

SPECIMENS

OF

LANGUAGES OF INDIA,

INCLUDING

ABORIGINAL TRIBES OF BENGAL,

THE

CENTRAL PROVINCES, AND THE EASTERN FRONTIER.

Calcutta:

PRINTED AT THE BENGAL SECRETARIAT PRESS.

1871.

SPECIMENS

OF

LANGUAGES OF INDIA,

INCLUDING THOSE OF THE

ABORIGINAL TRIBES OF BENGAL,

THE

CENTRAL PROVINCES, AND THE EASTERN FRONTIER.

Sir George Campbell, &c.



Calcutta:

PRINTED AT THE BENGAL SECRETARIAT PRESS.

1874.

SPECIMENS OF LANGUAGES OF INDIA,

INCLUDING THOSE OF THE

ABORIGINAL TRIBES OF BENGAL,

THE

CENTRAL PROVINCES, AND THE EASTERN FRONTIER.

FOR this collection of language-specimens, I am chiefly indebted to the officers now serving under me, and to those whom I formerly engaged in such work when I administered the Central Provinces. I have also obtained, for the purposes of comparison, specimens of the principal languages of other provinces, for which I am indebted to the kindness of friends and fellow-workmen with whom I have served in different parts of India. The Hon'ble R. Egerton has procured for me a most interesting and important collection of Punjab languages prepared by Messrs. Udney, Gladstone, Tucker, Hawkins, and others; and to the Hon'ble R. Dalrymple I am indebted for a collection of the civilised Dravidian languages of Southern India. The Hon'ble A. Eden, Chief Commissioner of British Burmah, has been good enough to procure for me several of the languages of that country. The Political Agents in Khelat and Cashmere, Major Harrison and Mr. LePoer Wynne, have favoured me with the languages of those localities. The Mahratta and Guzratee specimens have been procured by Mr. Pedder, c.s., to whom my best thanks are due.

Collected as these specimens chiefly have been by working officers burdened with many duties, and without any prescribed system of transliteration or spelling, it is probable that most of them cannot pretend to scientific accuracy; but I have sought to make up for this by the number and variety of specimens of the less known languages, by which the various dialects may be compared and the forms may be checked and ascertained. It has also been impossible to examine them critically in passing through the press. My hope is that the abundant raw materials thus afforded will afford ample scope for the work of the scientific philologist. I trust that from the materials thus available, much scientific information and order may be deduced by competent hands into which these language-specimens may find their way.

Meantime, I believe that already, from a mere rough comparison, much practical work in regard to the classification of people and tribes has been done, and may be done, even without scientific philology. The words and phrases have been selected with a view to test radical affinities, and already evident affinities may be traced, and the tribes may be classified better than has heretofore been possible. This was, in fact, the primary and official object of undertaking the work, and the justification of all the labour which it has involved. The many officers who have undertaken that labour so zealously and so well, may, then, be assured that from a practical as well as from a philological point of view their work is not without fruit. I tender to them my very best thanks.

In these provinces I may especially distinguish among many good workers, as having taken a large share in this compilation—

Colonel Dalton, Commissioner of the Chota Nagpore territories.
 „ Hopkinson, Commissioner of Assam.
 Mr. Metcalfe, Commissioner of Cooch Behar.
 „ Ravenshaw, Commissioner of Orissa.
 „ Edgar, Deputy Commissioner of Darjeeling.
 Major Clarke, Deputy Commissioner of Luckimpore.
 Lieutenant Trotter, Superintendent of Police, Durrung.
 Captain Lewin, Deputy Commissioner of Chittagong Hill Tracts.
 „ Butler, Political Agent, Naga Hills.
 Mr. Power, c.s., Political Agent, Hill Tipperah.
 „ Halliday, Magistrate of Tirhoot.
 „ Alexander, Magistrate of Shahabad.
 Colonel Lamb, Deputy Commissioner of Kamroop.
 „ Bivar, Deputy Commissioner of Khasi Hills.
 „ Rowlatt, Deputy Commissioner of Manbhum.
 Revd. S. Endle.
 „ L. Skrefsend.
 „ A. Whitley.

I do not purpose to attempt here any comparisons of the languages shown. I have neither the time nor the ability to do so. Fortunately, the language-specimens were obtained before famine came upon us, and now that the printing is completed, I issue them with the briefest possible note. I will only mention one or two salient features in the classification of the non-Aryan tribes of these territories, which the specimens render self-evident.

It is very clear that most of the aboriginal tribes of the Central Provinces and several of those of Western Bengal (including in these latter the Dangars, Oraons of Chota Nagpore, Paharies of Rajmehal, and Khonds of Orissa) are radically allied to the Dravidians. Intermixed with these tribes, but speaking a language quite without affinity to the Dravidian tongues, are the tribes which I call Kolarian, forming a minority among the aborigines of the Central Provinces, but a great majority among those of Western Bengal. Throughout the western borders of Bengal, and all over the Chota Nagpore country, these people are very numerous and prolific, and form large, settled, and civilised communities among the best of Her Majesty's Indian subjects. Strange as it may seem, I believe that their very fully developed language has not yet been found to have any affinity with any other groups of language whatever, except with one now rapidly dying-out tongue, far away on the eastern side of the Bay of Bengal, the Mon or Talain of Pegu, with which some affinities are, I think, apparent.

The specimens numbered 9 and 10 make it clear that all the non-Aryan languages of the Darjeeling, Bhootan, and Nepalese Hills are of the Thibetan type.

In the border plains of Eastern Bengal, Assam, and Cachar, and the lower hills bounding these countries, we come on a group of tongues evidently very nearly allied to one another, and which show that a large number of tribes, extending, under very different conditions, over a wide extent of country, and known by different names, are in fact closely cognate. This fact is the more important, because a large part of the population of Eastern Bengal is universally recognised to be cognate to the tribes speaking these languages. This group comprises the Cooches and Meches of Cooch Behar the Sub-Himalayan Doars and Goalpara, the Cacharees and Mekirs of Assam and Cachar, the Garos of the Garo Hills, and the Tipperahs of Hill Tipperah. Most of the civilized Cooches have lost their language, but all their traditions acknowledge their relationship to the Meches, who speak a language regarding which there can be no doubt. Under the name of Rajbunsees, Pullees, &c., people nearly allied to these form a large proportion of the population of the great districts of Rungpore and Dinagepore, as well as of Julpigoree, Goalpara, and parts of Assam. They are also found in the Dacca and Mymensing districts. Probably then these people form the main stock of the population of North-Eastern Bengal and Lower Assam, as well as of all the lower eastern hills.

Beyond these lower hills we have a great variety of tribes whose languages are very distinct from that of the Cacharees Garos Tipperahs &c., though those of the Kookees and other tribes (see the Looshai dialect and the Khumi of

Chittagong and Burmah, and also the Munipooree) are not without considerable traces of affinity to the above.

Going farther on this eastern frontier, we become involved in many languages, the affinities of which I cannot now attempt to trace.

We have several specimens of civilised Shan languages in Upper Assam. The tribes to the north-east of Assam speak a set of languages the affinities of which I know not, but of which specimens are given. There was question whether the various tribes known to us as Nagas were really identical, or might not be found to comprise many dissimilar tribes. The language-specimens obtained from several different quarters show that all the Nagas speak a language substantially identical. The language of the Khasi and Jynteah Hills is substantially one, and a very peculiar one, apart from all these others. Several dialects of this language are given.

The comparison of languages of Burmah with several others enables us to trace the more or less remote connection of most of these with the languages of the south-eastern frontier of Bengal, and also the curious affinity between the old Pegu language and the Kolarian tongues of Western Bengal.

CALCUTTA,

G. CAMPBELL.

The 20th February 1874.

CONTENTS.

	PAGE.
1.—ARYAN LANGUAGES OF BENGAL, HINDUSTAN, AND THE BOMBAY TERRITORIES	2 to 21
2.—LANGUAGES OF THE PUNJAB AND NEIGHBOURING COUNTRIES	24 to 41
3.—DRAVIDIAN LANGUAGES OF SOUTHERN AND CENTRAL INDIA	44 to 57
4.—DIALECTS OF BEHAR	60 to 75
5.—ABORIGINAL LANGUAGES OF WESTERN BENGAL (KOLARIAN TYPE)	78 to 91
6.—FURTHER ABORIGINAL LANGUAGES OF WESTERN BENGAL (CHIEFLY DRAVIDIAN TYPE)	94 to 107
7.—ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES (KOLARIAN AND DRAVIDIAN)... ..	110 to 123
8.—FURTHER ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES (DRAVIDIAN, CHIEFLY GOND)	126 to 139
9.—THIBETAN AND BHOOTEA LANGUAGES	142 to 147
10.—COOCH BEHAR, DARJEELING (SIKHIM), AND NEPALESE LANGUAGES	150 to 165
11.—ASSAM LANGUAGES	168 to 186
12.—LANGUAGES OF THE TIPPERAH, CHITTAGONG, AND CACHAR FRONTIER.	188 to 201
13.—FURTHER LANGUAGES FROM TIPPERAH AND CACHAR... ..	204 to 217
14.—LANGUAGES OF HILLS SURROUNDING ASSAM AND CACHAR	220 to 235
15.—LANGUAGES OF THE NORTH-EAST OF ASSAM	238 to 251
16.—DIALECTS OF NAGA TRIBES OF THE SEEBSAUGOR FRONTIER	254 to 269
17.—LANGUAGES OF THE KHASI AND JYNTEAH HILLS	272 to 283
18.—LANGUAGES OF BURMAH COMPARED WITH OTHERS	286 to 303

LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING SOME OF THE

PRINCIPAL ARYAN LANGUAGES OF INDIA.

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
One	Ek, Ekgo, Ektho	Ek	Ek
Two	Do, Dogo, Dotho	Dui	Dui
Three	Tin, Tingo, Tintho	Tin	Tin
Four	Chár, Chárgo, Chártho	Chár	Chári
Five	Páñch Páñchgo, Pántho	Páñch	Páñch
Six	Chha, Chhau, Chhago, Chhotho	Chhai	Chhai
Seven	Sát, Sátgo, Sáttho	Sát	Sát
Eight	Ath, Athgo, Aththo	At	At, Ashto...
Nine	Nau, Naugo, Nautho	Nai	Nai
Ten	Das, Dasgo, Dastho	Das	Das
Twenty	Bis, Bisgo, Bistho	Bis, Kuri...	Bis, Kuri...
Fifty	Pachás, Pachásgo, Pachástho	Panchás	Panchás
Hundred	Sau, Sai, Saugo, Sautho	Ek sat, Sau	Ek sat, Sau
I	Main, Ham	Ami, Mui...	Ami
Of me	Merá, Hámár	Mor, Amár	Amár
Mine	Merá, Hámár	Same as above	Same as above
We	Ham, Hamáni	Morá, Amrá	Amrá
Of us	Hamará, Hamániká, Hamsobinkaer	Modér	Amáder, Amádiger
Our	Hamara, Hamániká, Hamaráni	Same as "of us"	Same as "of us"
Thou	Tu, Tóu	Tui, Tumi	Tumi, Apani
Of thee	Térá, Tohar, Tore	} Tor, Tomár	} Tomár, Apanár
Thine	Tera, Tóhar, Teri		
You	Túm, Toháni	Torá, Tomrá	Tomrá, Apanará
Of you	Túmhará, Tohanike, Tohár, Tohram-keir.	} Toder, Tomáder	} Tomádiger, Apanádiger
Your	Túmhará, Tuhár, Tohánike		
He	Wuh	Sé	Tini
Of him	Uska, Okar	} Tár	} Táhár, Tahaur
His	Uska, O-kar		
They	Wé, Ukani, Ohney	Tará	Táhárá, Tahaura
Of them	Unka, Uniká, Onkar	} Táder	} Táháder, Tahauder
Their	Okoniká, Unkánhinká, Onkoror, Onhinikair.		

Mahrattée.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Ek	Ek	Ek	Ek	One.
Don	Bé	Dui	Dui	Two.
Teen	Trina, traṇ ...	Tini	Tini	Three.
Chár	Chár	Chári	Chári, Sari ...	Four.
Páñch	Páñch	Páñcha... ..	Páúch	Five.
Sahá	Chha	Chhaa	Chhai, Soi... ..	Six.
Sát	Sát	Sáta	Sát, Hát	Seven.
Áth	Áth	Atha	Ath, At	Eight.
Now	Nav	Naa Na	Na	Nine.
Dahá	Das	Dasa	Dah	Ten.
Vis	Vis	Kodie	Kuri	Twenty.
Pannas	Pachás	Panchása, Pachás ...	Panchás, Pansas ...	Fifty,
Shambhar	Sò	Sata, Sae	Eksa, Ha	Hundred.
Mi	Hún	Ambhe, Ame, Muhi	Mai	I
<i>Singular.</i> —M. Majha, F. Majhi, N. Majhen	} Márú	Ambhára, Amar, Mohar.	Mor	Of me.
<i>Plural.</i> —Majhay, Majhya, Majhin		} Márú	Ambhara, Amar, Mohar.	Mor ... ..	Mine.
Amhi	Amé	Ambhemáne, Ame-máne.	Ami	We.
<i>Singular.</i> —Amcha, Amchi, Amchain	} Amárú	Ambhamánankar, Amamánankar.	Amálokar	Of us.
<i>Plural.</i> —Amchéy, Amcheya, Amchin		} Amárú	Ambhamánankar Amamánankar.	Amalokar ... ..	Our.
Tún	Tún	Ápana, Tumbhe, Tume Tu.	Tumi, Tai, Apuni ...	Thou.
Tújha, Tújhi, Tújhaiṇ ...	} Tárú	Ápanankar, Tumbhara, Tumar, Tor.	Tomár, Teor	Of thee.
Tujhay, Tújheya, Tújhiṇ		} Tárú	Ápanankar, Tumbhara, Tumar, Tor.	Tomar, Apanár ...	Thine.
Tùmhi	Tamé	ÁpanamáneTumbhemáne, Tumemáne.	Tumi, Tomolák ...	You.
Tùmchá, Tumchi, Tùmchain	} Tamárú	Ápanamánankar, Tumbhamánankar, Tumamánankar.	Tomar, Tomálokar ...	Of you.
Tumchay, Tumcheya, Tumchin		} Tamárú	Ápanamánankar, Tumbhamanankar, Tumamánankar.	Tomalokar, Tomar ...	Your.
Tó	Té	Se	Sé, Teo	He.
Teáchá, Teáchi, Teáchen	} Té hé nú	Táhánkar, Tánkar, Táhára, Tar.	Teor, Tár	Of him.
Teáchey, Téáchaya, Teáchin		} Té hé nú	Táhánkar Tánkar, Táhára, Tar.	Teor, Tar ... ..	His.
Téy, Téa, Tíṇ	Té ó	Semáne... ..	Téobilak, Séheta ...	They.
Teánchá, Teánchi, Teánchen	} Té hé manú	Semánankar	Teobilakar, Sihatar ...	Of them.
Teánchey, Teánchayá, Teánchin		} Té hé manú	Semánankar	Teobilakar, Tahatar ...	Their.

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Hand ...	Hát, Banah ...	Hát ...	Hasta ...
Foot ...	Páon, Gód ...	Pá ...	Pá, Pada ...
Nose ...	Nák, Násika ...	Nák ...	Nák, Násiká ...
Eye ...	Ankh, Nayana ...	Chok ...	Chokhu, Nayana ...
Mouth ...	Múh, Múkh, Muñh ...	Múkh ...	Badan, Múkh ...
Tooth ...	Dánt, Dantán ...	Dant ...	Danta ...
Ear ...	Kán ...	Kán ...	Karna, Kán ...
Hair ...	Bál, Kesha ...	Chul ...	Kesh, Chul ...
Head ...	Sír, Mantha, Mur ...	Máthá ...	Mastuek ...
Tongue ...	Jabán, Jibh, Jiba ...	Jib ...	Jihba ...
Belly ...	Peth, Lod ...	Pét ...	Udar, Pét... ..
Back ...	Pith ...	Pít ...	Pristha, Pít ...
Iron ...	Lohá ...	Loá ...	Lohá ...
Gold ...	Soná, Subarna ...	Soná ...	Suarna, Subarna ...
Silver ...	Nophra, Chándeé ...	Rupá ...	Roupya ...
Father ...	Báp, Pitá ...	Báp, Bábá ...	Pitá ...
Mother ...	Má, Mayè, Mátá, Mátari ...	Má ...	Mátá ...
Brother ...	Bhai, Bharátá ...	Bháí ...	Bhrátá ...
Sister ...	Bahín ...	Bún ...	Bhogini ...
Man ...	Mánush, Admi ...	Mánus ...	Manusya ...
Woman ...	Aurat, Meraru ...	Meye mánus ...	Strilok ...
Wife ...	Aurat, Joru, Meraru, Stri ...	Mág ...	Potni, Stri ...
Child ...	Ler-ká, Pútrú, Bachha ...	Chhele ...	Santán ...
Son ...	Beta, Put ...	Betá ...	Putra, Sut, Janau ...
Daughter ...	Lerki, Beti, Mayewan ...	Meye ...	Kanya, Duhita ...
Slave ...	Gu-lám, Naphar ...	Dás ...	Dás ...
...
Cultivator ...	Chási, Kisán ...	Chásá ...	Krisak ...
Shepherd ...	Bherihārā, Bágál, Gauri, Bhoredar... ..	Rákhál ...	Rákhál, Meshpálak ...
God ...	Bhaga-wán ...	Debtá, Ishuar ...	Ishuar ...
Devil ...	Bhút, Asur ...	Bhut ...	Bhut, Pishách ...
Sun ...	Súrúj ...	Sujjee ...	Surjya, Dibákar ...
Moon ...	Chánd, Chandar-ma ...	Chánd ...	Chandra ...
Star ...	Tará ...	Tará ...	Nakhyatra ...

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahrattée.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Hāt	Háth, Báju, Acshar, Daskat.	Hasta, Háta ...	Hat	Hand.
Páe	Pag, Ek játa nu máp	Páda, Páhula Páhunda, Khoja.	Bhari	Foot.
Nák	Nák	Násá, Náka ...	Nák	Nose.
Dolà	Ankha	Chakhyu, Akhi ...	Saku, Bhaku ...	Eye.
Tónd	Moho	Mukha, Muhau Páti, Tunda.	Mukh, Bet ...	Mouth.
Dant	Dañt	Danta, Dánta ...	Dát, Daut ...	Tooth.
Kan	Kán	Karna, Kána ...	Kán	Ear.
Keñs	Bál, Nimálá, Vál ...	Kesa, Bála ...	Suli, Chuli... ..	Hair.
Dòken	Máthù	Mastaka, Munda ...	Mur	Head.
Jibh	Jibha	Jihwá, Jibha ...	Jibhá, Jíbá ...	Tongue.
Pót	Pét	Udara, Peta ...	Pet	Belly.
Path	Piṭh, Baiḍo, Váñso...	Prustha, Pithi ...	Pithi	Back.
Lokhand	Lohodhu	Louha, Luhá ...	Lo	Iron.
Sonen	Sonu	Swarna, Suná ...	Hon, Son	Gold.
Rupen	Rúpu	Roupya, Rupá ..	Rúp	Silver.
Báp	Bápa	Pita, Bápa, Bába ...	Bopae	Father.
Ai	Má, Bá	Máta, Má	Ai	Mother.
Bháú	Bhaé, Bápu	Bhrátá, Bhái ...	Bháí, Kakái ...	Brother.
Bahiñ	Behen	Bhagini, Bhauni ...	Bhain	Sister.
Púrush, Manúshyá	Mápas	Manusya, Manisa, Manasa, Purusa, Minipa.	Manuh, Munih ...	Man.
Baekó, Stri	Báyadi, Strí	Stri, Strilá, Tilá, Máikinia.	Tirota, Maiki ...	Woman.
Baeko, Patni ... ..	.....	Bhárijyá, Bhárijá, Máipa.	Ghaini, Tirota ...	Wife.
Múl	Chhokro	Bálaka, Pilá ...	Tara, Soali... ..	Child.
Múlga, Pútra	Dikro, Chhokro ...	Putra, Pua	Po, Pitek	Son.
Mulgi, Kanyā	Dikri, Chhokri ...	Kanyá, Jhia, Jhna ...	Ji or Jik	Daughter.
Gulám, Dás... ..	Gúlám	Dása, Poilá	Golám, Tigerábundi, Bahatia.	Slave. (Mas.)
.....	.....	Dási, Poili, Poiláni...	.....	Do. * (Fem.)
Shetkari	Khedut... ..	Chási, Chasá, Tasá...	Khetiak	Cultivator.
Dhangar	Bharvád, Rabári ...	Chhelirakhá, Chhelia	Gorakhia, Rakhia ...	Shepherd.
Dev	Parméçvar, Ísvar ...	Iswara, Prabhú ...	Ishwar, Gohai ...	God.
Bhút, Saitān	Bhút, Prét, Pisách...	Bhuta	Bhút	Devil.
Súrañ	Súrañ	Súrjya	Bénli, Huruj ...	Sun.
Chandra, Chánd	Chandrmá	Chandra, Chánda, Jahna.	Jou	Moon.
Chāndni, Naksatra, Tārā	Táro	Tárá, Nakhyatra, Tárá.	Tará	Star.

English.	Hindee.			Bengalee.			
				<i>In common use.</i>		<i>In use among the educated class.</i>	
Fire	... Ag	... ..	... ..	Agun	... ..	Agni	... ..
Water	... Páni	... ..	... ..	Jal, Páni	... ..	Jal	... ..
House	... Ghar, Geh	... ..	... ..	Ghar, Bári	... ..	Báti, Griha	... ..
Horse	... Ghorá, Gharwa	... ..	... ..	Ghorá	... ..	Ghotak, Ghorá, Ashwa	... ..
Cow	... Gáe	... ..	... ..	Gai-garu	... ..	Gábhi	... ..
Dog	... Kút-ta	... ..	... ..	Kúkúr	... ..	Kúkúr	... ..
Cat	... Bil-li	... ..	... ..	Berál	... ..	Birál	... ..
Cock	... Murng	... ..	... ..	Kukura	... ..	Kukura	... ..
Duck	... Páti haus, Chakwi	... ..	... ..	Hánsh	... ..	Pátihangsa	... ..
Ass	... Gad-dha	... ..	... ..	Gádá	... ..	Gardhaba...	... ..
Camel	... Unt	... ..	... ..	Ut	... ..	Ut, Ustra...	... ..
Bird	... Panchhi, Pakheru	... ..	... ..	Pákhi	... ..	Pákhi, Pakhyi	... ..
Go	... Jáná, Jou	... ..	... ..	Jáon	... ..	Jáwá, Goman karau	... ..
Eat	... Kháná, Khou, Khá, Khali	... ..	... ..	Kháwá	... ..	Khár, Bhokyun karau	... ..
Sit	... Baithná, Baith	... ..	... ..	Basa	... ..	Basa karau	... ..
Come	... Auná, Aó'	... ..	... ..	Asá	... ..	Asa, Agamun karan	... ..
Beat	... Márná, Már...	... ..	... ..	Thengán	... ..	Mará	... ..
Stand	... Kháráhoná, Khárá	... ..	... ..	Darán	... ..	Darán	... ..
Die	... Marun, Marjo, Muá	... ..	... ..	Mará	... ..	Mará	... ..
Give	... Dená, De	... ..	... ..	Deo-a	... ..	Deo-a	... ..
Run	... Daurna, Dour	... ..	... ..	Douran	... ..	Douran	... ..
Up	... Upar	... ..	... ..	Upar	... ..	Upar	... ..
Near	... Nagich, bhir-lag	... ..	... ..	Káchhé	... ..	Nikate	... ..
Down	... Nich, Henthe	... ..	... ..	Talaye	... ..	Nichè, Nimne	... ..
Far	... Dúr, Pállá	... ..	... ..	Dúr	... ..	Dúr	... ..
Before	... Agé	... ..	... ..	Agè	... ..	Agra, Purbe	... ..
Behind	... Pichhé, Pichu	... ..	... ..	Páche	... ..	Paschát	... ..
Who	... Kíon	... ..	... ..	Kè	... ..	Kè	... ..
What	... Kiya	... ..	... ..	Ki	... ..	Ki	... ..
Why	... Káhe, Kíáho	... ..	... ..	Kèna	... ..	Kijanya	... ..
And	... Áúr	... ..	... ..	Ár	... ..	Ebang	... ..
But	... Le-kin, Magar	... ..	... ..	Kintú	... ..	Kintú	... ..
If	... Agar, Jaún, Jo	... ..	... ..	Jadi	... ..	Jadyapi	... ..
Yes	... Hán	... ..	... ..	Achhá	... ..	Hán	... ..
No	... Neh	... ..	... ..	Ná	... ..	Ná	... ..
Alas	... Há-e	... ..	... ..	Há-e	... ..	Há-e, Khá	... ..
A father	... Ek-báp, or ego báp	... ..	... ..	Ek báp	... ..	Ek pitá	... ..

Mahrattée.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Vistu	Devta	Agni, Nián, Jui ...	Jui	Fire.
Pani	Páni, Jal	Jala, Pani	Pani	Water.
Ghar	Ghar, Kholdú	Gruha, Ghara	Ghar	House.
Ghóra	Ghodo	Aswa, Ghodá	Ghorá	Horse.
Gáe	Gáya	Gáhibi, Gái	Garu	Cow.
Kúttra	Kútro	Kukkura	Kukur	Dog.
Mānjar	Baládi, Mini	Birádi, Bilái, Pusi ...	Mekurí, Berali	Cat.
Kombarra (Komra)	Múrgo, Kúkḍo, Margāḍo.	Kukkuta Kukudá	Kukurá	Cock.
Badak	Batak	Bataka, Patihangsa, Kujihangsa.	Patihah	Duck.
Gādhav	Gadhēḍu	Garddabha, Gadha... ..	Gadha	Ass.
Unt	Unt	Ostra, Ota	Ut	Camel.
Pākhrún	Pakshi, Pankhi	Pakhyi, Chadái	Sarái	Bird.
Já	Já	Jáa, Já... ..	Já, Jáó, Baul	Go.
Khá	Khávú, Khá, Jamavú	Kháa, Khá	Khá, Kháo... ..	Eat.
Bais (Imperative Mood)	Beś, Beśvu	Basa, Bas, Ba	Bah, Boha	Sit.
Yé	Ava	Aśa, A... ..	Ah, Aha	Come.
Már	Márvu, Már, Tipvú. Thokvú.	Mára, Pita	Mar, Mára... ..	Beat.
Ubha-Ubhi-Ubhain, Rahá	Ubhárevu, Besṇi	Phiá Chhidá, Ubhá... ..	Theádá, Thiádiá, Theoha	Stand.
Mar	Marijávú	Mara	Mar	Die.
Dé	Apa, Apvú	Dia, De	De, Dia	Give.
Dháon	Doda, Doḍvu, Násvu	Dhán Danda, Dhanda	Lar, Lara	Run.
Var	Upar	Upara	Upar, Opao	Up.
Javal, Zawal	Pásé	Nikata, Pákha Pása	Osar	Near.
Khálin	Niche, Heṭhal-hethe	Tala	Pal	Down.
Dúr	Dúr, Aghu, Chhété... ..	Dúra, Dhúra Antara	Nilog durai	Far.
Purheṇ, Purvin, Samor...	Agáu, Mohoágal	Púrba, Ága	Agui, agot, ag	Before.
Māgain	Pachháḍi, Pachhal... ..	Páśchát, Pachha	Pissot, pasot, pifále ...	Behind.
Kón, Jo	Koṇ	Ki, Kie (interrogative) Je (relative).	Kori (interrogative), jee (relative).	Who.
Kāy?	Sú, or Çu	Kana, Ki, Kisa	Ki (interrogative), ji (relative).	What.
Kán	Kém, Sáváste	Kipán, káhinki	Kia, kelei	Why.
Āni	Ané-tathá	Eòang, Au Auri, O	Aru	And.
Pan, Parantú	Paṇ-parantú	Kintu, Mátra, Puni... ..	Kintu	But.
Jar	Jo, To, Agar	Jadi, Jebe	Jadi	If.
Hóe	Há	Hán, Han, Hui	Hai, or era	Yes.
Náhin	Nahi	Ná, Náhin	Nahai or néi	No.
Arréy, Háe-háe	Arere, Háe-háe	Ahá, Háhá	Hai-hai	Alas.
Báp	Ekbáp	Ekapitá, Ekabápa	Ejon bopai, bopai eta ...	A father.

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Of a father ...	Bápká, or ki, or keir ...	Ek báper ...	Ek pitár ...
To a father ...	Báp-ko, or báp kone ...	Bápke ...	Pitáke ...
From a father.	Báp-se ...	Ek báp thái ...	Pitá haete ...
Two fathers ...	Do-báp ...	Dui báp ...	Duipitá ...
Fathers ...	Báp log, Bapán ...	Bábára ...	Pitásakala ...
Of fathers ...	Bábá-logká, Bápsabki, Bápánkeir ...	Bápdèr ...	Pitáder, Pitasakaler ...
To fathers ...	Bábá sab ká, or ki, or ke ...	Bápdigake ...	Pitá digaké, Pitásakaete ...
From fathers ...	Báp-sab-se ...	Bápdèr thái ...	Pitáder haeté, Pita sakala haete ...
A daughter ...	Eik-larki, beti, or chhokre ...	Ek méyé ...	Ek kanyá... ..
Of a daughter .	Larki-ká, or keir ...	Ek méyèr ...	Ek kanyar ...
To a daughter.	Larkiko, or ke ...	Ek méyéte, or ke ...	Ek kanyate, or ke ..
From a daughter.	Larki se ...	Ek méyé r thái ...	Ek kanya hoite ...
Two daughters .	Do larki ...	Dui méyé... ..	Dui kanya ...
Daughters ...	Larkiaü, Betisabó, Betin ...	Méyéra ...	Kanyagan ...
Of daughters ...	Larkiouká, or Betin keir ...	Méyéder ...	Kanyader ...
To daughters ..	Larkiouko, Beti sabko ...	Méyé subke ...	Méyédigake, kanyadigake ...
From daughters	Larkiou se, Beti sub-se ...	Méyéder thái ...	Kanyader haete ...
A good man ...	Eik bhálá, or bés, or achhá mánoosh ...	Ek bhála lók ...	Ek uttum manusya ...
Of a good man.	Eik bhálá, or bés, or achhá mánoosh-ká, or ki, or ker ...	Ek bhála lokér ...	Ek uttum manusyer ...
To a good man.	Eik bhálá, or bés, or achhá mánooshká or ko ...	Ek bhála lok ke, or te ...	Ek uttum manusya ke, or te ...
From a good man.	Eik bháíá ádmi sen, or se ...	Ek bhála lok thai ...	Ek uttum manusya haeté ...

Mahrattée.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Bápá chás, chi, chain ...	Bápno ...	Ekpitár, Ekabápár...	Bopáir-bopekar ...	Of a father.
Bápá chày, cheya, chin...				
Bapa-lā ...	Báp páse, Bap kane	Ekapitáku, Ekabá-paku.	Bopai lai, bopekalai ...	To a father.
Bapa pásún ...	Bápná taraf thi ...	Ekapitátháru, Ekbá-patháru.	Bopair perá ...	From a father.
Dow báp ...	Bé báp ...	Duipitá, Duihápa ...	Duijon hopar, duta bopek	Two fathers.
Báp ...	Báp ...	Pitámáne, Bápánáne	Bopai bilok, bopekhat, bopai sakul.	Fathers.
Bápán—Chá-chi-chain ...	Bápno ...	Pitámánankar, Bápamánankar.	Bopai bilakar, bopekhat, bopai sakaler.	Of fathers.
Bápán—Chay-cheya-chin				
Bapan-lā ...	Báp páse, Bap kane, Bápne.	Pitámánanku Bápamánanku.	Bopai bilakolai bopek hatalai, bopai sakalak lai	To fathers.
Bápán pá sún ...	Bápná taraf thi ...	Pitámánankatháru, Bápamánankatháru.	Bopai bilakar pera, bopekhat, bopai sakaler pera.	From fathers.
Múlgi ...	Ek dikri ...	Eka kanyá, Gotie jhia, Jhiatie.	Ejani ji ...	A daughter.
Múlgi—Cha, chi, cheñ ...	Dikrinú ...	Eka kanyár, Gotie jhiar, Jhiatira.	Ejani jir ...	Of a daughter.
Múlgi—Chay, cheya, chin				
Múlgi—Lā-sa-ten ...	Dikri páse, dikri kane, dikri taraf.	Eka kanyáku, Gotie Jhiaku, Jhiatiku.	Ejani jilai ji, ejani lai ...	To a daughter.
Múlgi pá sún ...	Dikri taraf thi, dikri páse thi, dikri kane-thi.	Eka kanyátháru, Gotie jhiatháru.	Ejani jir hera ...	From a daughter.
Don Múlgýā ...	Be dikri ...	Dui kanyá, Dui jhia. Jhia dioti.	Dui jani ji ...	Two daughters.
Múlgýá ...	Dikrio ...	Kanyámáne, Jhiamáne, Jhiagudie.	Jihát, jihilak ...	Daughters.
Múlgýán—Cha, chi, cheñ ...	Dikrionú ...	Kanyámánankar, Jhiamánankar, Jhiagudinkar.	Jihatar, jibilaker ...	Of daughters.
Múlgýán—Chay, cheyá, chin				
Múlgýán—La, sa, ten-ná ...	Dikrio ne, dikrio páse, dikrio taraf.	Kanyámánanku, Jhiamánanku, Jhiagudinku.	Jihatalai ...	To daughters.
Múlgýán pá sún ...	Dikrio taraf thi ...	Kanyámánankatháru, Jhiamánankatháru, Jhiagudinkatháru.	Jehater pera, jibilaker pera.	From daughters.
Changla manúshyá ...	Ek sáru mápas ...	Eka or jane uttam loka, Bhadrolokutie, Bhalamanusiatie.	Ejon bhal manuh, haj manuh egraki, bhal manuha eta.	A good man.
Tsangaley manushya—Cha, chi, cheñ	Sárá mápas nu ...	Eka or jane uttam lokar, Bhadrolokar, Bholamanusiar.	Ejon bhál manuh, haj manuh egrakir, bhal manuha eta.	Of a good man.
Tsangaley manushya—Chey, chayá, chin.				
Tsangaley manushya—La, sa, ten...	Sárá mápasne-taraf pá se.	Eka uttam lokaku, Bhadra lokutiku, Jane bhalamanusiatiku.	Bhál mánuh holai, haj manuh egrakilai, eta bhal mánuhalai.	To a good man.
Tsangaley manushya—La, sa, ten, na				
Tsangaley manushya—Pá, sún ...	Sárá mápas taraf thi	Eka uttam lokatháru, Eka bhadra lokatháru, Jane bhala manusiatháru.	Bhál mánuh pera, haj manuh egrakirpera, eta bhál mánuhar perá.	From a good man.

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Two good men.	Do bhále mánoosh	Dui bhála lok	Dui uttum manusya
Good men ...	Bhále mánoosh log, Bés log	Bhála lok sab	Uttum manusya sakal
Of good men ...	Bhále mánooshou ká, or ker	Bhála lok der	Uttum manusya sakaler
To good men ...	Bhále mánooshou kú	Bhála lok subke, or te	Uttum manusya diga ke, or te
From good men	Bhále mánooshou sen, or se	Bhála lok der thai	Uttum manusya diger haete
A good woman	Eik-bhálá áurat, Eik bés meráru	Ek bhála mági	Ek uttum strilok
A bad boy ...	Eik-kharáb-larká, Eik dingar larká... ..	Ek kháráp chhokrá	Ek manda bálak
Good women ...	Bhále áuratou, Bés merárún	Bhála mágirá	Uttum strilokerá
A bad girl ...	Eik-kharáb-larki, Ek dingar chokri	Ek kháráp chhuri	Manda bálíká
Good ...	Achhá, Bés, Niman, Suthra	Bhála	Bhála, Uttam
Better ...	Usen-áchhá, Okra se bés	The same with the noun with which comparison is made in the ablative case.	
Best ...	Ba-hut, or anek áchhá, Sub se bés	The same with noun in ablative and all prefixed to it	
High ...	Uchá	Ochu	Uchhya
Higher ...	Unsen-uchá, Okráse uchá	} The same as in "better" and "best." }	
Highest ...	Sub-sen-uchá, Sub se uchá		
A horse ...	Eik ghorá	Ek ghorá	Ek ghorá, Ashwa
A mare ...	Eik ghuri, or ghorí	Ek ghuri	Ek ghuri, Ghotokee
Horses ...	Ghorá sab, Ghorewan	The plurals sre formed by prefixing numerals or adjectives of number, as, several, many, &c.	
Mares ...	Ghuri sab, Ghorian ... ..	.....	.....
A bull ...	Eik sáfir, Bail, Bulad	Shaúrh	Shaúrh, Brisha

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahrattée.	Guzerattee.	Ooryah.	Assamese.	English.
Dou Tsāngale manushyā ...	Be sára mápas ...	Dui uttam loka, Bhadra lokajodie, Bhala manusia duhen.	Dúijon bhál mánuh, Haj manuh dugaraki, duita bhal manuha.	Two good men.
Tsangaley manúshyā ...	Sára mápaso ...	Uttam lokamáne, Bhalamanusiajodi.	Bhál mánuh bilek, haj manuh bilak, bhál mánuha bor.	Good men.
<i>Tsangaley manushyan</i> —Chá, chi, cheñ.	} Sára mápaso nú ..	Uttam lokankar, Bhadra lokagudinkar, Bhalamanusiankar.	Bhál mánuh bilaker, haj manuh bilaker, bhal mánuha borar.	Of good men.
<i>Tsangaley manushyang</i> —Chey, chaya chiñ.				
... ..				
... ..	Sára mápaso-páse- taraf-nè.	Uttamlokanku, Bhadralkanku, Bhalamanusianku.	Bhál mánuh bilákálai, haj manuh bilaklai.	To good men.
Tsangaley manushayang, pá, sún ...	Sára mápaso taraf thi	Uttam lokankatháru, Bhadra lokankatháru, Bhalamunsiankatháru.	Bhal manuh bilakarpera, haj manuh bilakarpera.	From good men.
Changli báekó ...	Sári báyađi ...	Eka uttom stri, Bhadra máipati, Bhalamáipatie.	Ejini bhal tirata, haj tirota egaraki, ejini bhol maike.	A good woman.
Wáet mulgá ...	Ek kharáb-nathárokhotokhokaro.	Eka manda bálaka, Nákará pilátie, Nákará tokátár.	Ejon, or eta bia lorá ...	A bad boy.
Tshangalyā báeká ...	Sári báyadio ...	Uttam strimáne, Bhalamaipe, Achhá maipigudie.	Bhal tirota bhilák, haj tirota bilak, chikon máikibor.	Good women.
Wáet mulgi ..	Nathári chhokri ..	Eka manda toki, Nákará takitáe.	Ejani beá soáli ...	A bad girl.
<i>Tsóng</i> —La, li, len ...	} Sáru ...	Uttam, Bhala, Achhá	Bhál, Haj or Baru ...	Good.
<i>Chang</i> —Ley, leya, liñ ...				
<i>Pekshán</i> ... { tsangala, li, len ...	} Vadháre, Sáru ...	Apekhyákrutanttam, Pátháru bhala or Achhá.	Bara bhál, Barut koi baru aru bhál.	Better.
<i>Hún</i> ... { tsangaley, leya, liñ ...				
<i>Sarván Peksa</i> ... { tsangala, li, len	} Sárámán, Sáru ...	Atiuttam, Bese ...	Uti bhál, uti baru bhalat kai bhál.	Best.
<i>Sarván Hún</i> .. { tsangaley, leya, liñ.				
Unch ...	Unchú ...	Uchcha, Uncha ...	Okha ...	High.
<i>Pekshā</i> ... } Unch ..	} Vadháre Unchú ...	Apekhyákrutauchcha, Tátháru uncha.	Bar okha, aru okhará ...	Higher.
<i>Hún</i> ... }				
<i>Sarván Pekshā</i> } Unch ...	} Unchá mán únchú ...	Atiuchcha, Bháriuucha.	Uti okha, okhat kai okha	Highest.
<i>Sarván Hún</i> ... }				
Ghora ...	Ek ghodó ...	Eka aswa, Eka ghodá, Ghodátie.	Eta ghorá ...	A horse.
Ghori ...	Ghodi ...	Eka ghodi, Ghoditie	Ejani ghuri ...	A mare.
Ghorey ...	Ghoda ...	Aswa samuha, Ghodájaka, Ghodipala Ghodigudáe, Ghodigudáka.	Ghorabor, ghora bilak...	Horses.
Ghodyā ...	Ghodio ...	Ghodi samuha Ghodijaka, Ghodipala Ghodigudáe, Ghodigudáka.	Ghuribor, maiki ghora, Ghuribilak.	Mares.
Bail ...	Akhlo-Sand ...	Eka sandha, Sandhutáe.	Ek bhatará, Hár ...	A bull.

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
A cow ...	Eik gáí	Gáí	Gábhi
Bulls ...	Bhot sakal, Sab sáñr	The plurals are formed as in "horse," "mare."	... ..
Cows ...	Gáí sakal, Gáían ... ..	.....	.....
A dog ...	Eik kuttá	Ek kukur	Ek kukur
A bitch ...	Eik kutti	Kheñki	Kheñki, Kukuri
Dogs ...	Kuttá sakal, Kutaun	Kukur guno	Kukur sakal
Bitches ...	Kut-ti sakal, Kuttian	Kheñki guno	Kheñki sakal
A he goat ...	Bak-rá	Pañtha, Chhágál	Páñthá, Aja, Chhágál... ..
A female goat	Bakri	Páñthi	Páñthi, Chhági
Goats ...	Bakrisakal, Bakryán	Chhágul guno	Páñthá sakal, Chhágál sakal
A male deer ...	Harin	Hariñg	Harin, Mriga
A female deer	Harini	Medi hariñg	Harini, Mrigee
Deer ...	Harin	Hariñg guno	Harin sakal, Mriga sakal
I am ...	Ham-huñ or hé	Ámi áchhi	Ámi áchhi
Thou art ...	Tum-ho, or Tuñhae	Tui áchhis, Tumi áchho	Tumi áchho, ápni áchhen
He is ...	Un-he-hoeñ, Wuhhae	Sè áchhé	Tini áchhen
We are ...	Ham-log-hen, Hamani haiñ	Morá or ámrá áchhi	Ámrá áchhi
You are ...	Tum-log-ho, Tuhani hae	Torá or tomrá áchho	Tomrá áchho, Ápnará áchhen
They are ...	Unlog-hen, Ukani hath	Tará achhè	Táhárá áchhe, Táhárá áchhen
I was ...	Ham or maiü thá, or hali, or rahin	Ámi chhilám	Ámi chhilám
Thou wast ...	Tum-thá, or Tun halen, or rahe	Tui or tumi chhile	Tumi chhilé, Ápni chhilen

Mahrattée.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Gáe	Gáya	Eka gáí, Gáítáe ...	Garu ejani, Ejani gai gara.	A cow.
Bail	Akhál	Sandha or sendha samuha, Sandhapaála Sandhagudáe Sandhagudáka, Sandhajáka.	Bhatara, bhatara, bhataraga vubor bilak.	Bulls.
Gaí	Gáyo	Gáí samuha, Gaigu dáe, Gáigudáka, Gáípala, Gajáka.	Garu bilak, gai garu bilak garu bor.	Cows.
Kuttrā	Kutro	Eka kukkura, Kukkuratáe.	Eta kukur	A dog.
Kuttri	Kutri	Eka kukkuri, Eka máikukkura máikukkuratáe.	Ejani maiki kukur kukur jáni.	A bitch.
Kuttrey	Kuttra	Kukkura samuha, Kukkuragudáe kukkura gudáka.	Kukur bilak, kukur bor	Dogs.
Kuttryā	Kuttrio... ..	Kukkuri samuha máikukkuragudáe, máikukkuragudáka.	Maiki kukur, bor or bilak	Bitches.
Bakrā	Bakro	Eka chhága, Eka bodá, Eka andirá chheli bodatie.	Eta Matá ságali	A he goat.
Sheli	Bakri	Eka chhági, Eka chheli, Eka máichheli máichhelitáe.	Ejani maiki sagale, ságali egani.	A female
Bakarín	Bakran	Chheli samuha, Chhelipala, Chheligudáe, Chheligudáka.	Ságali bilak	Goats.
Haran	Káliar	Eka mruga, Mirigagutáe.	Eta máta páhu, matá páhu etá.	A male deer.
Harani	Harpi	Eka mruguni, Maimirigagutáe.	Ejani macki pahu, páhu ejáni.	A female deer.
Haran	Harina	Mrugagudáe, Mirigapala.	Pahu bilak... ..	Deer.
Méán hain, mi áheṅ ...	Huṅ chhun ...	Ambhe achhu, Ame achhu, Mu achhi.	Mui hai, or asa, mai achho.	I am.
Tu áhes	Tu chhe-u ...	Tumbhe achha. Tume achha, Tu achhu.	Tumi or 'te har or ha, apuni achhó.	Thou art.
To áhey	Te chhe	Se achhanti Se achhi.	Teo hae or áse he áchhe	He is.
Ámhi áhoṅ	Ame chhie ...	Ambhemáne achhu, Amemáne achhu.	Ami háe or ase, ami achho	We are.
Tumbi áhá	Tame chho ...	Tumbhemáne achha, Tumemáne achha.	Tumlok hai or tohát ho or tumlok ase, tumi achha.	You are.
Tey, tyātin,—á het ...	Teó chhe	Semáne achhanti ...	Teolok or tehat hae or teuhilák ase or achhe.	They are.
Mhi—hotṅ hoti, hotṅ... ..	Hun ható	Ambhe thilu, Ame thilu, Mu thili ...	Moi asilo, moi áchhilo...	I was.
Tvin—hotas hotis hotṅs	Tu ható	Tumbhe thila, Tume thila, Tu thilu.	Tumi or tei ásilá or asile, or tumi áсила, apuni áchhili.	Thou wast.

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
He was ...	Wuh-thá, or Unne-the, U halye, or rahe.	Sè chhila ...	Tini chhilen ...
We were ...	Ham-log-the, halan or rahin ...	Morá or ámrá chhilám	Ámrá chhilám ...
You were ...	Tum-log-the, Tohani hola, or rahi ...	Torá or tomrá chhile ...	Tomrá chhilé, Ápnará chhilen ...
They were ...	Wé-the, Ukani halan, or rahath ...	Tará chhila ...	Táhárá chhila, Táhárá chhilen ...
Be ...	Hoeñ, Ho, Hae ...	Tháka ...	Hai ...
To be ...	Sen, Hanyá, Honá ...	Haite ...	Haite ...
Being ...	Hote, Hañyte, Harete ...	Thákiá ...	Hao-á ...
Having been ...	Ho-kar, Hogale ...	Thákiá ...	Haí-á ...
I may be ...	Main or ham-ho-sek-ta, Ham hun-hoti.	Ámi hate-pári ...	Ámi haite pári ...
I shall be ...	Main or ham-hogá, Hamhun hoeb...	Ámi ha-ba ...	Ámi haiba ...
I should be ...	Merá-honá uchit, Hamrá howéke chahi.	Ámi hatám ...	Ámi baitám, Ámár hao-á uchit ...
Beat ...	Már, Pitn ...	Mará ...	Mará ...
To beat ...	Márná, Pitna ...	Márte ...	Máritè ...
Beating ...	Mare, Pityte ...	Marte ...	Marité, Maritéché ...
Having beaten	Mar-kar, Pitkar ...	Méré ...	Márá ...
I beat ...	Main or bam maren, Ham pitahi, Ham márit hán.	Ámi mári ...	Ámí mári ...
Thou beatest ...	Tum máro, Tum pita halin, Tum márit há.	Tui or tumi máro ...	Tumi máro ...
He beats ...	Wuh mártá hai, U pita hye, U márit hath.	Sé márchhé ...	Tini máritéchen ...
We beat ...	Ham log máreñ, Ham hani pitahi. Hamni márit hain.	Morá mári ...	Ámrá mári ...
You beat ...	Tum log máro, Tuháni pituhahak, Tun márit ha.	Torá or tomrá máro ...	Tomrá máro, Ápnará máren ...
They beat ...	Un log máрте, Ukani pitá huth, Usub márit huth	Tará máre ...	Táhárá máren ...
I am beating ...	Main or ham mártá hun, Ham pityt hi.	Ámi márchhi ...	Ámi máritechhi ...
I was beating...	Main or ham mártá thá, Ham pitahali or rahin.	Ámi márchhilám ...	Ámi máritechhilám ...
I had beaten ...	Main or ham márá tha, Ham pitahali hul, Ham mártli rahi.	Ámi méréchinu ...	Ámi máriáchhilám ...

Mahrattée.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
To hotā	Té hato... ..	Se thile, Se thilá ...	Teo ásila, se achili ...	He was.
Amhi hotoṅ... ..	Amé hatá	Ambhemáne thilu, Amemáne thilu.	Ami ésiló, ami achiló ...	We were.
Tumhi—hotā	Tamé hatá	Tumbhemáne thila, Tumemáne thila.	Tomolák ásila or tohat asili, tumi achila	You were.
Té hotey tya hotyatiṅ hotiṅ	Teó hatá	Semáne thile	Teolok or tehat ásilo, or teobilak ásila, teobilak achlila.	They were.
Hó, as	Thá	Hua	Hoá, haba	Be.
... ..	Thavánu	Hebáku	Habaloi	To be.
Hot asat	Tháya chhe	Hebára	Hoat, hae, haipelai ...	Being.
Hōun, asun	Tháyu chhe	Hoikari	Hoat, haigai, haipelai ...	Having been.
Mi äsen	Hun thá u	Ambhe hoipáru, Ame hoiparu, Mu hoipáre.	Mai habaparu	I may be.
Mi hoin, miasén	Hun thá is	Ambhe hebu, Ame hebu, Mu hebi.	Mai hauni	I shall be.
Min whaven, min asáven	Hún thávánó	Ambhar hebára uchita, Amar hebára uchita Mohar hebá- ku uchita.	Mai haba pao, or lagibo	I should be.
Mār	Tip mára	Mára Pita	Mar	Beat.
Māranen	Márvu	Máribáku Pitibáku...	Maribalai	To beat.
Mārit	Mára	Máruchhi, Pituchhi	Mari, morat marichhe...	Beating.
Mārun	Máre lu	Márikari, Pitikari ...	Marat mari etai, mara hai pelai.	Having beaten.
Mi—maritoṅ maritei maraten	Hún márù chhún ...	Ambhe or Ame maru or pitu, Mu máre or pite.	Moi máro or maricho ...	I beat.
Tun—maritos marites martens	Tu máre chhe	Tumbhe or Tume mára or pita, Tu máru or pitu.	Tumi mára or Tei mára apuni marichho.	Thou beatest.
To marito	Té máre chhe	Se máranti or pitanti, Se máre or pite.	Teo mare or máríchhe...	He beats.
Amhi mariton	Hamé márie chhie ...	Ambhe or Amemáne máru or pitu.	Ami maro, ami marichho	We beat.
Túmhi maritán	Tame máro chho	Tumbhe or Tume- máne mára or pite.	Tomolake mára or Toboti mára, tumi marichha.	You beat.
Té, tya, tin—maritāt ...	Téó maré chhe	Semáne máranti or pitanti.	Teobilak máre sibali márichhé.	They beat.
Mi marit áhen	Hún márù chhùn ...	Ambhe or Ame maru- chhu or pituchhu, Mu maruchhi or pituchhi.	Moi mariáso, moi mári- chho	I am beating.
Mi marit—hotoṅ hotin hoten	Hún márto hato	Ambhe or Ame maru- thilu or pituthilu, Mu máruthilu or pitithili.	Moi mariasilo, mai mári- chilo.	I was beating.
Mi—marila hota, marili hoti, mari- len hoten, marila hotay mari- lya hotya, marilin hotiṅ.	Me máro hato	Ambhe or Ame mari- thilu or pitithilu, Mu márithili or pitithili.	Moi márilo or moi máre ásiloo, moi marielo.	I had beaten.

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
I may beat ...	Main or ham mársektehe, Ham pitun, Ham márbo.	Ami márte pári ...	Ami máríte pári ...
I shall beat ...	Ham máregá, Ham pethye, Ham máráh.	Ami márbo ...	Ami máríbo ...
I should beat...	Merá or hamará márná uchit, Hamrá pítaki chahi or márki chahi.	Ami mártem ...	Amár márá uchit ...
I am beaten ...	Main or ham már kháyáhe, Ham pital jáeb, Ham márel geli.	Amáké méréchhe ...	Amáke máriáchhe ...
I was beaten ...	Main or ham már kháyáthá, Ham pital gelihal, Ham márelgel rúhin.	Amáke méréchhila ...	Amáke máriáchhila ...
I shall be beaten	Main or ham már khaenge, Ham pital jáeb, Ham márel gayali.	Amáke márbe ...	Amáké márbe ...
I go ...	Main or ham jáy, Ham jáhi, Ham jáethe.	Ami jái ...	Ami jái ...
Thou goest ...	Tum jác, Tun jáhen, Tum jáethu ...	Túmi jác, Tui já,	Tumi jác, Apni ján ...
He goes ...	Wuh or un ne játe hen, U jáhye, U jáet haith.	Sè jái ...	Tini ján ...
I went ...	Main or ham giá thá, Ham gili, Ham gali hal.	Ami gichlem ...	Ami giáchhilám ...
Thou wentest...	Tum giáthán, Tun gelen, Tun gila ...	Tumi gichhilé ...	Tumi giáchhile ...
He went ...	Wuh or un né gaithe, U gélye, U gaele	Sè gichhila ...	Tini giáchhilen ...
Go ...	Já neka, Jo or chal ja ...	Já, Jác ...	Jácá ...
Going ...	Já te hen, Jaite, Jaliber ...	Já-e ...	Jáiá ...
Gone ...	Giá, Chal gelye, gel ...	Geche ...	Giáchhe ...
What is your name?	Tumhárá kíá nám, Tohárá ká náun hai	Tomár nám ki ...	Apanár nám ki ...
How old is this horse?	Eah ghorá ketná rojka or kituk din ke hai.	E ghorár bayash kata ...	E ghoráti ka butsorer ...
How far is it from here to Kashmir?	I' hañ se Kásmir ketná dur ...	Ekhán theke Kashmir kata dúr ...	Ekhán haete Kashmir kata dur ...
How many sons are there in your father's house?	Tumhárá báp ká gharne ketne larke hein, Turá bápki geh kee betá hathu.	Tomár bápèr ghare ka jan chhele áchhe.	Tomár pitár bátítte kaiti putra santán áchhe.

Mahrattée.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Mikadāchit marin, mala maranyas harkat náhi.	Hún máru ...	Ambhe or Ame máripáru or pitipáru, Mui máripáre or pitipáre.	Moi márila para mae masibaparo.	I may beat.
Mi marin	Hún máris ...	Ambhe or Ame máribá pitiba, Mu máribi or pitibi.	Moi marim... ..	I shall beat.
In mārāven	Hún máris ...	Ambhar or Amar máribara or pitibára uchita Mora máribáku or pitibáku uchita.	Moi máribá páo or lagibo maiimarila hate. ...	I should beat.
Mi marila játon, mi marla gelon, mi mārali geli.	Hunmaráyo or mane maṇo.	Ambhe or Ame máda or pitá kháichhu, Mu máda or pitákháichhi.	Mok márile or máre ...	I am beaten.
Mi marla ge lon hoton, mārali geli hoti, mi marila jat hoton mé márli jat hoti.	Hun maráyo hato ...	Ambhe or Ame máda or pitákháithilu, Mu máda or pitákháithili.	Mok márile, or marisila mae márishalo.	I was beaten.
Mi marilá jáin, mārali jáin, marilen jáen.	Hun maráis ...	Ambhe or Ame máda or pitákhibu, Mu máda or pitákháibi.	Mok maorilá, mae maraban.	I shall be beaten.
Méija—Ton, tin, ten	Hun ján ehhu ...	Ambhe or Ameján, Mu jae.	Moi jao	I go.
Tvíja—Tos, tais, tens	Tú jáechhé ...	Tumbhe or Tume Jáa Tu Jáu.	Tumi balá or jaé, or táija, apuni gaichhe.	Thou goest.
To jato	Te jáe chhé ...	Se Jánti Se Jáe ...	Teo jai, or gaisa ...	He goes.
Mi gelon, gelin, gelen	Hun gayó ...	Ambhe or Ame jáithulu, Mu jáithili.	Moi galo, mae gailo ...	I went.
Tún gelās, gelis, gelen... ..	Tú gayó ...	Tumbhe or Tume jáithila, Tu jáithilu.	Tumi gala, apuni gaichili	Thou wentest.
Ton gelá	Té gayó ...	Se jáithile Se jaithilá	Teo gal	He went.
Já	Já javu ...	Jáa ...	Bal, ja	Go.
Jāt	Jato	Jáuchhi ...	Jao, gai, jain ...	Going.
Gelela, geleli, gelalen, gelale, geleyā, gelelin.	Gayeló ...	Gála ...	Gal	Gone.
Tújheṅ nāo kayáhey ? ...	Tamára náma sú ? ...	Tumbha náma kana or ki, tuma náma ki To ná kana.	Tumar nam ki ? Tumar ki náo ?	What is your name ?
Ha ghora kiti warshyā chá áhey ...	A ghodó ket lá varas no ehhe.	Eghodá kete barsara.	Eito ghorrar kiman barsar hoise, Ei ghora kiman bars paichhe.	How old is this horse ?
Ethun Káshmir kiti dūr áhey ? ...	Ahi yánthi Kásmir ket eu dur tháe ?	Káshmir etháru kete antara ? Káshmir etháru kete dūr or dhura.	Iár para Kásmir oloi kiman duroi ? Iar para Kásmir lai kiman dūr ?	How far is it from here to Kashmir ?
Tujhe bapache gharant kiti, mál age áhet ?	Tamará báp ná ghar, mán ketea chhokrá ehhe ?	Tumbha pitanka gruhare kete putra achhanti, tu bapa ghare kete putra achanti ?	Tumar baprar ghavat reita putck ase, or kiman lora áchhe ?	How many sons are there in your father's house ?

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
I may beat ...	Main or ham mársektehe, Ham pitun, Ham márbo.	Ami márte pári ...	Ami márte pári ...
I shall beat ...	Ham máregá, Ham petbye, Ham máráh.	Ami márbo ...	Ami máribo ...
I should beat...	Merá or hamará márná uchit, Hamrá pítaki chahi or márki chahi.	Ami mártem ...	Amár márú uchit ...
I am beaten ...	Main or ham már kháyáhe, Ham pital jáeb, Ham márel geli.	Amáké méréchhe ...	Amáke máriáchhe ...
I was beaten ...	Main or ham már kháyáthá, Ham pital gelihal, Ham márelgel rúhin.	Amáke méréchhila ...	Amáke máriáchhila ...
I shall be beaten	Main or ham már khaenge, Ham pital jáeb, Ham márel gayali.	Amáke márbe ...	Amáké márbe ...
I go ...	Main or ham jáy, Ham jáhi, Ham jáethe.	Ami jái ...	Ami jái ...
Thou goest ...	Tum jác, Tun jáhen, Tum jáethu ...	Túmi jác, Tui já,	Tumi jác, Apni ján ...
He goes ...	Wuh or un ne játe hen, U jáhye, U jáet haith.	Sè jái ...	Tini ján ...
I went ...	Main or ham giá thá, Ham gili, Ham gali hal.	Ami gichlem ...	Ami giáchhilám ...
Thou wentest...	Tum giáthán, Tun gelen, Tun gila ...	Tumi gichhilé ...	Tumi giáchhile ...
He went ...	Wuh or un né gaithe, U gélye, U gaele	Sè gichhila ...	Tini giáchhilen ...
Go ...	Já neka, Jo or chal ja ...	Já, Jác ...	Jácá ...
Going ...	Já te hen, Jaite, Jaliber ...	Já-e ...	Jáiá ...
Gone ...	Giá, Chal gelye, gel ...	Geche ...	Giáchhe ...
What is your name?	Tumhárá kiá nám, Tohárá ká náun hai	Tomár nám ki ...	Apanár nám ki ...
How old is this horse?	Eah ghorá ketná rojka or kituk din ke hai.	E ghorár bayash kata ...	E ghoráti ka butsoror ...
How far is it from here to Kashmir?	I' hañ se Kásmir ketná dur ...	Ekhná theke Kashmir kata dúr ...	Ekhná haete Kashmir kata dur ...
How many sons are there in your father's house?	Tumhárá báp ká gharne ketne larke hein, Turá bápki geh kee betá hathu.	Tomár bápèr ghare ka jan chhele áchhe.	Tomár pitár bátitte kaiti putra santán áchhe.

Mahrattée.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Mikadāchit marin, mala maranyas harkat náhi.	Hún máru ...	Ambhe or Ame máripáru or pitipáru, Mui máripáre or pitipáre.	Moi márila para mae masibaparo.	I may beat.
Mi marin	Hún máris ...	Ambhe or Ame máribá pitiba, Mu máribi or pitibi.	Moi marim... ..	I shall beat.
In mārāven	Hún máris ...	Ambhar or Amar máribara or pitibára uchita Mora máribáku or pitibáku uchita.	Moi máribá páo or lagibo maiimarila hate. ...	I should beat.
Mi marila játon, mi marla gelon, mi mārāli geli.	Hun maráyo or mane mafo.	Ambhe or Ame máda or pitá kháichhu, Mu máda or pitákháichhi.	Mok márile or máre ...	I am beaten.
Mi marla ge lon hoton, mārāli geli hoti, mi marila jat hoton mé márli jat hoti.	Hun maráyo hato ...	Ambhe or Ame máda or pitákháithilu, Mu máda or pitákháithili.	Mok márile, or marisila mae márishalo.	I was beaten.
Mi marilá jáin, mārāli jáin, marilen jáen.	Hun maráis ...	Ambhe or Ame máda or pitákhibu, Mu máda or pitákháibi.	Mok maorilá, mae maraban.	I shall be beaten.
Méjja—Ton, tin, ten	Hun ján chhu ...	Ambhe or Ameján, Mu jae.	Moi jao	I go.
Túja—Tos, tais, tens	Tú jáechhé ...	Tumbhe or Tume Jáa Tu Jáu.	Tumi balá or jaé, or táija, apuni gaichhe.	Thou goest.
To jato	Te jáe chhé ...	Se Jánti Se Jáe ...	Teo jai, or gaisa ...	He goes.
Mi gelon, gelin, gelen	Hun gayó ...	Ambhe or Ame jáithulu, Mu jáithili.	Moi galo, mae gailo ...	I went.
Tún gelās, gelis, gelen... ..	Tú gayó ...	Tumbhe or Tume jáithila, Tu jáithilu.	Tumi gala, apuni gaichili	Thou wentest.
Ton gelá	Té gayó ...	Se jáithile Se jaithilá	Teo gal	He went.
Já	Já javu ...	Jáa ...	Bal, ja	Go.
Jāt	Jato	Jáuchhi ...	Jao, gai, jain ...	Going.
Gelela, geleli, gelalen, gelale, geleyā, gelelin.	Gayeló ...	Gála ...	Gal	Gone.
Tújhen nāo kayáhey ? ...	Tamáru náma sú ? ...	Tumbha náma kana or ki, tuma náma ki To ná kana.	Tumar nam ki ? Tumar ki náo ?	What is your name ?
Ha ghora kiti warshyā chá áhey ...	A ghodó ket lá varas no chhe.	Eghodá kete barsara.	Eito ghorrar kiman barsar hoise, Ei ghora kiman bars paichhe.	How old is this horse ?
Ethun Káshmir kiti dūr áhey ? ...	Ahi yánthi Káshmir ket eu dur tháe ?	Káshmir etháru kete antara ? Káshmir etháru kete dūr or dhura.	Iár para Káshmir oloi kiman duroi ? Iar para Káshmir lai kiman dur ?	How far is it from here to Kashmir ?
Tujhe bapache gharant kiti, múl age áhet ?	Tamará báp ná ghar, mán ketea chhokrá chhe ?	Tumbha pitanka guruhare kete putra achhanti, tu bapa ghare kete putra achanti ?	Tumar baprar ghavat reita putck ase, or kiman lora áchhe ?	How many sons are there in your father's house ?

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Whose boy comes behind you?	Kiske larká tumháara pechheh áotáhe, Kekar pítrú torá páchhee lagal áwa han, or Kokei larká tohárá pecha áho.	Tomár pechhané kár chhélé asechhe?	Tomár paschát káhar bálak ási téchhe?
From whom did you buy that?	Kiske nikut tum ottho mol liá hai, or U kekrá se ton mole lili háin.	Káhar tháe túmi ihá kinéchho? ...	Káhar nikat haete tumi ihá kine-áchh?
From a shop-keeper of the village.	Gáonke dokándár se, Gáun ke ek dokándár sé.	Gáner ek dokándárer thae ...	Grámer ek dokándárer nikaté

Principal Aryan Languages of India.—(Concluded.)

Mahrattée.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Túmche magun koṃa chā mǔlgayet á hey ?	Tamári páchhal ko no chhokro áve chhe ?	Kábá pilá tumbha pachhare asuachhi ? Ká pilá to pachhe asuchhi ?	Tomar pasat kar lorá ahisi ? Tor páchhát kar lora áhichhe ?	Whose boy comes behind you ?
Tún kona pásún teṃ vikát ghét áleṃ ?	Tamé pélu koni pásethi, vechá tú lidhú ?	Táhá tumbhe káhátháru kraya kala, Tá tu káháthu kinilu ?	Heito tumi kar pera kenila, kár pará seito kini lali ?	From whom did you buy that ?
Gáonā chá eká dukándará pasun ...	Te gamná dukándár páse thi.	Egrámara jane dokánitháru, Egánra jane dokanithu.	Gáot pobar dia manuh etar pera hik hon, gao dokaner pera, gáor eta beparir pera.	From a shopkeeper of the village.

PUNJAB LANGUAGES.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeerees.	Pushtoo of Kohat.
<i>Numerals.</i>				
One	Ek	Hik	Ak	Yo
Two	Do	Dú	Zeh	Dwah
Three	Tin, Trai	Trai	Treh	Dhre
Four	Char	Chár	Tsōr	Tslor
Five	Panj	Panj	Pántis	Pindza
Six	Cheeh, chhe	Chih	Shih	Speg
Seven	Sat	Sat	Sát	Awah
Eight	Ath	Ath	Aṭh	Atah
Nine	Naw	Nau	Nauh	Anah
Ten	Das	Dáh	Dāh	Las
Twenty	Bis, bih	Bih	Wúh	Shil
Thirty	.....	.....	Treuh	.....
Fifty	Panjáh	Panja	Pantsáh	Pindzos
Hundred	Sáw	Sau	Hāth	Sil
<i>Pronouns.</i>				
I	Main	Main	Bú	Zah
We	Nam, assi	Assán	Assi (the last <i>i</i> hardly pronounced.)	Mú (whattak múg)
Thou	Tu	Tún	.....	Ta
You	Tum, tusi	Tussán	.....	Tású
He	Wah, oh	U'h	.....	Agha*
They	We, ah	U'hé	Tim	Agha*
Of me	Mera	Médá-dí dí	Miün	Emá (khatt-demá)
Of us	Sada	Assádá-dí dí	Sōn	Emú (khatt-demú)
Of thee	Tera iwada	Teḍá-dí-dé	Chōn	Tá (or, less frequently, etá or detá.)
Of you	Tumrhara	Tussáda dí dé	Tühün	Tású (or detasú or etasú.)
Of him	Oh da	Unḍá dí dé	Timsün	Agha (or, in full, de agha.)
Of them	Unhunda	Unháḍá-dí de	Tihün	Agho (or de agho)
Mine	Mera	Médá dí dé	Minúní	.....
Our	Sada	Assádá-dí-dé	Sōni	.....
Thine	Tera	Teḍá-dí-dé	Chánuí	.....
Your	Twada	Tussádá-dí-dé	Tühündüí	.....
His	Ahda	Unḍá dí dé	Timsündüí	.....
Their	Unhanda	Unhandá dé dí	Tihündüí	.....
Hand	Hath	Hāth	Atha	Lás
Foot	Pair	Per	Kür	Pkkha

* Spelt by Bellew and Raverty "Hagha". The transliteration of this and other words and particles, e. g., "po" for "pa," "de" for "da" (sign of genitive), "da" for "dai" (= "is"), "I starga" for "starga," "I spin" for "spin," "warkawul" for "warkawul," "wale" for "wale," "shpeg" for "shpag," "wilar" for "wular," &c., has been carefully adapted to represent the local pronunciation of the district, and must not be considered wrong, although it may be at variance with the ordinary authorities, whose spelling is generally based on the pronunciation of the Pesháwar and Yusufzai country. The same remark applies to what may appear to be inaccuracies in other respects, all of which, however, may be trusted as faithfully representing the local usage.

Languages.

Pushtoo of Dera Ismail Khan.		Brahui of Dera Gaze Khan.		Brähui of Khelet.		English.
Yo	...	Asit	..	Āsīt	..	One.
Dwah	...	Irat	..	Erūt	..	Two.
Dre	...	Musit	..	Mōōsīt	..	Three.
Chalor	...	Chár	..	In the Bhahui language there are only the three numerals given; from four upwards Persian is used.	}	Four.
Pinzah	...	Panch	..			Five.
Spaj	...	Shash	..			Six.
Awah	...	Haft	..			Seven.
Atah	...	Hasht	..			Eight.
Nah	...	Noh	..			Nine.
Las	...	Dá	..			Ten.
Shil	...	Bíst	..			Twenty.
.....	.....					Thirty.
Panzas	...	Panjáh	..			Fifty.
Sil	...	Sad	..	Hundred.		
Zah	...	I	..	E	..	I.
Muj	...	Nan	..	Nn	..	We.
Ta	...	Ní	..	Nēē	..	Thou.
Tású	...	Núm	..	N m	..	You.
Haghah-dá	...	E (this), hame (that)	..	O	..	He.
Haghah-doí	...	Da, hame	..	Afik	..	They.
Zma	...	Kaná	..	Künna†	..	Of me.
Zmuj	...	Naná	..	Nünnā	..	Of us.
Stá	...	Ná	..	Na	..	Of thee.
Stású	...	Numá	..	Nōōmtā‡	..	Of you.
Da haghah	...	Ená, hamená	..	O,nā	..	Of him.
Da haghā	...	Dáná, hamená	..	O ftā	..	Of them.
.....	.....	Kaná	..	K nnā	..	Mine.
.....	.....	Naná	..	Nnn ā	..	Our.
.....	.....	Ná	..	Naş	..	Thine.
.....	.....	Numá	..	Noōmā	..	Your.
.....	.....	Ená, hamená	..	Dānā	..	His.
.....	.....	Dáná, hamená	..	Oaftā	..	Their.
Las	...	Dú	..	Dōō	..	Hand.
Pohah	...	Nath	..	Nüt	..	Foot.

† The Brahuís express "of me" with the word given, which however literally rendered means "mine."

‡ "Ta" is used to express the genitive plural, "na" singular.

§ Used also to express genitive singular.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree.	Pushtoo of Kohat.
Nose ..	Nakh ..	Nāk ..	Nast ...	Peza ...
Eye ..	Ankh ..	Akh ..	Uchh ...	Istarga ...
Mouth ..	Munh ..	Munh ..	A'as ...	Khula ...
Tooth ..	Dand ..	Dānd ..	Dand ...	Ghākkh ...
Ear ..	Kan ..	Kān ..	Kan ...	Ghweg ...
Hair ..	Bál ..	Vál ..	Mast ...	Wekhta ...
Head ..	Sír ..	Sir ..	Luk ...	Sar ...
Tongue ..	Zaban jibh ..	Zabán-jibh ..	Zeo ...	Zhíba ...
Belly ..	Peth ..	Dāhāḍ ..	Yadd ...	Geda ...
Back ..	Pith ..	Kand ..	Tharr ...	Sh ...
Iron ..	Lohá ..	Lóhá ..	Shastur ...	Ospana ...
Gold ..	Seoná ..	Sona ..	Son ...	Srazar ...
Silver ..	Chāndi ..	Chāndí, rupá ..	Raf ...	Spínzar ...
Father ..	Pro ..	Bap, babu (Hindus —pin, bhan).	Mol or bab ...	Plár ...
Mother ..	Ma ..	Má, ammán (used by children).	Máj ...	Mor ...
Brother ..	Bharár ..	Bhirá, bhaya ..	Boi ...	Wror ...
Sister ..	Bahin ..	Bhaën, kaki (used by children).	Biniah ...	Khor ...
Man ..	Manukh ..	Mard, munas ..	Mahini ...	Sarai ...
Woman ..	Túni ..	Trímat ..	Zanana ...	Kkhadza ...
Wife ..	Bahti ..	Trímat-zal, kanwár	Kolái ...	Kkhadza (khatt; artina)
Child ..	Munda-Bál ..	Níngar ..	Shur ...	Bachai ...
Son ..	Putr ..	Pútr ..	Nichu ...	Dzwá-e ...
Daughter ..	Dhi ..	Dhí ..	Kúr ...	Lúr ...
Slave ..	Palak ..	Ghulám, banah, golah	Tsowz ...	Mure-ai ...
Cultivator ..	Kastkar, Halwah ..	Rahiráh, ráhak, valú váh.	Láganai wol ...	Sharík (<i>i.e.</i> , if not him- self proprietor of the land he cultivates. A “khudkásht” is called Zamíndár).
Shepherd ..	Gudheria, charhwal	'Ayáli ájri ..	Gabarooh (patrol, if the flock is large).	Shpún ...
God ..	Permasur ..	Khuda, Alláh, Sachá, Ral.	Dai ...	Khudá-e ...
Devil ..	Shaitan ..	Shaitán (always with daín “the execrable” after it.)	Shaitán ...	Shaitán ...
Sun ..	Sooraj ..	Sigh, súraj ..	Aith ...	Nmerstarga (or, in connection with an unmistakeable con- text, simply Istarga; nmer, by itself, =sun- shine).
Moon ..	Chand ..	Chandar, chan ..	Zun ...	Spogma-í (khatt-shpog- ma-í) a somewhat rare word, for moon is “úngí.”

Languages.—(Continued.)

Pushoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gaze Khan.	Brahui of Khelat.	English.
Súnclah pazah ...	Bámus ...	Bā,mōoz ...	Nose.
Stargah ...	Khan ...	Khūn ...	Eye.
Khulah ...	Mon ...	Bā ...	Mouth.
Ghášh ...	Dandán ...	Düntān ...	Tooth.
Ghwaj—ghwej ...	Khaf ...	Khūf ...	Ear.
Veshtah ...	Phuzha (sing.), phuzhghak (plur.) ...	Pēesh, koh, ...	Hair.
Sar ...	Kátum ...	Kā, tōom ...	Head.
Zibah, jibah ...	Duví ...	Dōōee ...	Tongue.
Nas ...	Pid ...	Fid ...	Belly.
Shá, chattah ...	Baj ...	Būdge (sounded as the English substantive). ...	Back.
Aspaná ...	Alun ...	Ahēen (corruption of Persian). ...	Iron.
Sara zar ...	Khísun ...	Khēē,sōom ...	Gold.
Spín zar ...	Chandi ...	Seam (sounded like the English substantive). ...	Silver.
Plár ...	Báwá ...	Bā, wā ...	Father.
Mor ...	Lumá ...	Lōomā ...	Mother.
Wror ...	Ilum ...	E,tōom ...	Brother.
Khór ...	Ir ...	Eerr ...	Sister.
Merah, sarái ...	Narína ...	A, ré ...	Man.
Shazah, shajah, shidzah ...	Taífa ...	Zā, e, fá ...	Woman.
Ditto ditto ...	Arwat ...	Ar,wāt ...	Wife.
Zankai, warkáchi, palak ...	Chuna ...	Chōonūkā ...	Child.
Zae ...	Már ...	Mār ...	Son.
Lúr ...	Massir ...	Mūs,sēer ...	Daughter.
Marujai ...	Mé ...	Māy ...	Slave.
Ráhak ...	Langarvahok ...	Zémindār ...	Cultivator.
Ajú, rammewál ...	Kurkháfok ...	Chōpān or Shaōbān ...	Shepherd.
Khudá, Alláh ...	Khudá ...	Khōōdā ...	God.
Shaitán ...	Shaitán ...	Shāitān ...	Devil.
Nmar ...	Dé ...	Dé ...	Sun.
Spogmai ...	Tuwé ...	Tōō, bé ...	Moon.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree.	Pushtoo of Kohat.
Star	Tara	Tárah	Távāk	Istorai
Fire	Ag	Bhá, āgh	Nár, zūng	Or
Water	Pani	Pání, jal	Pōūi	Obo (sometimes, but rarely, "obe").
House	Ghar	Ghar, túgá, sáhal (thatched house).	Gārḥ Shái	Kor
Horse	Ghora	Ghórá	Gūr	As (khatt—yás)
Cow	Go	Gán (<i>Hindus.</i> —gáú.) (<i>Jat.</i> —dahgí, va-harkí.)	ō Gá	Ghwá
Dog	Kutta	Kutta	Hún	Spai
Cat	Billi	Billi	Brōr	Pisho
Cat, female	.....	.....	Breur (<i>eu</i> as in French.)	.....
Cock	Kukur	Kukaṛ	Kākūr	Chirg
Hen	.....	.....	Kōkūr	.....
Drake	.....	.....	Bātūk	.....
Duck	Batakh	Badak, batak	Bātīek	Battah, or battaka
Ass	Kata	Gadón, khótah	Khār	Khar
Camel	Uth	Uṭh, máhrá (riding camel).	U'nt	U'kkh
Bird	Chiria	Pakhí	Wūdāwūn	Murghai
Go	Ja	Vanjh, jul, já	.....	Tlal
To go	.....	.....	Gātsūn	.....
Eat	Kha	Kha	.....	Khuṛal
To eat	.....	.....	Khūn	.....
Sit	Bith	Bahi	.....	Kenástal, or Kkkhenástal.
To sit	.....	.....	Bihūn	.....
Come	A	A	.....	Rátlal, or rághlal
To come	.....	.....	Yūn	.....
Beat	Mar	Már, kúṭ	.....	Wahal
To beat	.....	.....	Láyūn	.....
Stand	Khora (khala) ho..	Khará thí, khar vanjh.	.....	Wudredal
To stand	.....	.....	Wūdānī rōzūn	.....
Die	Mar	Mar	.....	Mral
To die	.....	.....	Marūn	.....
Give	De	Déh	.....	Werkawul
To give	.....	.....	Diūn	.....
Run	Daur Bhaj	Dṛuk vanjh	.....	Zghaledal (Po mundo tlal, or munda kawul are the expressions in general use.)
To run	.....	.....	Dōrūn	.....

Languages.—(Continued.)

Pushoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gazee Khan.	Brahui of Khelat.	English.
Storai ..	Istár ...	Is, tārā ...	Star.
Or ..	Khákhár ...	Khā, khūr ...	Fire.
Obáh ..	Dír ...	Dēer ...	Water.
Kor ..	Urá ...	O,orā ...	House.
As ..	Hulí ...	Núr, rēān (Persian) ...	Horse.
Ghwá ..	Dagi ...	Düggēē ...	Cow.
Spai ..	Kuchak ...	Kōōchūk ...	Dog.
Pishai ..	Pishí ...	Pīshēē ...	Cat.
.....	.....	.....	Cat, female.
Charg ..	Bángo ...	Bāngh, go ...	Cock.
.....	.....	.....	Hen.
.....	.....	.....	Drake.
Da obo chargah ..	Hanj ...	Hānj ...	Duck.
Khar ..	Bísh ...	Bēesh ...	Ass.
U'sh ..	Huch ...	Hōōch ...	Camel.
Marghah ..	Ginjishk ...	Ginjishk ...	Bird.
Lársah ..	Hiningna ...	Hīn, nūk ...	Go.
.....	.....	.....	To go.
Khorah ..	Iragna ...	Kōōn or Kōōnūk ...	Eat.
.....	.....	.....	To eat.
Kshenah ..	Talingna ...	Thōōlt ...	Sit.
.....	.....	.....	To sit.
Raisah ..	Banigna ...	Būr, rük ...	Come.
.....	.....	.....	To come.
Wahah ..	Khalingna ...	Khūlt ...	Beat.
.....	.....	.....	To beat.
Wadrejaḥ, tamsah ..	Bashmarína ...	Sül ...	Stand.
.....	.....	.....	To stand.
Marsah ..	Káingna ...	Kāi, hissā ...	Die.
.....	.....	.....	To die.
Warkah ..	Thisuna ...	Eté ...	Give.
.....	.....	.....	To give.
Washirejah, tashtah ..	Hilgharna ...	Dōding ...	Run.
.....	.....	.....	To run.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree.	Pushtoo of Kohat.
Up	.. Uti	... U'te, útánh, ú par ...	Peth	.. Pás <i>or</i> porta.
Near	.. Nera	... Néré, kólón	Nähätäl	.. Nizhde
Who	.. Kown (who?), gora (who.)	... Kaun	Küs	.. Tsok
And	.. Or	... Hór, biyá	Bíh	.. O
Yes	.. Hau	... Ah, áín, áhó	Adäh	.. Ho, <i>or</i> hau
Down	.. Hethau	... Jhíká, talé, héthánh	Bün	.. Kúz
Far	.. Dur	... Móklá, paré, dúr	Dúr	.. Lire
What	.. Ki	... Kihrá	Kiáh	.. Tsa
But	.. Por	... Par	Yán kánikā	.. Magar
No	.. Nah	... Náhín, náh, nahín, násé, nimí (agree- ing with a singular subject), nisé (agree- ing with a plural subject.)	Näh	.. Nah
Before	.. Agu	... Agé, agánh, agún...	Bárnöth	.. Wrände
Behind	.. Pichhe magar	... Pichún	Páth	.. Wrusto
Why	.. Kyun	... Kiún	Kiázäh	.. Wele
If	.. Jekur	... Jekar, jékadáhán	Yüdwai	.. Ka
Alas!	.. Amsos (áfsos)	... Afsós, Armán, Hariáni	Hái	.. Hai hai
A father	.. Pro	... Báp	Ak mól	.. Plár
Of a father	.. Pro da	... Báp dá dí dé	Akís mál sünd	.. De plár
To a father	.. Pro nu	... Báp, kún	Akís málís	.. Plár ta
From a father	.. Pro te	... Bap, kannún	Akís málís nishí	.. De plár na
Two fathers	.. Do pro	... Dú bap	Zäh mál	.. .....
Fathers	.. Pro	... Bápán	Máli	.. Plárán, <i>or</i> Plárúna
Of fathers	.. Pron da	... Bápán dá dí dé	Málin hünd	.. De plárúno
To fathers	.. Pron nu	... Bápán kún	Sáthá málin	.. Plárúno ta
From fathers	.. Pron te	... Bápán kannún	Málin nishí	.. De plárúno na
A daughter	.. Dhi	... Dhí	Ak kúr	.. Lúr
Of a daughter	.. Dhi da	... Dhí dá dí dé	Akís kúri hünd	.. De lúr
To a daughter	.. Dhi nu	... Dhí kún	Akís kúri	.. Lúr ta
From a daughter	.. Dhi te	... Dhi kannún	Akís kúri nishí	.. De lúr na
Two daughters	.. Do dheyau	... Ḍu dhirín	Zäh kúri	.. .....
Daughters	.. Dheyau	... Dhírín	Kúri	.. Lúnra
Of daughters	.. Dheyau da	... Dhírín dá dí dé	Kúrin hünd	.. De lunro
To daughters	.. Dheyau nu	... Dhírín kún	Kúrin	.. Lúnro ta
From daughters	.. Dheyau te	... Dhírín kannún	Kúrin nishí	.. De lúnro na
A good man	.. Chunga manukh	... Changá ádmí	Ak rúť mahnú	.. Ḳḥa sarai

Languages.—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gazee Khan.	Brahui of Khelat.	English.
Portah ..	Burya ...	Bōōrzā ...	Up.
Nizde ..	Khurk ...	Khōōrk ...	Near.
Tchok ..	Derus ...	Dāre ...	Who.
O ..	(Wanting) ...	Pain (pronounced like the English substantive <i>pain</i> .)	And.
Ho ..	Han ...	Hā ...	Yes.
Kshatah ..	Shef ...	Shaif (<i>Shain shaip</i> pronounced as <i>sha</i> in <i>shade</i>).	Down.
Lare ..	Mur ...	Mōōrr ...	Far.
Tchah ..	Antse ...	Uūt ...	What.
Magar ..	Lekin (rare) ...	Wallé ...	But.
Yá ..	Kapar ...	Āhā ...	No.
Mukh ta, vrānde ..	Mokábil ...	Mōné ...	Before.
Shá ta ..	Phazáe ...	Pūd ...	Behind.
Wale ..	Ante ...	Unlé ...	Why.
Ki, kah ..	Agé (rare) ...	Āgā ...	If.
Ahá ..	Hoe hoe ...	HiHi or Āhbōōēē ...	Alas!
Yo plar ..	Báwa ..	Bāwā ...	A father
Da plár ..	Báwa na ...	Bāwānā ...	Of a father.
Plár ta ..	Báwé ...	Bāwā é ...	To a father.
La plár dzakhah ..	Báwaghan ...	Bāwā, ān ...	From a father.
Dwa plárah ..	Irra báwa ...	Eēera báwa ghak (<i>Eerat</i> used in adj. form <i>Eera</i>).	Two fathers.
Plárah ..	Báwa ...	Bāwā ghak ...	Fathers.
Dapláro ..	Báwaghatá ...	Bāwā ghata (kin <i>ghak</i> dropped).	Of fathers.
Plaro ta ..	Báwaghante ...	Bāwā ghátú (ditto) ...	To fathers.
La plaroh dzakh ..	Báwaghantían ...	Bāwā ghate ān (ditto) ...	From fathers.
Lúr ..	Massir ...	Mūs, sēer ...	A daughter.
Da lúr ..	Massir na ...	Mussēerika ...	Of a daughter.
Lúr ta ..	Massiré ...	Museeré ...	To a daughter.
La lúr dzakhah ..	Massiran ...	Mus, sēer ān ...	From a daughter.
Dwe lurnah ..	Irra massir (o)* ...	Eērā Mussēerik (<i>Eera</i> adj. form of <i>erut</i> .)	Two daughters.
Lurnah ..	Massiro ...	Mussēerik ...	Daughters.
Da lurno ..	Massinta ...	Mussēeriktā ...	Of daughters.
Lurno ta ..	Massinte ...	Mussēerikté ...	To daughters.
La lurno dzakh ..	Massintian ...	Mussēerik tían ...	From daughters.
Yo shah sarai ..	Jawán narína ...	Jowānō Ārré ...	A good man.

* N.B.—When numerals to any amount are used, it appears to be optional to add "o" or not to the noun. "O" appears to be used to make the plural nominative, but it appears to be used everywhere irregularly.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree.	Pushtoo of Kobat.
Two good men ..	Do chunga manukh	Ḍú change ádmí ..	Zeh rit mähneo ...	.....
Good men ..	Chunga manukh ..	Changé ádmíán ..	Rit mähneo ...	Kkha saří ...
Of a good man ..	Chunga manukh da	Change ádmí dá, dí, dé.	Akis ritis mahnú shnd.	De kkha saří ...
Of a good woman ..	.....	.....	.....	De kkhe kkhadze ...
To a good man ..	Chunga manukh me	Changé ádmí kún..	Akis ritis mahnúis ..	Kkha saří ta ...
From a good man ..	Chunga manukh te	Changé ádmí kannún	Akis ritis mahnevis nishi.	De kkha sařína ...
Of good men ..	Chunga manukhan da.	Changé ádmíán dá, dí, de.	Ritin mahneon hund	De kkho saříyo ...
Of good women ..	.....	.....	.....	De kkho kkhadzo ...
To good men ..	Chunga manukhun me.	Changé ádmíán kún	Ritin mähnevin ...	Kkho saříyo ta ...
From good men ..	Chunga manukhun te.	Change ádmíán kannún.	Ritin mahnevin nishi.	De kkho saříyo na ...
A good woman ..	Chungi tuni ..	Changí trímáti ..	Ak nits zanána ...	Kkhá kkhadza ...
Good women ..	Chungi tuniyan ..	Changíán trímátán	Nitsáh Zánána ...	Kkhe kkhadze ...
A bad boy ..	Bura munda ..	Bhágá chóhar ..	Ak rándáh nicheú..	Kharáb úrkai ...
A bad girl ..	Buri kaori ..	Bhágí chóhir ..	Ak rándáh kúr ...	Kharába úrkí ...
Good ..	Chunga ..	Changá ..	Nit (or) ján (or) záhár.	Kkha (fem: kkhá) ...
Better ..	Bahut chungá ..	Then changa (as the thing with which the comparison is made in the ablative case) and ún in kannún changa né (that is, "better than this.")	Sáthá rüt ...	De agha nakkha (than that).
Best ..	Sarah nal chungá..	Sabh kannún changá, sabh de nál changá.	Amōh rut ...	Deṭolo na kkha ...
High ..	Ucha ..	Ucha ..	Thüd ...	Dhíng, uchat, Iwar (less common).
Higher ..	Bahut ucha ..	(See "better") ..	Tsūr, sáthá, thüd ...	(Same as "better") ...
Highest ..	Sarah nal ucha ..	Sabh kannún ucha, sabh de nál uchá.	Amóh thüd ...	Ditto ...
A horse ..	Ghora ..	Ghórá ..	Ak gürr ...	As (khatt. yás) ...
A mare ..	Ghori ..	Ghóri ..	Ak güř ...	Aspaü ...
Horses ..	Ghora ..	Ghóre ..	Gürri ...	Asúna ...
Mares ..	Ghoriyan ..	Ghórián ..	Güre ...	Aspe ...
A bull ..	Gau ka sandh ..	Dánd ..	Ak dánd or hákür ...	Ghutskai ...
A cow ..	Gow ..	Vaharki ..	Ak gáo orák háur ...	Ghwá ...
Bulls ..	Goka sandh ..	Dánd ..	Dánd ...	Ghútskí (or) ghwá-e ...
Cows ..	Gaiyan ..	Vaharkíán ..	Gáo ...	Ghwá ...
A dog ..	Kutta ..	Kuttá ..	Ak hún ...	Ispai ...
A bitch ..	Kutti ..	Kuttí ..	Ak hún ...	Ispa-í ...

Languages.—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gazee Khan.	Brahui of Khelat.	English.
Dwa shah sarí ...	Jera jawan (o) narína ...	Eēradōwānō Arréik (<i>reik</i> pro. like sub. <i>rake</i> .)	Two good men.
Shah sari ...	Jawáno naríno ...	Jōwānō Arréik ...	Good men.
Dasho sari ...	Jawán narína (se)* na ...	Jōwānō Arré, nā ...	Of a good man.
.....	.....	.....	Of a good woman.
Shah sarí ta ...	Jawán narína (se) ...	Jōwānō Arré é ...	To a good man.
La shah sarí dzakhah ...	Jawán narínaghan ...	Jōwānō Arré ān ...	From a good man.
Da sho saro ...	Jawáno narinaghán ta ...	Jōwānō Arréikta ...	Of good men.
.....	.....	.....	Of good women.
Sho saro ta ...	Jawánaghan narínaghán te	Jōwānō Arréik,té ...	To good men.
La sho saro dzakhah ...	Jawánaghan narínaghántiar	Jōwānō Arréik téan ...	From good men.
Yawah shah shajah ...	Jawano zaíf ...	Shūr, rō zāēfā ...	A good woman.
She shaje ...	Jawáno zaífo ...	Shūr, rō zāēfā ghāk ...	Good women.
Bad halak ...	Gandah már ...	Gündō mār ...	A bad boy.
Badah jinkái ...	Gandah massir† ...	Gündō mus, sēer ...	A bad girl.
Shah ...	Jawán‡ ...	Jōwān ...	Good.
Der shah ...	Ditto ...	Jōwān tēer ...	Better.
Tar waro shah ...	Ditto ...	Koōtan jown ...	Best.
Chig ...	Burza ...	Mōōr, ghōōn ...	High.
Der chig ...	Ditto ...	Mōōrghōōn tēer ...	Higher.
Tar waro chig ...	Ditto ...	Gir,rān mōōrgkōōn ...	Highest.
As ...	Niriyān ...	Nürreān ...	A horse.
Aspahgh ...	Mádiān ...	Hōōlleē ...	A mare.
Asúnah ...	Niriyān ...	Nürreānk ...	Horses.
Aspe ...	Mádiān ...	Hōōlleēk ...	Mares.
Sán, ghwaij'ái (bull or ox)	Kárigár ...	Khrās ...	A bull.
Ghwá ...	Dagi ...	Düggēē ...	A cow.
Ghwayi ...	Kárigáro ...	Khrāsk ...	Bulls.
Ghwá ...	Dagio ...	Düggēēk ...	Cows.
Spai ...	Naráz ...	Kōōchük ...	A dog.
Spái ...	Hand ...	Mādō kōōchuk§ ...	A bitch.

* No reason can be given for this (se) it does not occur in words of similar termination.

† N.B.—The indefinite article is wanting.

‡ None of the degrees of comparison by inflexion, like Urdu.

§ No separate word for bitch; *mado*, female, always prefixed.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree.	Pushtoo of Kohat.
Dogs	.. Kutte	... Kutté	.. Hún	... Ispí
Bitches	.. Kuttiyan	... Kuttíán	.. Húnieh	... Ispa-í
A he-goat	.. Bakora	... Bakrá	.. Ak tsáwāl	... Psa
A female goat	.. Bakri	... Bakrí	.. Ak tsáwāj	... Bza
Goats	.. Bakriyan	... Bakré, bakrián	.. Tsáwājeh	... .....
He-goats	.. .....	... .....	... .....	Psúna
She-goats	.. .....	... .....	... .....	Bze
A male deer	.. Heran	... Haran	.. Ak rús	... Lakka shiwai (a "buck" or leader of a herd, narkakkh)
A female deer	.. Hirni	... Haraní	.. Ak rús kāt	... Lakka shiwá-í
Deer	.. Hirúyan	... Haran, haraníán	.. Rús	... Lakkashiwí and a-í (masc. & fem.)
I am	.. Main háu	... Main hán or hun	.. Bú chüs	... Zah yam
Thou art	.. Tu hai	... Tún hé	.. Tsh chúk	... Ta e
He is	.. Oh hai	... Uh hé	.. Sú chük	... Agha da
We are	.. Assi háu	... Assán hain or hissé	.. As chih	... Mú yú
You are	.. Tun ho	... Tussań ho	.. Túih chüh	... Tású ya-í
They are	.. Oh hain	... Uhé hin	.. Tim chih	... Aghadí (masc. & fem.)
I was	.. Main sau	... Main ham	.. Bú asús	... Zah wum
Thou wast	.. Tu sa	... Tún han	.. Tsüh ásúk	... Ta we
He was	.. Oh sa	... Uh háí	.. Sú ás	... Agha wuh (fem. agha wa.)
We were	.. Assi sa	... Assán hásé	.. As ás	... Mú wú
You were	.. Tusi sa	... Tussán hávé or hávi	.. Túih ásuáh	... Tású wa-i
They were	.. Oh sa	... Uhé hann	.. Tim ás	... Agha wu (masc.) agha (fem.)
Be	.. Ho	... Thí	.. Ás	... Wu sha or kega*
To be	.. Hona	... Thioná	.. Ásán	... Kedai
Being	.. Hata	... Thindá	.. Ásán ásan	... Kedún (or more commonly in the fem. form kedana).
Having been	.. Hoka	... Thindá hóiyá	.. Ásit	... Kedalai or shiwai*
I may be	.. Main howan	... Main thioán	.. Bú hiküh ásit	... (Wanting)†
I shall be	.. Main hanga	... Main hósán or thioán	.. Bú ásák	... Za ba yam
I should be	.. Main un chuhi da	... Main thindá (rarely hondá.)	.. Mí gütsáh ásun	... Za ba wum
Beat	.. Már	... Már	.. Láyé	... Wu waya
To beat	.. Márná	... Máran	.. Láyän	... Wayal‡
Beating	.. .....	... Maréndá	.. Lá'yän	... Wayún or wayana
Having beaten	.. Márke	... Maréndá hóiyá	.. Láyith	... Wayalai
I beat	.. Main márdan	... Main maréndá hán	.. Bú láyis	... Zah wayam
Thou beatest	.. Tu márdá hai	... Tún maréndá hé	.. Tsüh láyäk	... Ta waye
He beats	.. Oh márdá hai	... Uh maréndá hé	.. Sú lá'yän	... Agha wayí
We beat	.. Assi márde hain	... Assán maréndé hain	.. As láyós	... Mú wayú

* These forms come directly from the verb "shwal," which, like "kedai," = *to become*. There are no equivalents in the language for "be," "to be," "being," and "having been," in the sense of simple existence.

† Third person, he may be = agha ba wi.

‡ This verb is properly "wahal," but in this district is pronounced (and has therefore been spelt) exactly the same as "wayal" = *to say*.

Languages.—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.		Brahui of Dera Gazee Khan.		Brahui of Khelat.		English.
Spí	...	Narazo	...	Kōōchük kāk	...	Dogs.
Spaí	...	Hando	...	Mādō kōōchük kāk	...	Bitches.
Vaz	...	Math	...	Dügghür	...	A he-goat.
Vza	...	Heth	...	Hait	...	A female goat.
Vze	...	Matho, Hetho	...	Mait||	...	Goats.
.....		.....		.....		He-goats.
.....		.....		.....		She goats.
Nukhtsír	...	Narásk	...	Khüzzüm	...	A male deer.
Nakhtsírrah nakhsérurah	...	Máda ásko	...	Mādō khüzzüm	...	A female deer.
Nakhtsire	...	Narásko, Máda ásko	...	Khüzmāk	...	Deer.
Zah yam	...	'I uth	...	Āréit	...	I am.
Tah ye	...	Ní us	...	Āréis	...	Thou art.
Haghah dai	...	E éş	...	Āré	...	He is.
Muj yú	...	Nan un	...	Aréin	...	We are.
Tású, yást, yástah	...	Num ure	...	Aré ré	...	You are.
Haghah dí	...	Dá oş	...	Āreer	...	They are.
Zah wum	...	I asut	...	Us, sōō, tā	...	I was.
Tah we	...	Ní asus	...	Us, sōōs	...	Thou wast.
Haghah wuh (fem. wah)	...	E as	...	Us	...	He was.
Muj wú	...	Nan asun	...	Us, sōō, nā	...	We were.
Tású, wáast, wástah	...	Num asun	...	Us, sōō, ré	...	You were.
Haghah wú	...	Dá asur	...	U, ssōōrāh	...	They were.
Sa	...	Mabo	...	Mür, rüek	...	Be.
Swal	...	Maning	...	Münningh	...	To be.
Kedún	...	(Wanting)	...	Mürröke	...	Being.
Kedalai	...	Maré	...	Müs, sōō, ne	...	Having been.
Zah wusam	...	'I maréu	...	Mur, réwur¶	...	I may be.
Zah ba sam	...	I maréva	...	Mürröte	...	I shall be.
Zah wusam	...	'I marév	...	Müs, sōōnōōt	...	I should be.
Wawahah	...	Khalbo	...	Khült	...	Beat.
Wahal	...	Khallingna	...	Khülling	...	To beat.
Wáhah	...	(Wanting)	...	Khültissā	...	Beating.
Wahalai	...	Khalkut	...	Khülkōō, né	...	Having beaten.
Zah wawaham	...	'I khaleva	...	Khul, lé wüt, tā	...	I beat.
Tah wawahe	...	Ní khalesa	...	Khüllingüttēē, use	...	Thou beatest.
Haghah wawahí	...	E khalek	...	Khullaiktur	...	He beats.
Muj wawahú	...	Nan khalena	...	Khullinguttee yoon	...	We beat.

§ Used as an affix.

¶ *Mait* pronounced as in English, with a terminal sound of *t*.¶ "Wur" appears to be the best way of writing the termination of words ending in *w* or *wōh*.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree.	Pushtoo of Kohat.
You beat ...	Tusi márda ha ..	Tussán maréndé ho	Túih láyós ..	Tású waya-í ...
They beat ...	Oh márda hain ..	Uhe maréndá hin..	Tím láyinás ..	Agha wayí ...
I am beating ...	Main márde hau ..	Main maréndá hán	Bú láyán chús ..	Zah wayam ...
I was beating ...	Main márda sa ..	Main maréndá hám	Bú láyán ásás ..	Má wayalu ...
I had beaten ...	Main márchuk sa ..	Main máriá hé ..	Mí láyós ..	Má wayalai wuh ...
I may beat ...	Main máran, main mára janda hun.	Main márán ..	Bú hikán, láyit mávit	Zah wu wayam ...
I shall beat ...	Main máranga ..	Main marésán ..	Bú láyé ..	Zah ba wu wayam ...
I should beat ...	Main un márna ..	Main marísán, main máriá baisán.	Mi gütseh láy h ..	Zah ba wu wayam ...
I am beaten ...	Main nu már pie ..	Main mária bairda hán.	Bú tsüs lágimät ..	Zah wayalai kegam...
I was beaten ...	Mainuo már pie sa.	Main máriá bairda hám.	Bú ásús lánámät ..	Zah wu wayalai shwam
I shall be beaten ...	Main un márpanaya chahi de.	Main marísán, main mária baisán.	Bú gälseh, lánámät mavah.	Zah ba wu wayalai sham.
I go ...	Mainu janda hau ..	Main, airda hán ..	Bú gätsäh ..	Zah dzam ...
Thou goest ...	Tu janda hai ..	Tun vairdá hé ..	Ts h gätsäh ..	Ta dze ...
He goes ...	Oh janda hai ..	Uh vairdá hé ..	Sú gütsán chüh ..	Agha dzí ...
I went ...	Main gaya si ..	Main giá ..	Hú gós ..	Zah lárám ...
Thou wentest ...	Tu gaya si ..	Tun giá ..	Tsüh gókh ..	Ta láre ...
He went ...	Oh gaya se ..	Uh giá ..	Sú gás ..	Agha lárü ...
Go ...	Ja ..	Vanjh ..	Gäts ..	Dza or Lársha (imp.)...
Going ...	Janda ..	Vairdá ..	Gätsäh ..	Tlana ...
Gone ...	Gaya hua ..	Giá ..	Gás ..	Tlalai ...
What is your name ?	Twára nam ki ? ..	Tédá ná keh hé ? ..	Túih kyáh chüh náó ?	Tá núm tsa da or Num de tsa da ?
How old is this horse ?	Ghora kinniyan bo-rayanda hai ?	Kittí umar dá ghóra hé ?	Imis (of this) güri-sáuz (horse) waihs (age) kyáh (what) chüh (is) ?	Dá ás de tso kalo da, or ba wi=Urdu "hogá."
How far is it from here to Kashmir ?	Eto Kashmir tani kinna purdah hai ? (kitna dur.)	Kashmír ítháón kitté pandh hé ?	Íté pitt (from this place). kátsáh (how) dúr (far) chuh (is) · Káshír (Kashmir) ?	Dalta na Kashmír tsomra lire da ?
How many sons are there in your father's house ?	Tra prodeghar luch-kinna putr hai ?	Tédé báp dé ghar kitté putr hin ?	Tühündio mális sändé (in) gäre (house) kätýáh nichen chih ?	Tá plár kara tso dzáman dí ?
I have walked a long way to-day.	Main aj bara paindah kitá.	Main aj bahú pandh kitá hé.	Az (to-day) kúr (made) mé (I) säthá (very) dur (far) táú (to) sair (journey).	Má nan der mazal kirai da.
The son of my uncle is married to her sister.	Mera chachi da put ohda bahin nal byahaya.	Médé cháché dé pátr ne undi bhaen nál parnéiá kitá hé.	Míanis (my) pitrsänd (uncle of) nichen (son) kúr (made) tás (that) zánána (woman) háwzé (of) biniá (sister) süét (with) néthárr (marriage).	De aghe khor de má trazwí kirí da.

Languages.—(Continued.)

Pushoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gaze Khan.	Brahui of Khelat.	English.
Tású wawahuí ...	Num khalere ...	Khüllingüttēe aoré ..	You beat.
Haghah wawahí ...	Dá khalera ...	Khüllingüttēe arēer ..	They beat.
Zah waham ...	'I khaligatiut ...	Khüllé wütta ..	I am beating.
Mú wáhah ...	'I khaligatiasut ...	Khülk kōōtā ..	I was beating.
Má wahalai wuh ...	'I khalkuta ...	Khülk sōōt ..	I had beaten.
Zah wawaham ...	'I khaleva ...	Khüléwür ..	I may beat.
Zah ba waham ...	'I khaleva ...	Khülōte ..	I shall beat.
Zah ba waham ...	'I khaleva* ...	Khülk kōōtā† ..	I should beat.
Zah wahalai kijam ...	.....	Khülōke mürrewür ..	I am beaten.
Zah wahalai kedam ...	.....	Khülke müs'sōōt ..	I was beaten.
Zah ba wahalai kejam ...	.....	Khülōke mārōte ..	I shall be beaten.
Zah dzam ...	'I káwa ...	Hinning, güt,tēe yōōt ..	I go.
Tah dze ...	Ní kása ...	Kassā† ..	Thou goest.
Haghah dzí ...	E káik ...	Hinning, gütü yeh ..	He goes.
Zah lárám ...	'I hinát ...	Hinnūt ..	I went.
Tah lárē ...	Ní hinás ...	Hinnās ..	Thou wentest.
Haghah larái ...	E hiná ...	Hinnā ..	He went.
Lársah wardzah ...	Hin ...	Hinnk ..	Go.
Talah ...	(Wanting) ...	Hinnōkē ..	Going.
Talalai ...	Hínán ...	Hinnān, né ..	Gone.
Stá núm tehahdai ? ...	Ná pindéri ? ...	Nā pin ün,tūs,sū ? ..	What is your name ?
Daghah ás tchomrah umr lari? ...	Dá hulíná umar akhási ...	Dāh nürreān nā akhās, oōmur árē ? ..	How old is this horse ?
La daghahdzí dzakhah Kashmir tchomrah lare dai ? ...	Dá ká. Kasmír akham muré ?	Dāhkā Cāshmir akhūs mōōré ?	How far is it from here to Kashmir ?
Stá da plár pa kor kshitcho zaman di ? ...	Ná háwáná urátí akham máro ?	Nā bāwā, nā, bōrātēe akhūs mākō ?	How many sons are there in your father's house ?
Zah nan der lare pale larama. ...	I annoi piáda báz pandh karen uth ?	Inó, e, báz pēāda, hin, nā nōōt	I have walked a long way to-day.
Zmú da trah zoe da haghah la khōr sarah wadakh karai dai. ...	Kaná ilná már ena irna are	Künñā illé, nā mār ōnā, ēer, to, brāhm kürré né.	The son of my uncle is married to her sister.

* Passive Voice wanting.

† Same as "I was beating," and only distinguishable by the general meaning of the sentence.

‡ Hinning, guttee goes might be used, but would not be understood.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree.	Pushtoo of Kohat*.
In the house is the saddle of the white horse.	Chitta ghora di kathi ghar bich paihui hai.	Baggé ghóré dá sang ghar hé.	Gārās (house) mauz (in) chüh (is) chithis (white) gürisünd (horse of) káth (saddle).	De ispín ás zín po kor kkkhe da.
Put the saddle upon his back.	Oh do pith uti kathi páo.	Undé kanḍ uté sanj rakh.	Tās (of that) zih (his) tharr (back) peth (on) kath (saddle) laḍ (put).	Agha po shá zín keda
I have beaten his son with many stripes.	Main ne ohde putr un kunih kararama.	Main úndé pútr kún bahu charián (kai nail) katiá hé.	Mi lóé (stroke) tam-sündis (of that man's) nicheuis (son) sáthá (many) kámchih (stroke).	Má de agha dzwá-e po ḍero guzárúno wayalai da.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Oh tibhi uti mal charanda paya hai.	Uh pahári úté choakhar kún charindá hé.	Tāmi (that) bálák-kis (of the hill) tángis (top) peth (on) chüh (is) sú (he) tív (sheep) gópān (quadru-ped) gásāh (grass) kháwān (feeding).	Agha de ghra po sir mál starawí or "piyáyi".
He is sitting on a horse under that tree.	Us boota de hitan oh ghora uti charah hua hai.	Uh darakht talé ghóré úté chariá hóiyá hé.	Sú chüh gúris (horse) peth (on) táth (that) kúlis (tree) tál (beneath) bihit (sitting).	Agha po ás swor de agha wane lánde wilár (lit., "standing") da.
His brother is taller than his sister.	Oh da bharar ohdi bhain nalow bunha hai.	Undá bhirá apní bhaen k a n n ú n lamba hé.	Tāsānd (his) bóí (brother) chüh (is) tāsāuzé (his) bi-niāh (sister) hāndi (of) kothāh (than) tud (high).	De agha wror de agha khor na úchat da.
The price of that is two rupees and a half.	Oh da mul dhairupiya hai.	Un dá mól dhairupiyá hé.	Tāmik (of that) mól (price) chüh (is) zāh (two) rúpiāh tāh (and) aith ānā.	De agha bai'a dwah níme rupa-í dí.
My father lives in that small house.	Mera prous ohhoto jeh ghar bichrahuda.	Médá báp chótí júgé vich báhnda hé.	Miún mól chüh tāli (that) gārāh (home) hāne (little) mānz rózān (abiding).	Emá plár po agha waṛúki kor kkkhe osí.
Give this rupee to him.	E rupiya un nu dede.	Th rúpiyá ún kán ḍede.	Imah rúpiāh dihtimis.	Dá rúpa-í agha ta werka.
Take those rupees from him.	Oh rupiya us to lile from him.	Uh rúpiyá ún kan-nún ghin ghin.	Timāh (those) rúpi-āh hih (take) tās (from him).	Agha rúpa-i de agha na wákhlā.
Beat him well and bind him with ropes.	Un nu bura maro or russeyan nal ban-no.	Un kún changí tarah már karáin rassí nál badh.	Tās (him) láé wārāh (good) páthin (manner) bih (and) gāndú (bind) rázé (ropes) suet (with).	Agha kkhā wu waya o puriyo sara wu tara.
Draw water from the well.	Kui bichho pani kadho.	Khúh bíchón páné chik.	Kréré (well) mānz kád (draw) póin.	Kúhi na obo wu bása
Walk before me ...	Mera age age chal	Medé agé chal jul	Mi (me) brónth (before) hāróuth pakh (move).	Emá po wránde wránde drúma (Urdú "chal").

* NOTE.—The equivalents of the English words and phrases noted in this column throughout are entered in the Roman character and transliterated in the Jonesian method.

The following transliteration has been used for the letters peculiar to the Pakkhta alphabet in accordance with Bellew:—

Dz or Ts = چ G. = گ Kkh (pronounced by the Khattaks "sh") = ک and Nr = نر or نر (ر - r, and is nearly the same as the Urdu ر)

Languages.—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gaze Khan.	Brahui of Khelat.	English.
Pa kor kshi da spín ás zín dai.	Urátí pihuna hulína zen...	Oōrā nā, thūrtēē-pēhōōn nūrrēan, na, zeen aré.†	In the house is the saddle of the white horse.
Da haghah pa shá bándi zín kshejdah.	Zene namena bajáe tighbo	Nūrrēan, nā, bījā-zēēn shagh.‡	Put the saddle upon his back.
Da haghah zoe padero satto sarah má wahalai dai.	Hamena mare 'I báz kurat khalkunuth.	Onā, maré, e báz shēēp, ank khūlkonōōt.	I have beaten his son with many stripes.
Da ghrah pa sar bándi mál piái.	Mashana zí hae kuré hamé khwahfera.	O-mūshnā, zēēā, mal, khwaf-ing, güttēē é.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Tar haghe wune láude pa ás bandi spor walur dai.	Halí ná zehae sowaré hamen darakhtána keraghan.	O, é, dūrukht, nā, kēērgūt hūr, rēā nāthōō, sooné.	He is sitting on a horse under that tree.
Da haghah wror la khpule khor dzakhah chig dai.	Hamenai ilum hamená irán hurze.	O, nā, etōōm, onā ēērā moorgoon, é.	His brother is taller than his sister.
Da haghah kimat dwá níme rúpai dí.	Hamena báhá do ném rupié	Onā, bahā, ērūt nēēm rōō-pai aré.	The price of that is two rupees and a half.
Zmá plár pa haghah kam kor kshi tamkají.	Káná hawa chunka urátí túlik.	Bāwā kunnā, é, ehōōnūka orátee, thōōlik.	My father lives in that small house.
Daghah rúpai haghah ta warkah.	Handá rúpaie hamo etibo	Dāh, rōōpai, oódé, été ..	Give this rupee to him.
Haghah rúpai la haghah dzakhah yosah.	Hamo rupí te hamoran halbo.	É-rōōpai, érān, hūlt ..	Take those rupees from him.
Daghah shah wawahah as pa pariyo sarah e watarah.	Od báz khalbo, rezat tavbo	Odé jōwān, khūlt, raiz, tōtuf	Beat him well and bind him with ropes.
La haghah kúhí dzakhah obah wakajah.	Dúnán dír kasheho ..	Dōōnān, dēēr, kush ..	Draw water from the well.
Zmá pa mukhah wa kwajah	Kaná monátí piáda maho. .	Kunnā monuttēē, khuré . .	Walk before me.

† *Thwi* is meant to express sound of *pers-th*.‡ The Brahuis always use the word *sung*, which includes all horse accoutrements.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree.	Pushtoo of Kohat.
Whose boy comes behind you ?	Tera piche kida putr aunda hai ?	Teḍé píché kainḍá bál ándá hé ?	Kóhund nichen chuh tühé pāth (behind) yúán (coming) ?	Tá po wrusto de chá úrkai rádzí ?
From whom did you buy that ?	Oh ki de kal mul leya hai ?	Uh kain kannún mol ghida hé ?	Kas (whom) nishi (from) h i t ũ l (bought) tsih (you) sú (that) ?	Agha de chá na po bai'e ákhistai da ?
From a shop-keeper of the village.	Us pind do hati wale kalow.	Vastí ḍé kirár kannún.	Aké gámekis (of village) wánāh (shop) wális (keeper) nishi (from).	De kilí dúkándár na ..

Languages.—(Concluded.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gazee Khan.	Brahui of Kholat.*	English.
Da chá zaukai pa tá pise raizi ?	Diná már ná randat barek ?	Nā, pūddūttē, dinnā, mār būnninggūttē yēh ?	Whose boy comes behind you ?
Tá la chá dzakhah haghah pirodai dai ?	Odera nal kus ? ...	Dhēr, ān, é, girrā, hūl-kōōnōōs ?	From whom did you buy that ?
La yo hatuiál da kali dzakhah.	Tatti na philan bakhálan halkut.	É, wustee, nā, dhōōkāndā, ān. (<i>Bukhal</i> , "buniah" is used, not <i>dhookanda</i>).	From a shop-keeper of the village.

* The accentuation " in the words and phrases in this column throughout is almost entirely the same as in Latin. Short and long marks —, v, a final accented—is sounded " ar ;" s with acute accent as in French.

DRAVIDIAN LANGUAGES
OF
S O U T H E R N I N D I A.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
<i>Numerals.</i>			
One	On-ru	Onna	Va-ka-ti
Two	I-ran-du	Raṇḍa	Ren-du
Three	Mún-ru	Múnna	Mú-du
Four	Nán-gu or Ná-lu	Nála	Ná-lu-gu
Five	Ain-thu	Anja	Ai-thu
Six	A-ru	Aṛa	A-ru
Seven	É-lu	Ézha	É-du
Eight	Ettu	Etta	E-ni-mi-thi
Nine	On-ba-thu	Onbadha	Thom-mi-thi
Ten	Path-thu	Pattha	Pa-thi
Twenty	I-ru-pa-thu	Iruvadha	I-ru-vai
Fifty	Aim-ba-thu	Ambadha	É-bhai
Hundred	Nú-ru	Nûra	Nú-ru
<i>Pronouns.</i>			
I	Nán	Nyân	Né-nu
Of me	En-nu-dai-ya	Endê	Ná-yok-ka
Mine	En-na-thu	Endêdha	Ná-thi
We	Nám	Nyanngal ("ng" as in sing).	Ma-na-mu
Of us	Nam-mu-dai-ya	Nyangaludê	Ma-na-yok-ka
Our	Nam-ma-thu	Nyangaludêdha	Ma-na-thi
Thou	Ní	Nî	Ní-ru
Of thee	Un-nu-dai-ya	Nindê	Ní-yok-ka
Thine	Un-na-thu	Nindêdha	Ní-thi
You	Nír	Ninngal	Mí-ru
Of you	Um-mu-dai-ya	Ningaludê	Mí-yok-ka
Your	Um-ma-thu	Ningaludêdha	Mí-thi
He	A-van	Avan	Vá-du
Of him	A-va-nu-dai-ya	Avandê	Vá-ni-yok-ka
His	A-va-na-thu	Avandêdha	Vá-ni-thi
They	A-var-gal	Avar (masc.), ava (neuter)	Vá-ru
Of them	A-var-ga-lu-dai-ya	Avarudê	Vá-ri-yok-ka
Their	A-var-ga-lu-thu	Avarudêdha	Vá-ri-thi
Hand	Kai	Kei	Che-yi
Foot	A-di, (or) Pá-tham	Kál	Pá-tha-mu (or) A-du-gu
Nose	Múk-ku	Múkka	Muk-ku
Eye	Kaṇ	Kanna	Kan-nu
Mouth	Váy	Váy	Nó-ru

Canarese.		Toda (Neilgherries.)		Badaga (Neilgherries.)		English.
Ondu	...	Vodd	..	Vondu	..	One.
Eradu	...	Ed	..	Yeraḍu	..	Two.
Múru	...	Muḍu	..	Muru	..	Three.
Nálku	...	Nanku	..	Nalku	..	Four.
Aidu	...	Uj ("ü" as in German)	..	Eídu	..	Five.
Aru	...	Ār	..	Āru	..	Six.
Elu	...	Yṭeu	..	Ylen	..	Seven.
Entu	...	Yett or eṭṭ	..	Yettu	..	Eight.
Ombhattu	...	Onpad ("d"=th)	..	Vombhattu	..	Nine.
Hattu	...	Pad	..	Hattu	..	Ten.
Ippattu	...	Eppad	..	Ippattu	..	Twenty.
Ai-vattu	...	Eivad	..	Eivattu	..	Fifty.
Núru	...	Vodd núr	..	Nuru	..	Hundred.
Nánu	...	Ān	..	Nā	..	I.
Nannannu	...	Yenna	..	Yenna	..	Of me.
Nannadu	...	Yennadu	..	Yennadu	..	Mine.
Návu	...	* Ēm, ām	..	* Yengla, angla	..	We.
Namma	...	* Yemma, namma	..	* Yenga, anga	..	Of us.
Nammadu	...	.....	..	.....	..	Our.
Nínu	...	Ni	..	Ni	..	Thou.
Ninna	...	Ninna	..	Ninna	..	Of thee.
Ninnadu	...	Ninnadu	..	Ninnadu	..	Thine.
Nívu	...	Niv	..	Ningla	..	You.
Nimma	...	Nimma	..	Ninga	..	Of you.
Nimmadu	...	.....	..	.....	..	Your.
Avanu	...	Adum	..	Ava	..	He.
Avanadu	...	Adun	..	Avana	..	Of him.
Avana	...	.....	..	.....	..	His.
Avaru	...	Adum	..	Avaka	..	They.
Avara	...	Adun	..	Avakara	..	Of them.
Avaradu	...	.....	..	.....	..	Their.
Kai	...	Kei	..	Kei	..	Hand.
Adi (or) Páda	...	Kāi	..	Kālu	..	Foot.
Múgu	...	Mituff	..	Muku, mugu	..	Nose.
Kaṇṇu	...	Kaṇṇ	..	Kaṇṇu	..	Eye.
Báyi	...	Bāi	..	Bāi	..	Mouth.

*Ēm, yemma is used when the person spoken to is not included; ām if the person is included. The same is the case with yengla and angla in Badaga-

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
Tooth	Pal	Palla	Pal-lu
Ear	Ká-thu	Cheni	Che-vi
Hair	Ma-yir	Rômam, talanâra	Ven-tru-ka
Head	Tha-lai	Tala	Tha-la
Tongue	Nák-ku	Nâva	Ná-lu-ka
Belly	Va-yi-ru	Vayara	Ka-du-pu
Back	Mu-thu-gu	Mudhuga	Ví-pu
Iron	I-rum-bu	Irumba	I-nu-mu
Gold	Pon	Swarnam, pon	Ban-gá-ru
Silver	Vel-li	Velli	Ven-di
Father	Tha-gap-pan	Achchan	Than-dri
Mother	Tháy	Amma	Thal-ḷi
Brother	Sa-gó-tha-ran	Udapirannavan	Sa-hó-tha-ru-du
Elder brother	.....	.....	.....
Younger brother	.....	.....	.....
Sister	Sa-gó-tha-ri	Udapirannaval	Sa-ho-tha-ri
Elder sister	.....	.....	.....
Younger sister	.....	.....	.....
Man	Ma-ni-than	Manushyan-ân	Ma-ni-shi
Woman	Stri	Stri, pen	Stri
Wife	Pen-dát-ti	Chârya-ketṭiyval	Pen-dlá-mu
Child	Ku-lan-dai	Kutti, kidâwa	Bid-da
Son	Ma-gan	Magan	Ko-má-ru-du
Daughter	Ma-gal	Magal	Ko-már-the
Slave	A-di-mai	Aiḍma	Bá-ni-se
Cultivator	Pa-yir-i-du-ki-ra-van	Krishi-khâran	Vya-va-sá-ya-mu-ché-yu-vá-du.
Shepherd	I-dai-yan	Aṭṭukâran	Gol-la-vá-du
God	Ka-da-vul	Deivam	Thé-vu-du
Devil	Pi-sá-su	Pishâcha	Pi-sá-cha-mu
Sun	Sú-ri-yan	Sûryan	Sur-yu-du
Moon	San-thi-ran	Chandran	Chan-thru-du
Star	Nat-chath-thi-ram	Nakshatram	Nat-cha-thra-mu
Fire	Ne-rup-pu	Ti	Nip-pu
Water	Thaṇ-ṇír	Vellam	Níl-lu
House	Ví-du	Vída	Il-lu
European house	.....	.....	.....
Horse	Ku-thi-rai	Kudhira	Gur-ra-mu
Cow	Pa-su	Pashu	A-vu

of Southern India.—(Continued.)

Canarese.	Toda (Neilgherries.)	Badaga (Neilgherries.)	English.
Hallu ...	Parzh ...	Hallu ...	Tooth.
Kivi ...	Kev ...	Kivi ...	Ear.
Kúdulu ...	Mir ...	Kudalu, meiru ...	Hair.
Tale ...	Madd ...	Mande, tale ...	Head.
Nálige ...	Nāv ...	Nalange ...	Tongue.
Hotte ...	Bir ...	Hotte ...	Belly.
Bennu ...	Uf ...	Bennu ...	Back.
Kabbīṇa ...	Kabban ...	Kabbūṇa ...	Iron.
Chinna (or) Honnu ...	Chinna ...	Chinna ...	Gold.
Belli ...	Bilti ...	Belli ...	Silver.
Tan-de ...	Enin ...	Appa, tande ...	Father.
Táyī ...	Av ...	Ave, tai ...	Mother.
Sahódara ...	.....	.....	Brother.
.....	Enon etud ...	Anna ...	Elder brother.
.....	Enon kinnud ...	Tamma ...	Younger brother.
Sahódiri ...	.....	.....	Sister.
.....	Akka ...	Akka ...	Elder sister.
.....	Enorvet kukh ...	Tange ...	Younger sister.
Manushya ...	Āl ...	Ālu ...	Man.
Hengasu ...	Kukh ...	Heṇṇu ...	Woman.
Hendati ...	Kaṭṭvodi kukh ...	Heṇḍaru ...	Wife.
Magu (or) Kúsu ...	Popan ...	Kusu ...	Child.
Maganu ...	Makh, kin makh ...	Maga ...	Son.
Magalu ...	Tūj makh ...	Magalu ...	Daughter.
Dasa (or) Gulám ...	.....	.....	Slave.
Ságuvalidára (or) Sédyagára.	Vokali khan ...	Vokaliga ...	Cultivator.
Kuruba ...	Āḍu káran ...	Āḍukāra ...	Shepherd.
Dévaru ...	Dér ...	Devaru ...	God.
Pisáchi (or) Bhúta ...	Etud put (great Devil) ...	Pishachi ...	Devil.
Surya ...	Birzh ...	Hattu ...	Sun.
Chandra ...	Tiggal ...	Tingalu ...	Moon.
Nakshatra (or) Chuk-ke.	Min ...	Minu, nakisatra ...	Star.
Benki ...	Diḍḍ, nerp ...	Penki, kichehu nerpu ...	Fire.
Níru ...	Nir ...	Niru ...	Water.
Mane ...	Ārzh ...	Āle ...	House.
.....	Koat (fortress) ...	Bangale ...	European house.
Kudure ...	Kadare ...	Kudure ...	Horse.
Góvu (or) Hasa (or) Akalu	Danam ...	Dana ...	Cow.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
Dog	Náy	Náy	Kuk-ka
Cat	Pú-nai	Púcha	Pil-li
Cock	Sé-val	Púvankkorhi	Pun-ju
Duck	Vath-thu	Târâva	Bá-thu
Ass	Ka-lu-thai	Kanhudha	Gá-di-the
Camel	Vot-tai	Oṭṭagam	Von-te
Bird	Pat-chi	Pakshi	Pat-chi
Go	Pó	Pôga	Pó
Eat	Sáp-pi-du	Tinnuga	Thi-nu
Sit	Vut-ká-ru	Irikkuga	Kúr-chó
Come	Vá	Varuga	Rá
Beat	A-di	Adikkuga	Kot-tu
Stand	Nil-lu	Nilkkuga	Ni-lu-vu
Die	Sá-vu	Chávuga	Chá-vu
Give	Ko-du	Kodukka, taruga	Yiy-yi
Run	O-du	Oduga	Pa-ru-geth-thu
Up	Mé-lé	Midhe	Pai-na
Down	Kí-lé	Tâzhê	Kin-tha
Before	Mun-né	Munbe	Mun-thu
Near	Kit-ta	Adukkê	Thag-gi-ra
Far	Thú-ram	Agalê	Thú-ra-mu
Behind	Pin-né	Pinbe	Ve-nu-ka
Who	Ar	Ara	Ye-va-ru
What	En-na	Endha	Yé-mi
Why	Én	Endhakonḍa	Yé-la
And	Vum	Um-um	Nnu
But	A-nál	Engil, ennâl	A-yi-thé
If	Al	Engil	Thè (or) Pat-cha-man-thu
Yes	Am	Adhê uvva	A-vu-nu
No	Il-lai, (or) Al-la	Illa, alla	Lé-thu (or) ká-thu
Alas	Ai-yó	Kashtam, ayyo	Ay-yó
A father	Tha-gap-pan	Achchan	Than-dri
Two fathers	I-ran-du Tha-gap-pa-nar	.....	Ith-tha-ru Than-dru-lu
Father's	Tha-gap-pan-már	Achchanmâr	Than-dru-lu
Of a father	Tha-gap-pa-nu-dai-ya	Achchandê	Than-dri-yok-ka
Of fathers	Tha-gap-pan-má-ru-dai-ya	Achchanmârudê	Than-dru-la-yok-ka
To a father	Tha-gap-pa-nuk-ku	Achchanna	Than-dri-ki
To fathers	Tha-gap-pan-má-ruk-ku	Achchanmârkkka	Than-dru-la-ku
From a father	Tha-gap-pa-ni-li-run-thu	Achchanilninna	Than-dri-nun-chi

Canarese.	Toda (Neilgherries.)	Badoga (Neilgherries.)	English.
Náyi	Nāi	Nai	Dog.
Bek-ku	Kotti	Kotti	Cat.
Hunja	Huja	Hunja, huva	Cock.
Báthu	Bāt	Sime batu	Duck.
Katte	Klatte	Klatte	Ass.
Onṭe	Voṭṭe	Voṭṭe	Camel.
Pakshi (or) Hakki	Belṭ	Hakkilu	Bird.
Hogu	Atfo, Atpo	Hogu, po	Go.
Unnu	Tinn	Tinnu	Eat.
Kútu-kollu	Neshkir	Kuli	Sit.
Bá	'tva, itvā	Ba	Come.
Hodi	Pui	Hui	Beat.
Nillu	Nellu	Nillu	Stand.
Sá-yu	Ketṭ fo	Ketṭ hogu	Die.
Kodu	Tā, koḍu	Ta, ko ḍu	Give.
Odu	Voḍu	Voḍu	Run.
Méle	Mok	Mele	Up.
Kelige	Erg, nerzhg	Kelage, klia	Down.
Munde	Muddk, muchche	Munde, Munche	Before.
Hattara (or) Samipa	Kekhuri	Sāre, vottura	Near.
Dúra	Batkhi	Dura	Far.
Hinde	Pindalk	Hinde	Behind.
Yáru	Ario	Yāru	Who.
Énu	.....	.....	What.
Yatakké	Et ?	Yéka	Why.
Mattu	U affixed to the foregoing noun.	U	And.
Adare	Āle	Āle	But.
Re (affix)	Ārzh or narzh	Re (annexed to the verb)	If.
Houdu	Ha	Haudu	Yes.
Illa	A	Illa	No.
Ayyó	Āh !	Āyo !	Alas.
Tan-de	Enin	Tande	A father.
Ibbaru tan-de-ga-lu	.....	.....	Two fathers.
Tan-de-ga-lu	.....	Tandeglo	Fathers.
Tandeya	Enin	Tandea	Of a father.
Tandegala	.....	.....	Of fathers.
Tandega	Ening	Tandega	To a father.
Tandegalige	.....	.....	To fathers.
Tandeyinda	Eninedd	Tandeinda	From a father.

English.	Tamil.	Malayalum.	Telugu.
From fathers ...	Tha-gap-pan-má-ri-li-run thu.	Achchanmârilninna ...	Thun-dru-la-nun-chi ...
A daughter ...	Ku-má-rath-thi ...	Magal ...	Ko-már-the ...
Two daughters ...	I-ran-du ku-má-rath-thi- gal.	.....	Ith-tha-ru ko-már-the-lu
Daughters ...	Ku-má-rath-thi-gal ...	Magalugal ...	Ko-már-the-lu ...
Of a daughter ...	Ku-má-rath-thi-yi-nu-dai- ya.	Magaludê ...	Ko-már-the yok-ka ...
Of daughters ...	Ku-má-rath-thi-ga-lu-dai- ya.	Magalugaludê ...	Ko-már-the-la yok-ka ...
To a daughter ...	Ku-má-rath-thik-ku ...	Magalkka ...	Ko-már-the-ku ...
To daughters ...	Ku-má-rath-thi-ga-luk-ku	Magalugalkka ...	Ko-már-the-la-ku ...
From a daughter ...	Ku-má-rath-thi yi-li-run thu.	Magalilninna ...	Ko-már-the nun-chi ...
From daughters ...	Ku-má-rath-thi-ga-li-li- run-thu.	Magalugalilninna ...	Ko-már-the-la nun-chi ...
A good man ...	Nal-la ma-ni-than ...	Nalla manushyan ...	Man-chi ma-ni-shi ...
Two good men ...	I-ran-du nal-la ma-ni-thar- gal.	.....	Ith-tha-ru man-chi ma- nush-yu-lu.
Good men ...	Nal-la ma-ni-thar-gal ...	Nalla manushyar ...	Man-chi ma-nush-yu-lu...
Of a good man ...	Nal-la ma-ni-tha-nu-dai- ya.	Nalla manushyandê ...	Man-chi ma-ni-shi yok-ka
Of good men ...	Nal-la ma-ni-thar-ga-lu- dai-ya.	Nalla manushyarudê ...	Man-chi ma-nush-yu-la yok-ka.
To a good man ...	Nal-la ma-ni-tha-nuk-ku	Nalla manushyanna ...	Man-chi ma-ni-shi-ki ...
To good men ...	Nal-la ma-ni-thar-ga-luk- ku.	Nalla manushyarkka ...	Man-chi ma-nush-yu- la-ku.
From a good man ...	Nal-la ma-ni-tha-ni-li- run-du.	Nalla manushanilninna...	Man-chi ma-ni-shi nun- chi.
From good men ...	Nal-la ma-ni-thar-ga-li- li-run-du.	Nalla manushyarilninna	Man-chi ma-nush-yu-la nun-chi.
A good woman ...	Nal-la stri ...	Nalla stri ...	Man-chi stri ...
Good women ...	Nal-la stri-gal ...	Nalla strígal ...	Man-chi stri-lu ...
A bad boy ...	Ket-ta pai-yan ...	Chíttha kutti ...	Ched-da pil-la-ká-ya ...
A bad girl ...	Ket-ta pen ...	Chíttha pen-kutti ...	Ched-da pil-la ...
Good ...	Nal-la ...	Nalla ...	Man-chi ...
Better ...	A-thi-ka nal-la ...	(a)	Mik-ki-li man-chi ...
Best ...	Ma-há nal-la ...	.....	Ma-há man-chi ...
High ...	Vu-yarn-tha ...	Uyarnna ...	Po-du-gai-na ...
Higher ...	A-thi-ka vu-yarn-tha ...	.....	Mik-ki-li po-du-gai-na ...
Highest ...	Ma-há vu-yarn-tha ...	.....	Ma-há po-du-gai-na ...
A horse ...	Ku-thi-rai ...	An-kudhira ...	Gur-ra-mu ...
A mare ...	Pet-tai ku-thi-rai ...	Pen-kudhira ...	A-da gur-ra-mu ...

(a.) There is no comparative and superlative in Malayalum. "This is better than that" is expressed by, "If you look at that this is good."

of Southern India.—(Continued.)

Canarese.	Toda (Neilgherries.)	Badaga (Neilgherries.)	English.
Tandegalinda ...	.....	.....	From fathers.
Magalu (or) Kumárte ...	Kukh, tñj makh ...	Hennu, magalu ..	A daughter.
Ibbaru kumártegalu ...	.....	.....	Two daughters.
Kumártegalu ...	.....	Hennu makkalu ..	Daughters.
Kumárteya ...	.....	.....	Of a daughter.
Kumártegalu ...	.....	.....	Of daughters.
Kumártege ...	.....	.....	To a daughter.
Kumártegalige ...	.....	.....	To daughters.
Kumárteyinda ..	.....	.....	From a daughter.
Kumártegalinda ...	.....	.....	From daughters.
Obba ollé manushyanu ...	Ulle āl ...	Volle āl ..	A good man.
Ibbaru olle manushyaru.	.....	.....	Two good men.
Ollé manushyaru ...	The same as in the singular.	Volle āluglo ..	Good men.
Ollé manushyana ...	.....	.....	Of a good man.
Ollé manushyara ...	.....	.....	Of good men.
Ollé manushyanige ...	.....	.....	To a good man.
Ollé manushyarige ...	.....	.....	To good men.
Ollé manushyaninda ...	.....	.....	From a good man.
Ollé manushyarinda ...	.....	.....	From good men.
Ollé strí (or) Hengasu ...	Ulle kukh ...	Volle hennu ..	A good woman.
Ollé stríyaru (or) Hengasaru.	As in the singular ...	Volle hengla ..	Good women.
Ketta huduga ...	Holāivi makh ...	Ketta huduga ..	A bad boy.
Ketta hudugi ...	Holāivi kukh ...	Ketta hennu ..	A bad girl.
Ollé ...	Ulle ...	Aduninda volle ..	Good.
Adakinta ollé ...	Adunedd ulle ...	Adumuda volle ..	Better.
Ellakinta ollé ...	Ellaedd ulle ...	Yellainda volle ..	Best.
Yettara ...	Nila ...	Udda ..	High.
Adakinta yettara ...	.....	.....	Higher.
Ellakinta yettera ...	.....	.....	Highest.
Kudure ...	Kadare ...	Gandu kudure ..	A horse.
Hennu kudure ...	Caret ...	Hennu kudure ..	A mare.

English.	Tamil.	Malayalum.	Telugu.
Horses	Ku-thi-rai-gal	An-ku-dhiragal	Gur-ra-mu-lu
Mares	Pet-tai ku-thi-rai-gal	Peṇ-kudhiragal	A-da-gur-ra-mu-lu
A bull	Ri-sha-bam	Kāla	Vru-sha-bha-mu
A cow	Pa-su	Pashu	A-vu
Bulls	Ri-sha-ban-gal	Kālagal	Vru-sha-bha-mu-lu
Cows	Pa-suk-kal	Pashukkal	A-vu-lu
A dog	Náy	Nây	Kuk-ka
A bitch	Pet-tai náy	Paṭṭi	A-da kuk-ka
Dogs	Náy-gal	Nâykkal	Kuk-ka-lu
Bitches	Pet-tai náy-gal	Paṭṭigal	A-da kuk-ka-lu
A buffalo	.....	.....	.....
Male buffalo	.....	.....	.....
A he-goat	Aṇ vel-lá-du	An-âḍa	Mé-ka pó-thu
A female goat	Peṇ vel-lá-du	Penn-âḍa	A-da mé-ka
Goats	Vel-lá-du-gal	Aḍugal	Mé-ka-lu
A male deer	Aṇ mán	An-mân	Mo-ga jin-ka
A female deer	Peṇ mán	Pen-mán	A-da-jin-ka
Deer	Mán-gal	Māngal	Jin-ka-lu
I am	Nán I-ruk-ki-rén	Nyân águnnu	Né-nu-vun-ná-nu
Thou art	Ní I-ruk-ki-ráy	Ní „	Ní-vu vun-ná-vu
He is	A-van I-ruk-ki-rán	Avan „	Vá-du vun-ná-du
We are	Nán-gal I-ruk-ki-róm	Nyanugal „	Mé-mu vun-ná-mu
You are	Nín-gal I-ruk-ki-rír-gal	Ninggal „	Mí-ru vun-ná-ru
They are	A-var-gal I-ruk-ki-rár-gal	Avar „	Vánd-lu vun-ná-ru
I was	Nán i-run-thén	Nyân áyirnnu	Né-nu vun-ti-ni
Thou wast	Ní i-run-tháy	Ní „	Ní-vu vun-ti-vi
He was	A-van I-run-thán	Avan „	Vá-du vun-de-nu
We were	Nán-gal I-run-thóm	Nyangal „	Mé-mu vun-ti-mi
You were	Nín-gal I-run-thír-gal	Ningal „	Mí-ru vun-ti-ri
They were	A-var-gal I-run-thár-gal	Avar „	Vánd-lu vun-di-ri
Be	I-ru	Aguga	Vun-du
To be	I-ruk-ka	Aguwân	Vun-da
Being	I-ruth-thal	(*)	Vun-du-ta
Having been	I-run-thu	.....	Vun-di
I may be	Nán I-ruk-ka-lám	.....	Né-nu vun-da-vach-chu-nu
I shall be	Nán I-rup-pen	.....	Né-nu vun-thu-nu
I should be	Nán I-ruk-ka-vé-num	.....	Né-nu vun-da-va-la-si-na thi
Beat	A-di	Aḍikkuga	Kot-tu

* Context is required—“being afraid”; “this being the case”; “my being present”; “the state of being,” &c., all require to be rendered differently.

of Southern India.—(Continued.)

Canarese.	Toda (Neilgherries.)	Badaga (Neilgherries.)	English.
Kuduregalu ...	.....	.....	Horses.
Henṇu kuduregalu ...	.....	.....	Mares.
Gúli ...	Danam ...	Hori ...	A bull.
Hasa (or) Akalu ...	Hori ...	Dana ...	A cow.
Gúligalu ...	.....	.....	Bulls.
Hasagalu ...	.....	.....	Cows.
Náyi ...	Caret ...	Nāi ...	A dog.
Hṇṇeu náyi ...	Nāi ...	Heṇṇu nāi ...	A bitch.
Náyigalu ...	.....	.....	Dogs.
Hṇṇeu náyigalu ...	.....	.....	Bitches.
.....	Er ...	Yemme ...	A buffalo.
.....	Esht ...	Kona ...	Male buffalo.
Hóta ...	.....	.....	A he-goat.
Méké ...	.....	.....	A female goat.
Hótagalu ...	.....	.....	Goats.
Gandu hulle (or) Jinke ...	.....	.....	A male deer.
Henṇu hulle ...	.....	.....	A female deer.
Hullegalu (or) Jinkegalu.	.....	.....	Deer.
Id-dhéne ...	Ān erzheni ...	Nā iddene ...	I am.
Id-dhí ...	Ni erzheni ...	Ni iddare ...	Thou art.
Id-dháne ...	Adum erzheni ...	Ava iddane ...	He is.
Id-dhéve ...	Ām (ém) erzheni ...	Yengla iddeneo ...	We are.
Id-dhíri ...	Niv erzheni ...	Ningla iddari ...	You are.
Id-dháre ...	Adum erzheni ...	Avaka iddara ...	They are.
Id-denu ...	Ān erzheni ...	Nā idde ...	I was.
Id-di ...	Ni erzheni ...	Ni iddi ...	Thou wast.
Id-danu ...	Adum erzheni ...	Ava idda ...	He was.
Id-devu ...	Ām erzheni ...	Yengla iddeo ...	We were.
Id-diri ...	Niv erzheni ...	Ningla iddi ...	You were.
Id-daru ...	Adum erzheni ...	Avaka iddaru ...	They were.
Iru ...	Eru ...	Iru ...	Be.
Ira (or) Iralikke ...	Era ...	Ira ...	To be.
Iruvike (or) Iróna ...	Erzheni ...	Iruva ...	Being.
Iddu ...	Eddu ...	Iddu ...	Having been.
Nánu ira bahudu ...	Caret ...	Nā ira bahudu ...	I may be.
Iruvenu ...	Caret (a) ...	.....	I shall be.
Nánu iratakadu ...	Caret ...	Caret ...	I should be.
Hodi (or) Badi ...	Pui ...	Hui ...	Beat.

(a.) There is neither in Toda nor in Badaga a future tense; they use the present tense for it with adverbs of time. The Badagas have the 2nd person singular futures, which they use for the 2nd person singular and plural in a strong imperative sense.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
To beat ...	A-dik-ka ...	Aḍippân ...	Kot-ta ...
Beating ...	A-dith-thal ...	Adichcha koṇḍirikkunnu ...	Kot-tu-ta ...
Having beaten ...	A-dith-thu ...	Aḍichchiṭṭa ...	Kot-ti ...
I beat ...	Nán a-dik-ki-rén ...	Nyân adikkunnu ...	Né-nu kot-tu-thá-nu ...
Thou beatest ...	Ní-a-dik-ki-ráy ...	Ní ,, ...	Ní-vu kot-tu-thá-vu ...
He beats ...	A-van a-dik-ki-rán ...	Avan ,, ...	Vá-du kot-tu-thá-du ...
We beat ...	Nán-gal a-dik-ki-róm ...	Nyangal ,, ...	Mé-mu kot-tu-tha-mu ...
You beat ...	Nín-gal a-dik-ki-rir-gal ...	Ningal ,, ...	Mí-ru kot-tu-thá-ru ...
They beat ...	A-var-gal a-dik-ki-rár-gal ...	Avar ,, ...	Vá-ru kot-tu-tha-ru ...
I am beating ...	Nán a-dith-thuk-koṇ-di-ruk-ki-rén.	Nyân adikkunnuṇḍa ...	Né-nu kot-tu-thun-ná-nu
I was beating ...	Nán a-dith-thuk koṇ-di-run-thén.	Nyân adikkugayâyirunnu	Né-nu kot-tu-thú-un-ti-ni
I had beaten ...	Nán a-dith-thi-run-thén...	Nyân adichchirunnu ...	Né-nu kot-ti-vun-ti-ni ...
I may beat ...	Nán a-dik-ka-lôm ...	Inikka adikkugayum âm	Né-nu kot-ta vach-chu-nu
I shall beat ...	Nán a-dip-pén ...	Nyân adikkum ...	Né-nu kot-tu-thu-nu ...
I should beat ...	Nán a-dik-ka-vét-ṇum ...	Nyân adikkéndadhāna ...	Né-nu kot-ta-va-la-si-na-thi.
I am beaten ...	Nán a-dik-ka-pa-du-ki-rén.	Nyân adikkappedunnu ...	Né-nu kot-ta-ba-du-thá-nu
I was beaten ...	Nán a-dik-ka-pat-tén ...	Nyân adikkappettu ...	Né-nu kot-ta-ba-di-thi-ni
I shall be beaten ...	Nán a-dik-ka-pa-du-vén	Nyân adikkappedum ...	Né-nu kot-ta-ba-du-thu-nu
I go ...	Nán pógi-rén ...	Nyân pógunnu ...	Né-nu pó-thá-nu ...
Thou goest ...	Ní pógi-ráy ...	Ní ,, ...	Ní-vu pó-thá-vu ...
He goes ...	A-van pó-gi-rán ...	Avan ,, ...	Vá-du pó-tha-du ...
We go ...	.....	.....	.....
You go ...	.....	.....	.....
They go ...	.....	.....	.....
I went ...	Nán pó-nén ...	Nyân póyi ...	Né-nu pó-thi-ni ...
Thou wentest ...	Ní po-náy ...	Ní ,, ...	Ní-vu pó-thi-vi ...
He went ...	A-van pó-nán ...	Avan ,, ...	Vá-du pó-yi-ná-du ...
We went ...	.....	.....	.....
You went ...	.....	.....	.....
They went ...	.....	.....	.....
Go ...	Pó ...	Pó (Imperative.) ...	Pó ...
Going ...	Pó-thal ...	Pógunnuṇḍa-pôyikondirikkunnu.	Pó-vu-ta ...
Gone ...	Póy ...	Póyippóyi ...	Pó-yi ...
What is your name? ...	Vun pe-yar en-na? ...	Nindê pêr endha ...	Ní pé-ru yé-mi?
How old is this horse? ...	In-tha ku-thi-raik-ku eth-tha-nai va-ya-su?	I kudhiréka etra vayass-âyi.	I gur-rá-ni-ki va-ya-su-en-tha?

of Southern India.—(Continued.)

Canarese.	Toda (Neilgherries.)	Badaga (Neilgherries.)	English.
Hodilikke ...	Puiya, puiya ...	Huiya ..	To beat.
Hodiyuvike ...	Puiyaivi ...	Huiyuva ..	Beating.
Hoḍidu ...	Puḍu ...	Huidu ..	Having beaten.
Hoḍiyutténe ...	Puikeni ...	Huidene ..	I beat.
Hoḍiyuttí ...	Puichi ...	Huidare ..	Thou beatest.
Hoḍiyuttáne ...	Puichi ...	Huidana ..	He beats.
Hoḍiyuttéve ...	Puikemi ...	Huideneo ..	We beat.
Hoḍiyuttíri ...	Puichi ...	Huidari ..	You beat.
Hoḍiyut-táre ...	Puichi ...	Huidara ..	They beat.
Hoḍiyut-tid-dhéne ...	.....	.....	I am beating.
Hoḍiyut-tid-denu ...	.....	.....	I was beating.
Hoḍidu-id-denu ...	.....	.....	I had beaten.
Nánu hoḍiya bahudu ...	Caret ...	Nā huiya bahudu ..	I may beat.
Hoḍiyuvenu ...	.....	.....	I shall beat.
Nánu hoḍiyatakkadu ...	.....	.....	I should beat.
Hoḍiyal paḍutténe ...	Caret ...	.....	I am beaten.
Hoḍiyal-pattenu ...	.....	.....	I was beaten.
Hoḍiyal-paḍuvenu ...	.....	.....	I shall be beaten.
Hógut-téne ...	Ān pokeni* ...	Nā hone ..	I go.
Hóguttí ...	Poki ...	Ni hore ..	Thou goest.
Hóguttáne ...	Poki ...	Ava hona ..	He goes.
.....	Pokemi ...	Yengla honeo ..	We go.
.....	Poki ...	Ningla hādāri ..	You go.
.....	Poki ...	Avaka hādāra ..	They go.
Hódenu ...	Poki fichpini ...	Avaka hode ..	I went.
Hóde (or) Hódi ...	Poki fichi ...	Avaka hodi ..	Thou wentest.
Hódanu ...	Poki fichi ...	Avaka hoda ..	He went.
.....	Poki fichpimi ...	Avaka hodeo ..	We went.
.....	Poki fichi ...	Avaka hodi ..	You went.
.....	Poki fichi ...	Avaka hodaru ..	They went.
Hógu ...	Atfo ...	Hogu ..	Go.
Hógutta ...	Poaivi ...	Hoguva ..	Going.
Hógi ...	Poi ...	Hogi ..	Gone.
Ninna hesaru énu ...	Ninn per exna ?	Ninna hesaru yenu ..	What is your name ?
I kudurege yeshtu varusha	I kadareg yett kvār udi.	I kudurega jeja variya atu	How old is this horse ?

* This verb is irregular in Toda and Badaga.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugn.
How far is it from here to Kashmir?	Iv - vi - dath - thirk - kum - Kash-mi-rath-thirk-kum ev-va-la-vu thu-ram?	Ividê-ninna Kashmîr-illêk-ka etra dûram uṇḍa.	Ik-ka-di-ki Kâsh-mi-ra-mu en-tha thû-ra-mu?
How many sons are there in your father's house?	Vun-nu-dai-ya tha-gap-pa-nar vit-til eth-tha-nai ku-mâ-rar-gal i-ruk-ki-râr-gal?	Nindê achchandê vittil etra ân-makkal uṇḍa.	Nî than-dri intlô en-tha-ru ko-mâl-lu vun-nâ-ru?
I have walked a long way to-day.	In-draik-ku ne-dun-thû-ram na-dan-thén.	Nyân inna adhigam vazhi nadannirikkunnu ("dh" aspirate).	Né-du ba-hu thû-ra-mu na-di-chi-nâ-nu.
The son of my uncle is married to her sister.	En-nu-dai-ya má-man ma-gan a-va-lu-dai-ya than-gai-yai vi-vá-gam sey-thu-koṇ-dán.	Endê ammâmandê magan avaludê udalpirannavale kalyânam kazhichchirik-kunnu.	Ná má-ma ko-mâ-ru-du thá-ni sa-hó-tha-ri-ni pen-dlá-de-nu.
In the house is the saddle of the white horse.	Vít-ti-lé vel-lai ku-thi-rai sé-ṇam i-ruk-ki-ṛa-thu.	Vella kudhirayudê jîni vittil uṇḍa.	Int-ló thel-la gur-ra-pu jî-ni vun-na-thi.
Put the saddle upon his back.	A-thin mél sé-ṇath-thai-kat-tu.	Jîniye avandê-purâttha iḍuga.	Thá-ni mí-tha jî-ni-ni kat-tu.
I have beaten his son with many stripes.	A-va-nu-dai-ya ma-gan-nai a-né-ga a-di a-dith-thén.	Nyân avandê magane valare adi adicchirik-kunnu.	Vá-ni ko-du-ku-nu chá-lá theb-ba-lu kot-ti-nâ-nu.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Ma-lai vuch-chi-yil a-van má-du -meyth -thu-koṇ-di-ruk-ki-ṛan.	Kunnindê mugalil avan kannagale méyikkunnu.	Kon-da mé-tha pa-su-vu-lu mé-pu-thun-nâ-du.
He is sitting on a horse under that tree.	A-van ku-thi-rai-mél vut-kán-thu-koṇ-du an-tha-ma-rath-thin kél i-ruk-ki-ṛan.	A maratthindê chumattil avan oru kudhira purâttha irikkunnu.	Vá-du á chet-tu-kin-tha gur-ra-mu mí-tha kúr-chun-di vun-nâ-du.
His brother is taller than his sister.	A-va-nu-dai-ya sa-gó-tha-ran a-va-nu-dai-ya sa-gó-tha-ri-yai vi-da vu-ya-ram.	Avandê sahóðaran avandê pengalêkkâl uyaram-ullavan-âgunnu.	Vá-ni sa-hó-tha-ru-du vá-ni sa-hó-tha-ri kan-té po-du-gu-gá vun-nâ-du.
The price of that is two rupees and a half.	A-thin vi-lai i-ran-du-rai-rú-pay.	Adhindê vila raṇḍara uruppiga âgunnu.	Thá-ni kha-rí-thu ren-dun-na-ra rú pá-yi.
My father lives in that small house.	En tha-gap-pa-nár an-tha sin-na vit-til vá-sam-pan-ṇu-ki-râr.	Endê achchan â cheriya vittil pârkunnu.	Ná than-dri á chin-na int-ló vá-sa-mu chés-thá-du.
Give this rupee to him ...	A-va-ruk-ku in-tha rú-pá-yai ko-du.	I uruppiga avanna kodukka.	I ru-pá-yi-ni a-tha-ni-ki im-mu.
Take those rupees from him.	A-va-ri-dath - thi - li-run-du an-tha ru-páy-ga-lai ván-gik-kol.	I uruppigagate avandê-vakkal ninna edukka.	A-tha-ni-vath-tha-nun-chi á rú pá-yi-la-nu puch-chu-kom-mu.
Beat him well and bind him with ropes.	A-va-nai nan-dráy a-dith-thu ka-yit-rál kat-tu.	Avane nallavaṇṇam adichcha kayaragal-koṇḍu ket-tuga.	Vân-ni bá-gá kot-ti thál-la-thó kat-tu.
Draw water from the well	Ki-ṇat-ri-li-run-thu than-ṇir sén-thu.	Kinattil-ninna vellam kôra.	Bhá-vi-ló níl-lu ché-thu...
Walk before me ...	E-nak ku mun na-da ..	Endê-munbil nadakka ...	Ná-ku mun-thu na-du-vu
Whose boy comes behind you?	Yá-ru-dai-ya vé-laik-ká-ran vun pin-nál va-ru-ki-rán.	Nindê-pinnil varunnadha ârudê chekkan âgunnu.	E-va-ri pa-ni-vá-du ní vem-ba-di vas-thá-du?
From whom did you buy that?	Yá-ri-dath-thi-li-run-thu a-thai ván-gi-náy!	Adhine ni ârudê-vakkal-ninna vilakka vângi.	Thán-ni e-va-ri vath-tha kon-ti-vi?
From a shop-keeper of the village.	Vúr ka-daik-ka-ra-ni-dath thi-lé.	Grâmatthilê oru pidiga-kâranil-ninna.	Grá-ma an-ga-di-vá-ni-vath-tha.

Canarese.	Toda (Neilgherries.)	Badoga (Neilgherries.)	English.
Illinda Kashmírige yeshṭu dúra.	Ittedd Kashmirg upamai badkhiya.	Illinda Kashmirug a yeja duravo.	How far is it from here to Kashmir?
Nimma tandeya maneyalli yeshṭu gandū makkalu iddāre.	Atte nimmenin ārzḥulg yett makh udi.	Alli nimma appana maneo yeja makk alu.	How many sons are there in your father's house?
I hottu bahala dúranaḍade	Ini badkhiedd naḍed verzhpini.	Indu durainda naḍedu bande.	I have walked a long way to-day.
Nanna mávana maganu avala sahódiriya magal-annu maduve mádi kon-danu.	Yenn enin perud makhadun enorvet kukh kaṭṭchi.	Yenna dodḍappana maga avla henna kaṭṭiddane.	The son of my uncle is married to her sister.
Bilí kuduréya jínu maneyalli ide.	Bilti kadare jin koaṭulg udi.	Billi kudure jinu maneolge unṭu.	In the house is the saddle of the white horse.
Adakke jínu kattu ..	Jin adun uf mok iḍu.	Jínu aduna bennuna mele háku (iḍu).	Put the saddle upon his back.
Avana maganige bahala dabbe hodoale.	Ān adun makh upāmādi puidpini.	Nā avana magana ghaṭṭiagi huidubitṭe.	I have beaten his son with many stripes.
Bettāda méle danavannu meysisut-tid-dāne.	Diṭṭ mok adun er kaṭchi.	Dittuna mele ava yemme kaṭina.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Amarada kelage kudure méle kútid-dháne.	Adun ā men erk kadare mok ershehi.	Ava ā morada kelage kudure mele kulidana.	He is sitting on a horse under that tree.
Avana sahódarānu avana sahódiriginta uddavágid-dāne.	Adun enon tann enor vet kukhedd ni-lamāiudi.	Avana aṇṇa tanna ak-kainda udda āgiddane.	His brother is taller than his sister.
Adara kraya eradúvare Rúpāyi.	Adun bele eḍ aḍa kās.	Aduna bele yeraḍu are rupei.	The price of that is two rupees and a half.
Āchikka maneyalli nanna tande vása máduṭṭāne.	Yenn enin ā kinnud ārzḥulg udi.	Yenna appa ā kunna maneo iddane.	My father lives in that small house.
Avanige í rupāyi kodu ..	I kās aḍug koḍu ..	I rupei avaniga koḍu. . .	Give this rupee to him.
Arú páyigalanna avaninda tegadukó.	Ākās adunedd yettu ..	Ā rupei avaninda tegi ..	Take those rupees from him.
Avananna chennāgi hoḍadn huggadinda kaṭṭu.	Adun upāmai puidu haggāedd kaṭu.	Avana channagi huidu haggāinda kaṭu.	Beat him well and bind him with ropes.
Bháviyinda níru sédu ..	Pāedd (from the stream) nir yettu.	Hallainda níru yettu ..	Draw water from the well.
Nanna munde naḍi ..	Yenna muddk naḍe ..	Yenna munde naḍe ..	Walk before me.
Nanna hinde yāra huḍuga baruttāne.	Āran makh yenn pindalk or boddehya farzhehiya.	Yara maga yenna hinde bannana vo?	Whose boy comes behind you?
Adannu yārinḍa belege konḍukonḍe?	Āredd adun yett farzhiya (or baddehya?)	Yārinḍa aduna yetti konḍya.	From whom did you buy that?
Gramada angaḍiyavaninda	Uru aggadi karaedd yett baddpini.	Uruna angadi karaninda konḍu konḍe.	From a shop-keeper of the village.

DIALECTS OF BEHAR.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
<i>Numerals.</i>				
One ..	Ek, ekgo, ektho ...	Ek ...	Ék, égó, éktho ...	Ek ..
Two ..	Do, dogo, dotho ...	Dú ...	Dú, dúgó, dúthó ...	Dú ..
Three ..	Tín, teengo, teenthó.	Tín ...	Tín, tíngo, tínthó...	Tín ..
Four ..	Chár, chártho. chárgo,	Chár ...	Chár, gandá, chártho.	Chár ..
Five ..	Páñch, Páñchtho. Páñchgo,	Páñch ...	Páñch, gáhi ...	Páñch ..
Six ..	Chhah, chhatho. chhago,	Chhau ...	Chhau ...	Chau ..
Seven ..	Sát, sátgo, sáttho	Sát ...	Sát ...	Sát ..
Eight ..	Át, átgo, átttho ...	Át ...	Áth ...	Áth ..
Nine ..	Nau, nauho. naugo,	Nau ...	Nau ...	Nau ..
Ten ..	Das, dasgo, dastho	Das ...	Das ...	Das ..
Twenty ..	Bis, bistho. bisgo,	Bis or Kóri ...	Bis, kóri ...	Bis ..
Fifty ..	Pachás, pachásgo, pachásttho.	Pachás ...	Pachás ...	Pachás ..
Hundred ..	Sau, saugo, sautho	Sau ...	Sau ...	Sau ..
<i>Pronouns.</i>				
I ..	Ham ...	Ham ...	Ham ...	Ham ..
We ..	Hamne ...	Hamáni ...	Hamni ...	Ham ..
Thou ..	Tou ...	Tou ...	Tún ...	Ten ..
You ..	Tuhne ...	Tohani ...	Tohni ...	Túm ..
He ..	O ...	U ...	U, haú ...	U' ..
They ..	Ohney or wahný	Ukani ...	Uhéísabh ...	U' sab ..
Of me ..	Hammar, hamar more.	Hamar ...	Hanmar ...	Hamar ..
Of us ..	Homrohni kair ...	Hamani ke ...	Hamni ké ...	Hamar ..
Of thee ..	Tore, tohar, tohár	Tore ...	Tohar ...	Tor ..
Of you ..	Tohrohnikáér, toh-lagnikáir.	Tohani ke ...	Tohani ké ...	Tohar ..
Of him ..	Okar ...	Okar ...	Okar, unkar ...	Okar ..
Of them ..	Onkar or wonhoni-táir.	Ukanhin ke ...	Unhamké, uhén sabh kè.	U'nká ..
Mine ..	Hammar, hamar ...	Hamar ...	Hammar ...	Hamrá ..
Our ..	Hamrohnikáér ...	Hamani ke ...	Hamni ke ...	Hamrá ..
Thine ..	Tere ...	Tore ...	Tóhar ...	Tohar ..
Your ..	Tohar ...	Tohani ke ...	Tohaniké ...	Tohrá ..
His ..	Okar ...	Okar ...	Okar, unkar ...	Unka ..
Their ..	Onkor, or onhini-káir.	Unkanhin ke ...	(The same as " of them.")	U'nká sab ..

Behar.

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah (Hindee).	Vernacular of East Purneah, (Bengali).	English.
Ek ...	Ek ...	Ek ...	One.
Du ...	Du ...	Dúi ...	Two.
Tín ...	Tín ...	Tín ...	Three.
Chár ...	Chár ...	Chár ...	Four.
Páneh ...	Páneh ...	Páneh ...	Five.
Chhau ...	Cha ...	Cha ...	Six.
Sát ...	Sát ...	Sát ...	Seven.
Ath ...	Ath ...	Ath ...	Eight.
Nau ...	Nau ...	Nau ...	Nine.
Das ...	Das ...	Das ...	Ten.
Bis ...	Bis ...	Bis ...	Twenty.
Pachás ...	Pachás ...	Pachás ...	Fifty.
Sa ...	.....	Sáu ...	Hundred.
Ham ...	Hamain ...	Hami ...	I.
Ham ...	Hamralog ...	Hamrá ...	We.
Tou ...	Tohani ...	Túi ...	Thou.
Tousah ...	Tohrarke ...	Tomra ...	You.
Hun, wah ...	Uni ...	Oha ...	He.
Hunka lokani ...	Unsab ...	Ora ...	They.
Hamra ...	Mera ...	Hamar ...	Of me.
Hamrá ...	Hamrasabhoke ...	Hamsar ...	Of us.
Tohar ...	Tohrai ...	Tor ...	Of thee.
Tohrasah ...	Tohrasabke ...	Tomsar ...	Of you.
Hunka ...	Okrake ...	Okar ...	Of him.
Hunka sabhak ...	Hemkasabhooke ...	Usar ...	Of them.
Hamrá ...	Mera ...	Mor ...	Mine.
Hamrá ...	Hamrásabhooke ...	Hamsar ...	Our.
Tohar ...	Tohrarke ...	Tor ...	Thine.
Tohrasah ...	Tohar ...	Túir ...	Your.
Hunka, sah ...	Okar ...	Ohar ...	His.
Hunka sabhak ...	Okarsabhuke ...	Osar ...	Their.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
Hand ..	Hat ...	Hat ...	Hát, kar* ...	Hát ...
Foot ..	Gor ...	Gor ...	Gór, paón, pair ...	Gór ...
Nose ..	Nák ...	Nák ...	Nák ...	Nák ...
Eye ..	Nayan or ankh ...	Ankh ...	Ankh, nayan, netra†	Ankh ...
Mouth ..	Mûh ...	Munh ...	Múnh, múkh ...	Múnh ...
Tooth ..	Dánt ...	Dánt ...	Dánt ...	Dánt ...
Ear ..	Kán ...	Kán ...	Kán ...	Kán ...
Hair ..	Bár, or kes ...	Kes ...	Bál, kes, churke ...	Bál, bár ...
Head ..	Murh, or kapár ...	Máthá ...	Máth, máthá, múri, kapár.	Máth, múr, sir ...
Tongue ..	Jibh, jeeh ...	Jibh ...	Jibh ...	Jibh ...
Belly ..	Pet, or lod ...	Pet ...	Pet ...	Pet ...
Back ..	Pith ...	Pith ...	Pitti ...	Pith ...
Iron ..	Lohá ...	Lohá ...	Lohá ...	Lohá ...
Gold ..	Soná ...	Soná ...	Soná, soharan ...	Soná ...
Silver ..	Chándi, or rupa ...	Chándi ...	Cháni, rúpá ...	Chándi ...
Father ..	Bappa, or bap ...	Báp (in Nawada sub-division they say dádá.)	Báp, pita ...	Báp ...
Mother ..	Mahtári, or mæ ...	Mæ ...	Mái, já, maiyá, jawá, mahtáre.	Máye ...
Brother ..	Bhayia, or bhai ...	Bháí ...	Bháí, sahodar ...	Bháí ...
Sister ..	Bahin or bahni ...	Bahin ...	Bahin ...	Bahin ...
Man ..	Admi ...	Admi ...	Admi, marad, manukh.	Marad ...
Woman ..	Mehráru, or je-nauri.	Mehráru ...	Mehráru ...	Mehráru ...
Wife ..	Mahar, kabíla, meh-ráru, janána.	Maug, joru, or bekti (in Nawada sub-division they say "janiouri.")	Jóru, kabilá, ghar-kélóg, gharni, janána.	Jóru ...
Child ..	Larika, butru, bach-chá.	Bútrú ...	Lariká, nanhká ...	Lariká ...
Son ..	Betá, pût, larika ...	Beta ...	Betá, lariká ...	Betá ...
Daughter ..	Beti, or mayewan...	Betí ...	Bèti, larki, dhía ...	Beti ...
Slave ..	Ponibhar ...	Nafar ...	Ghulám, nafar ‡ ...	Gúlám ...
Cultivator ..	Girhast, kisan, jata,	Kisán ...	Kisán, girhast, khetáeta.	Girhast ...
Shepherd ..	Bhorihar ...	Gauri ...	Charwáh ...	Churwáhá ...
God ..	Parmeshar, or bhag-wán.	Bhagwán ...	Rám, isar, par-méshar, bhajoán.	Bhagwan, purmeshár ...
Devil ..	Malechh, or paret...	Bhút ...	Bhút, páret ...	Bhút ...
Sun ..	Súraj ...	Suraj ...	Súraj ...	Súraj ...
Moon ..	Chandya, chandra-wan.	Chánd ...	Chanarmáú, chánd ...	Chánd ...
Star ..	Tárágan ...	Táregan ...	Tára, tarígan, johní	Táregan ...

* Borrowed from Sanscrit.

† Borrowed from Sanscrit.

‡ Both borrowed from Persian.

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah (Hindee).	Vernacular of East Purneah (Bengali).	English.
Hát	Hát	Hát	Hand.
Gor	Gor	Páon	Foot.
Nák	Nák	Nák	Nose.
Ankhi	Ankh	Ankh	Eye.
Munh	Muh	Mukh	Mouth.
Dánt	Dánt	Dánt	Tooth.
Kán	Kán	Kán	Ear.
Kes	Kesh	Chul	Hair.
Math	Math	Matha	Head.
Jibh	Jiha	Jibha	Tongue.
Pet	Pet	Pet	Belly.
Pítha	Pith	Pith	Back.
Lohá	Loho	Lúhá	Iron.
Soná	Soná	Soná	Gold.
Rupa	Rúpó	Rupa	Silver.
Bap	Bapau	Bap	Father.
May, matari	Maiyo	Mái	Mother.
Bháí	Bhaya	Bhai	Brother.
Bahin	Bahin	Bahin	Sister.
Marad	Manukh	Admi	Man.
Mehraru	Janáná	Mági	Woman.
Joru, bekat	Kabila, joroo	Mág	Wife.
Larika	Bacha, nunu	Betá	Child.
Betá	Betá	Betá	Son.
Beti	Beti, lerhki	Chua	Daughter.
Bahia	Naphur	Gulám	Slave.
Girhast	Kisán	Girhast	Cultivator.
Charbáha	Churwáha	Rakhwál	Shepherd.
Parnesar	Isar, Bhagwán	Khoda	God.
Malechh	Paret	Saitan	Devil.
Suraj	Suraj	Suraj	Sun.
Chanarma	Chandarmá	Chand	Moon.
Táregan, Tára	Taringáu	Tára	Star.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champarun.	Vernacular of West Tirhoot.
Fire	Aggin	Ag	Ag, ágin	Ag
Water	Jal	Páni	Páni, jal	Páni
House	Ghar	Ghar	Ghar	Ghar
Horse	Ghorá, or charwa...	Ghorá	Ghorá	Ghorá
Cow	Gow, goru, gya, gai.	Gái	Gái	Gáye
Dog	Kutta, or kukkur	Kukur, or kutta	Kuttá, kúkúr	Kúttá
Cat	Bilai	Billi	Biláyi	Bilái
Cock	Murga	Múrga	Múrúgá	Múrgá
Duck	Háns	Batak	Batak	Batak
Ass	Gadhá	Gadhá	Gadhá	Gadhá
Camel	Uat	Unt	Unt	U'nt
Bird	Pakháru, or chiryu	Chiryu	Chiriyá, pachhi, chirái.	Chirái
Go	Ja, or já	Ja	Jáh, jain, ja	Jáo
Eat	Kha, khá, khále	Kha	Kháh, jenwah, bhojan.	Kháu
Sit	Bayath	Baith	Baithah, baithén, baithú.	Baitha
Come	Ao	Ao	Awah, áin, áiljáo	Au
Beat	Már, pit, dangáo	Már pit	Mara, marin, pito	Máro
Stand	Kharáho oh or poriho oh.	Khará ho	Kharárahe, thárh rahén, tharáhóin.	U'tho
Die	Marjá, muwa, margái.	Mar	Marah, marná, múh	Máro
Give	Do, or de	Tha	Dah, déná, dén, dénhín.	Deo
Run	Daur, dowg	Daur	Daur, daurná	Bhágo, or daúro
Up	Upar	Upre	Upar	U'par
Near	Nagich, or bhir	Nagich, or Bhiri	Neari, 'negché, lagé, lagle, satalee.	Bhir
Who	Kaun, or ki	Kaun, or ke	Ke, kasan	Kaun
And	Aur	Aúr	Aúr, á	Aúr
Yes	Achchhá, bes, bhalái, hán.	Hán	Han, hun	Han
Down	Nichai, or haintha	Henthe	Niché, nichú, taré	Nichá
Far	Dur, pallá	Dúr, or pallá	Dúr, tána, baré, tán	Dúr
What	Ká	Ká	Ká, kyá	Kyá
But	Magar, ki	Mudá	Lekin,* magar	Magar
No	Nā, náí, nahi	Na	Na, nahin	Na
Before	Pahle, or áge	Agú	Pahilí, áge, peshtar	Agá
Behind	Pichhu, pichhan	Pichhú	Pichhé páchhe	Pichha
Why	Kahai, or káhai lág	Káhe	Káhé	Kahá
If	Agar, or bhala	Joun	Jón, agar †	Agar

* Borrowed from Persian.

† Persian.

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah (Hindee).	Vernacular of East Purneah (Bengali.)	English.
Agi	Ag	Agin	Fire.
Páni	Jal	Páni	Water.
Ghar	Girhee	Ghar	House.
Ghorá	Ghorá	Ghorá	Horse.
Gái	Gou	Gái	Cow.
Kunkur	Kukur	Kuttá	Dog.
Bilái, bilári	Bilái	Billi	Cat.
Ghari	Murag	Múrgá	Cock.
Batak	Chinya batak, bat	Háns	Duck.
Gadaha	Gadha	Gadhá	Ass.
Unt	Unt	Ot	Camel.
Chirái	Chirhái	Chiriya	Bird.
Ja	Jáo	Já	Go.
Kha	Jainio	Kháo	Eat.
Baitha	Bais	Baith	Sit.
Aiba	Ao	Aei	Come.
Mára	Márah	Máro, Már	Beat.
Khiurahoi	Thark	Khará	Stand.
Mara	Moral, murí	Márei	Die.
Da	De, diya	Deo	Give.
Daura	Dogal, doral	Daur	Run.
Upar	Upar	Upar	Up.
Laga	Ligich	Nagij	Near.
Ka	Kai, ki	Kaié	Who.
Aur	Aur	Aur	And.
Bes	Hán	Hán	Yes.
Nicha	Nich	Nichu	Down.
Dur	Dur	Dúr	Far.
Ka	Kithik	Ki	What.
Takhun	Matōr	Maj	But.
Na	Nehi	Nahi	No.
Pahila	Agtain	Agat	Before.
Pachha	Pachhu	Pichhu	Behind.
Kaha	Kethelai	Kiso	Why.
Jakhan	Agar	Maj	If.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
Alas ! ..	Apsose ...	Háe ...	Háh, aháha ..	Hái ...
A father ..	Ego bap ...	Ek báp ...	Báp, bapsí ..	Ek báp ...
Two fathers ..	Do bapan ...	Dú báp ...	Dú báp, dú bapsí ..	Dú báp ...
Fathers ..	Bapan ...	Báp sab ...	Báplog ..	Báb sab ...
Of a father ..	Ego bápkaér ...	Ek báp ké ...	Bápké ..	Ek báp ká ...
Of fathers ..	Bápan kaér ...	Báb sab ke ...	Bápanké ..	Báp sáb ká ...
To a father ..	Ek báp kane ...	Ek báp ke ...	Egó báp sé ..	Ek báp ko ...
To fathers ..	Bapan ke ...	Báb sab ke ...	Báp log, or bápan sé	Báp sab ko ...
From a father ..	Ek báp sa ...	Ek báp ke ...	Báp kéhán sé, bap sé	Ek báp se ...
From fathers ..	Bápan se ...	Báp sab ke ...	Bápan sé ..	Báp sab se ...
A daughter ..	Chhokri, beti, kanyá, chhonri.	Ek beti ...	Ek larkì, ego chho- núri, ego chhokri, nauhké.	Ek beti ...
Two daughters ..	Do beti ...	Dú beti ...	Dugo bitíá, dugo chhaurí.	Dú beti ...
Daughters ..	Chhokrain, betin ...	Beti sab ...	Chanuñi sa ..	Beti sab ...
Of a daughter ..	Ek Betián ker ...	Ek beti ke ...	Chhauñri ké ..	Ek beti ka ...
Of daughters ..	Betián ker ...	Betí sab ke ...	Chhanriuh ké ..	Beti sab ká ...
To a daughter ..	Ek beti ke ...	Ek beti ko ...	Chhauñri ké ..	Ek beti ko ...
To daughters ..	Betian ka ...	Beti sab ko ...	Chhauñri ké ..	Beti sab ko ...
From a daughter ..	Ek beti se ...	Ek beti sa ...	Chhauñri ka, or sé	Ek beti se ...
From daughters ..	Betián se ...	Beti sab se ...	Chhauñrhú ká, or sé	Beti sab se ...
A good man ..	Ek bhalá ádmi ...	Ek bés ádmi (the word "murad" is also used for ádmi).	Ek bhal manus, or ego bhala ádmi, ego néman admí.	Ek achhá ádmi ...
Of a good man ..	Ek bhala admí ker ...	.....	Bhalá admí ké ..	Ek achha ádmiká ...
Of good men ..	Bhala ádmi ker ...	.....	Bhala ádmín ké ..	Achhá ádmi sab ...
Two good men ..	Do bhala ádmi ...	Du bes ádmin ...	Dú bhalá ádmi, dú néman ádmi.	Dú achha ádmi ...
Good men ..	Bhala ádmi sab ...	Bes ádmin ...	Bhalá manus, néman ádmi.	Achha ádmi sab ká ...
To a good man ..	Ek bhala ádmi ka... ..	Ek bes ádmin ke ...	Ek bhalá ádmi ké ..	Ek achha ádmiko ...
To good men ..	Bhala ádmi ke ...	Bes ádmi ko ...	Bhala ádmin ké ..	Achha ádmi sab ko ...
From a good man..	Ek bhala admí se ...	Ek bes ádmi se ...	Bhala ádmi sé ..	Ek achho ádmi se ...
From good men ..	Bhala ádmi se ...	Bes ádmi se ...	Bhala ádmín sé ..	Achhá ádmi sab se ...
A good woman ..	Ek achchha meh- raru.	Ek bes meharú ...	Ek achha meharú, néman meharú, bhalí manus.	Ek niman meharú ...
Good women ..	Bhala meharu sab.	Bes merúrún ...	Achha meharú bhalí manus.	Nemun meharú sub
A bad boy ..	Ek joban larka ...	Ek dingár lariká ...	Kharáb* lariká, challi lariká barúá, lariká	Ek nikamá lariká ...
A bad girl ..	Ek joban chakri ...	Ek dingar chhokri	Kharáb larki, kharáb chhauñri.	Ek nikummi lariki ...

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah (Hindee).	Vernacular of East Purneah (Bengali).	English.
Há ...	Haye ...	Oe ...	Alas!
Ek bap ...	Ek bap ...	Bap ...	A father.
Du go báp ...	Do bap ...	Bapgala ...	Two fathers.
Bápsab ...	Bápsabhok ...	Bápe saber ...	Fathers.
Ek bápak ...	Bápok ...	Baper ...	Of a father.
Unaaek bapak ...	Sab bápok ...	Bap saber ...	Of fathers.
Bápkane ...	Bápek log ...	Bápke ...	To a father.
Bápak, báp sabka hai ...	Báp sabhok log ...	Báp sabke ...	To fathers.
Ek bápse ...	Ek pápse ...	Bápase ...	From a father.
Báp sabse ...	Báb sabse ...	Bap sabse ...	From fathers.
Ek beti ...	Ek beti ...	Chua ...	A daughter.
Du go beti ...	Duithor beti ...	Dui larki ...	Two daughters.
Beti sab ...	Lerkisab ...	Chuar ...	Daughters.
Ek beti ke ...	Lerkik ...	Chuar ...	Of a daughter.
Sab beti ke ...	Lerki sabke ...	Chua sabke ...	Of daughters.
Ek beti kane ...	Beti log ...	Larkiko ...	To a daughter.
Sab beti kane ...	Sab beti log ...	Larki sabbki ...	To daughters.
Ek beti se ...	Ek beti se ...	Chua se ...	From a daughter.
Sab beti se ...	Beti sabse ...	Chua sabse ...	From daughters.
Ek nek loge ...	Ek nek ádmi ...	Bhala ádmi ...	A good man.
Ek nek loguk ...	Nek ádmike ...	Nek ádmike ...	Of a good man.
Nek loge sab. ...	Achha ádmi saber ...	Bhala manuser ...	Of good men.
Dunik loge ...	Duigot nek ádmi ...	Dui acha ádmi ...	Two good men.
Nek lognik ...	Sablog nek ...	Bhala manus ...	Good men.
Ek nek logekā ...	Ek achha ádmi ke ...	Nik ádmi lag ...	To a good man.
Nek lognika ...	Achha sab ádmi ke ...	Bhala manús ke lag ...	To good men.
Ek nek loge sa ...	Ek nek ádmi se ...	Bhala ádmi se, bhala manús se.	From a good man.
Nek lognisa ...	Achha ádmi sabse ...	Nek ádmi sabse, bhala manús se.	From good men.
Ek nek mehraru, or mag ...	Ek nik maugi ...	Ek bhala maugi ...	A good woman.
Nek mehraru sab, or mag sab. ...	Nik maugi sab ...	Achha maugi sab ...	Good women.
Ek adhlah larika ...	Adlaha beta ...	Bedhang beta ...	A bad boy.
Ek adhlah lariki ...	Ek adlahi beti ...	Ekta bedhang beti ...	A bad girl.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
Good ..	Bhal, or bhala ..	Bes, Bhalá, Niman, suthar.	Nik, achha, bésho*	Acha, nimun ...
Better ..	Nuinan bhala, nek, achohhá.	To express comparative degree the word "Okra se" is prefixed before the positive degree.	Achha, nek, besh*	Nimun se nimun ...
Best ..	Bhalsa bhal, or nek sa nek.	To express superlative degree the word "sab se" is prefixed before the positive degree.	Ditto* ..	Sab se nimun ...
High ..	Unch, or dhewo ..	Unch ..	Uñch ..	U'nehá ..
Higher ..	Bor oonch ..	This is expressed by prefixing "okra se"	Ditto† ..	U'nehá se únchá ..
Highest ..	Burgo oonch, or dher oonch.	This is expressed by prefixing "sab se' se"	Ditto† ..	Sub se únchá ..
A horse ..	Ego charwá ..	Ek ghorá ..	Ghorá ..	Ek ghorá ..
A mare ..	Ekgo tatocani, or ghorí.	Ek ghorí ..	Ghorí ..	Ek ghorí, ..
Horses ..	Dher ghorá, or charwá.	Ghorwán ..	Ghorá, ghorán ..	Ghorá sab ..
Mares ..	Dher ghorí ..	Ghorían ..	Ghorí ..	Ghorí sab ..
A bull ..	Ego sanr ..	Sándh, byl, barad..	Sándh ..	Ek sánrh ..
A cow ..	Ekgo goru, or gau, or gái.	Gái ..	Gái, asar, gaú ..	Ek gáye ..
Bulls ..	Dher sanr ..	Sab sándh, or sab-báil, or sab-barud.	Sándh ..	Sánrh sab ..
Cows ..	Dher goru ..	Gayán ..	Gái sabh, gáe-lag, gáu sabh, gáiyán.	G ye sab ..
A dog ..	Ego kukur, or kutta.	Kutta, or kukur ..	Kutta, kúkur ..	Ek kúttá ..
A bitch ..	Ego kutti ..	Ek kutti ..	Kutti, pílí ..	Ek kutti ..
Dogs ..	Dhair kookoor, kootaw sab.	Kutwon ..	Kutwá sabh ..	Kúttá sub ..
Bitches ...	Dher kutti ..	Kuttyan ..	Kuttiá ..	Kutti sab ..
A he-goat ..	Ego patru, or khassi.	Ek khasi, or botu..	Khasi, chhir ..	Ek bakrá ..
A she-goat ..	Ego bakri, or chheri	Bakri, or páthi ..	Bakri ..	Ek bakrai ..
Goats ..	Dhair bakri, or patthi, or chheri.	Bakaryan ..	Pathrú ..	Bakrá sab ..
Female goats ..	.....	.....	.....	Bukri sub ..
A male deer ..	Ego harná ..	Ek harná ..	Harna ..	Ek harin ..
A female deer ..	Ego harni ..	Ek harni ..	Harni ..	Ek harni ..
Deer ..	Harin ..	Harin ..	Harin ..	Harin sab ..
I am ..	Ham hi ..	Ham hi ..	Ham háni, ham haín	Ham hain ..
We are ..	Hamrahni, or hamni he.	Hamani hi ..	Hamniháni ..	Hamni hain ..
Thou art ..	Tou hay ..	Tún hán ..	Túnhára, raúán hain	Tú ha ..

* There is no distinction of Degree.

† No distinction of Degree.

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah. (Hindee.)	Vernacular of East Purneah, (Bengalee.)	English.
Nek, <i>or</i> bes ...	Nek ..	Achhá ...	Good.
Nekose nek ...	Bhalaso bhala ..	Bhalaso bhala ...	Better.
Tahu san nek ...	Maha nek ..	Sabse acha ...	Best.
Unch ...	Unch ..	Unch ...	High.
Ohuse unch ...	Osse unch ..	Osse unch ...	Higher.
Sab sau unch ...	Sabse unch ..	Sabse unch ...	Highest
Ek ghora ...	Ek ghora ..	Ghora ...	A horse.
Ek ghorí ...	Ek ghorí, Bachari ..	Ghorí, Bacheri ...	A mare.
Ghorá sab ...	Ghorá sab ..	Ghorala ...	Horses.
Ghorí sab ...	Ghorí sab ..	Ghorila ...	Mares.
Ek sán ...	Ek shár, dhakur ..	Ako, áriá ...	A bull.
Ek gai ...	Ek gai ..	Ekta gáí ...	A cow.
Sándh sab ...	Dhakur sab ..	Akooah ...	Bulls.
Gái sab ...	Gái sab ..	Gáíla ...	Cows.
Ek kukur ...	Ek kuttá ..	Ekta kuttá ...	A dog.
Ek kutti ...	Ek kutti, ek pilli ..	Ekta kuti, ekta pilli ...	A bitch.
Kukur sab ...	Kuta sab ..	Kutala ...	Dogs.
Kutti sab ...	Kutti sab ..	Kutíla ...	Bitches.
Ek khassi ...	Ek batu, ek pátha ..	Bakra, patha ...	A he-goat.
Ek bakri ...	Ek bakri ..	Bakri ...	A she-goat.
.....	Bakra sab ..	Bakrala ...	Goats.
Bukri sab ...	.....	.....	Female goats.
Ek harin ...	Ek harná ..	Ekta narharin ...	A male deer.
Ek harini ...	Ek harni ..	Madi harin ...	A female deer.
Harin sab ...	Harna, harni ..	Harná, hárni ...	Deer.
Ham chhi ...	Hama che ..	Hamíchi ...	I am.
Ham sab chi ...	Hamralok chi ..	Ohá che ...	We are.
Ton chhah ...	Tuhe cho ..	Tuhichis ...	Thou art.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
You are ..	Tou sab hay ...	Tuhani ha ..	Tohnihárah ...	Tohni hu ...
He is ..	O hi ...	U' hye ..	U há, uhán ráharen	U' hai ...
They are ..	Osab hat ...	Akani hath ..	Unhani háré ...	U' sub huth ...
I was ..	Hom rohi, hom hali, hom haloon...	Ham hali ..	Ham rahlip, ham rahén.	Ham rahin ...
Thou wast ..	Toiu holin ...	Tun halen ..	Tún rala ...	Toú rahe ...
He was ..	O hal ...	U halye ..	U rahí ...	U' rahe ...
We were ..	Hom rohni holi, ham sab holi.	Hamani halún ..	Hamni háne, hamun ráhani.	Humin rohin ...
You were ..	Tohrohini hola ...	Tohani hala ..	Tohni hára ...	Tohin rohin ...
They were ..	O sab holau ...	U'kani halan ..	U sabh rahas ...	U' sub rahath ...
Be ..	Hay, ho, oh ...	Hô ..	Raha ...	Hay ...
To be ..	Hoye ki ...	Howyá ..	Rahna ...	Hona hoet ...
Being ..	Hoet ...	Howyte ..	(No equivalent except when applied to other sentences.)	Hogah ...
Having been ..	Hoka ...	Hokur, or bhelápur	Ditto ...	.....
I may be ..	Hom hooye ...	Hamhun hoti ..	Ham rahah ...	Ham hosakila ...
I shall be ..	Hom hoeb ...	Hamhun hoeb ..	Ham rahah ...	Ham hoyah ...
I should be ..	Hom hoeb ...	Hamrá howéke cháhi	Hamra rahá ké chá-hín.	Hameá hoye ke cháhi
Beat ..	Mara ...	Pit. The word 'már' is also used for "pit."	Máro, pitú ...	Mará ...
To beat ..	Danga wangay, maroin, peta gain.	Pite ke ..	Marna ...	Márna ...
Beating ..	Mar ...	Pityte ..	Már ...	Mareit hea ...
Having beaten ..	Mar ka ...	Pit ke ..	Marké ...	Marke ...
I beat ..	Ham mara hay ...	Ham pita hi ..	Ham márihi ...	Ham marit hain ...
Thou beatest ..	Tain mara hain ...	Tún pita hain ..	Tún márihá ...	Tú marait ha ...
He beats ..	O maroihay ...	U pita hye ..	U márilá ...	U' marit hath ...
We beat ..	Ham rohni marahy	Hamhani pitahi ..	Hamni maríhi ...	Hamni marit hain ...
You beat ..	To sab mara hain...	Tuhani pitu hahak	Túhni márilá ...	Tou marit há ...
They beat ..	Oon kohni, or o sab marahat.	Ukani pita huth ..	U maríhi ...	U' subh marit huth ...
I am beating ..	Ham marrohli hay	Hum pityt hi ..	Ham márathani ...	Ham mareit hai ...
I was beating ..	Hom mara holi, hom mar rohli hol.	Hum pita hali ..	Ham marati rahin	Ham marti rahin ...
I had beaten ..	Hom marli hol ...	Ham pitalial hul ..	Ham márli rahin ...	Ham marli rahi ...
I may beat ..	Hom maray ...	Ham pitun ..	Ham márín ...	Ham marho ...
I shall beat ..	Ham marah, hom marbo.	Ham pitbye ..	Ham márah ...	Ham marah ...
I should beat ..	Hom mara-kay chahli hol.	Hamrá pita ki cháhi.	Hamrá márná chá-hfn.	Humra mareke chahin
I am beaten ..	Ham mar khaili haye, ham pitoyli haye.	Ham pital jahi ..	Ham márkhailin ...	Ham maral gali ...

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah, (Hindee.)	Vernacular of East Purneah, (Bengalee.)	English.
Auban ohhi ..	Toharah sab ..	Tora chis ...	You are.
Ubhathi ..	Uchot ...	Ohai ché ...	He is.
U sab chhathi ..	Usab che ...	Ora ché ...	They are.
Ham chhalahun ..	Hama ohi ...	Hami chinu ...	I was.
Tou chhale ..	Tuha chala ...	Toe chilo ...	Thou wast.
U chhal ..	Uchála há ...	Oe chula ...	He was.
Ham sabh chhalown ..	Tora lok chala ...	Tora chile ...	We were.
Tou sab chhalah ..	Hamra sub chelo ...	Hamra chinu ...	You were.
U sab chhalah ..	U sab chalo ...	Ura chilo ...	They were.
Ho ..	Hóae ...	Bhelah che ...	Be.
Hohaka ..	Hóáto ...	Hamatane ...	To be.
Hoit santa ..	Hóá ohae ...	Háche ...	Being.
.....	Bhaelche ...	Habár tane ...	Having been.
Ham hou ..	Hama sakub ...	Hamipari ...	I may be.
Ham hoeb ..	Ham hohib ...	Hámi hámu ...	I shall be.
Hamra hamab chahi ..	Ham hoek jog che ...	Hámi habo sakhe ...	I should be.
Mara ..	Már ...	Mara ...	Beat.
Marwa ..	Marba kurtai ...	Marbartane ...	To beat.
Marait santa, marik ..	Marlok che ...	Máre che ...	Beating
.....	Marló ..	Markhate ...	Having beaten.
Ham-marai chhi ..	Ham marul ...	Hami marnu ...	I beat.
Tou marait chhai ..	Tu márló ...	Toh mari chis ...	Thou beatest.
U maraitany ..	U marlok ...	Oha mári chis ...	He beats.
Hamsabh maraichhi ..	Hamra subhu marul ...	Hamra marnu ...	We beat.
Ahan maraitchhiyik ..	Tohara sub marulcho ...	Tora mari chis ...	You beat.
U sub marat chathin ..	U sub marna che ...	Ora máriche ...	They beat.
Hammarait chhiyik ..	Hamra marlok ...	Hami marechi ...	I am beating.
Hammarait chhalon ..	Hamra marna chelo ...	Hami marichinu ...	I was beating.
Hammarait chhataik ..	Ham marul chul ...	Hami maria chinu ...	I had beaten.
Sait-ham-marban ..	Ham mara saka chi ...	Hami marbar pari ...	I may beat.
Ham-marah ..	Ham marub ...	Hami mármu ...	I shall beat.
Hamra marak chahi ..	Ham mara chi ...	Hámi marmu ...	I should beat.
Ham maral gelahun ..	Ham mar khail chi ...	Hami mar kha chi ...	I am beaten.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
I was beaten ..	Hom mar khaili hol	Ham pital geli hal	Ham márkhaílí rahin	Ham maral gil rahin
I shall be beaten ..	Hom mar khaeh ..	Ham pital jaeb ..	Ham már khaib ...	Ham maral jayah ...
I go ..	Hom jahi ..	Ham jahi ..	Ham jaib, ham jaín	Ham jáet he ...
Thou goest ..	Tom ja hoy ..	Tun já hain ..	Tún gála ...	Tou jait hu ...
He goes ..	O jahay ..	U jáhye ..	U jála ...	U' jait hath ...
I went ..	Hom goyli hol ..	Ham geli ..	Hamgail rahín ...	Ham gali ...
Thou wentest ..	Tom gaylay hol ..	Tun gēlén ..	Tún gail raha ...	Tou gelá ...
He went ..	O gail hol ..	U gelye ..	U gaelé ...	U' gale ...
Go ..	Jo, ja ..	Jo, <i>or</i> chal ..	Jáh ...	Já ...
Going ..	Jagi ..	Jaitē ..	Jáná, ját ...	Jati bir ...
Gone ..	Gail ..	Chal gelye ..	Gaílé, chal gaile ...	Gel ...
What is your name?	Tohor noo ka ho ..	Tohar ka nawn hon	Tohar nám ka ha, raur nám ka how.	Tohar náwn ká hai ...
How old is this horse?	Ye ghora koy boch- char ka ho.	Katek din ke i ghorwa hye.	I' ghorá ketna din ke hái.	E ghorá katek din ki hai.
How far is it from here to Kashmir?	Ej goon say <i>or</i> yaha- say Kashmeri katok dur hay.	Hían sē Kashmir kute dúr hai.	Ihán le Kashmir ketná (<i>or</i> keték) dur hátí.	Ehánse Kusmir ketek dúr haik.
How many sons are there in your father's house?	Tohra bap ka ghar mao katok beta hotho.	Turá báp kē ghar kai beta hathu.	Tohrá báp ká ghár mén kae lariká háré.	Tohrá bap ke ghar men kai larika haú.
I have walked a long way to-day.	Hom aj dhair door phiral hyn.	Ham aj bari dúr la phirli hē.	Aj ham bahut phir- lin (<i>or</i> ghumhín) hán.	Ham aj buhút phirli
The son of my uncle is married to his sister.	Homra chacha ka betáka upna bohín sa beahal gylhye.	Hamar chacherá bhai okar bahín se béahal haye.	Hamrá chachá kē betá okrá (<i>or</i> unh- ká) bahín sé bia- hal bá.	Hamar chacherá bhai okrá bahín se behal hai.
In the house is the saddle of the white horse.	Ujjar ghorakakhogir ghar mai hye.	Ujarká ghorwa ke khogiry a ú ghar- wa men hye.	Ghar mén, ejarká ghorá ké tang ("tekeg" borrowed) háté.	Ujar ghorá ke tang torha ghar men hai.
Put the saddle upon his back.	Khogirya okra phit pa dadahuk.	Okra pith par kho- gir kas.	Tangakrápith pár rákha.	Tang okrá pith pur rakha.
I have beaten his son with many stripes.	Hom okra beta ka bahut marli hay.	Ham okar betá ke korá se bari mar marli hai.	Ham okrá betá ke kañk béñt sé marlíhán.	Ham okrá betá ke korá se márli hai.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Ooh páhar <i>or</i> parbat ka upar gohair chara rohal hay.	U apan gáe góru páhárwá par char- awa hye.	U mál jál pahár ká mathani par cha- rawat háte (<i>or</i> ha).	U pahár pur gorú churwait hai.
He is sitting on a horse under that tree.	Oh ghora par pair tolay boithal hay.	U ghórá par charhol ruk h tare hye.	U gharápar charhal gachh ká níché há (<i>or</i> hárí).	U' ho pair tar ghorá per charhul hai.
His brother is taller than his sister.	Okra bhaye okra bahinsa bohut achcha lomba haik.	Okar bhái okar ba- hinise lamhar hye.	Okár bhái okrábahín sé lamhá (<i>or</i> lam- har) há.	Okar bhai okrá bahín se lama hai.
The price of that is two rupees and a half.	Okar mole arahi rupayea haik.	Okar dam arháí rupyá hye.	Okar dám arháí rupaiyá how (<i>or</i> dú rupaiya ego adhéli haw).	Oker dám arháí ru- pyáh hai.

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah, (Hindee.)	Vernacular of East Purneah, (Bengalee.)	English.
Ham maral gelchhalahun	Hamra marlok chol ...	Hami mar khaya chinu ...	I was beaten.
Ham maral jayali ...	Hamra marut ...	Hami mar khaba pie ...	I shall be beaten.
Hamjait obhi ...	Ham jaw ...	Hami jamu ...	I go.
Tojait cha ...	Túha já ...	Tui jie chis ...	Thou goest.
Ojaitahi ...	O'ho jak ...	Oha jache ...	He goes.
Hamgelahun ...	Ham gael che ..	Hami ganu ...	I went.
Tou gelai ...	Tuhé gaelohu ...	Tuh gela ...	Thou wentest.
O gel ...	O'hó gael ...	Ohae gel ...	He went.
Jah ...	Jo ...	Ja ...	Go.
Jait sauta ...	Jáe che ..	Jáche ...	Going.
Bhagel ...	Gael ...	Gael ...	Gone.
Tohar nam ki chhan, <i>or</i> aihauk ki nao ach.	Tuhur namki ...	Tornám ki ...	What is your name ?
Ye churlea katek dinak ahi	Eau ghoraka katna umur	Eh ghóra kitna din ka chike.	How old is this horse ?
Etai se Kasmir katek duri chhan.	E thamsa Kashmir katna dur che.	Ehán se Kashmir keta dur che.	How far is it from here to Kashmere.
Aihauk bapak gharman katek larika ahi.	Tuhara bapak ghurme katna larika chohu.	Keta beta chuah tor bapar ghorut.	How many sons are there in your father's house ?
Ai-ham bahut ghumlahun	Aj ham bohut durtuk bululche.	Aj hami bahutdur berailgel chilo.	I have walked a long way to-day.
Hamar piti-auta-bhaik biah okra bahin sau chhaik.	Hamar chacha beta se okur bahin se beha bhel che.	Hamar chachar beta sé ohar bahin se beha bhol- chi.	The son of my uncle is married to her sister.
Ujur ghoraka tung turha ghur me achi.	Ghorma ugra ghoruker jin awecho.	Gharme ujra ghoraka char juma jin che.	In the house is the saddle of the white horse.
Ghorak tang tarhara okra pithpar rakha.	Okur pitpur jin dhuro ...	Ojin ohar pitath rakh ...	Put the saddle upon his back.
Ham okra ehhawarik ka kora sau marlon.	Ham ókur betake korase bahoot marul chi.	Hami óhar beta ke kora nia bahut maria chi.	I have beaten his son with many stripes.
U paharah math parwal sab charbaiy achi.	Paharuk upore okar gai churao che.	U paharer upore gow charai che.	He is grazing cattle on the top of the hill.
.....	U' gachoktor ghorapur baithul che.	Ohai úgachértale ghorar par battia chi.	He is sitting on a horse under that tree.
Okar bhay okra bahin sau bar chhaik.	Okur bhay awpun bahin se uch che.	O'har bhay apnar bahinsé uchachi.	His brother is taller than his sister.
Okar dam arhai rupaia chhaik.	O'kur dam araie rupaiea ...	Ohár dám araie taka ...	The price of that is two rupees and a half.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
My father lives in that small house.	Homar bap chote ka ghar mai rohay.	Hamar báp ú chhotka gharwá men raha hath.	Hamar báp hohi chhotka ghar mén rahilé.	Hamar báp ohi chhotka ghur me rahai huth.
Give these rupees to him.	Yeh rupea oonka dohun.	Y rupya okrá dedē	Y rupayá unhká ké dah.	E rúpayá okra dedá...
Take those rupees from him.	Ooh rupeah onka sa lay loh.	U' sob rupyá okrá sēlē.	Haú rupaewá unká se lelan.	U rúpya okra se lelá
Beat him well and bind him with ropes.	Mara okra achi tarah our russee sa bandh.	Okrá khúb már áúr jour sē bándh.	Okráké khub* mar á rassi sé bandh dé.	Okra bari már mára, aur rassi se bandho
Draw water from the well.	Kooyeau sa pani bhoroh.	Kuyán sē páni bhar.	Inará sé pani bhar	Indrá se páni bharo ..
Walk before me ...	Phiroh homra sojeh.	Hamrá se ágú chal yá búl.	Hamrá sójbá chal...	Hamrá sámná phiro...
Whose boy comes behind you?	Kokar larka tohra pecha aoho.	Kekar bútrú tora páchhu lagal áwa hon.	Tohrá pichhú kekar lariká áwat há.	Tohrá pichhá kakar lariká ahait hai.
From whom did you buy that?	Kekra saetun o mole lala hay.	U' kekra sē ton mole lele hain.	Haú kékrá sé kinla háwé.	U' tún kekra se mole lela hai.
From a shop-keeper of the village.	Gawa ka ekgo dukan dar or dukan wala sa.	Gáwn ke ek dokan-dár sē.	Egó gáon ka banian sé.	Gáwn ke banyáh se ...

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah, (Hindee.)	Vernacular of East Purneah, (Bengallee.)	English.
Hamar bap chhotka ghor- men rahaichhathi.	Hamar bap u choto ghorme rahaie ché.	Morbap ú choto gharat ché	My father lives in that small house.
Yi rupiaia unka daha ..	E taka okra dahuk ..	É taka ohak dāo ...	Give this rupee to him.
O rupaia okra sau laleya. .	E sub rupaian okrase lábo	É sub taka ohá sé lau ...	Take those rupees from him.
Okra khub maraho aur ras- sa men banhdaha.	Okra rasi se badhike khoob mare marhuk.	Ohak rasita bandiar khup mare mar.	Beat him well and bind him with rope.
Inar sau páni bharah ..	U' kuawse pani bhur ..	U' kuansepani bhur ...	Draw water from the well.
Hamra agu chalah ..	Chul hamar awgoo ..	Hamaragu chul ...	Walk before me.
Tora pachhu kekur larika, or chhowra awai chhaik.	Kakur beta tuhur pichu awbeh chó.	Kahar beta tor pachu asa- che.	Whose boy comes be- hind you?
Okra ton kekra sau mol le- lahai.	U' too kakra la kinul chehi	Tui ú kahar lági kinlo ...	From whom did you buy that?
Ehi dahatak ek dokandar sau.	U' gawo ker dokani se ..	U' gair dokani sé ...	From a shop-keeper of the village.

ABORIGINAL LANGUAGES

OF

WESTERN BENGAL.

(Kalarian type)

English.	Sonthalee of Sonthal Pergunnahs.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maunhoom.
<i>Numerals.</i>				
One ..	Mit' ..	Mit ..	Mid ..	Mi ..
Two ..	Bārea ..	Bāreā ..	Bariya ..	Bareya ..
Three ..	Péa ..	Pe'ā ..	Péia ..	Peya ..
Four ..	Pnéa ..	Poneā ..	Pānia ..	Poneya ..
Five ..	Mořé ..	Mane' ..	Mořé (<i>gatáng</i>) ..	Moře ..
Six ..	Turui ..	Turui ..	Turui (<i>do</i>) ..	Turui ..
Seven ..	Eae ..	Ai ..	Eyai ..	Eyáe ..
Eight ..	Iral ..	E-rāl ..	Iral ..	Iral ..
Nine ..	Āré ..	Āré ..	re ..	Are ..
Ten ..	Gel ..	Gale ..	Gel ..	Gel ..
Twenty ..	Mit'-isi ..	Isi, bārgale ..	Bārgel ..	Mi isi ..
Thirty ..	.....	.....	Pé-gel ..	.....
Forty ..	.....	.....	Tān-gāl ..	.....
Fifty ..	Bar-isi-gél ..	Bār-isi-gale, mané'-gale, yālā sai.	Mořé-gel ..	Baresi gel ..
Hundred ..	Moře-isi ..	Sai, manéisi, gale-gale.	Mořé-ishí ..	Mi sai ..
<i>Pronouns.</i>				
I ..	In ..	Ing ..	I ..	Ing ..
We ..	A-le-a-bon, a-b ..	Āli, āb, āban ..	Āle ..	Ale or aban ..
Thou ..	Am ..	Ām ..	I-i ..	Am ..
You ..	A-pe ..	Apé ..	Āpé ..	Ape ..
He ..	Ach' (ai:) ..	Uni, ini, nui, huni, hāni nāi, ni.	Uni-ena ..	Uni ..
They ..	A-ko ..	Unko, onko, néko, éngo, hānko, nāko, āko, noko.	Unko ..	Unko ..
Of me ..	In-ren, or' *reak' ..	Ingréā, ingā, ingrén, ingréni, ingi.	I-ya ..	Ingya ..
Of us ..	Ale-ren, or rea ..	Ālreā, aléā, ālriāng, ālrén, aléi.	Ale-ya ..	Aleya ..
Our ..	Ta-le ..	Ditto ditto ..	.....	Aleya ..
Of thee ..	Am-ren, or reak' ..	Āmréā, amāh, amré-ni, amrén.	Āmā ..	Ama ..
Thine ..	.....	Ditto ditto ..	.....	Ama ..
Of you ..	Ape-ren, or rea ..	Āpiréā, apéāh, apéré ang, apéréni, apéi.	Āpeā ..	Apeya ..
Your ..	Ta-pe ..	Ditto ditto ..	.....	Apeya ..
Of him ..	Ach'-ren, or reak' ..	Uniréā, uniā, unirén, uniróni, unie.	Unia ..	Uniya ..
His ..	Ta-e ..	Ditto ditto ..	.....	Uniya ..

of Western Bengal.

Bhumij of Maunbhoom.	Kol or Kor of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Moyon ..	Miad ..	Mi, mui ..	One.
Bariyá ..	Bár-eá ..	Ambar ..	Two.
Apiya ..	A-piá ..	Sgota ..	Three.
Uponiya ..	Upuniá ..	Gudami ..	Four.
Mořeyá ..	Moyá ..	.....	Five.
Turiya ..	Tur-iá ..	.....	Six.
Aiya ..	Iyá ..	.....	Seven.
Iráliya ..	Irliá ..	.....	Eight.
Areya ..	A-vá ..	.....	Nine.
Geleya ..	Gel ..	.....	Ten.
Mo hisi ..	His-sí ..	.....	Twenty.
.....	.....	.....	Thirty.
.....	.....	.....	Forty.
Barhisi geleya ..	Bár-his-sí-gel ..	.....	Fifty.
More hisi ..	Mi-sa ..	.....	Hundred.
Ing ..	Ingoráing ^ ..	Aing, ain ..	I.
Ale ..	Al-le ..	Ainje ..	We.
Am ..	Am ..	Am ..	Thou.
Ape ..	Ap-pe ..	Apáú, Hain ..	You.
Ini ..	Ai or áyo ..	Ain ..	He.
Ako ..	Ako ..	Sadaíside-kira ..	They.
Ingya ..	Ingá or áingná ..	.....	Of me.
Aleya ..	Alle-á ..	.....	Of us.
Aleyá ..	Alleá ..	.....	Our.
Ama ..	Am-á ..	.....	Of thee.
Ama ..	Am-ā ..	Hiasíbsa, Ara ..	Thine.
Apeya ..	Ap-pe-á ..	.....	Of you.
Apeya ..	Ap-peá ..	.....	Your.
Aiaga ..	Ai-á ..	.....	Of him.
Aiaga ..	Ini or ní ..	Ai, Ara ..	His.

English.	Sonthalee of Sonthal Pergunnahs.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maumbhoom.
Of them ..	Ako-ren, or reak'..	Unkôréâ, unkôâ unkôe, unkôréni.	Ankoa ...	Unkuya ..
Their ..	Ta-ko ..	Ditto ditto ...	....	Unkuya ..
Mine ..	Tin ..	....	....	Ingya ..
Thy ..	Ta-m ..	....	....	....
Hand ..	Ti ..	Ti ...	Ti ...	Ti ..
Foot ..	Jaŋga ..	Jāng, kātā ..	Jāngā ..	Subti ..
Nose ..	Mu ..	Mu ...	Niyādā-mu ...	Muh ..
Eye ..	Met' ..	Mét ...	Me ...	Men ..
Mouth ..	Mocha ..	Machā ...	Neocha ...	Mocha ..
Tooth ..	Data ..	Dātā ...	Data ...	Data ..
Ear ..	Lutur ..	Lutur ...	Lotur ...	Lutur ..
Hair ..	Up' ..	Up ...	Up ...	Up ..
Head ..	Boho ..	Baha ...	Boho ...	Boho ..
Tongue ..	Alañ ..	Ālāng ...	Alang ...	Alang ..
Belly ..	Lach' ..	Laie ...	Lai ...	Laie ..
Back ..	Dea ..	Déa ...	Déha ...	Deyá ..
Iron ..	Merhet' ..	Mínéhén ...	Mehiri ...	Merhen ..
Gold ..	Sona ..	Shanā ...	Sonai ...	Samanum ..
Silver ..	Rupa ..	Rupā ...	Rupa ..	Rupa ..
Father ..	Apa, baba ..	Babā, āpā, bā ...	Bāhā ...	Apuing' um, át ..
Mother ..	Eŋga, ayo ..	Ekhā aio ...	Aio ...	Aiyo, engat ..
Brother ..	Boiha, bokot ..	Bak, baiha, dādā ...	Rokain ...	Boiha ..
Sister ..	Mis-cra ..	Misérā, dāie, ājing	Misrai ...	Miseraing, ám, at ..
Man ..	Herel ..	Lar, mauti ...	Herél ...	Hor ..
Woman ..	Maejiu ..	Maiju, aimai ...	Ai-mai ...	Kuri ..
Wife ..	Era, aimai ..	Bāhu, érā ...	Ara-gumke ...	Bahu ..
Child ..	Gidra ..	Gidrā, lidi letka, gedrāng, hapan.	Gidra ...	Gidra ..
Son ..	Koŋa-hopon ..	Kôráhapan, han, kārē	Hapani ...	Hopon ..
Daughter ..	Koŋi-hopon ..	Hapanérā, kurigidrā kurihapan.	Hapanerāi ...	Hōponera ..
Slave ..	Guti ..	Kabaj ...	Kirienkadiai ...	Guti ..
Cultivator ..	Siok'-ich' ..	Chāshi ...	Chaskānay ...	Ariyat ..
Shepherd ..	Gupi ..	Verigoopie, mahārā	Merome gupakana	Chirigupi ..
God, a god ..	Thakur, boŋga ..	Singbakhia, thakur, chāndôbakhia, isar.	Sing-bungā ...	Sing bonga ..
Devil ..	Marañ-buru ..	Mārābuk, lita, bāiri	Bhut ...	Bonga ..
Sun ..	Ber-sin-chando ..	Singchāndô, bérā ...	Sing-bunga ...	Sing chando ..
Moon ..	(Ninda) chando ..	Indā chāndô ...	Chando-bunga ...	Chando ..
Star ..	Ipil ..	Ipil ...	I-pil ...	Ipil ..
Fire ..	Sengel ..	Shékél, rutni ...	Singal ...	Singel ..

of Western Bengal.—(Continued.)

Bhumij of Maunbhoom.	Kol or Kor of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Akoya ..	Ako-á ..	.....	Of them.
Akoya ..	En-koá ..	.....	Their.
Ingya ..	Ingá ..	Ainja ..	Mine.
.....	.....	.....	Thy.
Ti ..	Tí ..	Etiri, Alakti ..	Hand.
Talka ..	Ká-tá ..	Alag-ging, ipúg ..	Foot.
Muh ..	Mú-tá ..	Matai ..	Nose.
Men ..	Met ..	Emade, emar ..	Eye.
Mocha ..	A ..	Mukare, masare ..	Mouth.
Dáta ..	Dán-tá ..	Gani ..	Tooth.
Lutur ..	Lútúr ..	Sutude, sutur ..	Ear.
Up ..	Up ..	Inuta ..	Hair.
Bo ..	Bo ..	Bokan ..	Head.
Alang ..	Aláng ..	.....	Tongue.
Lái ..	Lyi ..	.....	Belly.
Deya ..	Doi-á ..	.....	Back.
Meře ..	Med ..	Arlahar ..	Iron.
Samrum ..	Samom ..	.....	Gold.
Rupa ..	Rúpá ..	.....	Silver.
Aba ..	Ap-pú ..	Baare, ba ..	Father.
Má ..	Eng-á ..	Buinge, buin ..	Mother.
Hágá ..	Báo ..	.....	Brother.
Misi ..	Mís-sí ..	.....	Sister.
Hoꝛo ..	Ho ..	.....	Man.
Kuri ..	Kúí ..	.....	Woman.
.....	Erá ..	.....	Wife.
Hon ..	Siti-á ..	.....	Child.
Hon ..	Hon ..	.....	Son.
Hon kuri ..	Hon-erá ..	.....	Daughter.
Dhangar ..	Dás-sí ..	.....	Slave.
Chásá ..	Sitán-ho ..	Pasar ..	Cultivator.
Medi gopi ..	Gú-pí ..	.....	Shepherd.
Sing bongá ..	Sing-Bongá ..	.....	God.
Bonga ..	Bon-gá ..	Mesainke ..	Devil.
Sing bonga ..	Síngí ..	.....	Sun.
Chando ..	Chán-du ..	.....	Moon.
Ipil ..	I-píl ..	.....	Star.
Sengel ..	Sen-gel ..	Selaide ..	Fire.

English.	Sonthalee of Sonthal Pergunnahs.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maunbhoom.
Water ..	Dak' ..	Dāh, raté, mādam, bādla.	Da ..	Da ...
House ..	Aṛ-ak' ..	Arā, kumbā, ghāri, kuriā.	Ora ..	Oṛa ...
Horse ..	....	Sadam ...	Sadam ..	Sadom ...
Cow ..	Gai ..	Gaie ...	Gai ..	Dangri ...
Dog ..	Setak' ..	Sétā ...	Seta ..	Setá ...
Cat ..	Pusi ..	Pusi ...	Pushi ..	Pusi ...
Cock ..	Sanḍi ..	Sandi ..	Sim-sāri ..	Sim ...
Duck ..	Gede ..	Geré ...	Hāns ..	Gere ...
Ass ..	Gadha ..	Gādhā ...	Gadha ..	Gádhá ...
Camel ..	Uṭ ..	Unth ...	Unt ..	Unt ...
Bird ..	Cheṛe ..	Chéné ...	Cheure ..	Cheṛe ...
Go ..	Sen, chala ..	Chala, tārām ...	Ma-chalame ..	Du ...
Eat ..	Jom ..	Jummé-ben-pé ...	Ma-jamme ..	Jome ...
Sit ..	Darup' ..	Durupmé-ben-pé ...	Madarúm-mé ..	Durupme ...
Come ..	Hejuk' ..	Déla ...	Mahejúm-me ..	Delá ...
Beat ..	Dal ..	Dālmé-ben pé ...	Madalum-me ..	Daleme ...
Stand ..	Tingun ..	Tókhôn mé benpé ..	Ma-tengun-me ..	Tigunme ...
Die ..	Gujuk' ..	Laham ...	Coj-enna ..	Gujugme ...
Give ..	Em ..	Den, ema ...	Den-é-mum-me ..	Denho ...
Run ..	Nir, dar ..	Déd, pid gāu ...	Ma-dam-me ..	Daurame ...
Up ..	Chetan ..	Chat, chétān ...	Chat ..	Chot ...
Near ..	Sor ..	Shôr ...	Sore ..	Sur ...
Who? ..	Okæ? chele? ..	Akay ...	Okay ..	Okai ...
And ..	Ar, ado ..	Chétna ...	Ar ..	Ar ...
Yes ..	He ..	Hôe, hén ...	He ..	Hi ...
Down ..	Latar ..	Tatar, féd ...	Latar ..	Latar ...
What? ..	Chet' ? ..	Chét ...	Chat ..	Ched ...
Far ..	Saṅgin ..	Shākhing, Fārāk ...	Sangina ..	Sanginre ...
But ..	Men-khan ..	Menkhān ...	Kinta ..	Mentuk ...
No ..	Bañ ..	Bāngā, bāng, enhen	Bang ..	Alo, bang ...
Before ..	Laha, maṛaṅ samaṅ	Tāhāré, shāmāngré	Samang ..	Laha ...
Behind ..	Tayom ..	Tāghmaré ...	Taenam ..	Tainam ...
Why? ..	Chedat' ? ..	Chédang ...	Cheday ..	Cheya ...
If ..	Khan ..	Hāpen, khān ...	Haping ..	Khan ...
Alas! ..	Haere! ..	Hāi ...	Hay-hay ..	Uh ...
A father ..	Apa ..	Bābā ...	Baha-tiny ..	Mitang apát ...
Two fathers ..	Apa-kin ..	Baréa bābā, bābā tékin.	....	Apatikin ...
Fathers ..	Apa-ko ..	Bābātekó ...	Baha-teko ..	Apateko ...
Of a father ..	Apa-ren ..	Bābāréā ...	Bahar-eya ..	Apát reya ...

of Western Bengal.—(Continued.)

Bhumij of Maunbhoom.	Kols or Kor of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Da	Dá	Dagude, dak	Water.
Ora	Oá	Ingaree, inga	House.
Sadom	Sá-dam	.....	Horse
Gái	Uri or gimdi	Gaire, arei	Cow.
Seta	Setá	.....	Dog.
Pusi	Bil-li	Bileire, billi	Cat.
Sim	Sim	.....	Cock.
Koro	He-de-ge	.....	Duck.
Gadha	Gádá	.....	Ass.
Unt	.....	.....	Camel.
Chere	O-e	.....	Bird.
Ju	Sen-men	Nona	Go.
Jomeme	Jum-men	.....	Eat.
Dupme	Dúb-men	Dokana	Sit.
Ela	Hújú-men	.....	Come.
Dalime	Tám-men	.....	Beat.
Tegunme	Tingún-men	Pangana	Stand.
Gojome	Gajo-men	.....	Die.
Da	Emi-men	Nidinga	Give.
Daurime	Nir-men	.....	Run.
Chetan	Sir-má	.....	Up.
Nare	Ja-pár	.....	Near.
Okoi	A-koi	.....	Who.
Oro	Au-da	.....	And.
Hi	E-á	.....	Yes.
Later	Su-bá	.....	Down.
Chikana	Chiá	.....	What.
Sanginre	Sáng-ing	.....	Far.
Mento	Mendo	.....	But.
Alo	Ká	.....	No.
Aiya	Airte	.....	Before.
Taiyam	Doi-á	.....	Behind.
Chiya	Chikan-mente	.....	Why.
Jodim	Euredo	.....	If.
Uh	He-gurí	.....	Alas.
Moyonaba	Ap-pu	.....	A father.
Abatakin	Ap-pu-king	.....	Two fathers.
Apomtako	Ap-pu-ko	.....	Fathers.
Apoteya	Ap-pu-á	.....	Of a father.

English.	Sonthalee of Sonthal Pergunnahs.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maunbhoom.
Of fathers ..	Apako-ren ..	Bābā tékoréā ...	Baha-tekoya ...	Apat reya ...
To a father ..	Apa-then ..	Bābā ...	Baha-emaye ...	Apáte (thin) ...
To fathers ..	Apako-then ..	Bābā tékô ...	Baha-teko-emakura ...	Apat kothen ...
From a father ..	Apa-khon ..	Bābā kan ...	Baha-tei-surnā ...	Apáthin khon ...
From fathers ..	Apako-khon ..	Bābā téko khan ...	Baha-teko-are ...	Apat kothen khon ...
A daughter ..	Hoponera ..	Hapan-erā ...	Mingotang ...	Kuri ...
Two daughters ..	Hoponerakin ..	Hapan-era-tékin ...	....	Kuri kin ...
Daughters ..	Hoponerako ..	Hapan-era-tékô ...	Dher-uteroko ...	Kuri ko ...
Of a daughter ..	Hoponera-ren ..	Hapan-erā iā ...	Hopon-aronya ...	Kuri reya ...
Of daughters ..	Hoponerako-ren ..	Hapan-era-téko réā.	Hopon-raeteko ...	Kuri koreya ...
To a daughter ..	Hoponera-then ..	Hapan erā ...	Ming-gote-emaē ...	Kuri then ...
To daughters ..	Hoponerako-then..	Hapan era tékô ...	Jato-houre-emakura	Kuri ko then ...
From a daughter ..	Hoponera-khon ..	Hapan era khan ...	Mitta-hopon-erai- teko.	Kuri then khon ...
From daughters ..	Hoponerako-khon	Hapan erā téko réā	Addi-uteriko-hopon- eraiteko.	Kuri kothen khona ...
A good man ..	Bugi herel ..	Bôgé har ...	Wilta-bes-horkānā	Bes herel ...
Two good men ..	Bugi-herel-kin ..	Bôgé harkin ...	....	Bes herel kin ...
Good men ..	Bugi-herel-ko ..	Bôgé harkô ...	Addi-bes-karkana	Bes herel ko ...
Of a good man ..	Bugi herel-ren ..	Bôgé har-reā ...	Mittang-hogeher ...	Bes herel reya ...
Of good men ..	Bugi-herel-ko-ren..	Bôgé har tékoréā ...	Dhar-utar-hogeher	Bes herel koreya ...
To a good man ..	Bugi herel-then ..	Bôgé har ...	Oke-okay-minher...	Bes herel then ...
To good men ..	Bugi-herel-ko-then	Bôgé hartékô ...	Udi-uteriko-hogehor	Bes herel ko then ...
From a good man ..	Bugi herel-khon ..	Bôgé har-khan ...	....	Bes herel then khona
From good men ..	Bugi-herel-ko-khon	Bôgé har tékô khan	....	Bes herel ko khona ...
A good woman ..	Bugi maejiu ..	Bôgé māiju ...	Mintang-hoge-aimai	Bes era ...
Two good women ..	Bugi maejiukin ..	Bôgé maijukin ...	....	....
Good women ..	Bugi maejiuko ..	Bôgé māijkû ...	Dhe-utarako-aimai	Bes era ko ...
Of a good woman ..	Bugi maejiu-ren ..	....	....	....
To a good woman ..	Bugi maejiu-then..	....	....	...
From a good woman	Bugi maejiu-khon.	....	....	....
A bad boy ..	Barich' korā ..	Bāri-korā-hapan ...	Mittang-karahapon- harigia.	Bari korā ...
A bad girl ..	....	Bāri kuri hapan ...	Mittang-kuri-hapon- harriga.	Bari kufi ...
Good ..	Bugi ..	Bôgé ...	Bageay ...	Bugi ...
Better ..	Arho bugi ..	Unikhan bôgé ...	Inekonda-hese-bagi- ya.	Bugi geyá ...
Best ..	Sanam-khon bugi or bugi.	Jata Khan bôgé ...	Khube-bagia ...	Bugi geyai ...
High ..	Usul ..	Ushul ...	Usula ...	Usul ...
Higher ..	Arho usul ..	Unikhan ushul ...	Khub-usula ...	Usul geya ...

of Western Bengal.—(Continued.)

Bhumij of Maunbhoom.	Kols or Kor of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Abatakoya ...	Ap-pu-ko-á ..	.....	Of fathers.
Apote ...	Ap-pu-tár ..	.....	To a father.
Apate tako ..	Ap-pu-ko-tar ..	.....	To fathers.
Abata ...	Ap-pu-te ..	.....	From a father.
Apomta kota ...	Ap-pu-ko-te ..	.....	From fathers.
Kuri hon ...	Hon-erá ..	.....	A daughter.
Kuri hon kin ...	Hon-erá-king ..	.....	Two daughters.
Kuri hon ko ...	Honerá-ko ..	.....	Daughters.
Kuri hon reya ...	Hon-erá-á ..	.....	Of a daughter.
Kuri hon koya ...	Hon-erá-kuá ..	.....	Of daughters.
Kuri hon thin ...	Hon-erá-tár ..	.....	To a daughter.
Kurihon thin ...	Hon-erá-ko-tár ..	.....	To daughters.
Kuri hon tate ...	Hon-erá-te ..	.....	From a daughter.
Kurin hon ko tate ...	Hon-erá-ko-te ..	.....	From daughters.
Bugin separet ...	Búgi-ho ..	.....	A good man.
Bugin separet kin ...	Búgi-ho-king ..	.....	Two good men.
Bugin separet ko ...	Búgi-ho-ko ..	.....	Good men.
Bugin separet reya ...	Búgi-ho-á ..	.....	Of a good man.
Bugin separet koya ...	Búgi-ho-kuá ..	.....	Of good men.
Bugin separet thin ...	Búgi-ho-tár ..	.....	To a good man.
Bugin separet ko thin ...	Búgi-ho-ko-tár ..	.....	To good men.
Bugin separet tate ...	Búgi-ho-te ..	.....	From a good man.
Bugin separet ko tate ...	Búgi-ho-ko-te ..	.....	From good men.
Bugin kuri ...	Búgi-kúi ..	.....	A good woman.
.....	.....	.....	Two good women.
Bugin kuri ko ...	Búgi-kui-ko ..	.....	Good women.
.....	.....	.....	Of a good woman.
.....	.....	.....	To a good woman.
.....	.....	.....	From a good woman.
Etkan koṛa ...	Etká-koá ..	.....	A good boy.
Etkan kuri ...	Etká-kui ..	.....	A bad girl.
Bugi ..	Bugi ..	.....	Good.
Oṛo bugi ...	Ená or áiá-te-bugi ..	.....	Better.
Marang bugi ...	Sabe-te-bugi ..	.....	Best.
Salangi ...	Sirmá ..	.....	High.
Oṛo salangi ...	Ená-te-sirmá ..	.....	Higher.

English.	Sonthalee of Sonthal Pergunnahs.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maunbhoom.
Highest	Sanam-khon usal or usul uttar.	Jata Khan ushul	Adi-char	Usul geyai
A horse	Anḍia sadom	Sādam	Mit-gote-sadam	Sadom
A mare	Enḡa sadom	Ekhā sādām	Mit-enga-sadam	Sadom enga
Horses	Anḍia sadomko	Sādāmko	Dhar-uteroko-sadam	Sadom ko
Mares	Enḡa sadomko	Ekhā sādāmko	Dhar-uteroko-enga-sadam.	Sadom enga ko
A bull	Danḡra	Baiar	Mitta-enra	Sar
A cow	Gai	Gaie	Mitta-gai	Gai
Bulls	Danḡrako	Baiarkō	Dhar-uteroko enra	Sar ko
Cows	Gaiko	Gaiekō	Dhar-utároko-gai.	Gai ko
A dog	Setak'	Shéta	Mitta setta	Seta
A bitch	Enḡa setak'	Ekhā shéta	Mitta-enga-seta	Seta engá
Dogs	Setak' ko	Shétakō	Dher-uteroko-seta	Seta ko
Bitches	Enḡa setak' ko	Ekhā shétakō	Dher-uteroko-enga-seta.	Seta enga ko
A he-goat	Merom-anḍia	Badā, kasi	Mitta-gotan boda.	Meram boda
A female goat	Merom-enḡa	Ekhā méram	Mit-gotang-enga-merom.	Meram enga
Goats	Meromko	Méramkō	Marom	Meram ko
A male deer	....	Jhankār, aré	Mittang-enra	Jhankar jil
A female deer	....	Pasta	Mit-gotang-posta.	Posta enga
Deer	....	Jelkō	Iel	Jil ko
I am	Menana, or kanan...	Ménāing geā	Ing-menāyā	Menaing or mena ingeya.
Thou art	Menama, or kanam	Ménāmā	Am-menāyā	Menama
He is	Menaea, or kanae...	Ménāiā	Uni-menāyā	Mena iya
We are	....	Ménāleā, baya	Ana-menaniā	Mena leya
You are	....	Ménāpéyā	Hape-menatia	Mena peya
They are	....	Ménākōyā	Unko-menākā	Mena koya
I was	Tahekonan	Tāhén kānāing	Ing-topekana	Tahen khaing
Thou wast	Tahekonam	Tāhén kānām	Hapep-tahekana	Tahen kanam
He was	Tahekanae	Tāhén kānāé	Unko-tahekana	Tahen kanai
We were	....	Tahen kānālé-baban.	Allele-tahekana	Tahen kanale
You were	....	Tahen kānāpé	Amem-tahekana	Tahen kanape
They were	....	Tahen kānākō	Amen-tahekana	Tahen kanako
Be	Hoyuk' mé	Houmé	Hona	Heju me
To be	Hoyuk'	Hô-u	Haea-kana	Hoju te
Being	Hoyuk'	.....	Howu-kana	Huikate
Having been	Hoeakan-khan	Hailén khān	....	Huien khan
I may be	Hoyuk'-gi-chon	Hôik aing	Ing-haikoiy	Heju choing
I shall be	Hoyuk'-an	Hôu āi	Ing-hawniy	Heju aing

of Western Bengal.—(Continued.)

Bhumij of Maunbhoom.	Kols or Kor of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Marang salangi	... Sabe-te-sirmá	.....	Highest.
Sadom	... Sá-dam	.....	A horse.
Enga sadom	... Engá-sá-dam	.....	A mare.
Sadom ko	... Sā-dam-ko	.....	Horses.
Enga sadom ko	... Engā-sā-dam-ko	.....	Mares.
Ariya	... An-diá	.....	A bull.
Gai	... Gundi	.....	A cow.
Aiya ko	... An-diá-ko	.....	Bulls.
Gai ko	... Uri-ko or gundi-ko	.....	Cows.
Seta	... Setá	.....	A dog.
Enga seta	... Engá-se-tá	.....	A bitch.
Seta ko	... Setá-ko	.....	Dogs.
Enga seta ko	... Engá-setá-ko	.....	Bitches.
Meram boda	... Ba-dá-merom	.....	A he-goat.
Engameram	... Enga-merom	.....	A female goat.
Meramko	... Merom-ko	.....	Goats.
Sari jilu	... Sán-di-ji-lu	.....	A male deer.
Enga jilu	... Engá-ji-lu	.....	A female deer.
Jiluko	... Ji-lu-ko	.....	Deer.
Menagiya	... Ing-min-ná	.....	I am.
Menameya	... Am-min-ná	.....	Thou art.
Menagiya	... Aio-min-ná	.....	He is.
Mena leya	... Alle-min-ná	.....	We are.
Menapeya	... Appe-min-ná	.....	You are.
Menakoya	... Ako-min-ná	.....	They are.
Tai ken aing	... Ing-tái-ken-ná	.....	I was.
Tai kenam	... Am-tái-ken-ná	.....	Thou wast.
Tai kenai	... Aio-tai-ken-na	.....	He was.
Tai kenale	... A-l-le-tái-ken-ná	.....	We were.
Tai kenape	... Ap-pe-tái-ken-ná	.....	You were.
Tai kena ko	... Ako-tái-ken-ná	.....	They were.
Howa ome	... Ha-bo-men	.....	Be.
Howa ote	... Habo-teá	.....	To be.
Howa kate	... Habo-tán-te	.....	Being.
.....	... Habo-ked-te	.....	Having been.
Howa okaing	... Ing-habo-to-rán	.....	I may be.
Howa oing	... Ing-ha-boá	.....	I shall be.

English.	Sonthalee of Sonthal Pergunnahs.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maunbhoom.
I should be	Hoe-kok'-an	Hôik aing	Ing-asariga	Hui ko aing
Beat	Dal-mé	Dalmé	Dalengowa	Daleme
To beat	Dal	Dāl, dādāl	Dalanagowa	Dalete
Beating	Dadal, dal-ket-khan	.....	....	Dal kate
Having beaten	....	Dalalé khān	....	Dalket khan
I beat	Dal et'-an	Dālāing	Ing-daleiya	Dale kanaing
Thou beatest	Dal-et'-am	Dālām	Amgi-dalema	Dale kanam
He beats	Dal-et'-ae	Dālē dāē	Um-do-haredalea	Dale kanai
We two beat	Dal-et'-a lin	....	....	....
You two beat	Dal-et'-aben	..	....	....
They two beat	Dal-et'-akin	....	....	....
We beat	Dal-et'-ale	Dālālē, dālāba, or dalaban.	Medalea	Dale kanale
You beat	Dal-et'-ape	Dālē dāpé	Apama-dalepa	Dale kanape
They beat	Dal-et'-ako	Dālē-dako	Unko-daleā	Dale kanako
I am beating	Dal-et'-kan-an	.....	Ing-dalekadia	Tahen dale aing
I was beating	....	....	Ing-dalekana	Dalekan taken kanaing.
I had beaten	....	Dālākā déaie	....	Dale kade aing
We two are beating	Dal-et'-kana-lin	....	....	....
We are beating	Dal et'-kan-ale	....	....	....
I may beat	Dal-gi-chon	Dālké aie	Ing-dareiy	Dalo choing
I shall beat	Dal-an	Dālē aing	Ing-dalea	Ingging daleyā
I should beat	Dal-ke-an	Ditto	Ing-dalakadiasangi	Ingging dalkeya
I am beaten	Dal-ochok'-kan-an	Dāl hôch akānāing	Ing-dalarigi-mena	Dalocho kanaing
I was beaten	Dal-ocho-enan	Dāl hôch lēnāing	Ing dalaregi-tahe-kana.	Dalocho enaing
I shall be beaten	Dal-ochok'-an	Dāl hôch aing	Ing-dagajri-y	Dalocho choing
I go	Senok' konan	Chalā aing	Ing-senkanai	Ing chala kanaing
Thou goest	Senok' konam	Chala kanām	Am-doma-chelame.	Amen chala kanam
He goes	Senok' konae	Chālā kanai	Uni-senpachay	Uni chala kanai
I went	Senenan	Senanieing	Ing-selenai	Ing chalamenaing
Thou wentest	Senenam	Chālān-enām	Am-dasanena	Amem chala menam
He went	Senenae	Chālān-énāi	Cinida-sen-hena	Uni chala menai
Go	Sen	Chālāmē-ben-pé	Chatakana	Chala meya
Going	Senok'	Chalā kanā	Senkana	Chalau kate
Gone	Sen, or Senakan	Chālān-enā	Chata-ena	Chalau en khan
What is your name?	Chet' nutum-tama?	Chélé āmā	Am intumchele-ama	Apeya niutum che
How old is this horse?	Noi sadom do tin sernaren konae.	N u i - s a d a m - t i n - shémā hauknā.	Nue-sadum tersermy-hujukana.	Niu sadom reya umur tina
How far is it from here to Kashmir?	Nondekhon Kashmir-te tin sangina	Naudé khana-kashmir-tin-sa-khéan.	Narakam-Kashmir tinsangi.	Nore khona Kashmir tina sangaya.

of Western Bengal.—(Continued.)

Bhumij of Maunbhoom.	Kols or Kor of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Howa ko aing ...	Ing-hobo-honang ..	.....	I should be.
Dalime ...	Tám-men ..	.....	Beat.
Dalte ...	Tám-teá ..	.....	To beat.
Dalkete ...	Tám-tán-le ..	.....	Beating.
Dalkat koya ...	Tám-ked-te ..	.....	Having beaten.
Dal jadi ing ...	Ing-tám-tánná ..	.....	I beat.
Dal jadi am ...	Am-tám-tánná ..	.....	Thou beatest.
Dal jadiya ...	Ai-lám-tánna ..	.....	He beats.
.....	.....	.....	We two beat.
.....	.....	.....	You two beat.
.....	.....	.....	They two beat.
Dal jadi ale ...	Alle-tám-tánná ..	.....	We beat.
Dal jadi ape ...	Appe-tám-tánná ..	.....	You beat.
Dal jadi ako ...	Ako-tám-tánná ..	.....	They beat.
Tising dalieng ...	Ing-tám-tán-tánná ..	.....	I am beating.
Aiking daljatai kenaing ...	Ing-tám tánná ..	.....	I was beating.
Dalta diing ...	Ing-tám-kiá ..	.....	I had beaten.
.....	.....	.....	We two are beating.
.....	.....	.....	We are beating.
Dalja koing ...	Ing-tám-dáíá ..	.....	I may beat.
Inging dalmeya ...	Ing-tám-eá ..	.....	I shall beat.
Inging daltaing ...	Ing-tám-honang ..	.....	I should beat.
Dalechiya kanaing ...	Ing-tám-ing-tánná ..	.....	I am beaten.
Dalichi jaing ...	Ing-tám-ing-kid-da ..	.....	I was beaten.
Dalichi naing ...	Ing-tám-ing-ha-honá ..	.....	I shall be beaten.
Ing senotanaing ...	Ing-sen-tán-ná ..	.....	I go.
Amam senat anam ...	Am-sen-tán-ná ..	.....	Thou goest.
Ini senat anai ...	Ai-sen-tánná ..	.....	He goes.
Ing senojanaing ...	Ing-sen-ked-dá ..	.....	I went.
Amseno janam ...	Am-sen-ked-dá ..	.....	Thou wentest.
Ini senojanai ...	Ai-sen-ked-dá ..	.....	He went.
Senome ...	Sen-men ..	.....	Go.
Senojanate ...	Sen-tán-te ..	.....	Going.
Senojana ...	Sen-ked-te ..	.....	Gone.
Apeya niutum chikana ...	Am-chi-kán-na-túm ..	.....	What is your name ?
Ni sadoma unur chiminang mena.	Ne-sá-dam-chi-min-den- rea-miná.	.....	How old is this horse ?
Kashmir niyate chiminang sangaya.	Ne-te-Kásh-mír-chimin-sán- ging-miná.	.....	How far is it from here to Kashmir ?

English.	Sonthalee of Sonthal Pergunnahs.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maunbhoom.
How many sons are there in your father's house?	Apum orak're tinak' hopon menakoa?	Āpun arāre tinā kōrā-hapan-menā koeā.	Am-apum-arara-tin-gotekaragidra.	Ape apum teko orare tina gidar hena koya.
I have walked a long way to-day.	Tehen adi sangen in sentaranket'a.	Tiheng-a-ri-sa-k-hi-hung-tārā-m-a-kā-dā.	Tehinda-ari-daraken-day.	Ing do tehenge adi sangiye chalau lena ingeya.
The son of my uncle is married to his sister.	Mamonren hopon oniren miseratit' thene capla akana.	Uni-reni-misérā gogoi hapan bāplā-akādiai.	Ingkaka-hapan-herer raeing-hapanera-bahukheddia.	Uni kuṛiren bokat kuṛi mamoing hapene bahuakadiyar.
In the house is the saddle of the white horse.	Ponḍ sadomreak' palan or ak're menak'a.	Pōnda sād marēā lāgām-arārē-ménā iā.	Por-sadam-araepatam mena.	Orare punar sadom reya palan menaya.
Put the saddle upon his back.	Deare palan lade ae me.	Uni-diārē lāgām-hargamé.	Unia-deiyara-patandahayine.	Palan uniya deyare lademe.
I have beaten his son with many stripes.	Hopontit' adi dal in dal akadea.	Uni reni-kōra hapan bādi-géing-dal kē diā.	Uning-gidra-ing-ading hapadar-akadia.	Ing do unirin hopon aḍing dalakadiya.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Buru chot chotte gaie atin et'ko kana.	Uni-dukh i-chetana-ré-gāie-gupi kánai.	Bure-chetanre-gay gupikana.	Unido buru chotre gupi kanai.
He is sitting on a horse under that tree.	Hana dare butare sadomre e dech' akana.	Anā daré-butaré sādām chetanaré uni dudu pākānāi.	One-dare-tutari-sadam re-durubekana.	Uni sadom chetanre durup katedare hutare menaiya.
His brother is taller than his sister.	Miseratit' khon, bokottit' e usula.	Unireni-misé rākhanā-baré-tégé usulai.	Uning-ajiterkhan bakter marranga.	Uniren bokat miserat khon hoi usulai.
The price of that is two rupees and a half.	Anareak' gonon tet' do bartaka tala.	Anārēā ganang bara takā tala.	Uniradam-baratakabar-sika.	Uniriya dām bar takā bar sika.
My father lives in that small house.	Apundo hana hopon hopon orak're e taken kana.	Anā huding' adaré apuing né tahēnā.	Ing-apui-ina-hirding-ara-re-tahena.	Ingrin apuing ona kuriyare menaiya.
Give this rupee to him.	Noa taka emae me.	Niā takā uni-emaímé.	Naiya-taka-uni-ema-yma.	Nauya taka uni emaimé.
Take those rupees from him.	Ma noako taka oni then khon atañ me.	Unithen khan-anā takāko hata umé.	Uni-teikhan-taka-aguime.	Ona taka uni then khona aguime.
Beat him well and bind him with ropes.	Bugite dalepue or baberte tol kae me.	Āchhā dalé mé ar barér té talé mé.	Unida-khub-dalkate barbartatabe.	Uni khup daleme ar taleme.
Draw water from the well.	Kui khon dak' lo agui me.	Kuin khana dā lārā kab mé.	Khuikhan-dalorak amme.	Kui khona da aguime
Walk before me ...	In samañ samante (or laha la hate) chalak' me.	Ing tahalé chalé mi	Ing-nahartiachurre.	Ingya lahate chalame
Whose boy comes behind you?	Okoeren koṛa hopon am ta gomte e he juk'kana?	Akai rini gidra amtai mati dārāi kanā.	Antai namte-gidra darai-kana.	Okairin gidar ama tai omte heju kanai.
From whom did you buy that?	Ona do okoe then an kirin ket'a?	Akai ten anām kiring akadā.	Unida-akaite-kiring akardia.	Ona okaiten khona kiring kedam.
From a shop-keeper of the village.	Atoren mit' tañ dokan then.	Atorēni-balia thén...	Nowa-atarini-minhad dondarman-nendai.	Atureya bariya then kiringle aing.

of Western Bengal.—(Concluded.)

Bhumij of Maunbhoom.	Kols or Kor of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Apeya aba orare chiminang hanko mena.	Ámá-áp-puá-o-á-re-chi-min-kuá-hon-ko-miná.	.....	How many sons are there in your father's house?
Tising aing esu during hanor ledaing.	Tising-sáng-ing-horáho-nar-bá-kid-ing.	.....	I have walked a long way to-day.
Ingya mama honte kora en kuṛiya misite arandi taiya.	Impossible ...	.....	The son of my uncle is married to his sister.
Puṛi sadoma palan orare mena.	O-á-re-pun-di-sá-dam-reá-pálán mi-ná.	.....	In the house is the saddle of the white horse.
Palan aia deare ladime ...	Pá-lán-urui-men ..	.....	Put the saddle upon his back.
Aiya hon esoing daltya ing	Iniá-hon-ing-purá-dán-dá-tám-kid-dá.	.....	I have beaten his son with many stripes.
Ini buru chetanre gupitanai	Ai-buru-chetán-re-uri-gupi-tán-ná.	.....	He is grazing cattle on the top of the hill.
Sadom chetanre deya kanate daru subare menagya.	Ai-en-dá-ru-subá-re-sá-dam-tár-duhen-ná.	.....	He is sitting on a horse under that tree.
Aiya misite bokate koṛe salangi menagya.	Iniá-báo-iniá-missite-sá-langi-miná.	.....	His brother is taller than his sister.
Iniya dam bar taka bar sika	Ená-gonam-bár-táká-tá-lá-mi-ná.	.....	The price of that is two rupees and a half.
Ingya aba huring orare menagya.	Ing-áp-pu-en-hu-ring-oá-re-táin-tán-ná.	.....	My father lives in that small house.
Ne taka aike amaime ...	Ne-táká-ái-tár-emi-men ...	.....	Give this rupee to him.
Ne taka aitate aguime ...	En-tá-ká-ko-di-te-idi-men..	.....	Take those rupees from him.
Inike khup dalime bayar te tolime.	Ini-tám-men-bugi-anda-tol-men-bair to.	.....	Beat him well and bind him with ropes.
Kuyate da aguime ...	Súd-te-dá-táur-ondong-men	.....	Draw water from the well.
Ingya ayarte seneme ...	Air-ing-men ...	.....	Walk before me.
Okoiya hon ingya taiomte hiju tanai	Okoiá-kuá-ámá-doiá-te-hujo-tán-ná.	.....	Whose boy comes behind you?
Enjinis okai tare kiring ledam.	En-okoi-te-kiung-kid-ám ?	.....	From whom did you buy that?
Hature bariya tare kiring le daing.	Hátu-re-á-do-kán-dái-te ...	.....	From a shop-keeper of the village.

FURTHER LANGUAGES OF ABORIGINES

OF

WESTERN BENGAL AND BEHAR.

(Chiefly Dravidian)

English.	Moondari of Lohardugga.	Oorain of Lohardugga.	Rajmehalee of Rajmehal Hills.
<i>Numerals.</i>			
One	Miyad	Onṭa	.....
Two	Bāria	Enṛ	.....
Three	Apiā	Múnd	.....
Four	Upunya	Nákh	.....
Five	Moṇiān	Panche	.....
Six	Turúya	Soe	.....
Seven	Eyá	Satte	.....
Eight	Iralya	Athe	.....
Nine	Áreya	Nane	.....
Ten	Gelya	Dase	.....
Twenty	Míyad hisí	On bisol	.....
Thirty	.....	.....	.....
Forty	.....	.....	.....
Fifty	Bár hisí gelya	Bís sur dase	.....
Sixty	.....	.....	.....
Seventy	.....	.....	.....
Eighty	.....	.....	.....
Ninety	.....	.....	.....
Hundred	Moṇi hisí	Panche kuṛi	.....
Thousand	.....	.....	.....
<i>Pronouns.</i>			
I	Aiñ or Iñ	En	Ayn
We	Ale	Em	Aym
Thou	Am	Nín	Nín
You	Ape	Ním	Nín
He	Iní	Ás	Áh
They	Ako	Ár	Ahaber
Of me	Aiñya	Enghai	Aynkí
Of us	Alea	Emhai	Emsubki
Of thee	Amá	Ninghai	Ningkid
Of you	Apeá	Nimhai	Níngkid
Of him	Iniá	Ásgahí	Áhikíd
Of them	Akoá	Árgahí	Áhebkid
Mine	Same as above	Same as above	Aynkí
Our	.....	.....	Emsobkí
Thine	.....	.....	Ningkid
Your	.....	.....	Níngkid
His	.....	.....	Áhikíd
Their	.....	.....	Ahebkid

of Western Bengal and Behar.

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Rande ..	Ek, randá, randi ...	Ek ...	Ek ..	One.
Rindi ..	Din, rendi ...	Dooee ...	Do ..	Two.
Munji ..	Tini, munji ..	Tini ...	Teen ..	Three.
Nálgi ..	Chári, náligi ...	Char ...	Char ..	Four.
Pánsu ..	Páncu, sengi ...	Panch ...	Panch ..	Five.
Sa ..	Sa, sájigi ...	Chhuh ...	Chhuh ..	Six.
Sátu ..	Sátu, adgi ...	Sat ...	Sat ..	Seven.
Athu ..	Atá ...	Ath ...	Aoth ..	Eight.
Nouñ ..	Naha ...	Nou ...	Nou ..	Nine.
Dasu ..	Dásá ...	Dus ...	Dus ..	Ten.
Kodeka ..	Kode ...	Bees ...	Bees ..	Twenty.
.....	Kodedásá ...	.....	.....	Thirty.
.....	Rikodi ...	.....	.....	Forty.
Rikodi ..	Rikodidássá ...	Puchas ...	Puchas ..	Fifty.
.....	Tinikodi ...	.....	.....	Sixty.
.....	Tinikodidasá ...	.....	.....	Seventy.
.....	Chárikodi ...	.....	.....	Eighty.
.....	Chári kodidasá ...	.....	.....	Ninety.
Pánsukodi ..	Pánc kodi ...	Sou ...	Sou ..	Hundred.
.....	.....	Hujar ...	Hujar ..	Thousand
Anu ..	Anu ...	In ...	Ma ..	I.
Amu ..	Amu aju ...	Ain ...	Humunsubh ..	We.
Inn ..	Inu ...	Nain ...	Tor ..	Thou.
Iru ..	Iru ..	Umjateens ...	Toohunlog ..	You.
Abánju ..	Eánju ...	As ...	Ao ..	He.
Abáru ..	Eáru ...	Arhoormur ..	Oologun ..	They.
Nádi ..	Nándá ...	Inga ...	Mor ..	Of me.
Mádi ..	Mándá ...	Inga ...	Humun subhke	Of us.
Nidi ..	Eri ...	Ninga ...	Tohar ..	Of thee.
Midi ..	Míndi ...	Ninga ...	Tohar ..	Of you.
Ebándi ..	Tránidi, enidi ...	Asgohee ...	Oonkur ..	Of him.
Ebaridi ..	Ewárdi ...	Arhoormus ...	Oonlogke ..	Of them.
Nadi ..	Nidi ...	Inga ...	Mor ..	Mine.
Madi ..	Mándi ...	Inga ...	Humar ..	Our.
Nidi ..	Nitárá ...	Ninga ...	Tohar ..	Thine.
Midi ..	Míndá ...	Ninga ...	Tohra ..	Your.
Ebandi ..	Yánidi ...	Asgohee ...	Oonkur ..	His.
Ebaridi ..	Trandí ...	Asgehee ...	Oonkur ..	Their.

English.	Moondari of Lohardugga.	Oorain of Lohardugga.	Rajmehalee of Rajmehal Hills.
Hand ...	Tí ...	Khekhá ...	Tetu ...
Foot ...	Kátá ...	Khed ...	Kedu ...
Nose ...	Muṇ ...	Muṇí ...	Muied ...
Eye ...	Meṭ ...	Khan ...	Kánu ...
Mouth ...	Mochá ...	Bai ...	Toro ...
Tooth ...	Dátá ...	Pal ...	Palu ...
Ear ...	Lutur ...	Khebda ...	Kaiedbu ...
Hair ...	Ub ...	Chuṭí ...	Táli ...
Head ...	Bo ...	Kukk ...	Kuku ...
Tongue ...	Alañ or lee ...	Tatkhá ...	Tartay ...
Belly ...	Lai ...	Kúl ...	Kocho ...
Back ...	Deyá ...	Khokhá ...	Kokeh ...
Iron ...	Mened ...	Panná ...	Lohá ...
Gold ...	Samarum ...	Soná ...	Soná ...
Silver ...	Rupá ...	Rupá ...	Chandi ...
Father ...	Apu ...	Tambas ...	Abbah ...
Mother ...	Engá ...	Tangio ...	Aíáh ...
Brother ...	Hagá ...	Bháí ...	Báiáh ...
Sister ...	Misí ...	Tangdí ...	Bái ...
Sister (younger) ...	.....	.....	.....
Sister (elder) ...	.....	.....	.....
Man ...	Hoṛo (generic), Koṛá ...	Met, álas (generic) ...	Málay ...
Woman ...	Kúṛí ...	Mukka ...	Peli ...
Wife ...	Kúṛí ...	Mukka ...	Dáni ...
Child ...	Hon ...	Khadd ...	Makkeh ...
Child (male) ...	.....	.....	.....
Child (female) ...	.....	.....	.....
Son ...	Kora hon ...	Tangdas; kukko khadd= boy.	Tengádeh ...
Daughter ...	Kúṛí hon ...	Tangda; kukkoe khadd= girl.	Tengádi ...
Slave ...	Dási (hired) ...	Ionkh (hired) ...	Keagapmolay ...
Cultivator ...	Kisán ...	Urbar ...	Kichháneh ...
Shepherd ...	Mahrá; gupitaní ...	Khapus ...	Charatru ...
God ...	Sing bonga=sun spirit ...	Dharme ...	Gosaín ...
Devil ...	Bonga (all malicious spirits) ...	Nád ...	Dindeh ...
Sun ...	Singi ...	Bíṛí ...	Beru ...
Moon ...	Chandu ...	Chando ...	Bilpu and chando ...
Star ...	Ipil ...	Binko ...	Bíndkeh ...
Fire ...	Sengel ...	Chich ...	Chichu ...
Water ...	Dáa ...	Am ...	Amu ...

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khond of Orissa,	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Káju	... Káju, kagu	.. Kikkha	.. Hath	.. Hand.
Páadá	... Kadu	.. Khid	.. Gor	.. Foot.
Mungeli	... Mungeli	.. Mooeen	.. Nak	.. Nose.
Káunn	... Kánu	.. Khun	.. Ankh	.. Eye.
Muñlm	... Sudá	.. Bye	.. Moonh	.. Mouth.
Pálu	... Pátka, pánu	.. Pull	.. Dant	.. Tooth.
Kriu	... Kriu	.. Khebda	.. Kan	.. Ear.
Jendiri	... Meranga, tlámerká	Chotee	.. Bar	.. Hair.
Hán	... Tlán	.. Kookh	.. Kapar, moor.	.. Head.
Sándosi	... Uángasy	.. Titkha	.. Jeebh	.. Tongue.
Tutu	... Tutu	.. Kool	.. Pait	.. Belly.
Betta	... Gándi, murenji	.. Maid	.. Peeth	.. Back.
Lahá	... Luhá	.. Punna	.. Loha	.. Iron.
Suná	... Suná	.. Sona	.. Sona	.. Gold.
Rupá	... Rupá	.. Chandee	.. Chandee	.. Silver.
Abbá	... Abá, tángi	.. Imbus	.. Bapoo	.. Father.
Iá	... Ayá	.. Indeo	.. Muhtaree, Myya	.. Mother.
Támbesá	... 1st Dádá, 2nd ámbesá	Dodus	.. Bhaee	.. Brother.
.....	Bái tángi	.....	.....	Sister.
.....	.....	Ingree	.. Baheenee	.. Sister (younger.)
.....	.....	Ingdye	.. Didya, Deedee	Sister (elder.)
Loku	... Midenju, loku	.. Metus	.. Murd	.. Man.
Asá	... Asá, midá	.. Mookkur	.. Mehraroo	.. Woman.
Mendhali	... Kuduá, midiháli	.. Ingkhyme	.. Mahur	.. Wife.
Mida	... Mídá	.....	.....	Child.
.....	.....	Kookoo, khuddur	.. Renga	.. Child (male.)
.....	.....	Kooke, khuddur	.. Rengee	.. Child (female.)
Mrienju	... Mrienju	.. Jokhus	.. Bata	.. Son.
Mráu	... Api budí	.. Pellar	.. Betee	.. Daughter.
Takimidá	... Toki, midá	.. Balposle khuposkuw	Palpos	.. Slave.
Cháságátánju	... Táságátánju	.. Nana, lugduw	.. Girhut	.. Cultivator.
Mendhiadáka	... Adárnárai	.. Gurrereas	.. Gurreree	.. Shepherd.
Penu	... Panu	.. Dhurmeus	.. Bhugwan, Purmesir, Ram.	.. God.
Jálákara	... Piduru	.. Nad	.. Bhoot	.. Devil.
Belápenu	... Belá	.. Beeree	.. Soorooj	.. Sun.
Dánju	... Dánju	.. Chundo	.. Chundurma	.. Moon.
Sukká	... Suká, tárá	.. Beenko	.. Turye	.. Star.
Náni	... Nádi	.. Chich	.. Agee	.. Fire.
Sira	... Sidru	.. Urw	.. Panee	.. Water.

English.	Moondari of Lohardugga.	Oorain of Lohardugga.	Rajmehalee of Rajmehal Hills.
House ...	Oṛaá ...	Eṛpá ...	Addáh ...
Horse ...	Sádom ...	Ghoṛo ...	Ghoṛo ...
Cow ...	Gai ...	Gunḍi ...	Oyou ...
Dog ...	Setá ...	Allá ...	Aleh ...
Cat ...	Púsí ...	Berkha ...	Bergeh ...
Cock ...	Sáunḍi ...	Kokoro ...	Chayok keru ...
Duck ...	Koṛo ...	Geḍe ...	Bátekeh ...
Ass ...	Gadhá ...	Gadhá ...	Gadagoro ...
Camel ...	Unṭ ...	Unṭ ...	Unṭeh ...
Bird ...	Chene ...	Oṛá ...	Puzu ...
Go ...	Senomeñ (imp.) ...	Kalá (imp.) ...	Káláh ...
Eat ...	Iommeñ ...	Oná ...	Lápá ...
Sit ...	Dubmeñ ...	Okká ...	Okáh ...
Come ...	Elá ; hijumeñ ...	Bará ...	Báráh ...
Beat ...	Dálmeñ (imp.) ...	Laua ...	Bájíá ...
Stand ...	Tingunmeñ ...	Ija-á ...	Eláh ...
Die ...	Goi (root) ...	Kheá (imp.) ...	Tádura ...
Give ...	Um „ ...	Chiá ...	Kata ...
Run ...	Nir „ ...	Bongá ...	Bongáh ...
Up ...	Sirma=sky ; chetan=upon ...	Merkha=sky ; minyá=upon ...	Maiñieh ...
Near ...	Náne ...	Hedde ...	Atgi ...
Who ...	Okoi ...	Ne ...	Ikkeh ...
And ...	Oṛo ...	Dará ...	Adenteh ...
Yes ...	He ...	Ha-i ...	Añañ ...
Down ...	Latar ...	Kíya ...	Pichhi ...
Far ...	Sañíñ ...	Gechchha ...	Gichay ...
What ...	Chikau, chinaá ...	Endra ...	Indray ...
But ...	Mendo, batkam ...	Pañheñ ...	Jay, ze ...
No ...	Ká, bano ...	Mal-á ...	Málá ...
Before ...	Aiar ...	Mund ...	Agdu ...
Behind ...	Táyom ...	Khokhá ...	Kokbazeñ ...
Why ...	Chikaná mente, chia ...	Enderná ...	Indrik ...
If ...	— re or — re do ...	Je ...	Inken ...
Alas ...	Helaiya, háe, oh ...	Háe ...	Kíáreh, daíenuzi ...
A father ...	Apu ...	Tambas ...	Ortá ábbáh ...
Two fathers ...	Apukiñ ...	No dual (Iṛib tambar=2 fathers.) ...	Jorer ábbáh ...
Fathers ...	Apuko ...	Tambar ...	Ábbassa eber ...
Of a father ...	Apuá ...	Tambas gahí ...	Ortá ábbákí ...
Of fathers ...	Apukoá ...	Tambar gahí ...	Ábbassebká ...

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Iddu ..	Idd ..	Surpa ..	Ghur ..	House.
Godá ..	Godá ..	Ghoro ..	Ghora ..	Horse.
Gádikadi ..	Gáda ..	Gaed ..	Gae ..	Cow.
Nahuni ..	Náhudi ..	Alla ..	Kookoor ..	Dog.
Meo ..	Mea ..	Birkha ..	Bilar ..	Cat.
Kaju ..	Tadru ..	Cookro ..	Moorga ..	Cock.
Siropattá ..	Páná koská ..	Gerwa ..	Buttuck ..	Duck.
Gadu ..	Gadha, godá ..	Gudhed ..	Gudha ..	Ass.
Otu ..	Uta ..	Oontood ..	Oont ..	Camel.
Patá ..	Potá ..	Ora ..	Chirya ..	Bird.
Salmun ..	Sáju ..	Kula ..	Jah ..	Go.
Tinmun ..	Tunumu ..	Ona ..	Khah ..	Eat.
Kakumu ..	Kakasu ..	Okka ..	Bytha ..	Sit.
Bámu ..	Náru ..	Bura ..	Awa ..	Come.
Págámu ..	Bemu, sámú ..	Luwa ..	Marr ..	Beat.
Nilumu ..	Nilumu ..	Eja ..	Thura hokhuh ..	Stand.
Sátá ..	Sátá ..	Kichchus ..	Mooja ..	Die.
Simu ..	Siánará ..	Chiya ..	De ..	Give.
Pinjámu ..	Gepá ..	Bonga ..	Koodo ..	Run.
Sendatá ..	Sendi ..	Mirkha ..	Oopray ..	Up.
Sadi ..	Áta ..	Hidday ..	Neara ..	Near.
Kimbai ..	Imbe, esti ..	Nay or Nidday ..	Ka ..	Who.
Ate ..	Atte ..	Orye ..	Aur ..	And.
Áñ ..	Ána ana ..	Muno ..	Haw ..	Yes.
Nedá ..	Nede ..	Kiya ..	Hethay ..	Down.
Durá ..	Dura ..	Gichha ..	Door ..	Far.
Anna ..	Iná ..	Indra ..	Kahay, joy ..	What.
Ateká ..	Áná ..	.....	Baki ..	But.
A, e ..	Áe ..	Mula ..	Naheen ..	No.
Káhe ..	Bele ..	Moondbhuray ..	Agaree ..	Before.
Dáána ..	Bia ..	Khokha ..	Puchharee ..	Behind.
Junádiki ..	Ináki, inádiki ..	Indur ..	Kahay ..	Why.
Esseká ..	Ehángá ..	Nalukhnuna ..	Saitke ..	If.
Aigo ..	Nárená ..	Pustodeenkura, chee- kha.	Ha, soch ..	Alas.
Ráábhá ..	Raábá ..	Onta embus ..	Ek bapoo ..	A father.
Riábhá ..	Ri ábáru ..	Doee embus ..	Doo bapoo ..	Two fathers.
Ábbángáálbain ..	Ábáru ..	Hurmur embus ..	Subhker bapoo ..	Fathers.
Raábbátári ..	Ra ábátára ..	Onta embus gehee ..	Ek bapooke ..	Of a father.
Ábbárutári ..	.....	Koormur embus gehee ..	Subhkur bapoo ke.	Of fathers.

English.	Moondari of Lohardugga.	Oorain of Lohardugga.	Rajmehalee of Rajmehal Hills.
To a father	... Apu te	... Tambas ge	... Orteh ábbok ..
To fathers	... Apu kote	... Tambar ge	... Abbassebko ..
From a father	... Apu te	... Tambas gustí	... Orteh ábbanteh ..
From fathers	... Apu kote	... Tambar gustí	... Abbaseberinteh ..
A daughter	... Kúrí hon	... Tangdá	... Ortáh tengdí ..
Two daughters	... Kúrí honkiñ	... No dual form	... Jorertingadih ..
Daughters	... Kúrí honko	... Tangdar	... Tengadihseber ..
Of a daughter	... Kúrí honá	... Tangdá gahí	... Ortáh tengádiki ..
Of daughters	... Kúrí honkoá	... Tangdar gahí	... Tengadihseverki ..
To a daughter	... Kúrí honte	... Tangdá ge	... Orteh tengadík ..
To daughters	... Kúrí hon kote	... Tangdar ge	... Tengadihseverko ..
From a daughter	... Kúrí honte	... Tangdá gustí	... Orteh tengadinteh ..
From daughters	... Kúrí hon kote	... Tandar gustí	... Tengadiseverinteh ..
A good man	... Bugin hoꝛo	... Nagad álas	... Ortah eru málay ..
Two good men	... Bugin hoꝛo kiñ	... (Irib nagad álar)—No dual	... Jurer eru maler ..
Good men	... Bugin hoꝛoko	... Nagad álar	... Eru máler ..
Of a good man	... Bugin hoꝛoá	... Nagad álas gahí	... Ortah eru máleki ..
Of good men	... Bugin hoꝛokoá	... Nagad álar gahí	... Eru málerki ..
To a good man	... Bugin hoꝛo te	... Nagad álas ge	... Orteh eru málek ..
To good men	... Bugin hoꝛo kote	... Nagad álar ge	... Eru malerko ..
From a good man	... Bugin hoꝛo te	... Nagad álas gustí	... Orteh eru málenteh ..
From good men	... Bugin ho o kote	... Nagad álar gustí	... Eru malerinteh ..
A good woman	... Bugin kúrí	... Nagad mukka	... Ortah eru pelé ..
Good women	... Bugin kúríko	... Nagad mukkar	... Eru paylaír ..
A bad boy	... Etkan koꝛá	... Maldan kukkos	... Ortáh dográhá mákay ..
A bad girl	... Etkan kúrí	... Maldan kukkoe	... Ortáh dograhaḥ makkí ..
Good	... Bugin	... Nagad	... Eru ..
Better	... — te bugin	... Adinti nagad (more good), ad hurminti nagad.	... Gara eru ..
Best	... Sobente bugin, <i>i.e.</i> , of all	... No superl. form of the word	... Go tenteh eru ..
High	... Sálangí	... Mínyá	... Mechge ..
Higher	... { No comparative and	... No comp. { Add as above and superl. { “adinti,” “ad superlative forms. { hurminti.”	... Gara mechge ..
Highest	... }		... Getenteh mechge ..
A horse	... Sándí sadom	... Ghoꝛo	... Makond goꝛo ..
A mare	... Engá sadom	... Ghuri	... Makond páti goꝛo ..

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Raabbaki ..	Abáriki ...	Onta embus gehee ..	Ek bapoo ke..	To a father.
Abbárki ..	Abariki ...	Koormur embus gehee	Subhkur bapoo ke.	To fathers.
Raábbáhátá ..	Abábahátá ...	Onta embus nijkuw ..	Ek bapoose ..	From a father.
Abbárubáhátá ..	Abárubáhátá ...	Koormur embus nijkuw.	Subhkur bapoose	From fathers.
Ramrán ..	Ra budi ápi ...	Onta khuddur ..	Ek betya ..	A daughter.
Riásámedá ..	Budi skátará ...	Dooee khuddur ..	Doo betya ..	Two daughters.
Mranská ..	Budiská ...	Hoormur khuddur ..	Subh betya ..	Daughters.
Ramráutári ..	Buditára ...	Onta khuddur gehee..	Ek betyeke ..	Of a daughter.
Mránskátári ..	Budi skátará ...	Hoormur khudder gehee.	Subh betyake..	Of daughters.
Rámránki ..	Budini ...	Onta khuddur gehee..	Ek betyeke ..	To a daughter.
Mránskáni ..	Budiskániki ...	Hoormur khudder gehee.	Subh betyake	To daughters.
Rámránhátá ..	Budinibáhátá ...	Onta khuddur nijkuw	Ek betyasew..	From a daughter.
.....	Budiskánibáhátá ...	Hoormur khudder nijkuw.	Subh betyunsew	From daughters.
Neggilokakurande ..	Negigátánju ..	Onta koree metus ..	Ek bes murd..	A good man.
Rineggiloka ..	Negigátáruriáru ...	Dooee kooree metus..	Doo bes murd..	Two good men.
Neggilokungá ..	Negigátáru ...	Hoormur koree metus	Subh bes murd	Good men.
Neggilokutári ..	Negigátári ...	Onta koree metus gehee	Ek bes murdke	Of a good man.
Neggilokungátári ..	Negigátári ...	Doe koree metus gehee	Subh besmurdke	Of good men.
Neggiloku ..	Negigátániki ...	Onta koree metus gehee	Ek besmurdke	To a good man.
.....	Negigátáriki ...	Doe koree metus gehee	Subh besmurdke	To good men.
Raanjunegiloku bahata.	Negigátánidái ...	Onta koree metus nijkuw.	Ek besmurdse	From a good man.
Neggilokunga-báhátá	Negigotáridái ...	Hoormur koree metus nijkuw.	Subh besmurdse	From good men.
Ranegiásá ..	Negi ásámidá ...	Onta koree mokkar..	Ek neek meh-raroo.	A good woman.
Negiásásá ..	Negi ásámidángá ...	Hoormur koree mokkar.	Sub neek meh-raroo.	Good women.
Kesáramida-rande ..	Dui ápa ...	Muha boorhus jokhus	Ek unaes renga	A bad boy.
Kesaramrairande ..	Dui budi ...	Muha boorhus khuddur	Unaes renga	A bad girl.
Negári ..	Negará ...	Nebul ..	Bes ..	Good.
Dehanegar ..	Bala ...	Adint koree ..	Bes neemun ..	Better.
Negári ..	Askádengi ...	Adint bibi koree ..	Subhunse neek	Best.
Denga ..	Prisá ...	Michha ..	Oonch ..	High.
Debádeenga ..	.....	Adint michha ..	Savae oonch..	Higher.
Debáni dengá ..	Prisátará ...	Adint bibi michha ..	Subhunse ..	Highest.
Gadárande ..	Ra godá ...	Onta ghoró ..	Gora ..	A horse.
Tállágadárande ..	Ra tálighodá ...	Boorhid ..	Ghorya ..	A mare.

English.	Moondari of Lohardugga.	Oorain of Lohardugga.	Bajmehalee of Bajmehal Hills.
Horses	... Sándi sádóm ko	... Ghoꝛo	... Goro gáhindi
Mares	... Engá sádóm ko	... Ghuꝛi	... Páti goro gahindí
A bull	... Haḡá	... Sánd	... Makond sandeh
A cow	... Gai	... Gundé	... Makond oyóu
Bulls	... Haḡáko	... Sánd	... Sand gahindí
Cows	... Gai ko	... Gundé	... Oye gahindí
A dog	... Sándí setá	... Allá	... Mákond áleh
A bitch	... Engá setá	... Kutṭi	... Mákond páti áleh
Dogs	... Sandí setá ko	... Allá	... Áleh gáhindi
Bitches	... Engá setá ko	... Kutṭi	... Páti áleh gáhindi
A he-goat	... Bakṛá	... Erá	... Mákond bokra bedí
A female goat	... Engá meróm	... Buḡhí erá	... Mákond páti bedí
Goats	... Meróm ko (generic)	... Erá	... Bedí gahindí
A male deer	... Sándí jílu	... Andiyá mák	... Makond bakra chitra
A female deer	... Engá jílu	... Buḡhí mák	... Makond páti chitra
Deer	... Jílu ko	... Mák	... Chitra
I am	... Aiñ menaiñyá	... En raadan	... Ainoo
Thou art	... Am menameá	... Nín raaddí	... Ninoo
He is	... Iní menaiyá	... As raas (tali=it is)	... Khoo
We are	... Ale menaleá	... Nám raadat, em raadam	... Aim sebem
You are	... Ape menapeá	... Ním raadar	... Nin seber
They are	... Ako menakoá	... Ar raanar ("raí" with other than men).	... A seber
I was	... Aiñ tainkenain	... En rahachkan	... Ain bechken
Thou wast	... Am tainkenam	... Nín rahachkai	... Nin bechkeh
He was	... Iní tainkenai	... As rahachas	... A bechia
We were	... Ale tainkenale	... Nám rahachkat, em rahachkam.	... Aim bechkem
You were	... Ape tainkenape	... Ním rahachkar	... Nin chheber luchker
They were	... Ako tainkenako	... Ar rahachar	... A chheber luchia
Be	... Akanmen	... Maná	... Uñuñ
To be	.....	... Manná	... Menoti
Being	... Akan	... Manná	... Menzáh
Having been	... Jan	... Manj kan	... Menz kacharon
I may be	.....	... En manna ongon (I am able to be).	... Ayn menoti parin
I shall be	... Oá	... En manon	... Ayn menen
I should be	.....	... En manna ongdan (I was able to be).	... Ayn menoti parien
Beat	... Dálmen (2 p.s. imp.)	... Laua	... Bazéá
To beat	... Dálteá	... Launa	... Bazoti
Beating	... Dáltan	... Laua	... Bazuria

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Gadángá ...	Godángá ..	Dher ghero ..	Subh ghore ..	Horses.
Godátálingá ...	Táligodángá ..	Dher boorhid ..	Subh ghorya..	Mares.
Shandakadirande ...	Randakodi ..	Addo ..	Burud ..	A bull.
Gádákadirande ...	Randá, gadukodi ..	Gaed ..	Gyea ..	A cow.
Shandakádingá ...	Kodingá ..	Dhir addo ..	Subh burdha..	Bulls.
Pandákádinga ...	Gadungá ..	Dhir gaed ..	Subh gyeun ..	Cows.
Raná hundi ...	Ranáhudi ..	Alla ..	Kookoor ..	A dog.
Ranahuni ..	Ratálináhudi ..	Kootee alla ..	Pilly ..	A bitch.
Nahumingá ...	Náháká ..	Dher alla ..	Subh kookoor..	Dogs.
Nahunigan ...	Tálináháká ..	Dher kootee alla ..	Subh pilroo ..	Bitches.
Bakadiadá ...	Odá ..	Bokka ..	Khusee ..	A he-goat.
Tálliaadá ...	Táli odá ..	Enra ..	Cher ..	A female goat.
Bakdiadángá ...	Adángá ..	Dher bokka ..	Subh khussee. .	Goats.
Ramiriga ...	Boda sitáli ..	Enrya ..	Chowrenga ..	A male deer.
Rasitáli ...	Talli sitáli ..	Boorhee ..	Bhoorlee ..	A female deer.
Mirigá ...	Sitáli ..	Dher enrya ..	Subh chowrenga subh bhoorlee.	Deer.
Amunai ...	Anu, Máin ..	Inhoradu ..	Mahoon ..	I am.
Mumanji ...	Irumánjeru ..	Ninhoraday ..	Too howwa ..	Thou art.
Ebánju manenju ..	Anjumanenju ..	Arhoraday ..	Ao how wus ..	He is.
Amumanúa ...	Amumánámu ..	Enhoradu ..	Humun hyen ..	We are.
Irumassem ...	Inu manjí ..	Ninhoraday ..	Too howwa ..	You are.
Ebárugule ...	Arumáneru ..	Arhoradaw ..	Ao oubh how was.	They are.
Amimassi ...	Anu másse ..	Inhorum ..	Maruhloow ..	I was.
Inumassi ...	Inumánji ..	Ninhorum ..	Too ruhla ..	Thou wast.
Ebánjumásse ...	Zánjumásenju ..	Armoorhoraday ..	Aoruhla ..	He was.
Máíngule massengu ...	Amumásámu ..	Emhorum ..	Humunke ruh- leen.	We were.
Irumasseru ...	Inu mánji ..	Ninhorum ..	Toow ruhlu ..	You were.
Abárumáneru ...	Yáru máseru ..	Armoorhorum ..	Assubh ruhlu.	They were.
Imu ...	Mánba áná ..	Ho ..	Hokhus ..	Be.
Abátangi ...	Mánbánda ..	Munaluggay ..	Hokheke ..	To be.
.....	Mánba dáí ..	Nulukh ..	Hoeke ..	Being.
Maseru ...	Mánbáteká ..	Kula ..	Hoke ..	Having been.
Amuabá munámu ...	Anumanbamui ..	Inhomunnun ..	Ma saed ruheen	I may be.
Amu ánámu ...	Anumaigiua ..	Inhoround ..	Maruhloow ..	I shall be
Máange abásánjane...	Anumai ..	Juroor kurke munnun	Majroor rahul hooch.	I should be.
Págámu ...	Sámu Bemu ..	Lowa ..	Murra ..	Beat.
Págátangi ...	Sápátengi ..	Lowarcha ..	Mareke ..	To beat.
.....	Sahi ..	Lowchake ..	Mareke ..	Beating.

English.	Moondari of Lohardugga.	Oorain of Lohardugga.	Rajmhalee of Rajmehal Hills.
Having beaten ...	Dálkedte ...	Lauchkan ...	Bazúr káchrá ...
I beat ...	Aiñ dáli aiñ ...	En laudan ...	Ain bazen ...
Thou beatest ...	Am dáli am ...	Nín laudai ...	Nin bazurkeh ...
He beats ...	Iní dáli ai ...	As laudas ...	Ah bazuría ...
We beat ...	Ale dáli ale ...	Em laudam ...	Aim bazem ...
You beat ...	Ape dáli ape ...	Nám laudat ...	Nin bazah ...
They beat ...	Ako dáli ako ...	Ar launar ...	Achener bazer ...
I am beating ...	Ain dáltanaiñ ...	En laná lagdan ...	Ain bazeh behín ...
I was beating ...	Ain dáltan taikena ...	En laná lakan ...	Ain bazeh bíchken ...
I had beaten ...	.....	En lauchkan rahachkan ...	Ain bazeh kochorken ...
I may beat ...	.....	En lauongon (I am able to beat).	Ain bazoti paréin ...
I shall beat ...	Ain daléaiñ ...	En lauon ...	Ain bazoti maden ...
I should beat ...	.....	....	Ain bazoti marmezeken ...
I am beaten ...	(No passive form) ...	(No passive form) ...	Ain bazurken ...
I was beaten ...	.....	....	Ain bazur kocharken ...
I shall be beaten ...	.....	....	Ain bazurenkoh ...
I go ...	Aiñ senoiñ ...	En ká lagdan ...	Ain aiken ...
Thou goest ...	Am senoam ...	Nín ká lagdai ...	Nin ekkeh ...
He goes ...	Iní senoi ...	As ká lagdas ...	Ah ekkí ...
I went ...	Aiñ senkenaiñ ...	En kerkan ...	Ain ekkeh kochorken ...
Thou wentest ...	Am senkenam ...	Nín kerkaí ...	Nin ekkeh kochorkeh ...
He went ...	Iní senkenai ...	As keras ...	Ah ekkeh kochoría ...
Go ...	Senomeñ ...	Kala ...	Kálá ...
Going ...	Senotan ...	Káná ...	Ekkeh behi ...
Gone ...	Senojan ...	Kálke ...	Ekkia ...
What is your name?...	Ama nutum chikaná ? ...	Ninghaí ender name ...	Ningki indor nameh ...
How old is this horse?	Ne sadom chimin sinua hobákaná.	I ghoṛo eyon chánantá tali	Yi goro iko páneh ...
How far is it from here to Kashmir.	Nea te Kashmir chiminañ sañña.	Iyantí Kashmir gutí eyon gechchha raí.	Yí nonteh Kashmíreh iko chudí meníd.
How many sons are there in your father's house ...	Apumá oraá re chimin koṛá honko menákoá.	Nimbas gahí erpámí eyon jhan kukko khaddar raanar.	Ning aboki ádáno ikond maker behener.

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad	English.
Págá ...	Sábánenju ..	.....	Marke ..	Having beaten.
Amupági ...	Anusápimái ..	In lowa lugdun ..	Ma marho ..	I beat.
Irupagite ...	Inusápimánji ..	Ninlowa lugday ..	Too marut barra	Thou beatest.
Ebánjusáhápimá venju	Anjusápimánenju ..	Askolowa lugdus ..	Ao marut ho. .	He beats.
.....	Amú sáta támu ..	Emholowa lugdun ..	Hamuw marut bareen.	We beat.
.....	Inusátáti ..	Ninlondur ..	Toohun marut howwa.	You beat.
.....	Arusátáteru ..	Arlonur ..	Aosub marut baruw.	They beat.
Amupágimánuánu ...	Anusápimái ..	Inguw loncher ..	Ma marut bareew.	I am beating.
Amupágimásámu ...	Anusápimáse ..	Inmar mokkuw ..	Ma marut ruhleew.	I was beating.
Amupágámassamu ...	Anu sáte ..	Injuroor lawa lewur. .	Ma marlay ruhleew.	I had beaten.
.....	Anu sapamuij ..	Inho luwuw ..	Ma marsakeela	I may beat.
Amupágina ...	Anusaiginá ..	Inlowunga ..	Marmarho ..	I shall beat.
Mángepágásángite ...	.....	Injuroor lawunga ..	Ma juroor marho.	I should beat.
Amusábi ...	Anusápápáte ..	Ingunlonchus ..	Ma marul jat bareew.	I am beaten.
Amu máddátinjámásámu.	Anusápápánjámái. .	Ingunlonchus moonduw.	Ma marul jat ruhleew.	I was beaten.
Amu máddátinjinámu	Anumádátuñ ..	Injuroor lawa mokkuw.	Ma juroor marul jaib.	I shall be beaten.
Amu sabi ánusáin ...	Anu sáiñ ..	Inkalugdun ..	Ma jaebo ..	I go.
Iru sáju ...	Inusáji ..	Nunhokula ..	Too jat barra	Thou goest.
Ebanju sáji márenju. .	Iánjusásenju ..	Asaon ho kerus ..	Ao jat batey. .	He goes.
Amumásse ...	Anu sase ..	Inhokurkuw ..	Ma gyeleew ..	I went.
Inu másse ...	Inusási ..	Ninhokurkuw ..	Too gyela ..	Thou wentest.
Ebánju másse ...	Yánju sásenju ..	Asoonhokerus ..	Ao gyela ..	He went.
Sáju ...	Sáju sálámu ..	Kula ..	Jah ..	Go.
Sájimáne ...	Sájimane ..	Kulugduw ..	Jat bareew ..	Going.
Sásse ...	Sásse ..	Kowun ..	Jat ruhub ..	Gone.
Nipáddá áná ...	Nipádáinipáda ..	Indurneghi numay ..	Ka tohur nao ha.	What is your name?
Nigadágádiábáepe ...	Igodás sabudáájá máne.	Eyon olta oomur ghoró mano.	Ketna oomar re ghorá ke howay.	How old is this horse?
Kásmir imbátáká esedurá.	Kásmira desa imbá tekás se duraáne.	Asle Keshmeer eyon gichhu mamó.	Ehwaw se Kushmir kateek door howay.	How far is it from here to Kashmir?
Miábbáedutárese Meiká máneru.	Ni ábá idutá ese srikamaneru.	Enluggay neembus koocea kookoo khud-dur.	Kutna beta tohra bap ke ghur me baruw.	How many sons are there in your father's house?

English.	Moondari of Lohardugga.	Oorain of Lohardugga.	Rajmehalee of Rajmehal Hills.
I have walked a long way to-day ...	Sisiñ aiñ asu sañiñá tein hijulená.	Inná en ðher gechchá kerkan.	Ain íneh ganri ganra haveh charach ken (or) Ain íneh dégaroh haveh choroch ken.
The son of my uncle is married to her sister.	Kakainyaá hon te korá iniá misé loo árandiakanai.	Eng kakasgahí tangdas gahí binja adigahí tangðigane manjakí bü.	Eng dáadá tengadek adí táng haíguni pelved menza.
In the house is the saddle of the white horse.	Oraá re punði sadomá jín mená.	Erpanú pandru ghorogahí khughir rai.	Yi, ádáno zínporo gorokí kokeno nanpo behí.
Put the saddle upon his back.	Niá ðeyá re jín doimen ...	Ádi gahí mednú khughir úiyá.	Navikí kokeno kidpon oza.
I have beaten his son with many stripes.	Ain iniá hon kodrá te isu hansakiya.	En asgahí tangdasín kothem korrátí lauchkan beedan.	Ayn ahíkí tengaden peneth gañri gañra bazken.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Iní buru chetan re uri ko gupitanai.	Ás áðdo mentáá lagdas partá meñyá.	Aha pahar kornoh saozen charatri kend kundí.
He is sitting on a horse under that tree.	En dáru súbá re iní sádom re dubakanai.	Ás ontá ghoronú ukkas beedas amannagahí múlínú.	Ahmon kolorno goro meche okí.
His brother is taller than his sister.	Inia hagá te iniá mísiáte sálangiakanai.	Asgahí tangrís adigahí tangrintí mechchha raas.	Ah adí tang bainteb mechga
The price of that is two rupees and a half.	Ená réa gonoñ bár taká adalí mená.	Adigahí mullí aṛháí rupiya rai.	Nadiké kimoteh ádaitáká meneni.
My father lives in that small house.	Apúñ en huññ oraá re taintanai.	Embas hu sanní erpanú raadas.	Na ada mákono eng ábbá dokí.
Give this rupee to him	Ne taká umaimen ...	I rupiyan ásgé chiá ...	Yi takan, nahik chia ...
Take those rupees from him.	En taká ko iní táte agúimen	Abṛá rupiyan ásguṣṭi hoá ...	Ahi guni nao nao takan oúka.
Beat him well and bind him with rope.	Khúb dálímen oro baiar te tholimen.	Ásín khob koda dará epturú heá.	Nahin ehene baza adente gatath echekeroza.
Draw water from the well.	Kuán te dáa uruñemen ...	Kubintí am otharaá ...	Chuanteh ameh mulgá ...
Walk before me ...	Aiñya aiar re seuomen ...	Enghai mund gucha ...	Eng bahano choría ...
Whose boy comes behind you?	Okoiá korá hon amá tay-omte hijutaná?	Nekhai tangdas nighai khokhánu bardas?	Nek tengadeh ningí kokok berí.
From whom did you buy that?	Ená am okoi tá tem kiriñláá	Adín ním neguṣṭi khindkar (plural)?	Nek guni nadin kekkeh ...
From a shop-keeper of the village.	Hatu ren moyad dokanú tá te.	Padantá orot baniyas guṣṭí	Na kekki bahond doka ninteh.

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	* Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Neamudebatre haginga mánámu.	Nenju ánu dehá pá- hári tákite.	A bether gichhcha koodookun ke buruch- kun.	Ma burdoor se aj sail kyle hyru.	I have walked a long way to-day.
Mainkákumrienju táná angunibhiangitenju.	Nai koká mrijenju eri tánginisedu áhátenju.	Inka kugay tungdus asgay tungdye asgi- nay ing karrye.	Mor kara ke bete ke biyah oonkur buhine se bhyh ha.	The son of my uncle is married to her sister.
Mukágadá tári páláiu idumáde tamanne.	Su kálígodátángín idutá mane.	Surpa jeen rye aeka pudro ghoró juhjeen.	Ghur men kho- geer oojur ghora ke ha.	In the house is the saddle of the white horse.
Gadáshámu ...	I jini eánigándita itámu.	Ekade munja jeen luda	Khoogeer ke ohkur pith pur dhurra.	Put the saddle upon his beck.
Tánámi enjunianudeha págite.	Anu eánurini kid- orudai dehásá te.	Tungdus koorkun kyk- dunda.	Ma oonkur beta ke kyik ghos murlayhyew.	I have beaten his son with many stripes.
Asarukuiti tajan unjan kapáimánenju.	Eánjusoru, kuití kodi gáni solá tis- pámánenju.	Purta myan gaed myna lugay.	Ao mawasee toongur pur paharke cha- rawat ba.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Amráhámmedá tágádá kuititá manunju.	Eánju amránusáiti godátá kaksámá- nenju.	Enurtus ghoró rikkus ras mun moolee ijkus.	Ao ghorá pur uswar bethe oo rookh ke ba.	He is sitting on a horse under that tree.
Tánáámbe satáná báitáká dengá.	Eáni dádá, eáuitáugi kebe pidsámásenju.	Asgay tung dudu a dinty nuchhcha.	Okur bhaee sa- wae oonch banisbut okra baheen ke ba.	His brother is taller than his sister.
Erikriusitákárisuká ...	Erámotá, dosásuká áre.	Dam minjus arhaee rupya.	Mol okur ar- haee rupyá ba.	The price of that is two rupees and a half.
Máiábbáákagü dumá detá mánenju.	Náiábá kagári idutá mánenju.	Embus chotay surpa noradus.	Mor bap oo ch- hot ghur men ruhela.	My father lives in that small house.
Itákárandáebbani kisimu.	Itáká eánikisímu ..	Edbebun asgechiya.	Ee roopya ke okra keda.	Give this rupee to him.
Atákáibáin bába tam- uñ.	Atákángáeáni báhá- táko dáum.	Adhebun asgoostay howa.	Ao roopya ke oonka se lela.	Take those rupees from him.
Abánineggi giánái pagi, dorutá táhamu.	Eániki, balladengi- sáhámu, ate, i dor- kádái tamu.	Askhoob luwa ipno asin beya.	Okra ke bhur jore mara our jorse okra ke banda.	Beat him well and bind him with ropes.
Kuántakási druka dám- uu.	Kuátásidue belanne	Kobuntee amninda ..	Indara se panee bhar.	Draw water from the well.
Náin noki sallaum ...	náke nokámu ..	Inghay moond baharee gichha bokha moond kula bura.	Humra ugaree chul phir.	Walk before me.
Embarimidámi boati- láimáne.	Imberipagánju náibi ayájá mánenju.	Neekhay khidday nin- ghay bokha tintay hura lugmur.	Kehker larika tohra pichay awut ba.	Whose boy comes be- hind you?
Eri imberi bhábá kad- diti.	Inu imberita, árákadá mánji.	Nesgoostay khind ke raday.	Kekara se toow okra kemol lele how ha.	From whom did you buy that?
Juátar ánju dokáni- báhá.	Náta bajáriatá kadá mánii.	Metus hunee angay goostay hoa.	Gano ke bunya se lele hyen.	From a shop-keeper of the village.

SPECIMENS

OF THE

ABORIGINAL LANGUAGES

OF THE

CENTRAL PROVINCES.

SPECIMENS OF THE CENTRAL

				TRIBES.				
				KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
				Nimar.	Hoshungabad	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
One	...	...	...	Mia	Mia	.....	.....	.....
Two	...	...	...	Baria	Baria	...	Door	.....
Three	...	...	...	Hapia	Aphia	.....	.....	.....
Four	...	...	...	Oofoonia	Oofoonia	.....	.....	.....
Five	...	...	...	Monoya	Monoya	.....	Puch	.....
Six	...	...	...	Toorooya	Toorai	.....	Chaie	.....
Seven	...	...	...	Ayeeah	Aie	.....	.....	.....
Eight	...	...	...	Eelaria	Eelar	...	.....	.....
Nine	...	...	...	Area	Araie	.....	.....	.....
Ten	...	...	...	Gél	Gul	.....	.....	.....
Twenty	...	...	...	Esa	Eesa	.....	.....	.....
Fifty	...	...	...	.....	.....	.....	.....	.....
One hundred	...	...	...	Meeasuddie	Su	.....	.....	.....
I	...	...	...	Eeng	Eeng	.....	.....	.....
Of me	...	...	...	.....	Yen	.....	.....	More
Mine	...	...	...	Eenja	Yan	.....	.....	More
We	...	...	...	Allay	Alay	.....	Hame	.....
Of us	...	...	...	.....	Yen	.....	Hamrá	More
Our	...	...	...	Allayja	Allay	.....	.....	.....
Thou	...	...	...	.....	Um	.....	Tu	.....
Of thee	...	...	...	.....	Um Khun	.....	Toor	.....
Thine	...	...	...	.....	Ama	.....	.....	.....
You	...	...	...	.....	Apay	.....	Toom	.....
Of you	...	...	...	.....	Um Khun	.....	Toomur	.....
Your	...	...	...	.....	Apay	.....	.....	.....
He	...	...	...	Deeja	Hoojay	.....	Oh	.....
Of him	...	...	...	.....	Deejun	.....	Okúr	.....
His	...	...	...	.....	Deeja	.....	.....	.....
They	...	...	...	Arkon	Hukoonay	.....	.....	.....
Of them	...	...	...	.....	Deejun	.....	.....	.....
Their	...	...	...	.....	Deeja	.....	.....	.....
Hand	...	...	...	Tee	Tee	Teeth	.....	.....
Foot	...	...	...	Nanga	Nanga	Kuttath	Gode	.....
Nose	...	...	...	Mon	Moo	Mooth	.....	.....
Eye	...	...	...	Med	Met	Maith	Ayekh	.....
Mouth	...	...	...	Chaboo	Chaboo	Thoteth	Moo	.....
Tooth	...	...	...	Teereen	Tiring	Tring	.....	.....
Ear	...	...	...	Lootoor	Lootoor	Lootoor	.....	.....
Hair	...	...	...	Op	Hoob	Oob	Choondee	Kesh
Head	...	...	...	Kupar	Dooring	Bho	.....	.....

PROVINCES LANGUAGES.

TRIBES.					
PUNKA.	MEHRA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	One.
.....	Two.
.....	Three.
.....	Four.
.....	Five.
.....	Six.
.....	Seven.
.....	Eight.
.....	Nine.
.....	Ten.
.....	Twenty.
.....	Fifty.
.....	One Hundred.
.....	Mee	Nuna	Nunna	I.
More	More	Maja, Majee	Nawa	Nawa	Of me.
More	More	Maja, Majee	Nawa	Naiva	Mine.
.....	Amot	Mummatoo	We.
More	More	Humche, Humchee	Mawa	Mawa	Of us.
.....	Humche, Humchee	Mawa	Mawa	Our.
.....	Too	Nimme	Mimma	Thou.
.....	Toojha, Toojhee	Neewa	Neewa	Of thee.
.....	Toojha, Toojhee	Neewa	Neewa	Thine.
.....	Nimmet	Nimmutoo	You.
.....	Toomche, Toomchee	Meewa	Meewa	Of you.
.....	Toomche, Toomchee	Meewa	Meewa	Your.
.....	Te	Wor, Wogoo	Bogoo, Hogoo	He.
.....	Tacha, Tachee	Wana, Tana	Wana, Tana	Of him.
.....	Tacha, Tachee	Wona	Wona	His.
.....	Hor	Woroo	They.
.....	Hona	Wora	Of them.
.....	Hona	Wora	Their.
.....	Kin	Kinyoo	Hand.
.....	Kal	Kaloo	Foot.
.....	Mosar	Moshok	Nose.
.....	Dor	Kuruk	Konda	Eye.
.....	Todee	Toddee	Mouth.
.....	Pulk	Pulloo	Tooth.
.....	Kevee	Kevoe	Ear.
.....	Kelk	Kelloo	Hair.
.....	Tula	Tulla	Head.

SPECIMENS OF THE CENTRAL

	TRIBES.				
	KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
	Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
Tongue	Lang	Lang	Alung	.....	.....
Belly	Lai	Layee	Lai	.....	.....
Back	Patta Bhoree	Bhaodee	Tooteth	.....	.....
Iron	Lokhondo	Loh	Lohich	.....	.....
Gold	Sona	Sona	Souna	Soonna	.....
Silver	Roopa	Chandi	Chandich	Chandee	.....
Father	Aba	Awakur	Apoom	.....	.....
Mother	Mai	Mai	Egung	.....	.....
Brother	Dada	Bhaya, Dada	Wagum	Dada	.....
Sister	Baie	Misee	Missim	Bai Nonee	.....
Man	Koro	Koru	Munnai	.....	Donka
Woman	Jupaie	Jufye	Eruth	Donkee	Donkee
Wife	Eanjupaie	Jufye	Erung	Dubkee	Loogae
Child	Taunee	Tana	Lahee	Chawa	.....
Son	Dhoki Kond	Kon	Helurhun	.....	.....
Daughter	Heerkon Kond	Koojye	Erahun	.....	.....
Slave ... ..	.....	.....	.....	.....	Jootha
Cultivator	Kirsan	Keersan	Hoorkoo	Kissar	.....
Shepherd	Dhunkar	Gadanea	Mehrums mohoriah	.....	Churwah
God	Gowaj	Gomuj	Bhugwan	Bhugwan	Naraindeo
Devil	Bhooto	Bhoot	Mara	Bhoot	Bhoot
Sun	Gomuj	Gomuj	Baér	Din	Soorujdeo
Moon	Chandniegoomai	Chand	Jone	Chand	Joodhaiwa
Star	Efil	Efeel	Ipeel	Turaie	Taraiwa
Fire	Singél	Singul	Sengul	Aig	.....
Water	Da	Dar	Dab	.....	.....
House	Oora	Oora	Orá	Ghur	.....
Horse	Ghorgi	Georgie	Ghore	.....	.....
Cow ... ..	.....	.....	Ooree	.....	.....
Dog	Cheeta	Seeta	.....	Kookoor	Kookoor, Kootah
Cat	Meenoo	Meenoo	Ile	Bilwa	Beelar
Cock	Komba	Kooma	Sim	Kookdu	Morunga
Duck	Budduck	Buduk	Dabuk	Dubuk	Dubuk
Ass	Gudderee	Gudra	Gadhe	Gudha	.....
Camel	Oont	Oont	Unthee	Oot	.....
Bird	Teelit	Chisroj	Teetee	.....	.....
Go	Chineba	Senaja	Ibatum	.....	.....
Eat	Jomma	Jomeeja	Jum	.....	.....
Sit	Soobangu	Soobangija	Dooroop	.....	.....
Come	Hedjiba	Hirjay	Dum	.....	.....
Beat	Mondieja	Koomagai	Medai	.....	.....

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MEHRA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Wunjer	Wunjag	Tongue.
.....	Pot	Peer	Potta	Belly.
.....	Perreka	Mondko	Back.
.....	Kuchee	Kuchee	Iron.
.....	Sono	Sono	Gold.
.....	Khooro	Khooro	Silver.
.....	Dada	Babo	Minmal	Father.
Mohtaree	Mohtaree	Buhoo	Ava	Minya	Mother.
.....	Tumoor	Tummogai	Brother.
.....	Shelar	Helagai	Sister.
.....	Log	Manial	Munkal	Man.
Donkee	Donkee	Logaee	Har	Anchurree	Woman.
Loogaee	Loogaee	Bail	Mootte	Mootta	Wife.
.....	Child.
.....	Lekhoor	Murree, Meyar	Murree, Mugai	Son.
.....	Andoor	Meeyar	Muyoree	Daughter.
Rootha, Balpose	Rootha, Balpose	.....	.....	.....	Slave.
.....	Kissan	Kuburkewar	Cultivator.
.....	Koormar	Yeting-mehwah	Shepherd.
.....	Pen	Penos	God.
.....	Dinya	Dunjan	Devil.
.....	Pordoo	Pordoo	Sun.
.....	Nelenj	Lenjoo	Moon.
Taraiwa	Taraiwa	.....	Hokko	Hookka	Star.
.....	Istoo	Kis	Kissoo	Fire.
.....	Yer	Yagoo	Water.
.....	Lon	Lonoo	House.
.....	Khora	Kora	Horse.
.....	Moora	Moore	Cow.
Kookoor	Kookoor	.....	Nui	Neiyoo	Dog.
.....	Bilial	Pooshalee	Cat.
.....	Komra	Ghoogootee	Gogooree	Cock.
.....	Herema	Herma	Duck.
.....	Gardee	Gardee	Ass.
.....	Hootan	Ootoomee	Camel.
.....	Pitte	Pitte	Bird.
.....	Za, Zesin	Hum	Honnoo	Go.
.....	Tin	Tinnos	Eat.
.....	Ooda	Oodda	Sit.
.....	Wura	Wayu	Come.
.....	Pam, Jeem	Halsa, Pam	Beat.

SPECIMENS OF THE CENTRAL

	TRIBES.				
	KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
	Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
Stand	Tengneu	Tiginay	Churako	Thadruh	Thaira rohhy
Die	Gojuba	Gouj	Goiko	Murney	.....
Give	Hukerja	.....	Ewung	.....	.....
Run ... ..	.....	Surubay	Nineerka	Bhugao	.....
Up	Lee	Leeun	Rinko	Mey	.....
Down	Otay	Etan	Dooroop	.....	.....
Before	Chova	Sootoogun	Aghere	.....	.....
Near	Meirja	Merun	Thaoen	.....	Jorey
Far	Lanka	Utar	Turarim	.....	.....
Behind	Tawun	Tawun	.....	Pachey	.....
Who ... ..	.....	Yae	Ame	.....	.....
What	Cho	Choe	.....	.....	.....
Why ... ..	.....	Chodeega	.....	Kuelay	.....
And ... ..	.....	Aor	Aur	Ar	.....
But ... ..	.....	Pun	.....	Pachoo	.....
If ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
Yes	Thaka	.....	Ho	Ho	.....
No	Bung	Haibung	Bagin	Nahi	.....
Alas ... ..	.....	.....	.....	Arrura	Edaee
A father ... ..	.....	Meea Dao	.....	Baha	.....
Of a father ... ..	.....	.....	.....	Babako	.....
To a father ... ..	.....	Dao Khun	.....	Babaley	.....
From a father ... ..	.....	Dao Tuu	.....	Babatey	.....
Two fathers ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
Fathers ... ..	.....	.....	.....	Baba	.....
Of fathers ... ..	.....	.....	.....	Babako	.....
To fathers ... ..	.....	.....	.....	Babaley	.....
From fathers ... ..	.....	.....	.....	Babatey	.....
A daughter ... ..	.....	Meea Eerkhoun	.....	Betty	.....
Of a daughter ... ..	.....	.....	.....	Bettyko	.....
To a daughter ... ..	.....	Koonjye Khun	.....	Bettyley	.....
From a daughter ... ..	.....	Koon Jat	.....	Bettytey	.....
Two daughters ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
Daughters ... ..	.....	Ghoonick Eer- khoun	.....	Betty	.....
Of daughters ... ..	.....	.....	.....	Bettyko	.....
To daughters ... ..	.....	.....	.....	Bettyley	.....
From daughters ... ..	.....	.....	.....	Bettytay	.....
A good man	Awul Ja	Nigut Kora	.....	Nik admi	.....
Of a good man ... ..	.....	.....	.....	Nik admiko	Ek bhala ma- noosh

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MEHRA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
Tharrarowh	Tharrarowh	.....	Nila	Nilla	Stand.
.....	Sam	Ham	Die.
.....	Sheem	Heem	Give.
.....	Witta	Witta	Run.
.....	Porro	Pogonoo	Up.
.....	Sheer	Hirinoo	Down.
.....	Moonne	Moonne	Before.
Lingha	Kuchool	Here	Near.
.....	Luk	Jekoo	Far.
.....	Puja	Peakke, Pinya	Behind.
.....	Bor	Bogoo	Who.
.....	Butee	Bota	What.
.....	Baree	Barankoo	Why.
.....	An	Un	And.
.....	Muti	Mutee	But.
.....	If.
.....	Inge	Eiye	Yes.
.....	Hille	Hille	No.
.....	Aiyayo	Alas.
.....	Dada	Babo	Minmal	A father.
.....	Dada-chachee	Babona	Minmana	Of a father.
.....	Dada-la	Babonee	Minmankoo	To a father.
.....	Dada-lok	Babon agatal	Minman agatal	From a father.
.....	Two fathers.
.....	Dade	Babok	Minmalor	Fathers.
.....	Dada-chachee	Babokna	Minmalona	Of fathers.
.....	Dade-la	Baboknee	Minmalorkoo	To fathers.
.....	Dade-lok	Babok agatal	Minmaloo agatal	From fathers.
.....	Andoor	Meeyar	Minyaree	A daughter.
.....	Andoor-chachee	Meeyarna	Minyareena	Of a daughter.
.....	Andoor-la	Meeyaroon	Minyarkoo	To a daughter.
.....	Andoor-lok	Meeyart agatal	Minyareen agatal	From a daughter.
.....	Two daughters.
.....	Andoor	Meeyarkoo	Minyaskoo	Daughters.
.....	Andoor-chachee	Meeyarkna	Minyaskoona	Of daughters.
.....	Andoor-la	Meeyarkoon	Minyaskoonkoo	To daughters.
.....	Andoor-lok	Meeyark agatal	Minyaskoon agatal	From daughters.
.....	Bes manial	Nehna munkal	A good man.
.....	Bes maniana	Nehna munkana	Of a good man.

	TRIBES.				
	KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS BINJWARS.	
	Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
To a good man	Nik admiley	.....
From a good man	Nik admitay	.....
Two good men
Good men	Nik admi	Kool manoosh
Of good men	Nik admiko	.....
To good men	Nik admilay	.....
From good men	Nik admitay	.....
A good woman	Awul japaie	Nigut jufye	.....	Nik doukee	.....
Good women	Nik donkee	.....
A bad boy	Anda kond innil	Booro koon	Lahaie uraon	Kharah beta	.....
A bad girl	Anda kottie innil	Boorokoojye	.....	Kharah betty	.....
Good	Awul	Nigut	Banne	Nik	.....
Better
Best
High	Munnarung	.....	.....
Higher
Highest
A horse	Ghorgie	Ghoorgaie	.....	.....	.....
A mare
Houses	Ghoorgaie	.....	.....	.....
Mares
A bull
A cow
Bulls	Doobla	Doobla	.....	.....	.....
Cows
A dog	Cheeta	Meea seeta	.....	.....	Ek kookoor
A bitch	Meea seetee	.....	Kookree	Ek sitie
Dogs	Seeta	.....	Kookar	Mooktey kookoor
Bitches	Seetee	.....	Kookree	Gulley sitie
A he goat	Bookra	Merum	.....	.....
A female goat	Bookree	.....	Chini	.....
Goats	Bookra	.....	.....	.....
A male deer	Heerna	.....	.....	Ek mriga
A female deer	Heerneee	.....	Hirni	.....
Deer	Heern	.....	.....	.....
I am	Eenj ja	.....	Meyhoo	.....
Thou art	Um ja	.....	Tiahas	.....

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MEHRA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Bes manieta	Nehna munkankoo	To a good man.
.....	Bes maniat agatal	Nehna munkal agatal	From a good man.
.....	Two good men.
.....	Bes manelor	Nehnore munkalor	Good men.
.....	Bes manena	Nehnore munkalora	Of good men.
.....	Bes maneheta	Nehnore munkalorkoo	To good men.
.....	Bes maniata agatal	Nehna munkalor agatal	From good men.
Ek uchi mehureea	Ek ucchi mehureea.	Bes har	Nehna ancharee	A good woman.
.....	Bes hark	Nehna anchkoo	Good women.
.....	Boora lakhoo	Aror pekah	Lagorpedal	A bad boy.
.....	Boree andoor	Aror perec	Lago perec	A bad girl.
.....	Bes	Nehna	Good.
.....	Better.
.....	Best.
.....	Oonch	Dunkoo	High.
.....	Higher.
.....	Highest.
.....	Khora	Potal kora	A horse.
.....	Khoree	Tullo kora	A mare.
.....	Khorang	Korang	Houses.
.....	Khoring	Khorang	Mares.
.....	Koora	Veja boroom	A bull.
.....	Moore	Moore	A cow.
.....	Koorang	Borok	Bulls.
.....	Moorang	Mooreng	Cows.
Ek kookoor	Nin	Nuiyoo	A dog.
.....	Totte	Totte	A bitch.
.....	Nuyek	Niukoo	Dogs.
.....	Totteng	Totteng	Bitches.
.....	Bokra	Bokra	A he goat.
Ek chheree	Ek chheree	Hurre	Yettee	A female goat.
.....	Bokrang	Bokrang	Goats.
.....	Hurreng	Hurnalee	A male deer.
.....	Kotra	Tulloor hurnalee	A female deer.
.....	Hurna	Hurnaskoo	Deer.
.....	Mee hoon	Nuna muntona	Nunna muntanoo	I am.
.....	Too ás	Nime munttee	Nimma muntinee	Thou art.

SPECIMENS OF THE CENTRAL

			TRIBES.				
			KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
			Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
He is	Deeja	.....	Oka ah	.....
We are	Alayja	.....	Hamey ah	.....
You are	Umja	.....	Tiaha	.....
They are	Deeja	.....	Okah	.....
I was	Eeng dhan	.....	Muyruhoo	.....
Thou wast	Um dhan	.....	Tirahas	.....
He was	Dee dhan	.....	Okarah	.....
We were	Alay dhan	.....	Humeyruhoo	.....
You were	Apay dhan	.....	Tirahey	.....
They were	Dee dhan	.....	Okruh	.....
Be	Ja	.....	Ah	.....
To be	Ja	.....	Aha	.....
Being	Daboosye	.....	.....	.....
Having been	Daeen	.....	.....	.....
I may be
I shall be	Meho	.....
I should be
Beat	Kooma khye	.....	Mar	.....
To beat	Kooma khye	.....	Marna	.....
Beating	Kookh maninee	.....	.....	.....
Having beaten
I beat	Eeng kookh mao	Eng nedai	Mey mawhoo	.....
Thou beatest	Um koolsh mao	.....	Timarhus	.....
He beats	Dee kookh mao	.....	Or marha	.....
We beat	Alay kookh mao	.....	Hamay marut	.....
You beat	Um kookh mao	.....	Timarhu	.....
They beat	Dee kookh mao	.....	Ok marha	.....
I am beating	May marutah	.....
I was beating	Eeng kookhma dhan	.....	Mey marha	.....
I had beaten	Eeng kooma khuye	.....	.....	.....
I may beat	May maroo	.....
I shall beat	Mey marwo	.....
I should beat	Mey marbo	.....
I am beaten	Muley marhey	.....
I was beaten	Muley marhus	.....
I shall be beaten

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MEHRA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Te and	Wor muntoor	Wogoo muntogoo	He is.
.....	Amoot muntorom	Mummatoo muntomoo	We are.
.....	Nimet muntil	Nimmut muntiree	You are.
.....	Hor muntor	Woroo muntoroo	They are.
.....	Mee hutta	Nana mutan	Nunna muntan	I was.
.....	Too hutta	Nime muttee	Nimma muttenee	Thou wast.
.....	Te hutta	Wor muttor	Wagor muttor	He was.
.....	Amot muttom	Mummatoo muttom	We were.
.....	Nimet mutteel	Nimatoo mutteree	You were.
.....	Hor mutter	Woroo muttoroo	They were.
.....	Am	Amoo	Be.
.....	To be.
.....	Being.
.....	Asee	Munjee	Having been.
.....	Nuna ayana	.....	I may be.
.....	Nuna aykan	.....	I shall be.
.....	I should be.
.....	Jeem or Pam	Pam or Halska	Beat.
.....	Jeeyana	Halskan	To beat.
.....	Beating.
.....	Jissee	Halsee	Having beaten.
.....	Nana jintona	Nuna pakan or Halskan	I beat.
.....	Nime jintonee	Nimma halstkin	Thou beatest.
.....	Wor jintor	Wogoo halsintogoo	He beats.
.....	Mummatoo halskom	We beat.
.....	Nimet jintoneet	Mummatoo halstkeer	You beat.
.....	Hor jintor	Woroo halsito	They beat.
.....	Nunoojissore muntona	Nunna halshere muntan	I am beating.
.....	Nunna halshere muntan	I was beating.
.....	I had beaten.
.....	Nuna jeeyana	.....	I may beat.
.....	Mee mare	Nuna jikan	Nunna halstkan	I shall beat.
.....	Nunna halsantoroo	I should beat.
.....	I am beaten.
.....	I was beaten.
.....	Mee marla jae	.....	.....	I shall be beaten.

	TRIBES.				
	KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
	Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
I go ... ..	.....	.....	Eng batun	May jathoo	.....
Thou goest ... ..	.....	.....	.....	Tijathus	.....
He goes ... ..	.....	.....	.....	Tijabey	.....
I went ... ..	.....	.....	.. ..	Mey jamboo	.....
Thou wentest ... ..	.....	.....	.....	Tijaruhus	Tooh gootho
He went ... ..	.....	.....	.....	Tijarahey	Wuhgooruh
Go ... ..	.....	.....	.....	Ja	.....
Going ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
Gene ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
What is your name ? ...	Ama joomoo chodja	Uma joomoochooe	Amchi nau	Tor nao kahae	.....
How old is this horse ? ...	Ghorgie toto orsoja	Dee ghorga oom- urchooe	Ghoro timun ba- chur	Oh ghoda kitna burikh ke haie	.....
How far is it from here to Kashmir ?	Inia tain Kashmir toto khat chang- gain	Endaton Kashmir chooe to utar ja	Kashmir hin mare timmin koss apoom ora tim- min gota	Kashmir otey ku- tur door haie	.....
How many sons are there in your father's house ?	Ama aba kontey toto koja	Umadoo chooe to kon koja	.....	Tor babako ghud men kuttur beta haie	.....
I have walked a long way to-day	Tani koratain khoob chunda keen	Ten eeng umatum ghuna atar olunja	Timmora mar wy kyam	Men aj atur door aha	.....
The son of my uncle is married to her sister	Inia kuka konc hundija koney ikene	.....	.....	More doodh bhaie okey bety biha kuris	.....
In the house is the saddle of the white horse	Oora talan poolum ghorgie khogir takha	Poolung ghorga khogir enee ora gun	Subbiaora kho- geer oraree bhitur	Ghur men pundri ghodaka khogir haie	.....
Put the saddle upon his back	Inia ghorgie pa- than khogir dokey	Deeja bhaoree khogir dokhin	To be turri toltah khogeer	Wako pith men khogir dhurro	.....
I have beaten his son with many stripes	Inia kontey cha- buk ten khoob moonda kene	Deeja kon khin khoob bet koo- makhnay	Bononum tanedai	Okur beta la khoob lukdee se marun	.....
He is grazing cattle on the top of the hill	Budla ten junwur chacharaba	Hoojay kathree lyunchu churao	Oreeko charaya boroon	Dongur ke oopur gaie churut aha	.....
He is sitting on a horse under that tree	Kooddey sung ghorgie ten koro choodba	Dee koru dee myaetun ghorgi lynn choojun	.....	Rookh tuley ghoda men chudwut aha	.....
His brother is taller than his sister	Inia dada ten inia bai ooncha hech- kun	Deeja miseetun deeja bhytaoon chaja	.....	Okur bhaie okur baie se ooncha aha	.....
The price of that is two rupees and a half	Dija kimnto udia roopia taka	Deeja mola adhye roopenja	.....	Okur mole adhaie rupia aha	.....

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MEHRA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Mee zata	.....	.....	I go.
.....	Too zatoos	.....	.....	Thou goest.
.....	Te zata	.....	.....	He goes.
Mai goyo	Maigoyo	Mee gelow	Nuna hattan	Nunna hattan	I went.
Too gotho	Too gotho	Too gelos	Nimme huttee	Nimma huttee	Thou wentest.
Wuh gotho	Wuh gotho	Te gela	Wor hattor	Wogoo hatogoo	He went.
.....	Za, Zasen	Hun	Honnoo	Go.
.....	Going.
.....	Hattor	Hottoogoo	Gone.
.....	Toojha nam kai ai	Nuva porol butee munta	Nuva porol batal munta	What is your name?
.....	It korata win buchol munta	Idoo kora buchoroo matriata	How old is this horse?
.....	Igdal Kashmir buchol luk munta	Intahee Kashmir buchoroo jekoo munta	How far is it from here to Kashmir?
.....	Toojhe dada cheeghureech kitte ek lekhoor and	Miwar babona lon buchol murk muntor	Miwa minmana lonoo buchoroo murkoo muntooroo	How many sons are there in your father's house?
.....	Nend nunna welle luk suree toktan	Nendoo nunna wellejeekoo hurree taktanoo	I have walked a long way to-day.
.....	Nawa kakana murrin wuna shelartora murmee ata munta	Nawa kakana murrinkoo tana helanoo murmee atoom	The son of my uncle is married to her sister.
.....	Pandree korata khogeer lon munta	Pandree korata kogree lonoo soppo munta	In the house is the saddle of the white horse.
.....	Tana perka khogeer wata	Tana mondko porro kogree tasa	Put the saddle upon his back.
.....	Wuna murri wele bete nuna hulstan munta	Wona mugainoo nunna jootile laoo hulsta munta	I have beaten his son with many stripes.
.....	Wor mettaporro tala mehentor	Udoo kurgete talawora kodang wogoo mehechere muntor	He is grazing cattle on the top of the hill.
.....	Wor khorat porro ootlor murupoot muntor	Udoo murathedoo wogoo koraoochee munto	He is sitting on a horse under that tree.
.....	Kuna tummoor wuna sheelar puxee oochmuntor	Woono helankunan wonoo tummogai dunkoo muntogai	His brother is taller than his sister.
.....	Tana mol adai roopya munta	Tana mola rendoon arda roopya munta	The price of that is two rupees and-a-half.

FURTHER SPECIMENS

OF THE

ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES.

			TRIBES.					
			DHANGUR.	GOND TRIBES.				
			Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwarra.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
One	...	.....	Oondee	Oondi	Orah oondu	Oondee	Oondi
Two	...	.....	Rund	Rund	Rund	Rund	Rund
Three	...	.....	Moond	Moond	Moond	Moond	Moond
Four	...	.....	Laloo	Naloong	Naloong	Naloong	Naloo
Five	...	.....	Saiyo	Seiyoong	Suyoong	Sayoong	Sunyugun
Six	...	.....	Sarhoo	Saroong	Saroong	Sawa	Sadoom
Seven	...	.....	Eroo	Yedoong	Eroong	Yeroo	Edoom
Eight	...	.....	.....	Urmoor	.....	Armoor	Athum
Nine	...	.....	.....	Oonmah	.....	Nubey	Nuoom
Ten	...	.....	.....	Pad	.....	Pud	Dahoom
Twenty	...	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Fifty	...	.....	.....	.....	Tunnas	.....	Punnasung
One hundred	...	.....	.....	Noor	Noor	Noor	Noor
I	...	.....	Nunna	Anna	Ana	Nuna	Nunna
Of me	...	.....	Náwá	Nawor, Nawa	Mawur	.....	Ná-visee
Mine	...	.....	Náwá	Nawor, Nawa	Mawur	.....	Nawa
We	...	.....	Ummut	Ammot	Amut	Amoat	Amote
Of us	...	.....	Máwá	Mawor, Mawa	Mawa	Mawa	Ma-visee
Our	...	.....	Máwá	Mawor, Mawa	Mawa	.....	Mawa
Thou	...	.....	Eema	Imma	Nee	Ima	Ime
Of thee	...	.....	Niwá	Neewor, Neewa	Neewa	Neewa	Ni-see
Thine	...	.....	Niwá	Neewor, Neewa	Neewa	.....	Nee Ore
You	...	.....	Eemat	Immat	Emat	Imat	Imat
Of you	...	.....	Miwá	Miwor, Miwa	Neewa	Meewa	Wulle vise
Your	...	.....	.....	Miwor, Miwa	Neewa	.....	Mee ore
He	...	.....	Wor	Or	Hore	Oar	Oru
Of him	...	.....	Woná	Onhor, Onha	Hona	Owa	Ena visee
His	...	.....	Woná	Onhar, Onha	Hona	.....	Hona
They	...	.....	Wor	Ork	Hore	Oruk	Hudu
Of them	...	.....	Worá	Orknor, Orkna	Hona	Odukna	Hona visee
Their	...	.....	Worá	Orknor, Orkna	Hona	.....	.....
Hand	...	Thekkha	Kai	Kei	Kuee	Kaie	Kui	
Foot	...	Khed	Kál	Kal	Kalk	Tal	Kalku	
Nose	...	Mooi	Musurer	Mussor	Musoor	Musore	Musore	
Eye	...	Khun	Kun	Kun	Kunk	Kunuk, Kuduk	Kuduku	
Mouth	...	Bae	Toddee	Toodee	Todee	Toddy	Tondee	
Tooth	...	Pul	Pul	Pul	Pulk	Pul	Oondee, Puluk	
Ear	...	Khebda	Kou	Kuwee	Cawi	Kubee, Kouk	Kuvee	
Hair	...	Choothee	Choothee	Chooting	Chotee	Choondee	Chootee	
Head	...	Kook	Tulla	.....	Tulla	Tala	Tula
Tongue	...	Tuthkha	Wunjur	Vunjur	Wanjair	Vunjur	Bunjhur	
Belly	...	Kool	Peer	Peer	Peer	Peer	Peer	

PROVINCES LANGUAGES.

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Oondee	Oondee	Oondi	.....	Oondee	Eykhlan	One.
Randa	Rund	Rund	.....	Rund	Bu	Two.
Moonda	Moond	Moond	.....	Moond	Trun	Three.
Nalunga	Naloo	Naloon	.....	Naloo	.....	Four.
Sayoong	Suyoon	Syoon	.....	Saiwoo, Segh	.....	Five.
Saroong	Saroon	Saroon	.....	Saroo	Chho	Six.
Yedoong	Yaroo	Airoon	.....	Eroo	.....	Seven.
Yermood	Urmoor	Armoor	.....	Aumore	.....	Eight.
Navo	Oorma	.....	.....	Auma	.....	Nine.
.....	.....	Pud	.....	Pud	.....	Ten.
.....	.....	.....	.....	.....	Eekh	Twenty.
.....	.....	Udai veesa	.....	.....	Puchakh	Fifty.
Noora	.....	Noor	.....	.....	Ko	One hundred.
Nana	Anna	Mumote	Ana, Nan	Nunna, Nowa	Hoon	I.
Nakoon	Nakoon	Másay	.....	.....	Mahoon	Of me.
Nawa	Nawa	Máwá	Nawal	Nawa	Maro	Mine.
Amoot	Ammutt	Nunah	Mam	Munna	Hoon	We.
Makoon	Nakoon	Nasay	.....	.....	Marhoon	Of us.
Mawa	Mawa	Náwáh	Ouna	Nawa	Markoon	Our.
Ema	Eemm	Eema	Ima	Imá	To	Thou.
Woan	Nikoon	Eemasay	.....	.....	Ta roon	Of thee.
Newa	Neewa	Neeya	.....	Mowa	Tara	Thine.
Walai	Eemmut	Eemát	Ima	Ima	Too	You.
Nikoon	Nikoon	Eematsay	.....	.....	Tarhoon	Of you.
Meewa	Meewa	Neewah	.....	.....	Tarhoon	Your.
Wora	Wol	Ore, Udh	Hoe	Hore	Ulo, Anrey	He.
Waná	Oun	Oansay	.....	.....	Anho	Of him.
Wona	Ona	Oanah	Adandai	Hore	Inha	His.
Tai	Wol	.....	Hoe	Hore	Ula	They.
Wansu	Oun	Oansay	.....	.....	Anhoon	Of them.
.....	Ora	Oonah	Hukai	.....	Inhoon	Their.
Kaya	Kyee	Kye	Kaik	Kai	Hath	Hand.
Kalk	Kal	Kal	Kal	Kal	Godó	Foot.
Masoor	Mussur	Mussoorh	Mussar	Musur	.....	Nose.
Kadaka	Kankh	Kun	Kank	Kunk	Dora	Eye.
Todee	Toddee	Tooddy	Tuddi	Toodee	Bakon	Mouth.
Pulk	Pulk	Pulk	Palk	Puluk	.....	Tooth.
Kawee	Koukh	Kuvee	Kouwi	Kowee	.....	Ear.
Chootee	Chootee	Choontee	Chundi	.....	Kekh	Hair.
Tala	Tulla	Thulla	Talla	Tulla	.....	Head.
Wanajára	Bunjur	Vunjur	Vanjar	Wunjur	.....	Tongue.
Peera	Peer	Peer	Pir	Dharr, Pir	Dimuroon	Belly.

			TRIBES.					
			DHANGUR.	GOND TRIBES.				
			Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwarra.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
Back	...	...	Medh	Mohto	Moorchool	Moorchool	Purrekee	Puraki
Iron	...	...	Purnoa	Kuchee	Cuchi	Kachee	Kuchu	Kuchchee
Gold	...	...	Souna	Sonoo	Sono	Sono	Soona	Sono
Silver	...	...	Chandia	Chandee	Chandee	Khooro	Khooro	Khooro
Father	...	...	Bung	Dadaharal	Dhas	Baho, Daoo	Daoo	.....
Mother	...	...	Yangio, Aio	Ban	.....	.....	.....	Buya
Brother	...	...	Dada, Engris	Tummoor	Tumoor	Tumboor	Tummoor	Tummoor
Sister	...	...	Engri, Didee	Seelar	Selar	Sailad	Salar	Bai, Tuka
Man	...	...	Alur	Mandrsal	Mánwál	Manwal	Manwal	Manuwa
Woman	..	...	Mukka	A'r, Maigoo	A'r	Myjoo	Myjo	Mayejo
Wife	...	...	Enghai	A'r	A'r	Myjoo	Nawa Myjo	Nawa Maejo
Child	...	...	Khuddur	Chhuwa	Chonwa	Chhuwa	Chawa	Suwa
Son	...	...	Engdus	Pergal, Murri	Murree	Muree, Toodal	Murree	Nawa Suwa
Daughter	...	...	Engdo	Perjee, Miar	Mear	Toodee	Pedgu	Toodiya
Slave	...	...	Jonkhur	Lorha	Burskalyal	.....	.....	Harpose
Cultivator	...	...	Oorba	Kisan	.....	.....	Kissan	Titintore
Shepherd	...	...	Era Khapuldus	Guderiya	Gadree	Sherkee	Dhungur	Sairkia, andore
God	...	...	Dhurmes	Bhugwan, Bur- radeo.	Ishwur	Pen	Kodopen	Pain
Devil	...	...	Nadh	Daito	Deitoor	Bhoot	Meerhook	Bhootu
Sun	...	..	Beeree	Soorujpen	Sooriyal	Din	Soorial	Soorya
Moon	...	...	Chundoo	Chundal	Chundurmal	Nulenj	Chundal	Nulunj
Star	...	...	Binko	Sookkoom	Sookoo	Sookoom	Sookumand	Channee
Fire	...	...	Chichi	Kiss	Kees	Kis	Kiss	Kis
Water	...	...	Um	Eer	Yer	Yeer	Err	Air
House	...	...	Erpá	Ron	Ron	Roon	Rone	Rone
Horse	...	...	Ghoro	Koda	Koda	Koda	Kodda	Koda
Cow	...	...	Owe	Talee	Mooda	Mooda	Mooda	Mooda
Dog	...	...	Allá	Nai	Nei	Nuee	Naye	Nue
Cat	...	...	Beerkhas	Beelal	Beelal	Beelal	Bilal	Beelal
Cock	...	...	Khaer	Gogotal, Gogoree	Gogotee	Ghogotee	Gogodee	Ghooghooti
Duck	...	...	Hunsagira	Bhuttuk	.....	Buduk	Buduk	Buduck
Ass	...	...	Gadhe	Gádál	Gudhal	Gudha	Guchal	Gudháll
Camel	...	...	Unthee	Oont	Ootoom	Hootoom	Woot	Hoot
Bird	...	...	Orá	Pitte	Pittee	Pitti	Pittay	Pukshi
Go	...	...	Káláin	Hun	Hun	Hun	Hund	Hán
Eat	...	...	Oná	Tin	Tin	Tin	Tin	Teen
Sit	...	...	Ookkuih	Oodda	Oodha	Ooda	Oodda	Ooda
Come	...	...	Bara	Wuree	Wuda	Wuda	Wuda	Buda
Beat	...	...	Kora	Jim	Jeem	Jim	Jeem	Gim
Stand	...	...	Elá, Ejá	Nihcheehun	Nita	Nila	Neila	Tédá

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshungabad.	Seoni.	Jubbulpur.	Mandla.	Sagar.	
Parakee	.....	Moorchool	Murchur	Moorchul	Dondon	Back.
Kachee	.....	Kuchee	Kachehi	Kunchi	Lokhund	Iron.
Sonoh	Sonna	Sono	Sunne	Sona	Khonoon	Gold.
Khooroh	Chandi	Chandee	Chandi	Chandee	Roopon	Silver.
Babadala	Daoo	Daoo	.....	Babo	Bao	Father.
Avadu	Aabbul	.....	.....	.....	Agya	Mother.
Tamoodal	Tummur	Bhyal	Bhayya	Daoo, Tunmoor	.....	Brother.
Shelada	Sular	Sylar	Didi	Silar	.....	Sister.
Manwal	Madoul	Manrsa	Mandsa	Munukh	Bacree	Man.
Myjoh	Ma	Myjoo	Naiju	Maijo	Marsee	Woman.
Madnuenah	Ask	Bungo	Mai	Yar	Bawun	Wife.
Toodala	Pedgul	Chuva	Chavva	Chowa, Murree	Cheeo	Child.
.....	Murree	Murree	Marri	.....	Cheeo	Son.
Toodu	Meeur	Myar	Miyar	Meyar	Chhoree	Daughter.
.....	.....	.....	.....	Jotha-Rootha	Uthor	Slave.
.....	Keersan	Kissan	Neli	Koeethoor	Mand Kho	Cultivator.
Dhanakar	.....	Gadree	Kopa	Cherkal	Dhunugur	Shepherd.
Pena	Bhugwan	Bhugwan	Deo	Bhugwan	Bhugwan	God.
Bhootal	Bhoot	Dano	Bhut	Ruksa	Bhoot	Devil.
Deina	Sooraj	Din	Din	Din	Dinnoo Chandr	Sun.
Nalainj	Chandrama	Chunda	Chanda	Chunda	Ratnoo Chandr	Moon.
Sookoom	Tara	Sookum	Sukkum	Thereya	Taro	Star.
Kees	Kis	Kis	Kis	Kis	Ag	Fire.
Yera	Aer	Air	Yer	Err	.....	Water.
Rona	Rone	Roan	Roun	Rond	.....	House.
Kodda	Kora	Koodda	Korá	Kora	Ghoro	Horse.
Mooda	Gai, Talee	Talee	Tali	Moora, Talee	Gao	Cow.
Nayee	Nayee	Nye	Nai	Nayek	Kootreyo	Dog.
Beelal	Bila	Bilar	Bilá	Billa	Bularee	Cat.
Bhagotu	Morgul, Koor	Gugoree	Gagori	.....	Kookro	Cock.
.....	Butuk	Dubuk	Dabak	Iree	Buduk	Duck.
Gadhal	Gadha	Gudhal	Gadha	Gadha	Gudheyroo	Ass.
Hootoo	Oont	Oontoom	Unti	Aount	Oont	Camel.
Peetai	Pittay	Peetee	Pitte	Peetai	Chimuneyoo	Bird.
Hun	Hun	Hun	Hani	Hun	.....	Go.
Teina	Tin	Thin	Tin	Tinda	Khaeylo	Eat.
Ooda	Oodda	Oodda	Uddá	Oodha	Besh	Sit.
Wada	Bura	Vurra	Wará	Wura	Aeuro	Come.
Jim	Jim	Jeem	Jim	Jeem	Mareena	Beat.
Neela	Leechheehun	Lichay munsane	Nillá	Neelum, Nee-cheemun	Oobhara	Stand.

			TRIBES					
			DHANGUR.	GOND TRIBES.				
			Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
Die ...	...	...	Kechus	Sum	Saoee hun	Satoor	Sasu	Satoo
Give ...	...	...	Chyá	Sim	Seem	Sim	Seem	Sim
Run ...	...	...	Bonga	Vitsee	Vita	Wita	Duyoo	Sódiá
Up ...	...	...	Choa	Purro	Purro	Puro	Purro	Puro
Down ...	...	...	Ookka	Turree	Khalwa	Nailee	Khaley	Ooda
Before ...	...	...	Heribar	Moonne	Moonee	Moone	Mooney	Moonne
Near ...	...	...	Heeribara	Dora	Kurroom	Kuroom	Kuchool	Kuchool
Far ...	...	...	Hari	Lukh	Lukh	Luk	Luk	.....
Behind ...	...	...	.....	Hulse	Pija	Puja	Puja	Puza
Who ...	...	...	Naen	Bor	Bor	Bore	Bor	Bore
What ...	...	...	Endra	Bud	Bang	Buda	Buttu	Buteande
Why ...	...	...	.....	Barreekre	Baree	Bahoom	Badusaty	Bulyan
And ...	...	...	Aurchra	Ane	Oonday	Oh	Oondry	An, nu
But ...	...	...	.....	Ugga	Oonday	Pur	Pun	Pur
If ...	...	...	.....	.....	Oonday	Tuh	Imma	Tu
Yes ...	...	...	Ho	Inge	Ingey	Ingee	Invgay	Hinge
No ...	...	...	Mulla	Hille	Hulle	Hille	Hilley	Hille
Alas ...	...	...	.....	.....	Hai Hai	Sos-lad-sos	Aruray	Hae
A father ...	...	..	.....	Dada or Babo	Dhaoo	Babo	Daoo	Edoorbaba
Of a father ...	...	...	.....	Dadata or Babona	M. Dhaoonor Fem. Dhaoona	Babona	Daoona	Oondis Babana
To a father ...	...	...	.....	Dadatoon or Babotoon	Dhaoon	Babone	Daoon	Babana
From a father ...	...	...	.....	Dadate or Babote	Dhaoonseen	Babo Sin	Daoonsay	Baba Nigdal
Two fathers ...	...	...	.....	Rund Dada	.....	Rund Babo	.....	Rundoo Baba
Fathers ...	...	...	.....	Dada	Dhaoork	Wulene Babo	Daong	Wule Baba
Of fathers ...	...	...	.....	Dadana	M. Dhaoorknor F. Dhaoorkna	Wulene Babona	Daongna	Wule baba vise
To fathers ...	...	...	.....	Dadanoon	Dhaoorkoon	Wulene Babone	Daongnaley	Wule Babano
From fathers ...	...	...	.....	Dadani	Dhaoorkseen	Wulene, Babo Kikedal	Daongnasey	Wule baba nigdal
A daughter ...	...	...	.....	Pergee	Mear	Meeyan	Pedgee	Oondee Toodi
Of a daughter ...	...	...	.....	Pergeeta	M. Meeanor F. Meeana	Meeyana	Pedgina	Toodi Na
To a daughter ...	...	...	.....	Pergeetoon	Meean	Meeyan	Pedgitoon	Toodinu
From a daughter ...	...	...	.....	Pergeete	Meeanseen	Meeya Hikedal	Pedgisay	Toodeenigdal
Two daughters ...	...	...	.....	Rund Peking	.....	Rund Meeyan	.....	Rundu Toodee
Daughters ...	...	...	.....	Peking	Meeark	Wulene Meeyan	Peking	Wuli Toodi
Of daughters ...	...	...	.....	Pekina	M. Meearknor F. Meearkna	Wulene Meeyana	Pekinga	Wule Toodina
To daughters ...	...	...	.....	Pekinoon	Meearkoon	Wulene Meeyan	Pekingtool	Wuli Toodi nu
From daughters ...	...	...	.....	Pekine	Meeark Seen	Wulene Meeyan Hikedal	Pekingsay	Wuli Toodi Nigdal

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Sama	Sasut	Huneegay	Satur	Sathur hunthur	sosee Mareegyo	Die.
Shema	Sim	Seem	Sim	Situr, Seewur	Du	Give.
Weitha	Vichihun	Soda	Vitta	Weetha	Murenchhoot	Run.
Porah	Purro	Purrote	Parro	Purroo	.....	Up.
Nailee	.....	Siddeen	.....	Pulla	Heyt	Down.
Moonnai	Moonnee	Moonnay	Munne	Samoo	.....	Before.
Kachool	Kurroom	Joray, Kurro	Gori	Mootus	Kunha	Near.
Luk	Luck	Lukoom	Valela	Luk	.....	Far.
Paraku	Pijja	Pijja	Pachari	Pudja	Pachhey	Behind.
Boar	Bole	Bore, Boan	Boni	Bor	.....	Who.
Butee	Buran	Buthee	Várá	Ka	Eyyoon	What.
.....	Banko	Baran	Baga Váti	Bal	Eyyoon	Why.
Nah	Anee	Un	Tara	Aorey, un	Un	And.
Para	Pun	.....	Tara	.....	.....	But.
.....	.....	.....	Imá	Ath	.....	If.
.....	.....	Yingay	Va-i-kam	Engey	Han	Yes.
Heilai	Hailay	Hillay	Hilliyán	Jhyn	Nuheen	No.
Arai	.....	Aray Aray	Hay	Bah	Ureyrey	Alas.
.....	Oondee Volla	Daoo	Dada	Babo	Bao	A father.
.....	Volluta	Daonay	Dadana	Babola	Babanoon	Of a father.
.....	Vollun	Daonay	Dadan	Babola	Babanoon	To a father.
.....	Vollutsay	Daoonsay	Dadanse	Babota	Baba Kunathoo	From a father.
.....	.....	Rund Daoo	Do Dada	Rund Babor	Bu Baba	Two fathers.
.....	.....	Vullay Daoo	Dada	Wulley Babor	Ghuna Baba	Fathers.
.....	.....	Vullay Daonay	Dadana	Wulley Baborla	Ghuna Baba Noon	Of fathers.
.....	.....	Vullay Daonay	Dadan	Wulley Baborla	Ghuna Baba Noon	To fathers.
.....	.....	Vullay Daoonsay	Dadanse	Wulley Baborta	Ghuna Baba Hunathoo	From fathers.
.....	Oondie Pergie	Pairgee	Miyar	Meyas	Chhoree	A daughter.
.....	Pergina	Pairgeenay	Miyar Na	Meyasla	Chhoreenoon	Of a daughter.
.....	Pergin	Pairgeenay	Miyaran	Meyasla	Chhoreenoon	To a daughter.
.....	Pergisay	Pairgeensay	Miyaranse	Meyasta	Chhoree Kuna- thoo	From a daughter.
.....	.....	Rund Pairgee	Do Miyar	Rund Meyas	Bu Chhoree	Two daughters.
.....	Mootkee Pergie	Vullay Pairgee	Miyar	Wulley Meyas	Chhoree	Daughters.
.....	.....	Vullay Pairgee	Miyarna	Wulley Meyasla	Chhoreenoon	Of daughters.
.....	.....	Vullay Pairgeenay	Miyaran	Wulley Meyasla	Chhoreenoon	To daughters.
.....	.....	Vullay Pair- geensay	Miyaranse	Wulley Meyasta	Choree Kuna- thoo	From daughters.

	TRIBES.					
	DHANGUR.		GOND TRIBES.			
	Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
A good man ...	Oruth Nagud Alus	Choko maurdsal	Chokho manwal	Changlo manwal	Beomanwal	Chokhut manwal
Of a good man	.....	Choko maurd- sana	Chokho man- wanor	Changlo man- walna	Besmanwalla	Oondi chokhut manwalna
To a good man	.....	Choko maurd- sank	Chokho manwan	Changlo man- walkoon	Besmanwan	Oondi chokhut manwalnu
From a good man	.....	Choko maurd- sanal	Chokho manwan seen	Changlo manwal hikedal	Besmanwalsey	Oondi chokhut manwal nigdal
Two good men	Erib Nagud Alus	Rund choko manrdialor	.....	Rund changlo manwal	.....	Rundi chokhut manwal
Good men ...	.....	Choko manrd- salor	Chokho manwalk	Wulene changlo	Besmanwaloodk	Wuli chokhut manwal
Of good men ...	.....	Choko manrd- salora	Chokho manwalk- nor	Wulene changlo manwalna	Besmanwalookta	Wuli chokhut manwalna
To good men ...	.....	Choko manrd- salork	Chokho manwal- koon	Wulene changlo manwal	Besman waloodkn	Wuli chokhut manwalnu
From good men	.....	Choko manrd- saloral	Chokho manwalk seen	Wulene changlo manwal hikedal	Besman wae- looksey	Wuli chokhut manwalnigdal
A good woman	.....	Chokoar	Chokhoar	Changlo myjoo	Besmyjo	Chokhut maezo
Good women ...	.....	Chokoar	Chokho ask	Wulene changlo myjoo	Besmyjong	Wuli chokhut maezo
A bad boy ...	Oruth khuddus munjus	Boortor pergal	Boortor pedgal	Nadan toodal	Boorachaba	Chokhut total hiledao
A bad girl ...	.....	Boorta pergee	Boortal pedgee	Nadan tooree	Booro pedgie	Oodi toodi cho- khut hiledao
Good ...	Nagud	Choko	Chokho	Changlo	Bes	Chokhut
Better ...	.....	Udte choko	Tan seen chokho	Feda changlo	.....	.....
Best ...	.....	Subrete	Subrot seen chokho	Feda changlo	.....	.....
High ...	Mechus	Ooncho	Dhongal	Dhongul	Kuddo	Oonch
Higher ...	.....	Udte ooncho	Tan seen dhongal	Feda dhongal	.....	.....
Highest ...	.....	Subte ooncho	Subrot seen dhon- gal	Feda dhongal	.....	.....
A horse ...	Enoto ghero	Koda	Koda	Kodda	Kodda	Oondi koda
A mare ...	.....	Ghooriya	.....	Sittee kodda	Koddi	Oodi koda
Houses ...	.....	.....	Kodang	Wulene kodda	Koddang	Wule koda
Mares ...	.....	Ghooriya	Kodang	Wulene sattu kodda	Kodding	Wulle koda
A bull ...	Enoto addo	Sanrd	Kooral	Koora	Korda	Konda
A cow ...	.....	Talee	Mooda	Mooda	Mooda	Moodda
Bulls ...	.....	Sanrk	Koorang	Wulene koora	Kodang	Wule konda
Cows ...	.....	Talee	Moodang	Wulene mooda	Moodang	Wule moodda
A dog ...	Antaulla	Nai	Nei	Nae	Nayee	Oondi naee
A bitch ...	.....	Sittee	.....	Sittee naee	Sitte	Tote naee
Dogs ...	.....	Naik	Neik	Wulene nai	Naik	Wule naee
Bitches ...	.....	Sittee	.....	Wulene naee sittee	Sitting	Wule naee
A he-goat ...	Era	.....	Bukral	Bokdal	Bokdal	.....

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
.....	Morrul kamonul	Base munoos	Asel manisa	Nugd manukh	Ushil manoosh	A good man.
.....	.....	Base munoosnay	Asel maursana	Nugd manukh la	Ushil manoosh ni	Of a good man.
.....	.....	Base munoosnay	Asel manrsa	Nugd manukhla	Ushil manoosh kaney	To a good man.
.....	.....	Base munoosay	Asel manrsanse	Nugd manukhta	Ushil manoosh kunathoo	From a good man.
.....	.....	Rund bais munoos	Do asel manrsa	Rund nugd manukh	Bu ushil manoosh	Two good men.
.....	.....	Vullay munoos	bais Asel manrsa	Wulley nugd manukh	Ghuna ushel manoosh	Good men.
.....	.....	Vullay munoosnay	bais Asel manrsana	Wulley nugd manukh la	Ushil manoosh ni	Of good men.
.....	.....	Vullay munoosnay	bais Asel manrsan	Wulley nugd manukh la	Ushil manoosh kaney	To good men.
.....	.....	Vullay munoosay	bais Asel manrsanse	Wulley nugd manukhta	Ushil manoosh kunathoo	From good men.
.....	Kummool ma	Base maejoo	Asel maiju	Nugd maejookh	Ushil bawunee	A good woman.
.....	.....	Base vullay maejoo	Asel maiju	Wulle ynugd maejookh	Ushil ghun bawunee	Good women.
.....	Boorotool pergul	Booruth toora	Buro perga	Nindrak murree	Khrab cheeo	A bad boy.
.....	Boorotool meeur	Booruth tooree	Buri turi	Nindrak peergee	Boree chhoree	A bad girl.
Chokhota	Kannah	Base	Asel	Nugd	Ushil	Good.
.....	.....	Sajro	.....	.....	Thoo ushil	Better.
.....	.....	Pursajro	Bahut asel	.....	Sarey sey ushil	Best.
.....	Pura	Ooncho	Unch	Dhanga	Oonchee	High.
.....	.....	Oorkoon ooncho	.....	.....	Thoo oonchee	Higher.
.....	.....	Puroor ooncho	Bura unch	.....	Sarey sey oonchee	Highest.
Wanda kooda	Kora	Koodda	Kora	Koda	Ghoro	A horse.
Wandu koddee	.....	Koodda	Kora	Ghoreea	Ghoree	A mare.
Kodan	Kora	Vullay koodda	Kora	Wulley koda	Ghuney ghorey	Houses.
Kodyan	.....	Vullay koodda	Kora	Wulley ghoreea	Ghuna ghoree	Mares.
Wandu korrah	.....	Koanda	Konda	Konda	Dhandho	A bull.
Wandu mooda	.....	Tallee	Tali	Moora	Gaey	A cow.
Koorran	Konda	Vullay koanda	Konda	Wulley konda	Ghuna dhandho	Bulls.
Moodan	Puya	Vullay tallee	Tali	Wulley moora	Ghunee gaey	Cows.
Wandu nayu	Naie	Nye	Nai	Nyek	Kooturye	A dog.
Wandu kooteen	Naie	Sittee	Siti	Sitee	Kootree	A bitch.
Nayuk	Naye	Vullay nye	Nai	Wulley nyek	Ghuna kooturyes	Dogs.
Kootuny	Naye	Vullay sittee	Siti	Wulley sitee	Ghunee kooturiyan	Bitches.
Bokral	Bookra	Bokral	Bukrai	Bukra	Bokra	A he-goat.

	TRIBES.					
	DHANGUR.	GOND TRIBES.				
	Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
A female goat ...	Boorhi eri	Yetee	Yetee	Etee	Yetti	.....
Goats	Bukralor yeting	Bukralk	Wulene etee	Bokdaloock	.....
A male deer	Mirza	Mas	Kodral	Meergal	Mirgal
A female deer	Maok	Kodree	Hirna	Hurnee
Deer ...	Mak	Mirgalor	Maok	Wulene kodree	Mirgaloodk	Wule hurna
I am	Nunna aiatona	Anna andan	Ana mantona	Nuna andan	Nuna muntona
Thou art	Eema aiatonee	Imma andee	Ime mantinee	Immay andi	Imey muntona
He is	Wor aiator	Orándoor	To mantore	Or anddoor	Ohur mantore
We are	Umat aiatoram	Ammot andom	Amut mándá	Amot andom	Wule jhuna muntona
You are	Eemut aiatoreet	Immat andeet	Ime mantinee	Imet andit	Wule muntuna
They are	Wor aiator	Orkándoor	Hore mantore	Odk andoodk	Wule mantore
I was	Nunna huttan	Anna muthona	Ana mantore	Nuna muttona	Nuna muntona
Thou wast	Eema huttee	Imma muthonee	Eme mantona	Ima muttoni	Ime muttoni
He was	Wor hutter	Or muthor	Ore mantore	Or muttor	Hair mantore
We were	Amut hattam	Ammot muthorum	Amut muntore	Amot muttom	Wule jhuna mutodo
You were	Eemut hutteet	Immat muthoreet	Eme mantona	Imet mottonit	Wule jhum muntoda
They were	Wor hutter	Ork muthork	Hore muntore	Odk muttodk	Wule muntona
Be	Am	Am	Munda	Mun	Mund
To be	Aialle	Ayana	.....	Mundina	Mundana
Being	Usse	Ayata	.....	.....	Muttun
Having been	Usse koon	Asse koon	.....	Muntton	.....
I may be	Nunna aia paratona	Ayaka	Ana mantona	Nuna mundina	Nuna muntoria
I shall be	Nunna aika	Ayaka	.....	Nuna mundka	Nuna hundaka
I should be	Nunna aia parandun	Ayata	.....	Hadina munta	Nuna daka
Beat	Jeem	Jeem	Jim	Jeeana	Jim
To beat	Jeallee	Jeeana	.....	Jitona	Jitun
Beating	Jisee	Jeeata	.....	.....	Jinake
Having beaten	Jisee koon	Jeseekoon	.....	Jehseekoon	Jiskun
I beat ...	En louskan	Nunna jeealona	Anna jeeatona	Anna jika	Nuna jeeyatona	Nuna jitan
Thou beatest	Eema jeeatoni	Imma jeeatonee	.....	Imey jeeyatoni	Ime jintoon
He beats	Wor jeeator	Or jeeator	.....	Or jeeator	Hor jiantore
We beat	Umat jeeatoram	Ammot jeeatorum	Amut jika	Amot jeetoom	Amote jiantore
You beat	Eemut jeeatoreet	Immat jeeatoreet	.....	Imet jiatonit	Wule jhun jiantond
They beat	Wor jeeator	Ork jeeatork	.....	Odk jeeatodk	Hore jiantore

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Harrai	Bookree	Uttee	Iti	Cheerea	Bokre	A female goat.
Bakara loda	Bookra	Vullay bokral	Iti	Wulley Bukra	Ghuneek bokree	Goats.
.....	Heerna	Meergal	Chhigra	Kursal	Akhurree	A male deer.
.....	Heerne	Heernal	Chhigra	Heronee	Hureyn	A female deer.
.....	Heern	Vullay heernal meerga	Chhigra	Herona	Gunee hurn	Deer.
Nana mantonah	Anna hae	Mamoteandoom	Nan mandaka	Muma mundal	Hoon chhoon	I am.
Ema mantonee	Oomma hai	Eema aund	Iyar adur	Eema mundal	Too chhu	Thou art.
Wore mantore	Ol hai	Ud andoor	Had manda	Haur mundal	Ulo chhu	He is.
Amoot mantode	Ammut hai	Nuna undoom	Nan mandaka	Wulley muma mundal	Hoon chhoon	We are.
Emat muntodee	Oommut hai	Eemat aund	Iyar adur	Wulley eema mundal	Too chhu	You are.
Wora mantoda	Ol hai	Vullay aund	Hon manda	Wulley haur mun- dal	Ulo chhu	They are.
.....	Una muttoona	Mumote mutona	Nana mandan	Nunna muttonee	Hoon huto	I was.
.....	Oomma muttoona	Eema mutona	Ima ore mattoni	Ima muttonee	Too huto	Thou wast.
.....	Ol muttool	Ud mutona	Hor mattur	Haur muttonee	Ulo huto	He was.
.....	Ummut muttorum	Nuna mutona	Anave mandan	Wulley nuna mut- tonee	Hoon huto	We were.
.....	Oommut muttool	Eemat mutona	Ima ore mattur	Wulley ima mut- tonee	Too huto	You were.
.....	Ol muttool	Vullay mutona	Vale janamattur	Wulley haur mut- tonee	Ulo huto	They were.
.....	Mundkee	.....	.....	Asee hut	Chhu	Be.
.....	Mundkee	.....	.....	Asee hun	Hoon ulo huto	To be.
.....	Awel	Iyar	.....	.....	.....	Being.
.....	Aseehut	Bunay masee	.....	Seet	.....	Having been.
.....	.....	Mumote assee	.....	.....	.....	I may be.
.....	.....	Mumote aeeka	.....	.....	.....	I shall be.
.....	.....	Makoon aee	.....	.....	.....	I should be.
Jeem	Jim	Jeem	Jeem	Jeeond	Mar	Beat.
.....	Jisibata	Jeeana	Jeem	Jeem	Marno	To beat.
.....	Jea manool	Jeetakay	.....	Jeyakun	Marto jaeyeh	Beating.
.....	Jisi	Jeetay	.....	.....	Maren	Having beaten.
Nuna Jemtonah	Una jika	Mumote jeea toorum	Nana jiya tan	Nunna jeem	Hoon mareyt	I beat.
Eema jeemto nee	Oomma jiatool	Eema jeea thoonee	Ima jiti	.....	Too mare chhoo	Thou beatest.
.....	Oul jiatool	Ud jheea thoor	Hor jiyator	.....	Ulo mare chhu	He beats.
Amoot jeemtodo	Ummat jiatool	Nuna jeea toorum	Nana jeyatan	.....	Hoon maroon choon	We beat.
Emat jeemtodal	Oommut jiatool	Eemot jeca thonee	Ima jiti	.....	Too mare chhoo	You beat.
.....	Oul jiatool	Vullay jeea thoor	Hor jiyatur	.....	Ulo mare chhu	They beat.

	TRIBES.					
	DHANGUR.	GOND TRIBES.				
	Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
I am beating ... ..	.....	Nunna jeeatona	Anna jeeatona	Ana jika	Nuna jeeatona	Nuna jiantona
I was beating ... ..	.....	Nunna jokdan	Anna jeendan	.....	Nuna jiendan	Nuna jitar
I had beaten ... ..	.....	Nunna jisee keitan	Anna jeetona	.....	Nuna jeeamuntono	Nuna jisimuntona
I may beat ... ..	.....	Nunna jeeaparaton	Anna jeeka	Ana jika	Nuna jeyka	Nuna jeka
I shall beat ... ..	.....	Nunna jeeaka	Anna jeeaka	.....	Nuna jeyka	Nuna jeka
I should beat ... ..	.....	Nunna jeeaparandan	Anna jeeatona	.....	Nuna jeyka	Nuna jeka
I am beaten ... ..	.....	Nunna jeseearatona	Anna martindatona	Makoon jit	Nakoori jeetoor	Nakoon jiantore
I was beaten ... ..	.....	Nunna jeseematona	Anna martitan	.....	Nakoon jitoor	Nakoon jhittore
I shall be beaten ... ..	.....	Nunna jeseeaika	Anna martindaka	.....	Nakoon jeeanoon	.....
I go	En kala	Nunna hundatona	Anna hundatona	Ona huntuna	Nuna hadeetona	Nuna hundaka
Thou goest ... ..	.....	Eema hundatonee	Imma hundatonee	.....	Imay handitoni	Ime hun
He goes ... ..	.....	Wor hundator	Or hundator	.....	Or handatoor	Hore huntore
I went ... ..	.....	Nunna hunjitiona	Anna hutan	Ana hunjee	Nun hatan	Nuna batan
Thou wentest ... ..	.....	Eema hunjitonee	Imma huteen	.....	Imay hatoni	Ime hunti muntoo
He went ... ..	.....	Wor hunjitor	Or hutoor	.....	Or hatoor	Hore huttoore
Go ... ..	.....	Hun	Hun	Hun	Hund	Hun
Going ... ..	.....	Hunjee	Hunjode	.....	Handina	Takintore
Gone ... ..	.....	Hunjee koon	Hunjee koon	.....	Hatona sasuhud	Huttoore
What is your name ? ...	Nighendur namen	Niwa buttee purol	Meewa pudol bang	Niwa buttee pudol	Niwo parole buti munda	Niwa nawa buti munda
How old is this horse ? ...	Eunn chantogoro	Ud koda ta buttee oomr munda	Id koda buchale wursan na andoo	Hait koda buchale	Id kodda buchore oomurta mundar	Buchkul wursu munda koda
How far is it from here to Kashmir ?	Istek Kashmir ai kosri	Yetal Kashmir bucho lukh mundar	Iggatal Kashmir toon buchale lukh andoo	Kashmir igedal buchale lukh munda	Ikdal Kashmir buchore lumbore munda	Buchul cose Kashmir munda
How many sons are there in your father's house ?	Nimbus erpaun enjhun khuddur rahnur	Niwa bubona rokhte bucho pekor munda-noor	Meewar dhaoon na rotte buchale murk andoork	Niwur babona roon buchale toodal mantore	Niwa daona rotey buchore chabang mudang	Niwa babona rone buchul sava munda
I have walked a long way to-day	Inna niggeeha tooroo baruch kun	Nunna nend lukhtakee than	Nend anna lukh thaktona	Nend surde ana ajwule takta	Nunna nao bulley lukkun dan batal	Nain wuli taksee watang
The son of my uncle is married to her sister	Enkakus tring dus is ge tun grin binjarus	Miwa kukka ta pergal yena selar te sung murming kiator	Nawor kaka nor mur ree tanha selan na murming keetoor	Mawa kakator toodanee hona seladeen sung mudmee auntoo	Nawa kaka na murree wona se lang mudpee keetoor	Kakano murree suwa mudming kittore
In the house is the saddle of the white horse	Pandro ghorogi khogeer erpanoo rae	Panduree koda ta zeem rote mundar	Pandree koda ta khogeer rotte andoo	Hud rot rupoo pandrial koda ta khogeer munda	Pundrie koda ta khogeer rotey muha	Pandhra kodang khogeer rotropo munda

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.							
GOND TRIBES.							
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.		
Emat jeitoor	.....	Mumote jeea toorum	.....	.....	.....	I am beating.
.....	Una jeenun	Mumote jeea mutona	Nana jitan	.....	Hoon mare ru- heeto	I was beating.
.....	Una jisi	Mumote jesaytee	.....	.....	Hoon mare ru- heeto	I had beaten.
.....	.....	Mumote jeydoom	Inge ana jiyaka	.....	Hoon mareech	I may beat.
.....	.....	Mumote jeydan	Nana kede jeka	.....	Hoon mareech	I shall beat.
.....	.....	Makoon jeesee muttoor	Nana jevena	.....	.....	I should beat.
Nakoon jeitoor	.....	Mumote jesee vatoom	Nak jitur	.....	Hoon maro guyo chho	I am beaten.
.....	.....	Mumote jesec mutoorum	Nana mare hatten	.....	Hoon mare ru- heeto	I was beaten.
Nakoonjeeyanoor	.....	Mumote maro daka	Nana mare daka	.....	.....	I shall be beaten.
Nanahantonah	.....	Mumote hutha	Nana ve daka	Nunna hun	Hoonjaonechhoon	I go.
Eema hantonee	.....	Eema hutha	Ima hattur	Ima hun	Too jaey chhu	Thou goest.
.....	.....	Ud hutha	.....	Haur hun	Uloja iruho chho	He goes.
Nana hattan	.....	Mumote huttoor	.....	Nunna hunhunjee	Hoon guyo	I went.
.....	.....	Eema, huttoor	Ima hattur	Eema hunhunjee	Too guyo	Thou wentest.
Wore huttoor	.....	Ud huttoor	Hor hattur	Haur hunhunjee	Ulo guyo	He went.
Hun	.....	Hun	Han	Hun	Jao	Go.
.....	.....	Hundatay	Hada tue	.....	Jai ruho	Going.
.....	.....	Huttoor	Hattur	Hutur	Guyo	Gone.
Newa padodah buttee manda	Neea purool biha	Eemat buthee purool	Niybatti puror	Nya wutee purol mundol	Toro nam seeoo chey	What is your name ?	
Eed koddah bachal warona manda	Oul kora cha- oomur buchon	Er koddah bucha- lay burusta atha	Id korabachale varsana manda	Koda purro teal mundol	Aghora kitna burukh noon chhu	How old is this horse ?	
Eegdul Kashmir bachal luk- manda	Eegitul Kashmir buchon lakon day	Ekdatay Kusmeer buchalay lu- koom-aund	Igra Kashmir buchalak kun	Kituk luk mundal Kashmir	Anhuto Kashmir sheeo	How far is it from here to Kashmir ?	
Newa babadala neeya bachore toodalod man- todo	Newa daoon rone bucho tooda loo- dhye	Neeya daootay roanthay bucha- lay chowa aun- door	Niy rutte dada chhavva bachale madanu	Keetek murree ima babala rond mundanoor	Tara bawun ghur men kitna chhiya chhey	How many sons are there in your father's house ?	
Nana wamd wa- lai luknal tak- see watal	Ned unna wulley luk kalkey kal wulleeton	Naind mumote purro lukoom taktoom	Sarri takina valela hanne na	Nunna wulley lukwurra atur nehr	Aj ghuna door gya	I have walked a long way to-day.	
Nawa kakadala tamoodal shela deema mad- meen keetoda	.....	Mawa kakanoor murreenay ta- noor sylanoor murmees keese- thoor	Naur kaka marri selar maijee kitur marri	Nunna kakanur murree haursele adanoor moedo	Mara kukanoo chhiyo inhee buhun ko dajo bhuya chhu	The son of my uncle is married to her sister.
Pandree kod- dana ronakho- geer mandaya	Pandree korana khoogir ed- routh hai	Eed roantay aund pundree kodda tay khogeer	Ad rot madan par- rikora palecha mundal	Pudree kodatul pulaycha roun la mundal	Dwala ghoronee jeen ghur ma chhu	In the house is the saddle of the white horse.	

	TRIBES.					
	DHANGUR.	GOND TRIBES.				
	Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
Put the saddle upon his back	Ghorohi mendhun khogeer heriloya	Wono mohchote zeen kussee keecheem	Tonna moorchoot purro khogeer irra	Hono pet puro-khogeer wata	Id khogiran ida ko dato parro disa	Khogeer purakhi mandi kikitall tana kussi
I have beaten his son with many stripes	Assi khuddurin lanchkan	Nunna wona pergall toon wullee juktan	Anna onhor murreen wulle ko dang jeetan	Hona toadoo wulene gitoor	Nuna or chabutoor khoob lathise jitan	Suwa toonrun korda wule gitani dan
He is grazing cattle on the top of the hill	Alus partaun owen mintalugudus	Dongur purrowor dhoral toon meatoor	Or muttalachendit purrokondang taling mehtatoor	Hoodkeet purohore dhore mehteen ta	Ad koddo ta puro moods mahettor	Mundate dhore mehu sintore
He is sitting on a horse under that tree	Alus ghoronoo arik karadus	Wor koda purramurra turree ooddataor	Or ad murrat khalwa kodat purro oodeetor	Hore muda tule kodat puro oochee muta	Ad mudda khaley koddatey oody tor	Mudat khalwa koda nititore
His brother is taller than his sister	.....	Wona tummoor woona selar te ooncha aiator	Onhor tum moor onha selan seen dhongal andoor	Hona seladeen sin honatumboor dhongal munda	Ona tummooradina salarsay sojor mundah	Ona tumboor ona tuckapur se fudore mundah
The price of that is two rupees and a half	Idige moollee arhai rupae race	.....	Tanha mola adhairoopeeang andoo	Hona kimut run roopa ath anna	Adena malo adhaierupia munda	Ona kimut adeech rupuya munda
My father lives in that small house	Embus erpaun sunnee radus	Ud chuddor rotelawa dubbo mundatoor	Nawor dhao adchoodor rot te mundator	Mawa babohore choodoor rot rupo ruheemantore	Naoor daoo chidor rone mundat	Niwa babo hudchid rotropa munda
Give this rupee to him	Isguson rupae eron tun hoa	Wonk id kuldar seese sim	Id roopeea on seem	Her roopaya horekoom sim	Id rupee on sim	Id rupuya oon sisiwata
Take those rupees from him	.....	Wonal iokuldar woya	Aon roopeeang on seem yena	Hore seem roopaye enut	Ona kuchoo dol waley rupaea cheha	Aon rupuya turuksitura
Beat him well and bind him with ropes	Husin lowa epturn hea	Wonk wulle jeemane doree te doha	On wulle kodang jeeseekoon noonete dohat	Hore koom khoop gim nodhe koon doh chinwato	Oney nodaytey doda oondey khoob jeem	Khoop oon jim an dohochiroom
Draw water from the well	Chaata amum natga	Kooa te eer neechee tulla	Kooa ta yer oomat	Koreetal err wule kim	Ad koowa tal yero thanda	Kooital viheer tunda olikim
Walk before me ...	Ghucha engauen ekote	Mawa moonnehun	Na moone thakat	Mawa moonnee dut	Nawa moonney da	Nam oone da
Whose boy comes behind you?	Nekha khuddur bara engnur khon khanu	Mwa hulse bona pergall wunk tor	Meewa pija bonhor chonwa wayator	Bona tooda wantore nipuzie	Bona chawa niwa pujah wytor	Niya puda bugdore mantore
From whom did you buy that?	Nagooste khindikai dadurkai	Eema bon iga tulle molattee	Immat tan bon seen molate yeteet	Bone hinda etenee	Imen id honi sya asti	O nigdul as tran
From a shop-keeper of the village	Puddatee dokante imbuggeetooroo ondurkan	Nar ta dookandar te nunna molaltan	Natenor undi buniyan seen	Nate tal dookandar puro	Idna te doorwuni se	Hud gaonwa dookandar aseetut

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Kaddana pura- kee khogeer kem	Tana moorchool khogir dasa	Thanay moor chootee khogeer doosay seem	Ad palccha adan purro tachchi kasi kam	Peet ta purro pul- eecha kuse seem	Wa jeen chhuo- pur churhee lu	Put the saddle upon his back.
Wuna toodan nana walai badgeen jeetan	Tana pergana bet khoob jitool	Mumote udteay toora toon buch- alay scooktee jeetoom	Unur marri jitan nanna	Nunna haur mur- eela khoob jeetun	Tina chhiya nu ghuna koera marya	I have beaten his son with many stripes.
Wore mattal parah kondai mehtantor	Ud puhar purro talee mehut toor	Ud dhore mhai- latoor phahartay	Chunri parro dhor meita ja ri	Kurrote purro dhoreal meh mundal	Ulo doongur pur dhorakh churai ruho	He is grazing cattle on the top of the hill.
Ad moda kho lai wore koddatar ootoor	Ud murra turree korat purro oottu	Ore kodatay oochee antoor ore jharaysiree	Tui di kora te uddile mara sri	Murrate sinee kodate purro oodhtur	Ulo ghoru pur baitho chhu jharwa hey	He is sitting on a horse under that tree.
Wuna toomoo- dal wana she- lad senoocho mantore	Oona selar tun sipudul tum- moor	Thainoor bhyal purote aund thainoor sylatay	Onor bhai than- gal madano mao selar	Haur selate tun- murdhanga mun- dal	Inho bhai inbe buhunee to oonchee budhu- jo	His brother is taller than his sister.
Wana keemat adeech roopya- na manda	Tana mola adhye roopea	Thana moal an- doorrund roopya urmoor aua	Adaina mol ran rupya our adha at	Hourla mola rund rupaya	Tinoo dam chhu urhaie roopya	The price of that is two rupees and a half.
Nowababo cho- too roon man- tore	Naha vulley ood- rontee	Mawa daoo mun- datoor ud choo- door roantay	Nava babo churur rote manda tour	Nunna babo chond rond la mudanoor	Mara baba ulo nuno ghur men ruhhey chhu	My father lives in that small house.
Eed roopya wana washu shim	Roopea si siwata tan	Eed roopya ona seem	Yu rupy a oun si- sun	Haur la rupea seem	Aroopya tino deyee du	Give this rupee to him.
Wana eegdal roopya yena	Tan si roopea ench enut	Ud roopya oan- say aith	Yu rupy a owne chhena	Haur ta rupaya it ka	Ulo kuntho tyo roopya leyeelo	Take those rupees from him.
Wona khoob jeem nah wona nodoitor khoob	.....	Ona khoob jeem un ruseetay dho cheem	Oun khub jim nounge tain duha	Haur la khoob jeetun un nunte dohchee	Tina chunoo maro randho ko tina ban	Beat him well and bind him with ropes.
Doha ad koohee yertanda	Kooota ervinja	Koonwa tay air- nay cheem	Er kuan tal tanda	Seem kowata erl jute tundal	Dhee nakho koo- wa mutho panee churree to	Draw water from the well.
Nawa moonaida	Na mooney ta- kee	Dang mawa moo- nay	Nava samne taka	Nawa moonedah	Mara aga chal	Walk before me.
.....	Onool pergul takee toolnee pucharee.	Bona chuwa vaya- noor neeya pijja	Won nur chhavo na pijja vandur	Oomur chowa mawa pudja- atur	Tara kiro akoo- noo chiyo awee ruho tho	Whose boy comes behind you ?
Bona kareedal eema yettee	.....	Bonatay eema ore mole ay tuttee	Ima vonna igral ete	Haur boneta molc etur	Takown kuntho mol tiyo	From whom did you buy that ?
Natainore wa- neegdal yettal	.....	Nataytay oondee dookandar tay	Nae dukandar tigral tattan nate	Narla dukandar ta	Ulo gam tho dookan tho mal liyo	From a shop-keeper of the village.

THIBETAN AND BHOOTEA LANGUAGES.

Tibetan and Bhootea Languages.

English.	Tibetan.	Bhootea of Changla (about Pongso and Dewangeere).	Bhootea of Twang (to the north-east).	Bhootea of Lo (far to the east).	English.
One	Chik	Tur	Ti	Aken	One.
Two	Gni	Nik jin	Gnaie	Ani	Two.
Three	Sum	Tshum	Sum	Aone	Three.
Four	Zi	Pishi	Zi-blee	Assi	Four.
Five	Gnar	Gnah	Lenje	Anjo	Five.
Six	Tu	Kuhm	Pkarar	Aku	Six.
Seven	Dun	Yeu	Nis	Kanir	Seven.
Eight	Gyer	Zum	Ket	Pyeni	Eight.
Nine	Gu	Kun	Duju	Kyer	Nine.
Ten	Chutumba	Tsong	Chee	Adyin	Ten.
Twenty	Nishu	Ketur	Kalee	Nilang	Twenty.
Fifty	Napeho	Kaipedangsum	Kaipedangsum	Chani—arin	Fifty.
Hundred	Gyetumba	Kelenge	Kelenge	Angu	Hundred.
Hand	Lukti	Lang	La	Lab	Hand.
Foot	Kangpan	Nalong	Lemew	Lekpa	Foot.
Nose	Gnago	Nahu	Gua	Nung	Nose.
Eye	Mi	Ming	Melang	Nig	Eye.
Mouth	Kar	Kah	Kah	Kah	Mouth.
Tooth	Saw	Zom	Wa	Yechung	Tooth.
Ear	Namcho	Nah	Neblup	Nerong	Ear.

Hair	Tyah	Tsa	Krah	Ta	Hair.
Head	Gwah	Ah	Gwah	Dungpo	Head.
Tongue	Chi	Tse	Le	Rin	Tongue.
Belly	Tupa	Phalong	Kepa	Khopor	Belly.
Back	Gyup	Gyup	Gyup	Jyup	Back.
Iron	Chār	Chār	Lek	Chār	Iron.
Gold	Se	Ser	Shir	Ringya	Gold.
Silver	Mul	Mool	Mul	.....	Silver.
Father	Apo	Papa	Apa	Abo	Father.
Mother	Ama	Ama	Ama	Annur	Mother.
Brother	Peun	Punar	Pun	Peunjar	Brother.
Sister	Singmo	Shomo	Namo	Bubma	Sister.
Man	Mei	Lang	Puibo	Milang	Man.
Woman	Pooma	Thu	Muibo	Phumoo	Woman.
Wife	Movi	Paksa	Movi	Nying	Wife.
Child	Tugoo	Kotta	Phucha	Auga	Child.
Son	Phu	Kotta	Shokpo	Ounga	Son.
Daughter	Phumo	Numi	Shoono	Neechar	Daughter.
Slave	Yeak pho	Yoh	Yoa	Kheur	Slave.
Cultivator	La	Thyenka	Lang	Kalayongla	Cultivator.
Shepherd	Lookzi	Shisa	Yeatta	No sheep	Shepherd.
God	Khla	Khla	Khla	Yuyu	God.
Devil	Dya	Háng	Hung	Aráng	Devil.
Sun	Mukpa	Sakhya	Sakhya	Domuk	Sun.
Moon.	Dáv	La	La	Pholow	Moon.

Thibetan and Bhootea Languages.—(Continued.)

English.	Thibetan.	Bhootea of Changlá (about Pongso and Dewangceere).	Bhootea of Twang (to the north-east).	Bhootea of Lo (far to the east).	English.
Star	Kurmá	Kurmá	Kurmá	Takur	Star.
Fire	Mie	Mai	Mai	Ahmá	Fire.
Water	Chu	Rhiei	Sie	Echie	Water.
House	Khim also Khangbá	Kham	Kham	Ougu	House.
Horse	Ta	Thá	Thá	No horse	Horse.
Cow	Nong	Nong	Nong	Shapho	Cow.
Dog	Khie	Khie	Khie	Khie	Dog.
Cat	Alu also Seeme	Chillá	Seeme	Alu	Cat.
Cock	Phia also Chátee	Yulá	Khá	Porok	Cock.
Duck	Dámjá	Gualing	Yeachi	Satoom	Duck.
Ass	Punggoo	Pungboo	Pungboo	Sharak	Ass.
Camel	Ama	Ama	Ama	No camel	Camel.
Bird	Peechoong	Peeáchang	Peeáchang	Phuthá	Bird.
Come	Showe	Phie also Oda	Shone	Em	Come.
Beat	Dung	Nyak	Tera	Dang	Beat.
Stand	Lung	Lung	Lángá	Godunglá	Stand.
Die	Seesung	Seesung	Seesung	Seechá	Die.
Give	Náung	Preesa	Phay	Dukoo	Give.
Run	Zook also Chung	Kee chaloo	Calá	Aambojoo	Run.
Down	Du	Seuktsá	Seuktsá	Dunglá	Down.

Before	Heulá	Náná	Naskhá	Youcho	Before.
Far	Ringpho	Ringpho	Ringpho	Atho	Far.
Behind	Jalá	Soolá	Soolá	Kocheeka chálá	Behind.
What	Khá also Kurma	Zylo	Silo	Ogho	What.
Why	Káchaná	Seekyathoo	Seekyathoo	Banká banká toloo	Why.
But	Teunta	Zebregán	Zebregán	Heku	But.
If	Menná	Nálá	Nálá	Pungehoho	If.
Yes	Eeh	Haie	Haie	Aimba	Yes.
No	Mem	Mogo	.....	Kámá	No.
Alas	Haye	Haye	Haye	Apphie	Alas.
A father	Apá chuk	Apathee	Apathee	Burook	A father.
Of a father	Apothá neesá	Usoolá	Eyamáni	Leechabá	Of a father.
To a father	Apotha neesjooni	Thogadee	Apothagadhi	Leechee	To a father.
From a father	Apochála	Ápasola	Apánama	Chabab	From a father.
A daughter	Pomee	Nimew	Purnew	Nijer	A daughter.
Of a daughter	Pomehi	Nimenki	Purmenki	Nijer-lackta	Of a daughter.
To a daughter	Pomoho la	Nimila	Purmen la	Nijer ka	To a daughter.
From a daughter	Pomonile	Nimi nitsen	Purmen ne ne	Nijer ani	From a daughter.
Two daughters	Pumoni	Nimzai nitsen	Purmen nahee	Nijer ani	Two daughters.
A good man	Me le mu chi	Sharpa shimbutune	Mi lehu ni	Micha	A good man.
Of a good man	Mi limu ki	Mi depucha ki	Mi lihu ki ni	Alaber	Of a good man.
To a good man	Mi limu ki	Mi lepucha ki	Mi lihu ki ni	Mi alaki chak ub	To a good man.
From a good man	Mi di	Mi tebla ki	Mi pehu	Achi chabor	From a good man.
Good woman	Kermen zebu	Nimen tsarmu	Maibu lehutsho	Nijer kaba	Good woman.
Good women	Kermen zebutso	Nimen tsarbuna	.....	Nijer kapu ber	Good women.

Thibetan and Bhootea Languages.—(Concluded.)

English.	Thibetan.	Bhootea of Changla (about Pongso and Dewangeree).	Bhootea of Twang (to the north-east).	Bhootea of Lo (far to the east).	English.
A bad boy	Pulcha dugrul	Kolā kembu	Skokpa lehu	Anju karuber	A bad boy.
A bad girl	Pumo chuk dobo	Nimen kyamba	Sho mu mauno shichilo	Niger alama	A bad girl.
Good	Yakpu	Tsarnu	Lehu	Kapu	Good.
High	Thimibu	Ringbu	Ringbu	Achaba	High.
Horse	Ta	Tai	Te	.....	Horse.
Bull	Lung	Phadi	Phadi	Sehepo	Bull.
Cow	Pha	Pa	Pa	Sehena	Cow.
Dog	Chi	Ku	Chi	Chi pu	Dog.
Bitch	Chi mu	Kuma	.....	Chi nu	Bitch.
Goat	Rapu	Ra	Ra	Yabeb	Goat.
She goat	Ra ma	Ramo	Ra mo	Nilu sichem	She goat.
What is your name?	Chen ming kan se	Tablá ming hang yah	Egu miang seng ya ju	Hooku bendu lala	What is your name?
How old is this horse?	Tade law kajee tsong	Ta lo gna umza	Te nim go-gaie en	.....	How old is this horse?
How far is it from here to Lhassa?	Na la Láhssá kajee dogu en.	Hung Lhassa numja	A cho Lhassa go kajee	Lechi Lhassa atober	How far is it from here to Lhassa?
How many sons are there in your father's house?	Cha papa nungla peechu kajer en.	Tebla gu chimla kota lrup-thoru.	Apá ke chim ná pucha gona.	He kong aku ongoa donga	How many sons are there in your father's house?
I have walked a long way to-day.	Tering tha ringpu na youn ba en.	Thinutha ringpu na chaga	Tasu tha ringpu rasoen..	Adhoo pa cha tha siloo	I have walked a long way to-day.
The son of my uncle is married to his sister.	.....	.....	.....	.....	The son of my uncle is married to his sister.
In the house is the saddle of the white horse.	.....	.....	.....	.....	In the house is the saddle of the white horse.

Put the saddle upon his back.	Pheedi ga kyub ..	Thoro ga chaka ..	Ado godya ga ..	.....	Put the saddle upon his back.			
I have beaten his son with many stripes.	Peedu peecha guennen seeboo dongba in.	Thoki kotha namu gnya ..	Ado pecha gnayi otho seepoo ter thang wain.	.....	I have beaten his son with many stripes.			
He is grazing cattle on the top of the hill.	Rilana palang dozen du ..	Rila pa dungdila ..	Rila pa guidur ..	.....	He is grazing cattle on the top of the hill.			
He is sitting on a horse under that tree.	Talá shunye shing ki ala do.	Tala chana dung bu alá chálá.	Tala chana shing dung oná gni.	.....	He is sitting on a horse under that tree.			
My brother is taller than his sister.	Gnye punda phida numule tho.	Thora tibra nima le zung ..	Otho shama ótsa shamule tho.	.....	My brother is taller than his sister.			
The price of that is two rupees and a half.	Phide gang tiru cheda sum.	Thong nyet tiru pheda sum.	Otho ki ring tiru pheda sum.	.....	The price of that is two rupees and a half.			
My father lives in that small house.	Neka apa phina chun chong la de paing.	Hang apa chim chung zulála.	Noku apo otho kim prin negna suhu in.	.....	My father lives in that small house.			
Give this rupee to him ..	Tiru de dila chin ..	Hang tiru thora pye ..	Otho tiru pesha pye ..	.....	Give this rupee to him.			
Take those rupees from him	Tiru phida duru kusoo ..	Thorgi tiru hang sta numb kar.	Otho tiru otso rota ..	.....	Take those rupees from him.			
Beat him well and bind with ropes.	Yepo dung na tapher dum.	Chala galalah yang thaper putsang yangda sing.	Thepu ter tong tek poi sing thany.	.....	Beat him well and bind with ropes.			
Draw water from the well	Jinua chu oh ..	Gom ni ri pye ..	Tsang pona chu chusa ..	.....	Draw water from the well.			
Walk before me ..	Nye ki dunla dor ..	Hongi nyela dong bila ..	Noka nosika gela ..	.....	Walk before me.			
Whose boy comes behind you?	Sui pacha jene yangi ..	Yege kotha kata lumu ..	Tui pacha shula rowdru..	.....	Whose boy comes behind you?			
From whom did you buy that?	Disona newpa ..	Di hinge rupbo ..	Yege sune nyessu ..	.....	From whom did you buy that?			
From a shop-keeper of the village.	Eula tomla ..	Eula tomla ..	Eula tom lá ..	.....	From a shop-keeper of the village.			

COOCH BEHAR, DARJEELING, AND NEPALESE LANGUAGES.

English.	Mech.	Cooch.	Lepcha.
<i>Numerals.</i>			
One ...	Monohe ...	Gasak ...	Kot ...
Two ...	Mouneh ...	Dúi ...	Gyet ...
Three ...	Momthan ...	Tin ...	Sam ...
Four ...	Monbreh ...	Chárí ...	Phulee ...
Five ...	Monbah ...	Pánc̄h ...	Phungo ...
Six ...	Mondoh ...	Chahí ...	Terok ...
Seven ...	Monchinee ...	Sát ...	Ka kyo ...
Eight ...	.....	At ...	Ka kwo ...
Nine ...	.....	Nau ...	Ka kyot ...
Ten ...	.....	Das ...	Kati ...
Twenty ...	Thikon ...	Korí ...	Kha kot ...
Fifty ...	.....	Panchás ...	Kha abungsum ...
Hundred ...	Bishabah socheh ...	Ek Sau ...	Kha phungon ...
<i>Pronouns.</i>			
I ...	Aug ...	An ...	Go ...
We ...	Jong ...	Nún ...	Koyu ...
Thou ...	Nooug ...	Ni ...	Ho ...
You ...	Noongcharo ...	Nirun ...	Hayu ...
He ...	Obehm anshee ...	Ua ...	Hoo ...
They ...	.....	Ujaran ...	He yu ...
Of me ...	.....	Aní ...	Kasusa ...
Of us ...	.....	Nún̄ni ...	Kyu sa ...
Of thee ...	.....	Nini ...	Adosa ...
Of you ...	.....	Nirunni ...	Hayusa ...
Of him ...	.....	Uani ...	Hu soe a ...
Of them ...	.....	Ujaranni ...	Hayu song sa ...
Mine ...	Augnee ...	.....	Kasensa ...
Our ...	Jongnee ...	Nún̄ní ...	Kayu pougsa ...
Thine ...	Noongnee ...	Nini ...	Ho sa ...
Your ...	Noongchinee ...	Nirunni ...	Hayu pongsa ...
His ...	Bissonee ...	Uani ...	Heu su ...
Their ...	.....	Ujaranni ...	Hoyu pong sa ...
Hand ...	Nakhai ...	Chak ...	Kahok ...
Foot ...	Nathen ...	Jaten ...	Diang bok ...
Nose ...	Koontoong ...	Nakun ...	Tak nain ...
Eye ...	Mogon ...	Mukun ...	Anuk ...
Mouth ...	Khogah ...	Kakham ...	A bong ...
Tooth ...	Hathai ...	Pha ...	Apho ...

and Nepalese Languages.

Nepalese.		Newar.		Limboo.		Magur.		English.
Ek	...	Chhee	...	Thik	...	Kat	...	One.
Don	...	Nusee, Gnee	...	Neché	...	Nis	...	Two.
Tin	...	Song	...	Soomse	...	Soom	...	Three.
Char	...	Pee	...	Lise	...	Booli	...	Four.
Panch	...	Gnya	...	Nase	...	Banga	...	Five.
Chpo	...	Khoo	...	Tookse	...	Chha	...	Six.
Sath	...	Neh	...	Noosee	...	Sath	...	Seven.
Ath	...	Chya	...	Ya-chhe	...	Ath	...	Eight.
Nao	...	Goon	...	Phangse	...	Naw	...	Nine.
Das	...	Sandho	...	Thibong	...	Das	...	Ten.
Bis	...	Sung sandho	...	Nebong	...	Bis	...	Twenty.
Pachas	...	Pee sandho	...	Phangip	...	Pachas	...	Fifty.
Sao	...	Goon sandho	...	Saw	...	Saw	...	Hundred.
Mo or hami	...	Jee	...	Inga	...	Gna	...	I.
Hame hero	...	Jee-ping	...	Anega	...	Kan koorik	...	We.
Timi	...	Chha	...	Khena	...	Nang	...	Thou.
Timi hero	...	Chha-ping	...	Khenee	...	Na koorik	...	You.
Teeyo (Tyo)	...	Wo	...	Khoona, Nakhen	...	Hos	...	He.
Une	...	Wo-ping	...	Khoonchhe	...	Hos koorik	...	They.
Mero or homro	...	Jee ta	...	.....	...	.....	...	Of me.
Hame hero ko	...	Jee mee ta	...	.....	...	.....	...	Of us.
Tero or tomro	...	Chhun ta	...	.....	...	.....	...	Of thee.
Timi hero ko	...	Chhu mee ta	...	.....	...	.....	...	Of you.
Usko	...	Wo-a-ta	...	.....	...	.....	...	Of him.
Uni	...	Wo-mee ta	...	.....	...	.....	...	Of them.
Mero or homro	...	Jee goo	...	Inga-in	...	Gnou	...	Mine.
Hame hero ko	...	Jee mee goo	...	Amga-in	...	Kanoong	...	Our.
Tero or tomro	...	Chhun goo	...	Khena-in	...	Nawo	...	Thine.
Timi hero ko	...	Chhu mee goo	...	Khene-in	...	Na koori koong	...	Your.
Teska	...	Wo-a-goo	...	Khoona-in	...	Hos koong	...	His.
Une	...	Wo-mee goo	...	Khoon chhi in	...	Hos koori koong.	...	Their.
Hatho	...	Laha pah	...	Hook taphe	...	Mihoot, hoot piak.	...	Hand.
Paitallo	...	Tooti palee	...	Lang daphe	...	Mihib	...	Foot.
Nak	...	Nha	...	Nebo	...	Mina	...	Nose.
An kha	...	Mee-kha	...	Meek	...	Mimik	...	Eye.
Mukh	...	Mhoo too	...	Moora	...	Minger	...	Mouth.
Dant	...	Wa	...	Ha, heboo	...	Misyak	...	Tooth.

English.	Mech.	Cooch.	Lepcha.
Ear	Khoma	Nakal	Anyor
Hair	Khanai	Khau	Achom
Head	Khoroh	Dhakam	At hiak
Tongue	Chhalai	Thelai	Ali
Belly	Oodai	Ok	Tabak
Back	Bikooug	Kúnjú	Achang
Iron	Shor	Loa	Panjuig
Gold	Shona	Sona	Zar
Silver	Roopa	Rupa	Kam
Father	Apha bipha	Awa	Abo
Mother	Aie, bima	Ame	Amo
Brother	.....	Dada, bhai	Ing
Brother (elder)	Ada	.....	.....
Brother (younger)	Phongbai	.....	.....
Sister	.....	Janau	Musing mo
Sitser (elder)	Abo	.....	.....
Sister (younger)	Binanaw	.....	.....
Man	Manshee	Murg	Maro-tagri
Woman	Hinjao	Magja	Thu
Wife	Bihi	Jugju, jiksai	Ain
Child	Bisha	Sasa	Akup
Son	Bisha hoowa	Mawa sasa	Tagri kup
Daughter	Bisha hinjao	Maju sasa	Tha u kup
Slave	Leng	Ghulam	Vith
Cultivator	Holwidan	Gam loinimurg	Khebu
Shepherd	Bromah laokar	Bhera rakwal	Thamchen nogbo
God	Batho modai	Rashan	Rem
Devil	Bhoot gotheechaw	Why	Mung
Sun	Shan	Rashan	Sechuk
Moon	Nokhabor	Ranrit, narek	Lavo
Star	Hathoorklee	Ramphut	Suhor
Fire	Wat	War	Mi
Water	Dae	Tika tí	Ong
House	Naw	Nok	Li
Horse	Gorai	Ghora	On
Cow	Moshogai	Machú	Bik (biggu)
Dog	Chhaima	Koi	Kazen (kazu)
Cat	Maojee	Míyau	Aleu
Cock	Daw	Thak	Hickbu
Duck	Haugsho	Hansú	Dam byo
Ass	Gada	(Unknown)	Pangbu

and Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
Kan	Nhaipon	Nekho	Menakap	Ear.
Kesh	Sonh	Thagek yea	Misam	Hair.
Tanko	Chhon	Thagek	Mitaloo	Head.
Jiboo	Meh	Lesoth	Mekth	Tongue.
Bhunri or pet	Pooa	Sapok	Mitook	Belly.
Pith	Mha	Ek, ekshima	Mizang	Back.
Lohu	Noh	Phenje	Phalam	Iron.
Sun	Loon	Samyang	Gyo	Gold.
Chandi	Wo-ho	U-pah	Chandee	Silver.
Babu	Booba	Ambah, pa	Boi	Father.
Ama	Mang	Ammah, ma	Mai	Mother.
Daju or bhye	Kijah	.....	.....	Brother.
....	.....	Am, Phoo	Daju	Brother (elder).
....	.....	Anoosha	Bhai	Brother (younger).
Didui or bahini	.....	.....	.....	Sister.
....	Tata	Anne	Dai	Sister (elder.)
....	Kenhe	Noosa	Banai	Sister (younger.)
Manchhi	Monoo	Gna me, Ambechha	Bharmi	Man.
Aye mye	Meesa	Men chhama	Mashto	Woman.
Sowas ni	Koloh	Ameith	Miya	Wife.
Chhoro chhori	Mochatha	Henjah	Lenjaja	Child.
Chhora	Kai	Asha, embechha	Lenja mija	Son.
Chhoree	Mha	Asha Menchhema	Mashto mija	Daughter.
Kamara	Cheo	Aiyoke	Myo	Slave.
.....	Jamee	Kameikejopa	Hyami	Cultivator.
....	Phai jowa	Bhera gogumba	Gotala	Shepherd.
Bhugwan	Bhugwan	Bhagwan	Bhagwan	God.
Banjhakri	Bhooth	Bhooth	Bhooth	Devil.
Gham	Soorjoo	Nam	Namkhan	Sun.
Jun	Too Mila	Lab	Gya hot	Moon.
Tar a	Nugoo	Khes mikpa	Tooga	Star.
A go	Mee	Mee	Mhe	Fire.
Pani	Loh	Chooa	Dee	Water.
Gharo	Chhen	Him	Yim	House.
Ghora	Sonloh	On	Ghora	Horse.
Gye	San	Pith	Gnet	Cow.
Kukur	Khecha	Kocho, khyaba	Chu	Dog.
Biralo	Bhon, bhocha	Meongba, miong	Sootoo	Cat.
Bhala	Gongon	Ing wa ba	Gwa Chala	Cock.
Batak	Hai, hancha	Chookpa hans	Marcho hans	Duck.
Gadha	Gadha	Gadha	Gadha	Ass.

English.	Mech.	Cooch.	Lepcha.
Camel ...	Oot ...	(Unknown) ...	Lamdong ...
Bird ...	Daosian ...	Thak ...	Pho ...
Go ...	Thang ...	Le ...	Non ...
Eat ...	Ja ...	Sa ...	Tha ...
Sit ...	Jo ...	Mosun ...	Gnán ...
Come ...	Foil ...	Ríanpai ...	Di ...
Beat ...	Shooio ...	Tok ...	Buk ...
Stand ...	Gosong ...	Kharaton ...	Lukding ...
Die ...	Thegar ...	Tilai ...	Mak ...
Give ...	Hort ...	Lahan ...	Bo le ...
Run ...	Khalang ...	Jar lei ...	Deung ...
Up ...	Gajao ...	Khara ...	Up long ka ...
Down ..	Gahayas ...	Kama ...	Chil ...
Before ...	Thoong joong ...	Age ...	Han ...
Near ...	Khateh ...	Kandik ...	Athal ...
Far ...	Gajanas ...	Janau ...	Murum ...
Behind ...	Unao ...	Pase ...	Loan ...
Who ...	Saro ...	Chan ...	To ...
What ...	Mah ...	Atawa ...	Shu ...
Why ...	Mano ...	Atani ...	Shumat ...
And ...	.....	.....	(La)ik ...
But ...	.....	.....	Gorong ...
If ...	.....	Jodi ...	Thendok ...
Yes ...	Ongo ...	Han ...	Ak,Euk ...
No ...	Ongah ...	Era ...	Moin ...
Alas ...	Hai hai ...	.....	Ha i u ...
A father ...	Bifa shacheh ...	Awa gasak ...	Abo kut ...
Of a father ...	Shacheh bifano ...	Awani ...	Abo so ...
To a father ...	Aplano ...	Awana ...	Abo so ...
From a father ...	Aphanefreh ...	Awajikin ...	Abonan ...
Two fathers ...	Bifa shaneh ...	Awa duita ...	Abo nyet ...
Fathers ...	Rifa gobang ...	Awa bren, awa bujun ...	Abo song ...
Of fathers ...	.....	Awa bienni ...	Abo song so ...
To fathers ...	.....	Awabrenna ...	Abo songlo ...
From fathers ...	.....	Awa brennijikin ...	Abo songso ...
A daughter ...	.....	Magjusasa ...	Ta u kup kath ...

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
Ut	Oont	Oont	Oont	Camel.
Chara	Jhanga	Poo	Gwaja (small birds.)	Bird.
Heero	Hoon	Peg ma	Gnoongna	Go.
Khao	Noh	Chama	Jya ki	Eat.
Basa	Phatoo	U gna	Gnoo ki	Sit.
Aija	Wo ah	Phara	Rah ni	Come.
Kuta	Da	Hipma	Doong ki	Beat.
Ubho	Dong	Pima	Soki	Stand.
Moro	Seeta	Sha	Seki	Die.
Dey	Bi-u	Yea ba	Yaki	Give.
Doogro	Bwanhu	Lokma	Kher ki	Run.
Mathi	Cho-a	Tho	Dhenam	Up.
Muni or tolo	Ko-a	Yo	Mhaka	Down.
Astee or agher	Nhapa	Koodoo ma	Aghyer	Before.
Nujeek	Suttee	Neetang	Kherep	Near.
Tauro	Tāpa	Nang kha	Los	Far.
Puchke	Lipa	Egang	Gnoongla	Behind.
Ko	Soo	Hatia	Swale	Who.
Ke	Chu	Thebe	Hyale	What.
Keno	Chya	Thyang sa	Hyake	Why.
Ra	Nang (Doubtful)	Yang mo	Ra (Doubtful)	And.
Purunto	Puruntoo	Sang } (Doubtful) {	Tara „	But.
.....	.....	Kucha }	Dehreng „	If.
Auh	Ho (Doubtful)	Ah	Hau	Yes.
Nahee or hoyna	Moroo	Na	Mahla	No.
Aha or babyne.	Hai hai (Doubtful)	Kajang sama	Hai	Alas.
Egota babu.	Chhomho booba	Ambah or pa loptbik	Kat bai	A father.
Egota babu ko	Chhomho booba yia	Lopthik palen	Kat baiyo, bai-koong.	Of a father.
Egotu bubu ko	Chhomho booba yia ta.	Lopthik pailen	Kat bai ki	To a father.
Egota babu seteh	Chhomho booba napong.	Lopthik payonoo	Kat baile thing	From a father.
Duigota babu hero	Nemho booba	Pa neche	Nis bai puttoko	Two fathers.
Aabu hero	Booba poong	Paha	Boi puttako	Fathers.
Babu hero ko	Booba poong yia	Paha len	Boi puttoko koong.	Of fathers.
Babu hero ko	Booba poong yia ta	Pahailen	Boi puttoko ki	To fathers.
Babu hero seteh	Booba poong napong	Paha yonoo	Boi puttiko te-thing.	From fathers.
Egota chhoree	Chhomho mha	Lopthik menchema sa	Kat mushto mi-ja.	A daughter.

English.	Mech.	Cooch.	Lepcha.
Of a daughter ...	.....	Magjususain ...	Ta u kup kath neu ...
To a daughter ...	.....	Magjususani ...	Ta u kup kat ko ...
From a daughter ...	.....	Magjusasa jikin ...	Ta u kup kat so ...
Two daughters ...	.....	Magjusasa duijon ...	Ta u kuep neth ...
Daughters ...	.....	.....	Ta u kup song ...
Of daughters ...	.....	Magjusasagatani ...	Ta u kup song so ...
To daughters ...	.....	Magjusasagatani ...	Ta u kup songlo ...
From daughters ...	.....	Magjusasagatani-jikin ...	Ta u kup song so ...
A good man ...	Shacheh manshi mojang...	Murg penim ...	Moroaryumkath ...
Of a good man ...	.....	Murg penimni ...	Moroaryum kathso ...
To a good man ...	.....	Murg penimni ...	Mora aryum kuthka ...
From a good man ...	.....	Murgpenimnijikin ...	Moroaryum kathso ...
Two good men ...	.....	Murgduijonpenim ...	Moro aryum neth ..
Good men ...	.....	Murg penim gata ...	Moro aryum song ...
Of good men ...	.....	Murg penim gatani ...	Moro aryum songka ...
To good men ...	.....	Murgpenimgatani ...	Moro aryum songlo ...
From good men ...	.....	Murgpenim gatani jiken ..	Moro aryum song so ...
A good woman ...	Shacheh hinjao mojang ...	Magju penim ...	Ta u aryum kath ...
Good women ...	.....	Magju penun gata ...	Tau dryum song ...
A bad boy ...	Shacheh Oodiah Bisha ...	Magju sasa gasak nagta ...	Tadi kup ozyen ...
A bad girl ...	Shacheh bisha hinjas oodia shama.	Sasa gasak nagta ...	Tau kup ozyen ...
Good ...	Mojang ...	Penim ...	Aryum ryumbs ...
Better ...	Mojancho mojang ...	Ujanichay ia penim ...	Dub ryumbs ...
Best ...	Shubshin ...	Sab se ia penim ...	Nejak ryumbs ...
High ...	Gujao ...	Chua punda ...	Atho ...
Higher ...	Bineebojow shong ...	Ujani chayia chau ...	Dop thobo ...

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
Egota chhore ko ...	Chhomho mha yia	Lopthik mench ma-sa len.	Kat mushto mija koong.	Of a daughter.
Egota chhore ko ...	Chhomho mha yia ta	Mench ma sailen ...	Mushto mija ki	To a daughter.
Egota chhore dekhi...	Chhomho mha napong.	Mench ma sa yonoo...	Mushto mija lething.	From a daughter.
Duigota chhoree ...	Gnee mha ...	Menchma sa nechi ...	Nis mushto mija	Two daughters.
Chhoree hero ...	Mah poong ...	Menchma sa ha ...	Mushto mija pátáko.	Daughters.
Chhone hero ko ...	Mah poong yia ...	Menchma sa ha len...	Mashto mija pottokoong.	Of daughters.
Chhore hero ko ...	Mah poong ta ...	Menchma sa hailen...	Mashto mija pattakki.	To daughters.
Chhoree hero dekhi...	Mah poong napong	Mench ma sa yonoo...	Mushto mija palla lething.	From daughters.
Egota jathi manchi ...	Chhomho bheng monoo.	Lopthik noba gname...	Kat jathe bharmi.	A good man.
Egota jothi manchi ko.	Chhomho bheng monoo yia.	Lopthik noba gname-len.	Kat jathe bharmi koong.	Of a good man.
Egota jathi manchi ka.	Chhomho bheng monoo yia ta.	Lopthik noba gname-len.	Kat jathe bharmi ki.	To a good man.
Egota jathi manchi songa.	Chhomho bheng monoo napong.	Lopthik noba gname yonoo.	Kat jathe bharmi lething.	From a good man.
Duota jathi manchi ...	Gnee mho bheng monoo.	Nechi noba gname. ...	Nis jathe bharmi.	Two good men.
Jathi manchi sabai ...	Bheng monoo poong	Noba gname ha ...	Jathe bharmi pattaka.	Good men.
Jathi manchi hero ko.	Bheng monoo poong yia.	Noba gname ha len...	Jathe bharmi patta koong.	Of good men.
Jathi manchi hero ka.	Bheng monoo poong yia ta.	Noba gname hailen...	Jathi bharmi pattaki.	To good men.
Jathi manchi hero sanga.	Bheng monoo poong napong.	Noba gname yonoo...	Jathi bharmi patta lething.	From good men.
Egota jathi aimai ...	Chhomho bheng meesa.	Lopthik noba menchma	Kat jathe mash-to bharmi.	A good woman.
Jathi aimai hero ...	Bheng meesa ta ...	Noba menchma ha ...	Jathi mashto bharme pottako.	Good women.
Egota naramro chhora	Chhomho-mohemah-mocha.	Lopthik men noba hen-ja.	Kat masecho jaja.	A bad boy.
Egota naramro chharee	Chhomho mohemah mha.	Lopthik men noba chook poosa keti.	Ka masecho mashtoja.	A bad girl.
Jathi ...	Bheng ...	Noba ...	Jathi, secho ..	Good.
Kub jathi ...	Sung bheng ...	Konnoole noba ...	Hos denang secho.	Better.
.....	Khoob bheng, or Thakke sung bhing.	Kakmandhe noba ...	Patta denang secho.	Best.
Algo ...	Cho-a ...	Kaimba ...	Ghang cho ..	High.
.....	Sung cho-a ...	Kon noole Kaimba ...	Hos denang ghang cho.	Higher.

English.	Mech.	Cooch.	Lepchá.
Highest	Boinobojow shang	Sab se ia chua	Nyak thobo
A horse	Gorai macheh	Ghora gasak	Oon bu kath
A mare	Goraijo macheh	Ghori magju	Oon moth kath
Horses	Gorai gobang	Ghora gata	Oon song
Mares	Goraijo gobang	Ghori magju gata	Oon moth song
A bull	Damrah macheh	Damra machu gasak	Long kath
A cow	.....	Machu gai	Beegu kath
Bulls	.....	Machu damra gata	Long song
Cows	.....	Machu gai gata	Beegu song
A dog	Chhaimah	Kwai gasak	Kuzu bu kath
A bitch	Chhaimahjo	Kwai magju gasak	Kuzu month kath
Dogs	.....	Kwai gata	Kuzu bu song
Bitches	.....	Kwai magju gata	Kuzu moth song
A he-goat	Brama panta	Purun panta gasak	Sa ar bu kath
A female goat	.....	Puran panti gasak	Sa ar moth kath
Goats	Brama pantee also bramajo	Purun gata	Sa ar song
A male deer	Moi shingul jola	Machuk panta	Sako bu kath
A female deer	Moijo	Machuk panti	Sako moth katte
Deer	.....	.....	Sako
I am	Aug dong	An donna	Go gum
Thou art	Nooug dong	Ni don	Ho gum
He is	Obeh manshee dong	Ua don	Ha u gum
We are	Jong dong	Nun donna	Ko u gum
You are	Noong charo dong	Nirun don	Ha u pong gum
They are	.....	Ujarun don	Ho u gum
I was	.....	An tonba	Go nee
Thou wast	.....	Ni tonba	Ho nee
He was	.....	Ua tonba	Ha u nee
We were	.....	Nun tonba	Ka u pong nee
You were	.....	Nirun tonba	Ha u pong nee
They were	.....	Jirun tonba	Ho u pong nee
Be	.....	Dona	Khew
To be	.....	Dona	Khew man
Being	.....	Done	Chha bam mo

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.	
.....	Thukke sung cho-a	Kak mandhe kaimba	Patta denang ghang cho.	Highest.	
Egota ghora ...	Chhomho sonla ..	On lopthik ...	Kat ghora ...	A horse.	
Egota ghuri ...	Chhomho meesa mah sonlo.	Koomma on lopthik ...	Kat ghuri ...	A mare.	
Ghora sabai ...	Sonlo ta ..	On ha ...	Patta ghora ...	Horses.	
Ghuri sabai ...	Meesa mah sonlo ta	Koomma on ha ...	Patta ghuri ...	Mares.	
Egota jura goru ...	Chhomho donhon	Bohor lopthik ...	Kat tor ...	A bull.	
Egota gai ...	Chhomho sah ..	Pima lopthik ...	Kat gnet ...	A cow.	
Jura goru sabai ...	Donhon ta ..	Bohor ha ...	Patta tor ...	Bulls.	
Gai sabai ...	Sah ta ..	Pima ha ...	Patta gnet ...	Cows.	
Egot kukur ...	Chhomho khecha ..	Khyaba lop thik ...	Kat chu chaura	A dog.	
Egota chhaori kukur...	Chhomho meesa mah khecha.	Koomma khya lopthik	Kat chu chau- ree.	A bitch.	
Kukur sabai ...	Kecha ta ..	Khya ba ha ...	Patta chaura	Dogs.	
Chhaori kukur sabai..	Meesa mah khecha ta.	Koomma khya ha ...	Patta chauree	Bitches.	
Egota bokra ...	Chhomho doogoo ..	Mentak lop thik ...	Kat rah ...	A he-goat.	
Egota bokri ...	Chhomho choleh ..	Koomma mentak lop thik.	Kat mima rah	A female goat.	
.....	Choleh poong ..	Mentak ha ...	Patta rah ...	Goats.	
Egota harin ...	Chhomho chunlleh	Pengwa lopthik ...	Kat kheshia ...	A male deer.	
Egota harini ...	Chhomho meesa mah-chunlleh	Koomma pengwa lop- thik.	Kat mima khe- shia.	A female deer.	
Mirga ...	Chunlleh poong ..	Pengwa-ha ...	Patta kheshia..	Deer.	
Mo chha ...	....	Anga wa ...	Gna le ...	I am.
Timi chha ...	....	Kheneake wa ...	Nang le ...	Thou art.
U chha ...	....	Nakhen wa ...	Hos le ...	He is.
Hami hero chha ...	....	Ania wa ...	Kankoorika le	We are.
Timi hero chha ...	....	Kheneake wa ...	Nakoorika le...	You are.
Oon hera chha ...	....	Nakhen ha mewa ...	Hos koorika na le.	They are.
Mo theo ...	Jeedoo ..	Anga weyang ...	Gna le yia ...	I was.	
Timi theo ...	Chha-doo ..	Kheneake weye ...	Kankoorika le yia.	Thou wast.	
Thia thio ...	Wo-doo ..	Nakhen weye ...	Hos le yia ...	He was.	
Hami hero theo ...	Jee poong doo ..	Ania weye ...	Kankoorika le yia.	We were.	
Timi hero thio ...	Chha poong doo ..	Khenia ke weye ...	Nakoorika le yia.	You were.	
Theo hero thio ...	Wo poong doo ..	Nakhen ha meweye ...	Hos koorika na le yia.	They were.	
Hoa. ...	Joo ..	Poge	} (Doubt- ful.) }	Chhana ...	Be.
Hunu ...	Joo-e ..	Poung nia		Chhanki ...	To be.
.....	Joo-a-chona ..	Pokheyang		Chhan nang ...	Being.

English.	Mech.	Cooch.	Lepcha.
Having been	Douimon ...	.....
I may be	Go khen mo ...
I shall be	Go ong mo ...
I should be	Go khew pu ...
Beat	Tok ...	Bak ...
To beat	Tokni ...	Bak ka ...
Beating	Toke ...	Bak bam mo ...
Having beaten	Tokemon ...	Bak long ...
I beat	An toktu ...	Go bak ...
Thou beatest	Ní toktu ...	Ho bak to ...
He beats	Ua toktu ...	Ha bak bam ...
We beat	Nun toktu ...	Ka u pongbakto ...
You beat	Nírun toktu ...	Ho bak ka ...
They beat	Ujarun toktu ...	Ho u bak bam ...
I am beating	Aû tokna ...	Go bak bam ...
I was beating	An tokunba ...	Gobak bum ma ...
I had beaten	An tokbamun ...	Gonen bakma ...
I may beat	An tokniba toa ...	Go bak kheu ...
I shall beat	Aû tokna ...	Go baa sho ...
I should beat	Aû toknamun ...	Go nen baksho ...
I am beaten	Aû tokmausasi ...	Kas am bak mo ...
I was beaten	Au tok masapaisi ...	Kasam bak fat ...
I shall be beaten	Au tok mansana ...	Kasam baklong ...
I go ...	Aug thang aiseh ...	Au laina ...	Go no ong sho ...
Thou goest ...	Uoong thangdo ...	Ní laitù ...	Ho nong ...
He goes ...	Beathangaiseh ...	Ua laitù ...	Ha u nondat ...
I went ...	Aug thanaiseh ...	An laisi ...	Go no ong ma ...
Thou wentest ...	Noong thanga ...	Ní laisi ...	Ho non nong ...
He went	Ua laisi ...	Hu non nong ...
Go	Lai ...	Non ...
Going	Lainiyai ...	Non det. ...
Gone	Laimun ...	Non thopa ...
What is your name?...	Noonguee moonga mamooing	Nini ata mun?	Hado breang shologo ...

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
.....	Jooa dhoonklo ...	Pokhe yange ..	Chhanno ..	Having been.
Mo hunu sakeo ...	Jee doh then ...	.....	Gna chhanki higley.	I may be.
Mo hun chhu • ...	Jee jooa ...	Anga pongha ..	Gna chhanni	I shall be
.....	Jee jooa mah ...	Anga pongla ..	Gna ki chhanki pardele.	I should be.
Kutnu ...	Dah ...	Hiptia ..	Doongo ..	Beat.
Herkanu ...	Dai ...	Hipma ..	Doong ki ..	To beat.
Kutsa ...	Dala tena ...	Mi hiptoong ..	Doong nang ..	Beating.
Kuti kanna ...	Dai dhoonka ...	Mi hiptoole ..	Doongh no ..	Having beaten.
Mo kutsa ...	Jeen daitena ...	Anga Hiptoong ..	Gna doong le	I beat.
Timi kutsa ...	Chhan da ...	Kheniaki hiptoo ..	Nang doong le	Thou beatest.
Tesla kutsa ...	Won da la ...	Nakhen le hiptoo ..	Hos doong le ..	He beats.
Hame hero kutsa ...	Jee mee sung da ...	Ania hipma ..	Kan koorika doongle.	We beat.
Teme hero kutsa ...	Chhamee sung da...	Kheneaki hiptoong ..	Na koorika doongle.	You beat.
Theo hero kutsa ...	Womee sondala ...	Nakhen hale mehIPTOO.	Hos koorika doongle.	They beat.
Mo kutdesa ...	Jeen dia chona ...	Anga hiptoong ..	Gna doong le ..	I am beating.
Mo kut de theo ...	Jeen dia tena ...	Anga hiptoong lapa- chang.	Gna ki doongle	I was heating.
Myla kuta ko theo ...	Jeen dia thaka ...	Anga hiptoong thang	Gna doong nya	I had beaten.
Myla kutna sekso ...	Jeen dia phoo ...	.....	Gna doongi yeogle.	I may beat.
Mo kutsa ...	Jeen dia ...	Anga hipne ..	Gna doong nya	I shall beat.
Mo kutula ...	Jeen dia then ...	Anga hipma pong ..	Gna ki doong ki pardile.	I should beat.
Mo kutu kye ...	Jeeta dalan ...	Anga me hippa ..	Gna doongo nyeyle.	I am beaten.
Mo kuta kye theo ...	Jeeta dala ...	Anga me hiptoong lapache.	Gna doongo duma leya.	I was beaten.
Mo kuta khanso ...	.....	Anga me hiptoong pa.	Gna doongo nyéhe.	I shall be beaten.
Mo jao ...	Jee wona ...	Anga peka ..	Gna noong le.	I go.
Temi jao ...	Chha hoon ...	Khenea ki peki ..	Nang noong le.	Thou goest.
Theo jao ...	Wo wonatena ...	Nakhen pek ..	Hos noong le.	He goes.
Mo gya ko theo ...	Jee wona wa ...	Anga pegang ..	Gna noo wa ..	I went.
Temi gya ko theo ...	Chha wona ana ...	Khenea pege ..	Nang noo wa.	Thou wentest.
The gyoko theo ...	Wo wono ...	Nakhen pege ..	Hos noo wa ..	He went.
Ja ...	Hoon ...	Pege ..	Noong ha ..	Go.
Janchha ...	Woni ...	Pekmayang ..	Noong le ..	G oing.
Gyo ...	Wona dhoncla ...	Mepege ..	Noong cho ..	Gone.
Tero nawkeho ...	Chhan nam chhoo?	Ke ming the ?	Nakoong myer- min hyale ?	What is your name ?

English.	Meeh.	Cooch.	Lepcha.
How old is this horse ?	Goraini boishah besh thaug-bai ?	Ighoror koi bosorni ? ...	Oon ora nam suteh nong go ?
How far is it from here to Kashmir ?	Beneefra Kashmira besh gajan ?	Kashmir bisin jana ? ...	Abanun Kashmir suteh ru ?
How many sons are there in your father's house ?	Nomphanee naw bisha beschbang dang ?	Nini awani nogai koy join murg sasa ?	Hado bobka akup sulebth gni ?
I have walked a long way to-day.	Ang gajaneefrah thabaibadang.	Tini anpanais durnjikia la-jumpaisi.	Gomarum kor nong ma ...
The son of my uncle is married to her sister.	Augnee biftenee bisha binauoo baha khalan dang.	Anni uantini sasa wa mag-juni janau buja raksi.	Kasak u tigri kup ora saing so bri thikpa.
In the house is the saddle of the white horse.	Obeh naw gorai gooful jin dong.	Nok bhiture ghara bokni-yani jiatoa.	Oon a dum so go li araka ni.
Put the saddle upon his back.	Gorai bekhoong jin kha.	Uani kunjuai jin lakhau ...	Ora changa plong ka gotho
I have beaten his son with many stripes.	Bin bishako raidong jong shooha.	Uani sasawaa an banai toka suksi.	Gohu kupka agap bak ma..
He is grazing cattle on the top of the hill.	Obeh manshee hajo gajo mosho goomdung.	Hakan karaway machu dautu.	Tham chiaugzad bam hlo plong.
He is sitting on a horse under that tree.	Obeh manshee tong pang joodaihai gorai kanahu-eejoietha dong.	Uapanchunaighurawai don-gi tuntu.	Ho u oau plong ka ni kungsu gram ka.
His brother is taller than his sister.	.....	.....	.....
The price of that is two rupees and a half	.....	.....	.....
My father lives in that small house.	.....	.....	.....
Give this rupee to him	.....	.....	.....
Take those rupees from him.	.....	.....	.....
Beat him well and bind him with ropes.	.....	.....	.....
Draw water from the well.	.....	.....	.....

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
Kethi borkha au ghora kabhya?	Tho sonlo gola data?	Kon onin akhen barka pokhba?	Is ghora koorik baras chana?	How old is this horse?
He a dekhi Kashmir kethi tarosa?	Kashmir Thanna naug goolee ta tapa?	Ka-u-noo Kashmir akhen yarik mengba?	Itai Kashmir sumni koorik los le?	How far is it from here to Kashmir?
Tera habuka gharo kethe chhora chha?	Chhame booba yia chhen-go mha mo-chata doo?	Kembale kohemmo akhen sa muwabe?	Nakoong boi-imang lenja nuja koorika le?	How many sons are there in your father's house?
Aju mo taro dulla ...	Thong-jee apa law-gna dhoo no.	Anga ain mankha pegong.	Gna chini los noo wa.	I have walked a long way to-day.
Mira kancha babu kochhora oska boini seta bia gorro.	Jeemee kakayia-kai lesa waya kenhen beha yia ta.	Menchiala koonoo sa in noo ambhanga la koosanoo beha jogesi.	Gnou kancha boio lenja nuja-hoskoong banai khata biya jata.	The son of my uncle is married to her sister.
Gorma sito ghora ko jin chha.	Too-u-mha sonlo yia zin posh-chhendoo.	Pho keloba onle jin himmo wa.	Bocho ghoran jin imang le.	In the house is the saddle of the white horse.
Jin uska pithu ma charadeo.	Weh mha zin posh tee.	Khenle kuekeyo jin phachhe.	Hocheo nuzang jin dao.	Put the saddle upon his back.
Usko chhora lyi dhur markyo.	Jeeng woa kai yiata kache kan dia dhoono.	Anga khenle koosa yalik hiptoong.	Gnai hocheo mizaki saro doongle.	I have beaten his son with many stripes.
Tella goat bhirko tuppa ma charaain chha.	Woa purbat cho-a sah ma-joa chona.	Nakhenle thigoo sam thang goru pit ha komosi.	Paharoong nangi yang hos gnet tor arch-hamne.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Teo ghora mo basi ruk-kamoni baia ka chha.	Sheema qua sonlo gya chono.	Nakhen singaile koo-bungo nakhen-on yo yung.	Hos singho mer-toong gnang hos ghora take gnoo moo ne.	He is sitting on a horse under that tree.
.....	Tata yia shemang khija torree.	Khunea noole-koo-noosa ken.	Hocheo banai denang hocheo bhai ghang-cheo le.	His brother is taller than his sister.
.....	Weh mhoo-nirkatya	Nakhenle-koomaltoong nosi mohor-waa.	Hocheo mol banga mohar le.	The price of that is two rupees and a half.
.....	Jeemee booba che-kee kha goo chhen chona.	Ambuh nakhen-chook-pa himmo yong.	Gnau boi hos marcheo imang dale.	My father lives in that small house.
.....	Taka wo-a-ta bu ...	Kau angain nakhen phirea.	Is rupia hoski ya nhi.	Give this rupee to him.
.....	Thoogoo taka woa ka ka.	Na angaha nakhe yonoo phettee.	Hos rupia hos lething la ni.	Take those rupees from him.
.....	Wo a ta koob pian da khipan-chu.	Na khene in yarik hipte yong thak pale khekse.	Hos ki bes khatta doongo atio hoski dorie chhyakni.	Beat him well and bind him with ropes.
.....	Toonthi loh sa ..	Kooa gonoo chua late	Kooing di donni.	Draw water from the well.

English.	Mech.	Cooch.	Lepcha.
Walk before me
Whose boy comes behind you ?
From whom did you buy that ?
From a shop-keeper of the village.

Nepalese Languages.—(Concluded.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
.....	Jee ho na Iroo theroo joo.	Anga adagayo lang- hege.	Gnun aghyer hwani.	Walk before me.
.....	Soo mochata chung lena woala?	Hale koosa egang phembi?	Soowa mija g n o o n g l e rachyo?	Whose boy comes be- hind you?
.....	Soo lesa chung gne nah?	Hale yonoo nakhen keingoo?	Soo lething nakoi hos lowa?	From whom did you buy that?
.....	O gaon-yia chugoo pasleh-lesa.	Pang pheyo thik modi yonoo.	Bustyoo pasale lething.	From a shop-keeper of the village.

11.
Assam languages.

LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING

SHAN AND CACHAREE DIALECTS OF ASSAM.

English.	Assamese.	Ahom.	Khampti.
One	Ek	Leng	Langa
Two	Dui	Sang	Chhanga
Three	Tini	Sam	Chám
Four	Chári	Si	Si
Five	Pánch	Há	Há
Six	Chay	Ruk	Huk
Seven	Sát	Kit	Yeo
Eight	At	Pet	Peo
Nine	Na	Káu	Kan
Ten	Dah	Sip	Chhip
Twenty	Kuri	Sáu	Cháno
Fifty	Panchás	Sang sau sip	Háchhip
Hundred	Eksa	Pák	Pak
I	May	Káu	Kánt
We	Ami	Ráng ráu	Du
Thou	Apuni	Mou	Mátang
You	Tumi	Moule	Mán
He	Si	Feu	Kháng
They	Sihata	Feuluk	Kánlá
Of me, mine	Mor	Kaure	Háng kán
Of us, our	Amálokar	Raure	Kháng luh
Of thee, thine	Teor	Moule	Kháng kán
Of you, your	Tomár	Mou-se	Kháng mán
Of him, his	Tár	Feu-le	Kháng máo
Of them, their	Sihatar	Feu-lukle	Kháng pan
Mine	Mor	Kau-re	Háng kan
Our	Amálokar	Rau-re	Kháng luh
Thine	Apanár	Mou-le	Kháng mán
Your	Tomár	Mou-se	Kháng mán
His	Tár	Feu-le	Kháng cho
Their	Táhatar	Feu-lukle	Kháng pán lá
Hand	Hát	Mo	Man
Foot	Bhari	Tin	Kádil
Nose	Nák	Dáng	Huláng
Eye	Chaku	Tá	Oyá
Mouth	Mukh	Sup	Shungpa
Tooth	Dant	Kheu	Khien
Ear	Kán	Pik	Hu

in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir.	English.
Lung	Moonsa	Se	Eci	One.
Chhayang	Thaniai	Kini	Hini	Two.
Chaum	Thaithum	Katham	Kethum	Three.
Chhi	Thaileri	Biri	Phili	Four.
Han	Thaiba	Poa	Phungo	Five.
Hauk	Thairo	To	Thrak	Six.
Chet	Thaisini	Sini	Throkei	Seven.
Pet	Thaijat	Tehai	Nerkep	Eight.
Kau	Moonjee	Soko	Serkep	Nine.
Chhipalung	Manjat	Je	Kap	Ten.
Chhaulung	.....	Bisosi	Inkoi	Twenty.
Hachip	.....	Thodon	Phungokap	Fifty.
Paklung	.....	Arjosee	Pharrow	Hundred.
Kau	Anug	Ang	Nai	I.
Hau	Joongphur	Jing	Nali	We.
Mau	Nong	Nisi	Nangli	Thou.
Chhun	Nong	Nisi	Nangli	You.
Maun	Be	Po	Hala	He.
Mainkhau	Bisur	Ponisi	Halatum	They.
Hanghau	Augmi	Oni	Ni	Of me, mine.
Hanghau tang lung	Joongphurni or Joongoni.	Jini	Ni	Of us, our.
Chhutang lung	Naugni	Nini	Naug	Of thee, thine.
Hangehu	Naugni	Nini	Naug	Of you, your.
Hangsun	Naugni	Nini	Naug	Of him, his.
.....	Bisurni	Ninisini	Halatum	Of them, their.
.....	.....	.....	.....	Mine.
.....	.....	.....	.....	Our.
.....	.....	.....	.....	Thine.
.....	.....	.....	.....	Your.
.....	.....	.....	.....	His.
.....	.....	.....	.....	Their.
Mun	Ankhai	Eao	Ari	Hand.
Tin	Anthang	Eka	Akeng	Foot.
Lang	Youthong	Gong	Enokari	Nose.
Tan	Magun	Moo	Amak	Eye.
Chhap	Khooga	Khoo	Inghoe	Mouth.
Kheu	Hathai	Hethai	Eso	Tooth.
Pinghun	Khoma	Khamow	Enno	Ear.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Assamese.	Ahom.	Khampri.
Hair	Chuli	Frum	Kam
Head	Mur	Ru	Hun káo
Tongue	Jibhá	Lin	Lin
Belly	Pet	Tang	Onga
Back	Pithi	Láng	Láng
Iron	Lo	Lik	Lek
Gold	Son	Kham	Khám
Silver	Rup	Nán	Ngal
Father	.....	Pa	.....
Mother	.....	Me	.....
Brother	.....	Nang	.....
Sister	.....	Náng ning	.....
Man	.....	Kun	.....
Woman	.....	Funing	.....
Wife	.....	Mi	.....
Child	.....	Lok	.....
Son	.....	Luk-chái	.....
Daughter	.....	Luk-ning	.....
Slave	.....	Tukhá	.....
Cultivator	.....	Recná	.....
Shepherd	.....	Palie	.....
God	.....	Furá	.....
Devil	.....	Lung sut	.....
Sun	.....	Bán	.....
Moon	.....	Den	.....
Star	.....	Dáu	.....
Fire	.....	Fie	.....
Water	.....	Nam	.....
House	.....	Rán	.....
Horse	.....	Má	.....
Cow	.....	Hume	.....
Dog	.....	Semá	.....
Cat	.....	Meu	.....
Cock	.....	Ki	.....
Duck	.....	Pitnoy	.....
Ass	.....	Tung	.....
Camel	.....	.....	.....
Bird	.....	Nuk	.....
Go	Já	Ká	Ka
Eat	Khá	Kin	Kin

in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir.	English.
Kaum ...	Khanai ...	Khanai ...	Eechoo ...	Hair.
Hunun ...	Khorro ...	Khoro ...	Ephoo ..	Head.
Lin ...	Salai ...	Salai ...	Eddai ...	Tongue.
Tattang ...	Udai ...	Pho ...	Eppuk ...	Belly.
Lang ...	Bikhoong ...	Sima ...	Enong ...	Back.
Lik ...	Sur ..	Ser ..	Inchin ...	Iron.
Kham ...	Durbi ...	Cogow ...	Sim ...	Gold.
Nu-eng-lip ...	Thaka ...	Kufoo ...	Rup ...	Silver.
Ponu ...	Affa ...	Baba ...	Po ...	Father.
Meu ...	Ai ...	Mama ..	Pi ..	Mother.
Pilang ...	Agai ...	Angphewng ...	Emar ..	Brother.
Nangchau ...	Agoi ...	Andow ..	Ingjerpee ...	Sister.
Kona chai ...	Hooasa ...	Sibung ...	Arling ...	Man.
Kunajing ...	Hinjao ...	Mosajoo ...	Arlosa ..	Woman.
Mi ...	Beehi ...	Bihi ..	Peso ...	Wife.
Luklang ...	Phissa ...	Arsa ..	Osa-arlosa ..	Child.
Lukchai ...	Gotho ...	Pasa ...	Aso ..	Son.
Lukchau ...	Hinjaosa ..	Pusu ..	Asapi ...	Daughter.
Khaon ...	Leng ...	Leng ..	Ban ...	Slave.
Hidaihirna ...	Khetiak ...	Dongiaba ...	Sai-ketkee ..	Cultivator.
Chhauling-pe ...	Moorkhia ...	Gorokhia ..	Chimung, kibi-abang.	Shepherd.
Chau-phro ...	Issor ...	Issor ..	Arnarn ..	God.
Phiphu ...	Modai ...	Soko ..	Hie e ..	Devil.
Bhan ...	San ...	Sai ...	Arni ..	Sun.
Neun ...	Okhaphoo ...	Dai ..	Cheklo ...	Moon.
Nao ...	Hathorkee ...	Hothrai ..	Cheklolanse ..	Star.
Kai ...	Oth ...	Oai ..	Me ..	Fire.
Nam ...	Dey ...	Di ..	Lang ..	Water.
Hun ...	Nan ...	Na ..	Hem ..	House.
Man ...	Gorai ...	Goroi ..	Lose ...	Horse.
Dau ...	Moson ...	Mossu ..	Chaino ..	Cow.
Ma-wan ...	Cimma ...	Cissa ...	Methang ..	Dog.
Me-u-e ...	Mousi ..	Alu ..	Meng ...	Cat.
Kai ...	Dan ...	Towno ..	Bhogomi ..	Cock.
Peheta ...	Hangse ...	Taflanda ..	Bhoka ..	Duck.
La ...	Gorai ...	Gada ..	....	Ass.
....	Ut ...	....	....	Camel.
Naokhan ...	Dow ...	Kow ..	Bho ..	Bird.
Paeka ...	Thang ..	Thangbo ..	Damai ..	Go.
Killa ...	Ja ...	Chiba ..	Chanai ...	Eat.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Assamese.	Ahom.	Khampti.
Sit	Bah	Nang	Langa
Come	....	Mále	....
Beat	....	Dheksi	....
Stand	....	Chán	....
Die	....	Ti	....
Give	....	Hansi	....
Run	....	Len	....
Up	Upar	Nu	Kan lan
Near	Ochar	Khanpi	Kan tah
Who	Kone	Kanfreu	Nábi kháráo
And	Aru	Anbá	Khun láng káo
Yes	Hai	Changnái	Jáoh
Down	....	Teu	....
Far	....	Reu	....
What	....	Khamsang	....
But	....	....	....
No	....	Fang	....
Before	....	Ná	....
Behind	....	Lang láng	....
Why	....	Khamfi	....
If	....	Fátta	....
Alas	....	Mi-mi	....
A father	Bopái etá	Leng pa	Pan áláng
Two fathers	Bopái dutá	Sang-pa	Chhanga pan
Fathers	Bopái sakal	Pa-bat	Pán khán
Of a father	Etá bopáir	Pa-se	Háng pan khán
Of fathers	Bopái sakalar	Pa-sambat	Háng pan khán
To a father	Etá bopái lai	Pa-mán	Háng pan háon
To fathers	Bopái sakalak lai	Pa-sali	Hang pan hánt
From a father	Etá bopáir pará	Pa-mána	Ján khán pena má
From fathers	Bopái sakalar pará	Pa-mán báte	Jáu kháu pen má
A daughter	Ji ejani	Leng ning luk	Luk cháu
Daughters	Ji bilak	Luk-ning-bát	Luk cháu
Of a daughter	Ji ejanir	Luk-ning leng	Háng luk cháu náí kháu
Of daughters	Ji bilákar	Luk-ning-bat-se	Háng luk cháu náí kháu
To a daughter	Ji ejani lai	Luk-ning leng-se	Háng kung luk cháu kháu
Two daughters	Dujani ji	Sang luk-ning	Luk ying sangak
From a daughter	Ji ejanir pará	Luk-ning leng-sewá	Náu luk cháu náí kháu
To daughters	....	Luk-ning-bat-seá	....
From daughters	Ji bilákar pará	Luk ning bat sewá	Náu luk oháu náí kháu

in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir.	English.
Nangla ...	Jo ...	Khamba ..	Minai ...	Sit.
Masa ...	Phai ..	Phaiba ..	Bengnai ..	Come.
Pahaga ...	Bubai ...	Towba ..	Chonnai ...	Beat.
Takuchan ...	Gosongdong ..	Songba. ..	Thornai ..	Stand.
Tai ...	Thaiba ..	Thiba. ..	Kithi ..	Die.
Hauma ...	Ho ..	Riha. ..	He ..	Give.
Lem ...	Khatdong ..	Khailong ..	Karnai ..	Run.
Luk la ...	Sa ..	Posow ..	Atha ..	Up.
Kaucha ...	Khathi ..	Sampha. ..	Adu ..	Near.
Kaune ...	Shur ..	Seri ...	Mor ..	Who.
Khuncham ...	Aru ...	Aru ...	Apar ..	And.
Chan ...	Noonggo ..	Gibi ..	Ta ..	Yes.
Keta-u ...	Singgao ..	Phokla ..	Abel ..	Down.
Kaite ...	Gojan ..	Kejing ..	Kehelo ..	Far.
Kechang ...	Ma ..	Sunang ..	Pe ..	What.
Huncham ...	Kintoo ...	Pimifising ..	Lahe ..	But.
Nangchau ...	Noonga ...	Nia ..	Koli ..	No.
Ananna ...	Siggongo ...	Sugeeho kedoha ..	Hafranghelong	Before.
Kallang ...	Oonou ..	Tanaha ..	Nefi ..	Behind.
Kangchhang ne ...	Mano ..	Simune ..	Kapee ..	Why.
....	Jodi ...	Thikade ..	Lahe ..	If.
Hai uh pibachangne...	Hai hai ..	Hai-hai ..	Cheche ..	Alas.
Paulung ...	Khasi afa ..	Baba sowse ..	Enguro po ..	A father.
....	Khanoi afa ..	Baba gini ..	Dohoni po ..	Two fathers.
Patanglu ...	Affa fore ..	Baba row ..	Aportu ..	Fathers.
....	Affani ..	Babani ..	Apo ..	Of a father.
.....	Affa foreni ..	Baba rowni ..	Apoato ..	Of fathers.
Hang-po-lung ...	Affanen ..	Bohantha ..	Apale ..	To a father.
Hao-po-haon ...	Affamono ..	Boba rowtha ..	Apo artule ..	To fathers.
Lai-po-lung ...	Affaiya ..	Babani fereng ..	Nepopeng ..	From a father.
Lai-po-hau ...	Affa-forni-fry ..	Babarow fereng ..	Apo atumpen...	From fathers.
Chhau lung ..	....	....	....	A daughter.
Lukehhau nam ...	....	....	....	Daughters.
Lukehhau lung ...	....	....	....	Of a daughter.
Lukehhau khau ...	....	....	....	Of daughters.
Hang-luk-chau ...	....	.....	....	To a daughter.
Hang luk chau tang lung	....	.....	....	Two daughters.
Puluk chhau pulang...	....	.....	....	From a daughter.
....	....	....	....	To daughters.
Lai puluk chau tang lung.	....	....	....	From daughters.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Assamese.	Ahom.	Khampti.
A good man ...	Etá bhal mánuha ...	Leng di kun ..	Kal áloni lángo mái ...
Two good men ...	Dutá bhál mánuha ...	Sang kun di ...	Kalni chhang kang ...
Good men ...	Bhál mánuha bor ...	Di kun bat ..	Phan ni kháu ...
Of a good man ...	Etá bhal mánuhar ...	Leng di kun-se ..	Kal áloni lángo me ...
Of good men ..	Bhál mánuha borar ...	Di kun-batse ...	Phanui kháu ...
To a good man ...	Etá bhal mánuhalai ...	Leng di kun-sen ...	Hang kal ni mái ...
To good men ...	Bhál mánuha bilák lai ...	Kun di batsen ...	Káng phanni kháu mai ...
From a good man ...	Etá bhál mánuhar para ...	Leng di kun-sewá ..	Kal áloni náu ...
From good men ...	Bhál mánuha bilákár pará.	Di kun-batsea ...	Phanni hángui kháu nán ...
A good woman ...	Ejani bhál máiki ..	Funing di leng ...	Meh kal ni piying ...
Good women ..	Chikan máikibor ...	Di funing ...	An chen piying kháu ...
A bad boy ...	Etá beyá lará ...	Luk leng chayá ...	Toán mini lang ...
A bad girl ...	Ejani beyá choáli ...	Luk ning leng chya ...	Mini piying an lang ...
Good ...	Bhál ...	Di ...	Nioh ...
Better ...	Aru bhál ...	Lung di ...	Khun kángani ...
Best ...	Bhálat kai bhál ...	Long sang di ...	Nile tile te lang ...
High ...	Okh ...	Ren ...	Chhongá ...
Higher ...	Aru okhará ...	Then ren ...	Phá khun káng chhongá ...
Highest ...	Okhat kai okh ...	Nuchyan ...	Chungná mái chung lang má.
A horse ...	Ghorá etá ...	Má leng ...	Mah on lang ...
A mare ...	Ejani ghorí ...	Mami ...	Máh dume langa ...
Horses ...	Ghorá bilák ...	Mábat ...	Máh ne kháu ...
Mares ...	Ghorí bilák ...	Mami-bat ...	Máh dume kháu ...
A bull ...	Etá sár garu ...	Huba ...	Ngá pái anlang ...
A cow ...	Ejani gáí garu ...	Mehn ...	Ngá dume lang ...
Bulls ...	Bhátara garubor ...	Hubá-bat ...	Ngán náí kháu othang ...
Cows ...	Garu bor ...	Mehn-bat ...	Dume lang kháu ...
A dog ...	Kukur etá ...	Semá ...	Mámáon ...
A bitch ...	Máiki kukur ejani ...	Mesemá ...	Máh me lang ...
Dogs ...	Kukur bor ...	Semábat ...	Mánái kháu ...
Bitches ...	Máiki kukur bor ..	Mesema-bat ...	Dume má náí kháu ...

in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir.	English.
Khunni kulang ..	Khanoi-goham ..	Sowski subon hambee. .	Mesen arlung ..	A good man.
....	Gaham manse ..	Hamba subon row ..	Banghini mesen arlung.	Two good men.
Khunni kau ...	....	....	Kadow kowa. .	Good men.
Khunni-kuli-kolang ..	Khasegohan mansein	Hamba sikonsini ..	Anut kemesen arlong.	Of a good man.
Khunni nena kha-um	Gaham manseeni. .	Hamba siban rowsini	Kemesen arlong	Of good men.
Hang khunni kulang	Gaham manse lage	....	Anee mesent. .	To a good man.
....	Gaham manse ferra	....	Lajukta mesen angoler.	To good men.
Hang khunni tang lung.	Khase gaham ningas	....	Kemesen arlong pensy relong-ta.	From a good man.
Laipu khunni kulang	....	....	....	From good men.
Pijingane kolang ...	Gaham hurjao ..	....	Anut kemesen apiso.	A good woman.
Miuni khao ...	Khasi hainagotho. .	....	Tajukta mesen apiso.	Good women.
Lukhai kolang ...	Lase haina gotho. .	....	Aneet kahingo aosa.	A bad boy.
Luk lau hau ...	Lase hama jousa ..	....	Anut kahigo krlosa.	A bad girl.
Ni uga ...	Bar gaham ..	....	Mesen ..	Good.
....	Be gabam ..	....	Lame musut. .	Better.
Chhena-de ...	Goozon ..	....	Lame meechat lang.	Best.
Chhau ..	Bor goozon ..	....	Kangtoi ..	High.
....	Be goozon ..	....	Kangtaipar ..	Higher.
Ohhong-te ...	....	....	Bi kangtozpar	Highest.
Matu lang ...	Khase ghorai ..	....	Ajun losai ...	A horse.
Mame tulang ...	Jo gorai ..	....	Ajun losai api	A mare.
Mathuk nam ...	Gorai fra ..	....	Losai atum ...	Horses.
Mame nama ...	Gorai bima ..	....	Losai api atum	Mares.
Buthuk lung ...	Bolud musan ..	....	Ajun alowchionong.	A bull.
Utme o-lang ...	Gai-mosow ..	....	Ajun chinong api.	A cow.
Utthok kung-lang ...	Bhatora mosan ..	....	Chinnung alow atum.	Bulls.
Ume kung lang ...	Moosow bima. .	....	Chinnung api atum.	Cows.
Mawan lung ...	Saym jala ..	....	Methan alow. .	A dog.
Mawan melung ...	Sayma jo ..	....	Methan api ..	A bitch.
Mawan kang lung ...	Sayma fra ..	....	Methan alow atum.	Dogs.
Mawan me kang lung	Sayma jo fry ..	....	Methan api atum.	Bitches.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Assamese.	Ahom.	Khampti.
A he-goat	Etá motá chhágali	Fupenga leng	Beyá dume lang
A female goat	Ejani máiki chhágali	Mipengá leng	Beyá thak lang
Goats	Chhágali bilák	Penga-bat	Beyá nan kháu
A male deer	Etá motá pahu	Tungifu leng	Naong thak lang
A female deer	Ejani pahu	Tungimi leng	Nang dume lang
Deer	Pahu bilák	Tungi-bat	Nang náí kháu
I am	May achho	Kau-e ju	Kánmái yángoh
Thou art	Apuni achha	Mou-eju	Mán jáoh
He is	He achhe	Feu-man ju	Mán khán yangongke
We are	Ami achho	Rang-rau ju	Duong máí ong
You are	Tumi áchha	Moule juse	Man yáng ong
They are	Teo bilák áchhe	Feu-luk rang ju	Kántá yáng than
I was	May áchhilo	Kau-e ju-mang	Kánt má yan
Thou wast	Apuni áchhile	Mou-e ju-koi	Matang jaoh
He was	Si áchhile	Feu ju-se	Kháng má yán
We were	Ami áchhilo	Rang rau juman	Duong máíong
You were	Tumi áchhila	Moule ju-sakoi	Máu máyán
They were	Teo bilák áchhile	Feu-luk rang-juse	Khán kang yáng ong
Be	Hay	Ju	Jáo
To be	Habole	Ju-man-se	Jaoya
Being	Hai pelái	Ju-klang	Jaoya oah
Having been	Hai pelai	Ju khan tang	.....
I may be	May habo paro	Kau ju-toi	Káu pen ong
I shall be	May ham	Kau-e bai-ju	Kau pen ong
I should be	Haba lage	Kau-e folaiju	.....
Beat	Mare	Dheksi	Pang ke
To beat	Maribalai	Dhekpasi	Mi pang ke
Beating	Marichhe	Dheksi	Pang nam
Having beaten	Mara hai pelai	Dhekpasi lung	.....
I beat	May marichho	Kau-e dhek	Kau pang ka
Thou beatest	Apuni marichho	Moue dheksi	Matang pangma
He beats	Teo marichhe	Feu kon dhek	Maupang ma
We beat	Ami marichho	Rang rau dhek	Dupang nam
You beat	Tumi márichha	Mouledhek	Máu pung ke
They beat	Sihate marichhe	Feu luk dhek	Khan pang ma yau
I am beating	May marichhe	Kau-e dheksi dheksi	Kau mai pang ma
I was beating	May marichhilo	Kau-e dheksi lung	.....
I had beaten	May marilo	Kau-e dheksile	Kau mai pang ma yau

in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir.	English.
Pe thuk lung ...	Bormafantha mase	Bronjola mase ..	Bailo eyan ..	A he-goat.
Pe me lung ...	Burma bima manse	Bronboojoo manse ..	Biapi eyan ..	A female goat.
Phung-pe ...	Borma fur ..	Bronsi bangbie ..	Biatum ..	Goats.
Nithuk-lung ...	Moifanthi mase ..	Mijela masi ..	Thiakals ..	A male deer.
Nime lung ...	Moifanthi mase ..	Mi boojoo ..	Thoiapi ..	A female deer.
Kung ni ...	Moifur ..	Mi kabaug ..	Thiokatum ..	Deer.
Ka-ucha ...	Aung noongo ..	Ang jadoo ..	Nephanjee ..	I am.
Mauna ...	Noong moongo ..	Noong jadoo ..	Nangphanghon	Thou art.
Munacha ...	Be noonga ..	Boo jadoo ..	Kali hala ..	He is.
Ha-ucha ...	Jungphur noonga..	....	Netaplang- doonjiari.	We are.
Chhuna ...	Noongee noonga ..	Joong jadoo ..	Nangtoplangu- douon.	You are.
Mun khauna ...	Aungh thathengmon	Poonsi jadoo ..	Kalonglo hala	They are.
Ka-u-jangcha ...	Noong thathengmon	Ang dangba ..	Nedolo ..	I was.
....	Be thathengmon ..	Namdi dangba ..	Nang dol ..	Thou wast.
Munajam ...	Jungphur thatheng- mon.	Noong dangba ..	Hala dolo ..	He was.
Hau tang lung jang...	....	Joong dangba ..	Nelli dolo ..	We were.
Chhutang lung jang...	Noongsur thatheng- mon.	Namai rowdungba ..	Nangtum dolo	You were.
Khau taka lung jang	Besur thathengmon	Poonisi doongbo ..	Halatum dolo	They were.
....	Noomgo ..	Jadoo ..	Phanglo ..	Be.
....	Namais ..	Jamah ..	Eapo ..	To be.
....	....	Jakha ..	Cee or see ..	Being.
....	....	Jakha ..	Cee or see ..	Having been.
Kupi nuchang ..	Aung jane hago ..	Aug jafooree ...	Netaplangton- gee.	I may be.
....	Aung jagon ..	Aug jamang ..	Ne-epo ..	I shall be.
....	....	Aug jafooree ...	Nedoijee ..	I should be.
....	Boo ...	Doh ...	Kochok ..	Beat.
....	Boono ...	Toma ..	Chokjee ..	To beat.
....	Boonaiow ...	....	Cho-pallo ..	Beating.
....	Boonaiow ...	....	Cho-pallo ..	Having beaten.
Kau thuppa ..	Aung boonee ...	....	Ne choknon ..	I beat.
Manpo ..	Noong boo ...	....	Nang choknon	Thou beatest.
Main-po ..	Be booro ...	....	Halla choknon	He beats.
Hau thuppa ..	Jung boonee ...	....	Nellee choknon	We beat.
Chhopama ..	Noongsur boo ...	....	Nangtum chok- non.	You beat.
Khau thopo ..	Besur booro ...	....	Hallatum chok- non.	They beat.
....	Aung boodung ...	....	Ne choklo ..	I am beating.
....	Aung boodungmon	....	Ne choktanglo	I was beating.
....	Aung boodungmon	....	Ne choktanglo	I had beaten.

English.	Aesamese.	Ahom.	Khampti.
I may beat ...	May mariba paro ...	Kau-e dheksiloi ...	Kau pang pen ong ...
I have beaten ...	....	....	....
I shall beat ...	May marim ...	Kau-e dhek-boi ...	Kau pang ma yahe ...
I should beat ...	May marila hate ...	Kau-e dhek-falai ...	.....
I am beaten ...	Mok marile ...	Kau-ke dheki ..	Khau mai pang ma yau ...
I was beaten ...	May mara halo ...	Kau-ke dheksi-lung ..	Kau mai pang ma yau ...
I shall be beaten ...	May mara ham ...	Kau-ke dheksipasi ..	.....
I go ...	May jao ...	Kau-e ka ...	Kau ka kao ...
Thou goest ...	Apuni gaichhe ...	Mou-e ka ...	Mat jaumah ...
He goes ...	Teo jae ...	Feu ka ...	Káng máh ...
I went ...	May gailo ...	Kau-e paika ...	Káu máh ...
Thou wentest ...	Apuni gaichhile ...	Mou-e kase ...	Mátjánká yáo ...
He went ...	Teo gail ...	Feu ka-fai ...	Máuká yáo ...
Go ...	Ja ...	Ka ...	Ká ...
Going ...	Jam ...	Kafaile ..	Kálá ...
Gone ...	Gal ...	Ka-hau ..	Ká yáo ...
What is your name?...	Tor ki nam ...	Moule su kham sang ...	Yáng mán kácháng ...
How old is this horse?	Ei ghorar kiman bayas haichhe.	Ma tu pi le ...	Anái máh ki áchák thán ong.
How far is it from here to Kasmir?	Iar para Kasmir lai kiman dur.	Tináí mung ban Kasmiri theureu.	Luksi náí Kásmir mái kán kái.
How many sons are there in your father's house?	Tor baperar gharat kiman lora aehhe.	Moule pamán rán luk chyang.	Hanpang mau mai luk an kha ratang.
I have walked a long way to-day.	May aji bahu dur phuri ahilo.	Kau-e menai fai mung faiban.	Kau mandaih tikai mai lechhi pang ka ma khun le pha.
The son of my uncle is married to her sister.	Tair chaniek more dadair puteke biya karichhe.	Kau-re áu chau luk feu-le ning-nang ning kákán.	Nang chau man mai luk pang au kau au heo meh yau.
In the house is the saddle of the white horse.	Gharar bhitarat thakajin khanbaga ghorator hayne	Ma fak ankham ran khau ju	Ong kana han mai naih anma phak naih yan ung ke.
Put the saddle upon his back.	Jinkhan tar pithat de ...	Feu-le lang bai ankham khutsi.	Au ran oang kalang mau mai tah.
I have beaten his son with many stripes.	Tar putekak may bahut kob maricho.	....	Lukman ma ih kau jau thipa ya oh.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Si parbatar tingat garu charaichhe.	Fen doilung ru hugin nya	Mau phang lang yik nae maih leng nga ong.
He is sitting on a horse under that tree.	Sei gachar talat si ghorat uthichhe.	Tun ten malang feu nang	Kanau hang nana man khi mah si ong yan.
His brother is taller than his sister.	Tar kakaek tar chaniyk kai okh.	Feu-le nang-ning feu man ki lung nu.	Piyái mán lang cháu mán mái kang chhong lang ma yán

in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir.	English.
Kaup tipino ..	Aung boonahago ...	....	Ne chokaon ..	I may beat.
....	....	....	....	I have beaten.
....	Aung boogun ...	....	Ne chokjee ..	I shall beat.
....	....	....	Ne choknangpo	I should beat.
Kau ken khawan ..	Aungtho booio ...	....	Ne kachok ..	I am beaten.
....	Aungtho boobai ...	....	Ne choklo ..	I was beaten.
....	Aungtho boogun ...	....	Ne chokpo ..	I shall be beaten.
Kau thopai ..	Aungthangni ...	....	Ne dampo ..	I go.
Mau pai ma ..	Noong thang ...	....	Nang dammon	Thou goest.
Mun paiga ..	Be thangtheng ...	....	Haladamtanglo	He goes.
Kapaima ..	Aung thangbai ...	....	Ne damtanglo	I went.
Ma paima ..	Noong thangbai ...	....	Nang dampo ..	Thou wentest.
Mun paika ..	Be thangbai ...	....	La damtanglo	He went.
Paiga ..	Thang ...	....	Da ..	Go.
Paiuka ..	Thangdoong ...	....	Dambomlo ..	Going.
Paigao ..	Thangoai ...	....	Damtanglo ..	Gone.
Chiuma chiuchang ..	Noonghi nowama now.	....	Nangman kopoo	What is your name ?
Achhak-ma khelau lung ?	Be goraia bosur pisa jadoong.	....	La losai ning- kan kowanlo.	How old is this horse ?
Uthai hau thung Kas- mir khelai lung ?	Bainifry Kashmere basa gojan.	....	Ladakpen Kash- mere koando kahila.	How far is it from here to Kasmir ?
Hunapa mau luen imang khelau lung ?	Noongni noompa ni noton gotho khapsa dongo.	....	Ahen koando nang somar.	How many sons are there in your father's house ?
Kauka tang kaima teho.	Diniang nama gojan thabai bai.	....	Pinine kahilopar kafooridom.	I have walked a long way to-day.
Punung chau mun luk chai au kau pin hun.	Angni fodoini ficho- dla bini binoxnow- fo boba kulambai.	....	Naponoo aso asopi ponang kedo.	The son of my uncle is married to her sister.
Lau hun naima kuk an mun jangna.	Gooraigoofootuijana bai no dong.	....	Losai aklok jin halahem sido.	In the house is the saddle of the white horse.
Nulang muna kupana mun.	Binibi khwang jima khuoi.	....	La amoi jin arboongum.	Put the saddle upon his back.
Hang luk mun kau thuk hau.	Augbini fisajala ko ghanimai boobai.	....	Ne labangso aso jasemet chuklo.	I have beaten his son with many stripes.
Nulae mun pai ning bu.	Be hojani sai awha moosow goonedong.	....	Englong apo chaimning kebi dam.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Kun bulang tautun mainang nungma.	Bi bongfang singon gorai uthibai tha- dong.	....	Hala thaugh abinlosaiatha ingnisoo sido.	He is sitting on a horse under that tree.
Hang nang chau mun, nang chaimun khen ehhang.	Bini bifunga bini bina nanikho goo- jan.	....	La amoo ang jirpi afan amoo dingmoo.	His brother is taller than his sister.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Assamese.	Ahom in Roman character.	Khampti.
The price of that is two rupees and a half.	Tar dam du taka ek adhuli hay.	Feu khat sang tak faleng	Thang mán chhangta thuli yán yán.
My father lives in that small house.	Mor bopai seito saru gharete thake.	Kau-le pa ran noy ju-se ...	Pung kán yá jau kán hang la ana ná.
Give this rupee to him.	Eirup taka tak dibi ...	Feu-man tak leng housi ...	Ngá na trá nai mán mái hátang dah.
Take those rupees from him.	Tar para seir up khini anibi.	Feu se tak-bat ...	Lukman ma ih nga nanai khau aong ma dah.
Beat him well and bind him with ropes.	Tak bhalkai maribi aru jarire bandhi thubi.	Feu-man di dheksi anba feu-man si khat.	Pang mini oah khun lang kau chái phuka oai tah.
Draw water from the well.	Nadar para pani tol ...	Khum pen nam au ...	Nam mang mai nam oak tah.
Walk before me ..	Mor agat phur ..	Kau-le na khanpai khanma	Na kau mai ledah ..
Whose boy comes behind you?	Tor pachhat kar lara ahichhe.	Kanai lukman moule khen-lang mase.	Kalang mau mau luk kau laima.
From whom did you buy that?	Kar para seito kini lali ..	Kon feu-bat mou ansu ankhrai.	Luk kau mai an mau chhang ma kah.
From a shop-keeper of the village.	Gaor eta beparir para ..	Mung ban katram ansu ...	Mau mai lai pang pang ka án lang na ih.

in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir.	English.
Khan annai chtag tahi thule.	Binidama rupgotnai adlisa.	....	Lahang son adur sika hini adobaug.	The price of that is two rupees and a half.
Pukai uhun annai ...	Augni afaia binour udniow thaio.	....	Nepo ha hemso sido.	My father lives in that small house.
Inguna ennai hau hang mun.	Bathakakho binaha	....	Ladhun lapinne	Give this rupee to him.
U-eng numu mu-ina auga.	Bathaka frookhanta	....	Lapen dhun anem.	Take those rupees from him.
Hang mun pani nila auchhai huk ninila.	Bikhan ghaminoboo didoong jung kha.	....	Lachuk mesen, armi le cog- num.	Beat him well and bind him with ropes.
Unam-mo-tak-ma ...	Hakhurnifra deg dikhang.	....	Langtook penla taug ohugnum.	Draw water from the well.
Kai pang na ...	Aungin sigang an thabai.	....	Nefraug damun	Walk before me.
Kallang mau lu-an kaulema?	Noongni tinow than- gnaia sini gotho.	....	Naugfee mot aoso sinan- kidoom.	Whose boy comes behind you?
....	Sinifra bai nai ..	....	Labaugso mot pensa nanka- nam.	From whom did you buy that?
Lai-poka thai kalang	Jemini dokhani sasini fora bai nai.	....	Rong agulot- pensa nang kenam.	From a shop-keeper of the village.

CACHARI LANGUAGE.

NUMERALS.

One	...	Sei.	Six	...	Ran.
Two	...	Noi.	Seven	...	Sim.
Three	...	Tham.	Eight	...	Sikho.
Four	...	Bri.	Nine	..	Zat.
Five	...	Bá.	Ten	...	Zi.
		Twenty	...		Zan-khai-ba.

N.B.—There are no distinct words to express numerals above ten. There is however a collective word, “zan khai” = four; which, when followed by two other numbers, is to be multiplied by the *former*, while the second is to be added to the product so obtained. In this way the Cacharies can enumerate up to forty; beyond which they resort to the practice of counting objects into separate groups of five.

Zan-khai-tham = four × three = 12.

Zan-khai-tham-(sa)—tham = four × three + three = 15.

Prepa-sa implies men, *e.g.*, sä-tham = three (men).

Ma, lower animals, ma-tham = (goats).

Mun, lifeless objects, mun-tham = bamboos.

The vowels in the above words are all pronounced with a short, sharp, clicking sound, not at all easy to catch or to imitate.

PRONOUNS.

<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>		
Ang	...	I.	Zung phoor	...	We.
Ang-ni	...	Of me.	„ ni	...	Of us.
Ang-nan	...	To me.	„ nan	...	To us.
Ang-kho	...	Me.	„ phoor pho...	...	Us.
Ang-ni-phorai	...	From me.	„ niphorai	...	From us.
Ang-ni-on	...	In me.	„ ni-an	...	In us.
Nung	...	Thou.	Nung-soor	...	You.
Nung-ni	...	Of thee, &c., &c.	„ „ ni	...	Of you, &c., &c.
Bi	...	He.	Bi-soor	...	They.
Bini	...	Of him, &c., &c.	„ „ ni	...	Of them, &c., &c.

By means of these terminational affixes all personal pronouns, nouns, &c., are regularly declined in the genitive, dative, accusative, ablative, locative cases.

The adjective, when combined with a noun, sometimes precedes, sometimes follows it; but does not change its termination when declined, *e.g.*—

A good man	...	Gaham-man-soi.	Hair	...	Khe-nai.
Of a good man	...	Gaham-man-soi-ni.	Mother	...	Ai.
To a good man	...	Gaham-man-soi-nan.	Brother	...	A-goi.
Hand	...	A-khai.	Sister	...	Bi-na-non.
Foot	...	A-pha.	Man	...	Man-soi.
Nose	...	Gan-thung.	Woman	...	Hing zao.
Eye	...	Me gun.	Head	...	Khan-ran.
Mouth	...	Kha-ga.	Tongue	...	Ta-lai.
Tooth	...	Ha-thai.	Belly	...	Oo-doi.
Ear	...	Khoo-ma.	Back	...	Bi-khung.

Iron	... Sir.	Infant	... <i>Male</i> —ho-a-sa. <i>Female</i> —hing-za-sa.
Gold	... Hoo-na-der-lie.	Daughter	... Phi-sa-zan.
Silver	... Ror-pha-(roop).	Slave	... Banda (hindoo).
Sun	... Shan.	Cultivator	... Baiz-zen.
Moon	... A-kha-phur.	Shepherd	... Go-ra-khezia, men-da- gooni-nan.
Star	... Ha-thant-khi.	God	... Iswaree (hindoo), gan- thai-ya.
Fire	... Ant.	Devil	... Mo-dai.
Water	... Doi.	Ass	... Go-rai-gum-boo.
House	... Nan.	Camel	... Goi.
Horse	... Go-rai.	Bird	... Dao.
Cow	... Mo son.	Egg	... Dao-de.
Dog	... Soi-ma.	Go	... Thang-nan.
Cat	... Man zee.	Eat	... Za-nan.
Cock	... Don-la.	Sit	... Zan-nan.
Duck	... Hang-soopha-the.	Come	... Phai-nan.
Father	... A-pha.	Beat	... Boo-nan.
Wife	... Hing-zao.	Stand	... Gan-sung-nan.
Child	... Gan-than.		
Son	... Gan-than-ho-a-sa.		
	Die	... Thoi-nan.	
	Give	... Han-nan.	
	Run	... Khat-nan.	

These verbs are given in the Infinitive mood, the terminational affix of which is "nan" pronounced very short. The root of the verb as in the other aggluative languages undergoes no change in conjugation, combination, &c.

Up	... Sa-o.	Who	... Sur.
Down	... Sing-ao.	What	... Ma.
Before	... Si-gang-ao.	Why	... Ma-noo.
Near	... Kha-the-ao.	And*	... A-ru.
Far	... Ga-zam.	But*	... Khinto (kintoo).
Behind	... Oo-nao.	If*	... Zo-di.
Yes	... Mungo.	Alas*	... Hái? hái!
No	... Mang-a.		

DECLENSIONS.

A father	... Bipha.	A man	... Man soi.
Fathers	... Biphaphoor.	Men	... Man soiphoor.
Of a father	... Biphani.	Two men	... Sá sei.
Of fathers	... Biphaphooni.	Good	... Gáhám.
To a father	... Biphanan.	Better	... Gáhamsin.
From a father	... Biphani phorai.	Best	... Boi nan sari gáhám sin.
A good man	... Ga-ham mansoi	High	... Ge-zon.
A good woman	... Gaham bing-záo-sá.	Higher	... Gezon sin.

* These words are obviously corruptions of the Assamese forms in common use; the Cacharies often aspirate an initial consonant in such cases, e. g. as above Khintoo-kintoo!

Highest	.. Boi nān sari gezān sin.	Cow	.. Mos son bi ma gai kindoo.
I am	.. Ang.	Bulls	.. Mas son ba loona phoor.
Thou wast	.. Nusy.	Cows	.. Mas son gāi phoor.
He is	.. Be.	Dog	.. Soi mā.
We	.. Zung phoor	Dogs	.. Soi mā phoor.
You	.. Nungsoor.	Bitch	.. Bi mā.
They	.. Bisoor.	Bitches	.. Soi mā bimāphoor.
I was	.. Ang.	He-goat	.. Boor ma sagla.
Thou wast	.. Nung.	He-goats	.. Boor ma saglaphoor.
He was	.. Bi.	She-goat	.. Boor ma phānthi.
We were	.. Zung phoor.	She-goats	.. Boor ma phanthiphoor.
You were	.. Nung soor.	A male dear	.. Moi phān thā.
They were	.. Bisoor.	A female dear	.. Moi phān thi.
Be	.. Zā.	Male deer	.. Moi phan thā phoor.
To be	.. Zanān.	Female deer	.. Māi phan thi phoor.
Being	.. Zavānān.	I am beating	.. Ang boo dung.
Having been	.. Zanān.	I had beaten	.. Ang boo dung man.
I may be	.. Angza nan hagon.	I shall beat	.. Ang boo gūn.
I shall be	.. Ang za gun.	I am beaten	.. Ang boohoo dung.
I should be	.. Ang zā nan logiyāzādung.	I shall be beaten.	.. Ang boohoo nar za gun.
To beat	.. Boo nān.	I was beating	.. Ang boo hi thā dung mān.
Beat	.. Boo.	I may beat	.. Ang boo nān ha gon.
Beating	.. Booni aio.	I should beat	.. Ang boo nān logya dung man.
Having beaten	.. Boo za nai.	I was beaten	.. Ang boo hoo dung mān.
I beat	.. Ang boo dung.	Go	.. Thang.
We beat	.. Zang phoor boo ding.	Going	.. Thang ni on nan.
Thou beatest	.. Nung boo ding.	Gone	.. Thang bāi.
You beat	.. Nung soor boo ding.	I go	.. Ang thang ni dung.
He beats	.. Bi booding.	Thou goest	.. Bing thang dung.
They beat	.. Bisoor booding.	He goes	.. Bi thang dung.
Horse	.. Go rāi.	We go	.. Zung phoor thāng ni dung.
Mare	.. Go rāi bi mā.	You go	.. Nung soor thāng dung.
Horses	.. Go rāi phoor.	They go	.. Bi soor-thang dung.
Mares	.. Go rāi bi ma phoor.		
Bull	.. Mās son pa loo ā.		

What is your name	.. ..	Mung ni nāo mā.
How old is this horse	.. ..	Ber go-nā ya bese boyas za dungo.
How far is it from here to Kashmir?	..	Ber ni pherae Kashmir-on be se.
How many sons are there in your father's house?	..	Nang ni mung nao ni non on be se bang phi saod-ta dung.
I have walked a long way to-day.	..	Diniang gāzān nā mā tha bāe bāe.
The son of my uncle is married to his sister	..	Ang nia-dae ni phi sād-tazabi nibi nānās-kho bā bā khān-nā bāe tā bāe.

In the house is the saddle of the white horse	Bio tran on goo phootgo rāe ni zim dang.
Put the saddle upon his back	Bini bi khāng on zim bān.
I have beaten his son with many stripes ...	Ang bini phi sād-la kho gan bangor nan boo bāi.
He is grazing cattle on the top of the hill ...	Bi yan ha zor-sao moson gum dung.
He is sitting on a horse under that tree ...	Bi yan bei bong phang sing ās go rāe ni-sāouth-i-nā noe tha-dung.
His brother is taller than his sister ...	Bini bigi yā bini binā-nāo nan sangazan sindung.
The price of that is two rupees	Bini dā mā thāe noe adlāi sei.
My father lives in that small house ...	Ang in a pha ya bei un dāe poe ān thāio.
Give this rupee to him	Buthākha khobi-nāu bān.
Take those rupees from him	Bei thākha phoor khobini phra etā.
Beat him well and bind him with ropes ...	Biphogā bu-māi nāu boi arū diding zūng khā.
Draw water from the well	Hākhori ni phrāe-dāe kho di khang.
Walk before me	Angni si gāng on thā bāi lāng.
Whose boy comes behind you?	Lurni gān thāu nūng ni-oonoo phāi gung.
From whom did you buy that?	Nung bikho māo ni phrāi bāi nā nyta dūng.
From a shop-keeper of the village...	Gāmi nida khān ni phrāe bāi nāi.

MEMORANDA.

THE people known as Cacharies never speak of themselves under that name, but call themselves the "Boro," or more commonly "Boroni phisā," *i.e.* children of the Boro; but what idea may be conveyed by this term "Boro," I have never been able to ascertain.

From long intercourse with the Assamese, the Cacharies have adopted many words of Sanskrit or Hindu origin; but words so adopted always undergo certain changes in the mouth of a Cachari, *e.g.*—

1. Simple consonants are generally aspirated—"taka" (rupee) becomes tha-kha; "kintoo" becomes khin-thoo.
2. The sibilant letters, so common in Bengali, become very strong guttural aspirates, *e.g.*, "sokol" (all) becomes hokhol.

The prevalence of these gutturals becomes more marked in the neighbourhood of the mountains forming the northern boundary of Assam, the dooms lying at the foot of which are peopled mainly by Cacharies. The prevalence gutturally among the people being near the mountains, or compared with the dwellers in the interior of the valley, is probably to be accounted for by the difference of climatic conditions, the same phenomenon being observed in other parts of the world, *e.g.* in the German of Hanover as contracted with that of Switzerland. The limits within which the Cachari language is spoken have never been exactly determined; but it is understood from a point west of Biznie (probably near Darjeeling) to the eastern extremity of the Assam valley. Eastwards of Sudze, throughout the whole of this district scattered Cachari communities exist.

LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING

DIALECTS OF THE TIPPERAH, CHITTAGONG,

AND

CACHAR FRONTIER.

English.	Cachari.	Garó.	Tipperah Hill.
<i>Numerals.</i>			
One ..	Thaisa ..	Cha ..	Kysa ..
Two ..	Thaina ..	Gali ..	Konye ..
Three ..	Thaitham ..	Gatham ..	Ka-htam ..
Four ..	Thaibre ..	Bri ..	Baroy ..
Five ..	Thaiba ..	Bonga ..	Ba ..
Six ..	Thairo ..	Dof ..	Dok ..
Seven ..	Thaisna ..	Suii ..	Tseinni ..
Eight ..	.....	Chet ..	Tehyt ..
Nine ..	.....	Sokhu ..	Tehiku ..
Ten ..	.....	Sakhong ..	Tehi ..
Twenty ..	.....	Gang Chiklung ..	Khul ..
Fifty ..	.....	Bichagri Sokhung ..	Kornai tehee ..
Hundred ..	.....	Rachhatta ..	Ra-ja-ha ..
<i>Pronouns.</i>			
I ..	Aug ..	Auga ..	Aong ..
We ..	Jongforno ..	Changa ..	Tehung ..
Thou ..	Nong ..	Na ..	Nung ..
You ..	Nongsorno ..	Nasma ..	Narowk ..
He ..	Bi ..	Sang Anga ..	Oba ..
They ..	Bisor ..	Oamang ..	Obarowk ..
Mine, or me ..	Augni ..	Augni ..	.....
Our, or of us ..	Jongfoni ..	Suigni ..	.....
Thine, or of thee ..	Naugni ..	Nangni ..	.....
Your, or of you ..	Nongsorforni ..	Nosmangni ..	.....
His, or of him ..	Bini ..	Wani ..	.....
Their, or of them ..	Bisorui ..	Wamaugni ..	.....
Mine ..	.....	.....	Ainee ..
Our ..	.....	.....	Tehini ..
Thine ..	.....	.....	Ninui ..
Your ..	.....	.....	Narowkni ..
His ..	.....	.....	Binni ..
Their ..	.....	.....	Obarowkni ..
Hand ..	Akhye ..	Jake ..	Yak ..
Foot ..	Atheng ..	Jafa ..	Yak-pha ..
Nose ..	Kanthom ..	Gongtheng ..	Rung htai ..
Eye ..	Mogon ..	Mokrong ..	Makoy ..
Mouth ..	Khuka ..	Khusuke ..	Baku ..
Tooth ..	Hatai ..	Wagam ..	Bu-a ..
Ear ..	Khama ..	Nashel ..	Kun-ju ..
Hair ..	Khanai ..	Khinni ..	Ka-nai ..

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Pakat ..	Ha ..	Leux ..	Toi ..	One.
Pa-ni ..	Nue ..	Preh ..	Nhoi ..	Two.
Pa-tam ..	Toom ..	Choom ..	Soong ..	Three.
Pali ..	Pellue ..	Tullee ..	Ley ..	Four.
Pa-nga ..	Pang ..	Tunga ..	Gnah ..	Five.
Pa-rok ..	Turro ..	Turro ..	Khrow ..	Six.
Pa-tsa-ri ..	Sherrue ..	Hvunneen ..	Khonoi ..	Seven.
Pa-ri-ek ..	Taiya ..	Riya ..	Shu ..	Eight.
Pa-kwa ..	Tukkor ..	Tukkoo ..	Roh ..	Nine.
Tschom ..	Ho ..	Humooi ..	Yehay ..	Ten.
Tschom-ni ..	Apoom ..	Pirmee ..	Nhoi tchay ..	Twenty.
Ischom-nga ..	Ooipang ..	Ngakom ..	Gna tchay ..	Fifty.
Ja ..	Kioongwie ..	Kom ..	Ta-ra ..	Hundred.
Koyma ..	Kai ..	Ang ..	Gna ..	I.
Koyma-ho ..	Kai chey ..	Ang een ..	Gna (roh or dok) ..	We.
Nangma ..	Nang ..	En ..	Sang ..	Thou.
Nangma-ho or ni ..	Nang chey ..	En een ..	Nang ..	You.
Ama ..	Hoo ..	Paimee ..	Soo ..	He.
Amani ..	Hooni chey ..	Haikuboa ..	Toh-soo-roh ..	They.
.....	.....	.....	Gna-ay ..	Mine, or me.
.....	.....	.....	Gna-roh-ay ..	Our, or of us.
.....	.....	.....	Sang-ay ..	Thine, or of thee.
.....	.....	.....	Nangay ..	Your, or of you.
.....	.....	.....	Sooay ..	His, or of him.
.....	.....	.....	Soo-doh-ay ..	Their, or of them.
Koyma-ta ..	.....	.....	Gna ay ..	Mine.
Koyma-ho-ta ..	.....	.....	Gna-roh-ay ..	Our.
Nungma-ta ..	.....	.....	Sangay ..	Thine.
Nowkma-ho-ta ..	.....	.....	Nangay ..	Your.
Ama-ta ..	.....	.....	Soo-ay ..	His.
Mi-ta ..	.....	.....	Soodohay ..	Their.
Kut ..	Koo ..	Roo ..	Lak ..	Hand.
Ke ..	Kow ..	Kopa ..	Khree ..	Foot.
Nak ..	Noturrung ..	Nakong ..	Nakhong ..	Nose.
Mith ..	Mey ..	Meen ..	Mea-tsee ..	Eye.
Mel ..	Lubbong ..	Nor ..	Kha-nang ..	Mouth.
Ha ..	Ho ..	Yeung ..	Soa ..	Tooth.
Beng ..	Kunnong ..	Purram ..	Nah ..	Ear.
Tscham ..	Sham ..	Cham ..	Chien-bang ..	Hair.

English.	Cachari.	Garó.	Hill Tipperah.
Head	... Khoro	... Shokha	... Ba-kro
Tongue	... Shalai	... Sra	... Tsalai
Belly	... Udi	... Ok	... Baho
Back	... Bikhom	.....	... Ba-kung
Iron	... Chor	... Chhil	... Tsur
Gold	... Hona	... Shona	... Rangaja
Silver	... Rupa	... Rupa	... Rupai
Father	... Apha	... Bapa	... Amon
Mother	... I	... I	... Apa
Brother	... Ada	... Ada	.....
Ditto (elder)	.....	.....	(Elder) Ata
Ditto (younger)	.....	.....	(Younger) Amphai yung
Sister	... Binanao	... Abi	... Aibi
Man	... Manshai	... Manda	... Bro
Woman	... Hinjao	... Jake	... Bruie
Wife	... Augni Hinjao	... Jake	... Bihi
Child	... Kotho	... Doh	... Ba-tsala
Son	... Phisa	... Manda Pisla	... Batsa
Daughter	... Phisa Hinjao	... Mishik Bisha	... Ba-tsa-juk
Slave	... Golam	... Nokhol	... Isileng
Cultivator	... Choklam Najane	... Batal	.....
Shepherd	... Gurkhia	... Rakhol	.....
God	... Ishar	... Ishor	... Matai
Devil	... Mudai	.....	... Buraha matai
Sun	... Chand	... Chal	... Tsai
Moon	... Okhabor	... Jah	... Ial
Star	... Atorki	... Aski	... Atukroi
Fire	... Ot	... Wol	... Hor
Water	... Dai	... Si	... Toey
House	... No	... Noke	... Nok
Horse	... Tangna Ghorai	... Gura	... Rori
Cow	... Gai Mukhao	... Masha	... Masoo
Dog	... Chaina	... Achake	... Tsoey
Cat	... Monji	... Mango	... Billai
Cock	... Toajla	.....	... Tow-la
Duck	... Hongso	... Dagop	... Tow-kom
Ass	... Gadha	... Salja	.....
Camel	... Ut	... Ut	.....
Bird	... Dow	... Dow	... Toksa
Go	... Thang	... Oaugbo	... Thangdee
Eat	... Jab	... Chhabo	... Tchadee

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Lo ...	Loo ...	Loo ...	Gong ...	Head.
Le ...	Pellai ...	Die ...	Shea ...	Tongue.
Pum ...	Kuyow ...	Moong ...	Wyn ...	Belly.
Dum-le ...	Neetoom ...	Koom ...	Nouwkoon ...	Back.
Thir ...	Tamong ...	Longha ...	Syn ...	Iron.
Sona ...	Mukkoo ...	Koo ...	Rhooe ...	Gold.
Tanka-boan ...	Tunka ...	Tunka ...	Gnoay ...	Silver.
Ranu ...	Ng-ai ...	Apha ...	Apha ...	Father.
Rapa ...	Ng-oi ...	A-oo ...	Ahmee ...	Mother.
Tsapui ...	....	....	Ahpa ...	Brother
....	Yai ...	A-tai ...	....	Ditto (elder).
....	Beux ...	Now-ma ...	Ahko ...	Ditto (younger).
Pharnu ...	Toicho ...	Toama ...	Nhama ...	Sister.
Mi ...	Koomi ...	Mro ...	Do ...	Man.
Hmai tscier ...	Nongpui ...	Muchcheewa ...	Mama ...	Woman.
Nowpui ...	Ayoo ...	Muchchee ...	Mayah ...	Wife.
Nao ...	Dongdee ...	Ngiowa ...	Soognay ...	Child.
Phapa ...	Chennow ...	Ungcha ...	Sha ...	Son.
Sarnu ...	Chennue ...	Ungchumma ...	Samee ...	Daughter.
Boi ...	Mushong ...	Nar ...	Ruen ...	Slave.
Nga-tok-mi ...	Hlawo ...	Chairwa ...	Ley-loop-sah ...	Cultivator.
....	....	....	Soh-gwn-sah ...	Shepherd.
Rawvang or patien ...	....	....	Phovah ...	God.
....	Na ...	Na ...	Nat teho ...	Devil.
Ni ...	Kunnee ...	Cha ...	Neenge ...	Sun.
Ha ...	Hlo ...	Ama ...	La ...	Moon.
Arshey ...	Kashee ...	Kreh ...	Kray ...	Star.
Moey ...	Hmai ...	Mai ...	Mee ...	Fire.
Tui ...	Tooi ...	Tooi ...	Ree ...	Water.
Een ...	Eem ...	Keem ...	Eing ...	House.
Isakur ...	Kong-o ...	Kor-nga ...	Mrang ...	Horse.
Isopey ...	Shirar ...	Chirma ...	Noa ...	Cow.
Ui ...	Ooi ...	Kooi ...	Khwee ...	Dog.
Jawtey ...	Mingcheux ...	Mar ...	Krong ...	Cat.
Ar Rong ...	A-looi ...	Waklang ...	Krakpa ...	Cock.
Varak ...	Rumpie ...	Oompie ...	Bey ...	Duck.
....	....	....	Mrey ...	Ass.
....	....	....	Kolaoopa ...	Camel.
Sava ...	Tawoh ...	Wah ...	Gnhak ...	Bird.
Rul-rok ...	Takoh ...	Koimang ...	Lalee ...	Go.
Oi-rok ...	Cho ...	Cha ...	Tchah ...	Eat.

English.	Cachari.	Garó.	Hill Tipperah.
Sit ..	Job ..	Asangbo ..	Atsowkdi ..
Come ..	Phai ..	Mri ..	Phaidi ..
Beat ..	Bugone ..	.....	Budi ..
Stand ..	Kosong ..	Chhadab ..	Bachadi ..
Die ..	Haibai ..	Shib ..	Thoydi ..
Give ..	Ho ..	Walob ..	Rudi ..
Run ..	Khat Khat ..	Chakhadobo ..	Khaido ..
Up ..	Sao ..	Khasaf ..	Tsaka ..
Near ..	Khathio ..	Safang ..	Tsampa ..
Who ..	Chorbilai ..	Chaora ..	Sabho ..
And ..	Ar ..	Abong ..	Tarey ..
Yes ..	Naugo ..	Angbha ..	.....
Down ..	Singao ..	Nang ..	Khama ..
Far ..	Gojan ..	Sola ..	Hakchal ..
What ..	Ma ..	Mai khoto cham ..	Toma ..
But ..	Bangai ..	Kintu ..	Asikley ..
No ..	Nanga ..	Ougja ..	Arey-pa ..
Before ..	Sagan ..	Khamba ..	Sikong ..
Behind ..	.....	.....	Yagul ..
Why ..	Mano ..	Maina ..	Tomana ..
If ..	Jodi ..	Oda ..	.....
Alas ..	Hai Hai ..	Hani ..	.....
A father ..	Afa Khasa ..	Cha afa ..	Apa ..
Of a father ..	Afanis ..	Baparni ..	Apa ni ..
To a father ..	Afano ..	Bapaky ..	Apa na ..
From a father ..	Afanefrai ..	Baparoni ..	Apa-ni-tinnee ..
Two fathers ..	Thama Afa ..	Goli afa ..	Krok-nyeapa ..
Fathers ..	Afa far ..	Afa amna ..	Apa-song ..
Of fathers ..	Afa manimi ..	Afa amnani juneke ..	Apa-song-ni ..
To fathers ..	Afa mamas ..	Afa aumna abo ..	Apa-song-na ..
From fathers ..	Afa fannifri ..	Afa nitho abora ..	Apa-song-ni-tini ..
A daughter ..	Khasa phisa hinjas ..	Chamisik bisa ..	Basajuk ..
Of a daughter ..	Phisa hinjas khasani ..	Misik bisani ..	Basajuk-ni ..
To a daughter ..	Phisa hinjaoni khasano ..	Mishiky bisaniky ..	Basajuk-na ..
From a daughter ..	Phisa hinjaoni fri ..	Mishiky bisanikara ..	Basajuk neetini ..
Two daughters ..	Haina phisa hinjas ..	Gali mishik bisa ..	Basajuk konye or krok-nye ..
Daughters ..	Phisa hinjas far ..	Mishik bisamaugni ..	Basajuk song ..
Of daughters ..	Phisa hinjas mansar ..	Mishiky bisasidaugni ..	Basajuk-song-nee ..
To daughters ..	Phisa hinjas manno ..	Mishiky bisaniky maugni ..	Basajuk-song-na ..
From daughters ..	Phisa hinjas fanifri ..	Mishiky bisamaugnara ..	Basajuk-song-ni-tini ..
A good man ..	Ghamansi khasa ..	Mandanama ..	Bro kaham ..

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Htu-rok ..	Teux ..	Chum ..	Toing ..	Sit.
Horok ..	Ngy-yow ..	Wang ..	La ..	Come.
Bedrok ..	Pukkow ..	Tep ..	Syt bao ..	Beat.
Dmgrok ..	Undoh ..	Young ..	Ryt ..	Stand.
Ti-rok ..	Deux ..	Kung-kai ..	See ..	Die.
Pey-rok ..	Pœih ..	Peh ..	Pee ..	Give.
Tlandrok ..	Leux ..	Peuf ..	Bree ..	Run.
Tsaka ..	Hooling-bang ..	Choot-koi ..	Atak ..	Up.
Tlunga ..	Kung-sha ..	Athon ..	Anee ..	Near.
Tu ..	Meemo ..	Miacheux ..	Asoo ..	Who.
Dang ..	Wai ..	Awai ..	Ley gong ..	And.
Ni ..	Nain ..	Na ..	Hootaj ..	Yes.
Tlung lam ..	Ka-hlong-wa ..	Kuddum ..	Owkma ..	Down.
Hla ..	Kumlo-wa ..	Alama ..	Awee ..	Far.
Engey ..	Atee-mo ..	Tong-cheux ..	Jahley ..	What.
....	Nuhai ..	Alowey ..	Tho thawley ..	But.
Ni-loh ..	Na-eux ..	Na-dœi ..	Mahoop ..	No.
Amasa ..	Mowa ..	Poorgœi ..	Rheega ..	Before.
Mungloi ..	Neytoon ..	Koong-kœih ..	Howk-a ..	Behind.
Enga ..	Tenea-mo ..	Tomboka ..	Japrylo ..	Why.
....	Beleux ..	Punneux ..	Hliang ..	If.
Ajiley ..	Ng-ayiex ..	Apa-oh ..	....	Alas.
Rapa ..	Ai-harey ..	Apa-leux ..	Apa tayouk ..	A father.
Kapa-ta ..	Ai-meux ..	Apa-ga ..	Apa tayoukay ..	Of a father.
Kapa-vang ..	Ai-do ..	Apa-do ..	Apa tayoukgo ..	To a father.
Kapa-hneyna ..	Ai-bang-e ..	Apa-heun ..	Apa tayowkga ..	From a father.
Kapa-hni ..	Ai-nurerey ..	Apa-preya ..	Apa nhoiyao ..	Two fathers.
Kapa-ni ..	Ai-umpo ..	Apa-komma ..	Apa mea ..	Fathers.
Pa-ni-ta ..	Ditto ..	Ditto ..	Apa mea ay ..	Of fathers.
Kapa-ho-vang ..	Ditto ..	Ditto ..	Apa-meago ..	To fathers.
Kapa-ho-hneyna ..	Ditto ..	Ditto ..	Apa-meaga ..	From fathers.
Sarnu ..	Chenneie-havey ..	Chumma-leux ..	Same-ta-yao ..	A daughter.
Sarnu-ta ..	Ditto ..	Ditto ..	Same-ta-yas ay ..	Of a daughter.
Sarnu-vang ..	Ditto ..	Ditto ..	Sametayas-go ..	To a daughter.
Sarnu-hneyna ..	Ditto ..	Ditto ..	Sametayas-ga ..	From a daughter.
Sarnu-pahnit ..	Ditto ..	Ditto ..	Same-nhoi-ya-o ..	Two daughters.
Sarnu-ho ..	Ditto ..	Ditto ..	Samu-meah ..	Daughters.
Sarnu-ho-ta ..	Ditto ..	Ditto ..	Samee-meahay ..	Of daughters.
Sarnu-ho-vang ..	Ditto ..	Ditto ..	Samee-mean go ..	To daughters.
Sarnu-ho-hneyna ..	Ditto ..	Ditto ..	Samee-meah-ga ..	From daughters.
Nu-hta ..	Khumi-hoi ..	Mro-yoong ..	Loogongtayas ..	A good man.

English.	Cachari.	Garó.	Hill Tipperah.
Of a good man ...	Ghamansi khasani ...	Mandanama ninoky ...	.....
To a good man ...	Khasa ghamansano ...	Mandanama namshong ...	.....
From a good man ...	Khasa ghamansi fri ...	Mandanamani ...	.....
Two good men ...	Thaina ghamansi ...	Gali mandama ...	Brokaham kroknynne ...
Good men ...	Ghaimansi far ...	Mandanam lijat ...	Brokaham rowk ...
Of good men ...	Ghamansi manui ...	Manda namli gukhaky baw ...	Brokaham rowkni ...
To good men ...	Ghamansi manno ...	Manda nama gumakho ...	Brokaham rowkna ...
From good men ...	Ghamansi fanni fri ...	Manda namli ...	Brokaham rowkni tine ...
A good woman ...	Gham hinjai khasa ...	Manda namni jaky ...	Brine kaham ...
A bad boy ...	Khasa hama gotto ...	Manda hisa namja ...	Batsa hamya ...
Good women ...	Ghani hinjas far ...	Ani choknamah ...	Brine raham rouk ...
A bad girl ...	Khasa haina phisa hinjo ...	Manda bisha namja ...	Shikla hamya ...
Good ...	Gham ...	Nama ...	Raham ...
Better ...	} Gham far ...	Nama ...	Tarey raham ...
Best ...		Nambia ...	.....
High ...	Sao ...	Chua ...	Kachuk ...
Higher ...	} Sao far ...	Dano ...	Tarey kachuk ...
Highest ...		Changro bia ...	.....
A horse ...	Masa ghorai sangua ...	Gura ...	Korai tehala ...
A mare ...	Masa ghorai sangui ...	Gura bima ...	Korai-bruie ...
Horses ...	Ghorai tangua far ...	Gura sadaug ...	Korai-rouk ...
Mares ...	Ghorai tangau far ...	Khonong ...	Korai-bruie rouk ...
A bull ...	Masa damra mokhow ...	Mashu ...	Masuk tehala ...
A cow ...	Gai mokhow ...	Mashu ...	Masukma ...
Bulls ...	Damra mokhow far ...	Khanang ...	Masuk tehala rowk ...
Cows ...	Gai mokhow far ...	Arbima ...	Masukma rowk ...
A dog ...	Saima bangra ...	Ashoky bima ...	Tsoey-la ...
A bitch ...	Saima bangri ...	Ashaky bima ...	Tsoey ma ...
Dogs ...	Bangra far ...	Ashak bima bang ...	Tsoey-la-rowk ...
Bitches ...	Bangri far ...	Ashay bima bikan jamakha ...	Tsoey-ma-rowk ...
A he-goat ...	Masa borma chhagla ...	Daboky bifa ...	Puin-jua ...
A female goat ...	Masa borma fanti ...	Daboky bima ...	Puin-ma ...
Goats ...	Borma chhagla far ...	Dabok rang ...	Puin-rowk ...
A male deer ...	Masa mui fanti ...	Mashoky bifa ...	Matsoi-tehala ...
A female deer ...	Masa mui fanti ...	Mashoky bima ...	Matsoi-ma ...
Deer ...	Mui fanti ...	Mashok rang ...	Matsoi-rowk ...
I am ...	Aug domo ...	Anga galong ...	Aong-tongo ...
Thou art ...	Naug domo ...	Nakho gilang ...	Nung-tongo ...
He is ...	Bi domo ...	Oa galang ...	Oba-tonga ...
We are ...	Jang forni domo ...	Singa galang ...	Tchung-tongo ...

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
....	....	....	....	Of a good man.
....	....	....	....	To a good man.
....	....	....	....	From a good man.
Mi-pahnit-hta ...	Long-nure-hoi ...	Mro yoong preya ..	Loogong nhoiyao .	Two good men.
Mi-hta-ho ...	Khumi-hoi ...	Mro yoong ...	Loogong meah ...	Good men.
Mi-hta-ho-ta ...	....	....	Loogong meahay ...	Of good men.
Mi-hta-ho-vang ...	....	....	Loogong mea-go ...	To good men.
Mi-hta-ho-hneyna ..	....	....	Loogong mea-ga ...	From good men.
Honaitsoier-hta ...	Nong-pui-hoi ...	Muchchee yoongleux	Meemagong-tayao	A good woman.
Nowpany-hta-lo ...	Chennow-hoi-eux ..	Ngia-woa yoong dœi	Loobeasheay-tayao	A bad boy.
Hmaitsoier-ho-hta ..	Nong-pui-hoi ...	Muchchee yoongleux	Meemagong meah ...	Good women.
Hmatscier-tey-hta-lo	Nong-pui-cheux- hoi-eux	Ung chumma yoong dœi	Toho than meema gneay tyao	A bad girl.
Ahta ...	Ahoi ...	Yoong	Akong ...	Good.
....	Noihoi ...	Mummeela yoong...	Salo akong ...	} Better. } Best.
....	Hoi-nahoi ...	Yoong-ma ...	Akong tchoon ...	
Atchoi ...	Ashinag ...	Akvo-ma ...	Amrang ...	High.
....	Hoo-tlong-ashiang..	Mummeela akvo ma	Salo Amrang ...	} Higher. } Highest.
....	Hoo-ashiang-be ...	Kong kong kro ...	Amrang tchoon ...	
Tsuk-kur ...	Kong-o ...	Kor-nga ...	Mrang-tagong ...	A horse.
Tsuk-kur-nu ...	Kong-o-noo ...	Kor-nga-ma ...	Mrangniatagong ...	A mare.
Tsuk-kur-ho ...	Kong-o-bang ..	Kor-nga komma ...	Mrang-meah ...	Horses.
....	Kong-o-bang ...	Kor-nga komma ...	Mrangma-meah ...	Mares.
Tchofey-tsal-ho ...	Sheera puttai ...	Chealla ...	Noadee-tagong ...	A bull.
Tchofey-nu ...	Noo ...	Cheama ...	Noama-tagong ...	A cow.
Tchofey-tsal-ho ...	Noo bang ...	Cheama komma ...	Noadee-meah ...	Bulls.
Tchofey-nu-ho ...	Noo bang ...	Cheama komma ...	Khweede tagong...	Cows.
Ui tsal ...	Ooi ...	Kooi ...	Khweema tagong...	A dog.
Ui-nu ...	....	....	Khweema tagong...	A bitch.
Ui-tsal-ho ...	....	....	Khwee meah ...	Dogs.
Ui-miho ...	....	....	Khweema meah ...	Bitches.
Kel-pa ...	Me-e ...	Roala ...	Teikbo tagong ...	A he-goat.
Kel-nu ...	Me-e-noo ...	Roama ...	Tseikma tagong ...	A female goat.
Kel-ho ...	Me-e-bang ...	Roama komma ...	Tseikmeah ...	Goats.
Tsaki-pa ...	Takee ...	Ng-kee ...	Darey thee tagong..	A male deer.
Tsaki-nu ...	Takee noo ...	Ng-keema ...	Dareyma tagong ...	A female deer.
Tsaki-ho ...	Takee bang ...	Ng-komma ...	Darey ...	Deer.
Koyma-om ...	Kai om ...	Ang-wey ...	Gnah heerey ...	I am.
Nangma-om ...	Nang om ...	En wey ...	Sang heerey ...	Thou art.
Ama om ...	Hoo om ...	Mro wey ...	Soo heerey ...	He is.
Roymanee-om ...	Kaichey om ...	Angeen wey ...	Ghnorok heerey ...	We are.

List of words and phrases showing the dialects of the

English.	Cachari.	Garó.	Hill Tipperah.
You are ..	Nongsorni domo ..	Darongara galong ..	Narowk tongo ..
They are ..	Bisor domo ..	Mui galong ..	Obarowk tongo ..
I was ..	Aug domon ..	Singa yalang cham ..	Aong-tong-kamo ..
Thou wast ..	Nong demon ..	Galang cham ..	Nung-tong kamo ..
He was ..	Bi domon ..	Oa galang oham ..	Oba-tong-kama ..
We were ..	Jonforui domon ..	Galangcham ..	Teahung-tong kamo ..
You were ..	Nangsorui domon ..	Naia galangcham ..	Narowk-tong kamo ..
They were ..	Bisor domon ..	Oabaha galangcham ..	Obarowk tong kamo ..
Be ..	Nongo ..	Hangaonga ..	Una ..
To be ..	Jananong dong ..	Hangaonga ..	Ungnee ..
Being ..	Jananong dong ..	Nang ..	Ungo ..
Having been ..	.....	Nang ..	Ungotsey ..
I may be ..	Angnongo ..	Singaonguama ..	.....
I shall be ..	Augjaghon ..	Augaonguamam ..	Ungwano ..
I should be ..	Augjaghon ..	Augaonguamam ..	.....
Beat ..	Bemi ..	Dokop ..	Bu ..
To beat ..	Bemi ..	Dokop ..	Bunani ..
Beating ..	Buidong ..	Dokai ..	Bu-o ..
Having beaten ..	Buidong ..	Dokacham ..	Bu-ey ..
I beat ..	Aug buni ..	Singadokna ..	Aong-bu-o ..
Thou beatest ..	Nong buni ..	Nadokor ..	Nang-bu-o ..
He beats ..	Bibuni ..	Oadoka ..	Oba-bu-o ..
We beat ..	Jongforno buni ..	Singadoknahoi ..	Tchung-bu-o ..
You beat ..	Nonsorno buni ..	Nasomang dokob ..	Narowk bu o ..
They beat ..	Bisor buni ..	Oamang doka ..	Obarowk bu-o ..
I am beating ..	Augbunidong ..	Singa dokai ..	.....
I was beating ..	Augbunain ..	Augadokacham ..	Aong bu kamo ..
I had beaten ..	Augbudong ..	.....	.....
I may beat ..	Augbuna Hogon ..	.....	.....
I shall beat ..	Augbugon ..	Augadokanom ..	Aong bu ano ..
I should beat ..	Ditto ..	Augadokanom ..	.....
I am beaten ..	Augbujadong ..	Auga jagenman ..	Aong-bu-jak-o ..
I was beaten ..	Augbaja domon ..	Augadoka khanacham ..	Aong-bu-jakamo ..
I shall be beaten ..	Augbujaghon ..	Auga jagen maulam ..	Aong bu jakano ..
I go ..	Augthangna ..	Singa Angloha ..	Aong thangni hna ..
Thou goest ..	Naugthang ..	Naiangho ..	Nung thangni hna ..
He goes ..	Bithang ..	Oaang chong ..	Oba thangni hna ..
I went ..	Augthangdomon ..	Singa aonghachem ..	Aong thang kha ..

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Nungmanee-om ..	Nangehey om ..	Euee wey ..	Mangrok heerey ..	You are.
Amanee-om ..	Hooniehey om ..	Kubboa wey ..	Tosoorok heerey ..	They are.
Royma-om-don ..	Kai kuchehey ..	Aug wey beux ..	Gnahee poorey ..	I was.
Nungma-om don ..	Nang kuchehey ..	Eu wey beux ..	Sanghee poorey ..	Thou wast.
Ama om-don ..	Hoonai kacheboh ..	Pamiee beux ..	Soohee poorey ..	He was.
Roymanee on don	Kaiche kacheboh ..	Aug-een beux ..	Gnorokhee poorey..	We were.
Nungmani om dom	Nangche kacheboh..	En-een beux ..	Nangrokhee poorey	You were.
Amanee om don ..	Hooniche kacheboh	Kubbea beux ..	Tosoorokhee poorey	They were.
....	Non-tramlatavee ..	....	Prythey ..	Be.
....	Om ..	Wey ..	Pryfo ..	To be.
....	Not tramlatavee ..	....	Pry heerey ..	Being.
....	Eux ..	Wey boh ..	Pry roay ..	Having been.
....	Kaibeleux om eux..	Aug woy boh wey	Gnapry Rong pry- mey.	I may be.
....	Kai om kubbon ..	Aug dung ..	Gn pryney ..	I shall be.
....	Not translavee ..	....	Gnapry po heerey ..	I should be.
Vel ..	Pukkow ..	Tep ..	Bao ..	Beat.
Veltur ..	Pukkow che ..	Kuttep ba ..	Baopo ..	To beat.
Avelta ..	Pukkow boh ..	Te-tukkreux ..	Baonerey ..	Beating.
Vel-in ..	Pukkow bon ..	Tep-tukkreux ..	Baoroay ..	Having beaten.
Royma-vel ..	....	....	Gnabao they ..	I beat.
Nungma-vel ..	....	....	Sang bao they ..	Thou beatest.
Ama vel ..	....	....	Soo bao they ..	He beats.
Roymani-vel ..	....	....	Gnorok bao they ..	We beat.
Nungmani vel ..	....	....	Nang bao they ..	You beat.
Amani vel ..	....	....	Soodo-bao-they ..	They beat.
Koyma velta ..	....	....	Nga-bao-neerey ..	I am beating.
Koyma avel don-ta	....	....	Nga-bao-neelerey .	I was beating.
....	....	....	Nga-baole-poorey .	I had beaten.
....	Kai pukkow piyow	Aug-ya-tep ..	Nga-bao-rong- baomey.	I may beat.
Royma vel don ..	Kai pukkow neuh ..	Aug kuttep-beux ..	Ngabaomey ..	I shall beat.
....	Non translatavee ..	....	Nga baopo heerey .	I should beat.
....	Kai pukkow ..	Aug kai tep tunkai	Nga abaokhynrey .	I am beaten.
....	Kai pukkow ..	Aug kai tep tunkai	Nga abaokhynbrey	I was beaten.
....	Kai pukkow mo uma eux.	Uttep ang beux ..	Nga abaokhynra- eemey.	I shall be beaten.
Koyma akul ..	Kai ungyo kucbo ..	Ang wang beux ..	Nga lah rey ..	I go.
Nungma rul ..	Nang ..	En wang beux ..	Sanglahrey ..	Thou goest.
Ama akul ..	Hooni ..	Paunee wang beux	Soolahrey ..	He goes.
Royma rulta ..	Kai ungwe both ..	Ang koi kreux ..	Gnalah Rheerey ..	I went.

List of words and phrases showing the dialects of the

English.	Cachari.	Garó.	Hill Tipperah.
Thou wentest ...	Nangthangdomon ...	Na aongchama ...	Nung thangkha ...
He went ...	Bithangna ...	Soambo ..	Oba thangka ...
Go ...	Thang ...	Eangbo ..	Thangdee ...
Going ...	Thangnonangon ...	Eangha ..	Thango ...
Gone ...	Thangdon ...	Eangha ..	Thangkha ...
What is your name?	Nangninamama ? ...	Nangbimamai ? ..	Nine ba nung toma ? ...
How old is this horse ?	Baghoria basa boikho jodong ?	Eagura baita bolchi ? ..	Ba rorai bursi ba shuk unkha ?
How far is it from here to Kashmir ?	Banafri Kashmir basa gojan ?	Ani inkhal baita chala Kashmir bunaba ?	Aroni by Kashmere bashuk tchal ?
How many sons are there in your father's house ?	Naugani nong fanninon fisa jala khapsadom ?	Nangfa innoko baita golangdicha ?	Napa nokwa batsatchala krok basuk tong ?
I have walked a long way to-day.	Augna bhini gobaugnama thahaidong.	Anga bohut hoaman ..	Aong tini tehawha hak-tchal hinkha.
The son of my uncle is married to his sister.	Augniodin fisa jala rabini-bina nokhon hoba khalamdom.	Adni maachadana dachhia Unjako ahi.	Aini mamani batsala obin bibi juk na bihi lakha.
In the house is the saddle of the white horse.	Nouno ghorai guformi jini dongo.	Noke gurain khochha fo jin golang Madangja.	.....
Put the saddle upon his back.	Bini bikhoao jin hu ...	Jimkho gubainjang golgathop.	.....
I have beaten his son with many stripes.	Augnobini fisa jalaklon busa karbai.	Oali miachba bishaks doks biha.	Obani batsalana bacham bacham rujey-bu-kha.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Bis hajo thinagho kumaidong.	Oa nabomo mash rakhia..	.....
He is sitting on a horse under that tree.	Bishibangfang sinoa ghorai chao jodong.	Oa bolnama khamo gura gokha dalong donga.	.....
His brother is taller than his sister.	Bini bina naona thora bida jousan.	Oni adathan nogpan ujan bata.	Bini bibi jukni salai ba phaiyung tchuwo.
The price of that is two rupees and a half.	Bini dama thainai khassa	Ani daina fo baina ...	Bini baseng rang rowk nai matsa ong-o.
My father lives in that small house.	Augna afara hino uda thaio.	Oomoke bichas baba thua	Obanok shite apani rok tsey.
Give this rupee to him	Bataka binahu ..	Oathang khako ona oangho	Obana ba rang row ha rude
Take those rupees from him.	Bataka frakon bini fri la ..	Oa gamoke udugui unthang hareba.	Obani-tini rang jata tsey ladi.

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Nungma rulta ...	Nang ungwe boh...	Eu koi kreux ...	Sanglah Rheerey...	Thou wentest.
Ama kulta ...	Honi ungwe boh ...	Paimee koi kreux...	Soolah Rheerey ...	He went.
Kuldrok ...	Tukko ...	Kamang beux ...	Lah ...	Go.
Kul-don-ta ...	Tukko ...	Kamang beux ...	Lah neerey ...	Going.
Rulta ...	We-boh ...	Kamang kreux ...	Lah bea ...	Gone.
Nungma engmi ngey?	Nang amœin mee mo?	En meeng mia cheux?	Nangnamey jaley?	What is your name?
Hee sukkur rum engja ngeyani?	Hee kongo shinnee maeye vimmon?	Mummee kornga enning moonka cheux?	Dey mrangasak mea loathee bea ley?	How old is this horse?
Heta-om-in Kash- mere enja ngey- hla?	Hee Kashmir keux rummang pullo- pie?	Mahoom Kashmir moonkha cheuxla?	Dehâroiga Kasmere go mea laowee reley?	How far is it from here to Kashmir?
Nungma pa eem-a- fa pha-eng-ja ngey om?	Umpo eem ma cheimou ma yere omoh?	Enpah keem la koi moomia cheux?	Nangapa eingma sah meayao heerey ley?	How many sons are there in your father's house?
Voina Royma akul chuk-em kahata.	Wai nee pullo pai kai puwai.	Unnee alla kœih ungullen.	Nga go neing lien amea rao yaong lakheerey.	I have walked a long way to-day.
Royma kapa-pha ama farnu nopwi anei ta	Kai muprang chen- now ayoo la hooni e toicho.	Ang turrang cha chong mushee paunee toa ma.	Naaoree sahma soo nhoima go nee joirey.	The son of my uncle is married to his sister.
....	Eeru ma (no word for saddle) kang- loong kong-o.	Kum koi akan kornga.	Mrangphrooma koongnee eingtey ma heerey.	In the house is the saddle of the white horse.
....	(No word for sad- dle) <i>back</i> is neetoon.	<i>Back</i> is koom (no word for saddle).	Koongnee go mrang takma tang.	Put the saddle upon his back.
Ama pha royma vel tochyemtin.	Hooni e chennow kai pukkow nung nung.	Mro cha koi aug augtep kong kong.	Gna soosah go akheak amea bao ley bea.	I have beaten his son with many stripes.
Flang pi-a tsalai alenta.	Moi shelloo tey-cha- pey paino.	Choo-ke e pey uacha	Sootong takma noa keong neerey.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Hting hnoya atuh reynta.	Hooni ungteux kong klunga hood- ing keng akooya.	Mro chum kornga lookai pai shindaw e.	Toh apang owma soo mrang tak-ka tieng neerey.	He is sitting on a horse under that tree.
Ama tsapwi sarnu ai tsow jowk.	Hooni yai toicho klonga ashiang om.	Mro atai toa ma sharumkrow wey.	Soo-oiko soo nhoima tak awi rheyrey.	His brother is taller than his sister.
Ama mun takhaley ardali mun.	Hee nahai wang clap nurey adulli om.	Mummee choom prilap unqui wey.	Toh oochor apo- tienga nhoipra Rhoay.	The price of that is two rupees and a half.
Roymakapa tsaw een tey-a-om.	Kai rig-ai hoo eem cho om.	Ang pa paikem chum cha pawey.	Toh singsheay ma gna apa weing- rey.	My father lives in that small house.
Tanka ama pey rok	Hee tunka hoonai pœih.	Mummee tunka paunee keux peh.	Soog-o-deh tienga peeloi.	Give this rupee to him.
Ama hneyrna tanka ho larok.	Hoonai tunka thoui tayeux lo.	Paya tunkah mro tood e poh.	Toh teinga ahtee go soo бага yooloi.	Take those rupees from him.

List of words and phrases showing the dialects of the

English.	Cachari.	Garó.	Hill TipperaH.
Beat him well and bind him with ropes.	Eighon ghama bunana duruong jong khasna nadong.	Nama dokur bhagichaklah	Obana kamkey bu wey badu by khadee.
Draw water from the well.	Bahakoni fridai thang ...	Sia kolsi khobs ...	.....
Walk before me ...	Augni khugao thabailong	Augni mokhangha amih ..	Aini sikong a hindi ...
Whose boy came behind you?	Nongui, nuao, chhorni fisa jala fidong?	Nashmang jamanoo chanda habiba?	Nini yagula sabhoni batsa-la phai?
From whom did you buy that?	Anni fri bikho? ...	Banuikhababa nakna aba?	Nung sabho ni tini pai? ...
From a shop-keeper of the village.	Gamini dokani gori fri ...	Chang chafsa briba ...	Parani dukan ni tini pai yu.

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Concluded.)

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Amakha vel tschem rök-hnangin hny rok.	Hooni ai nung nung pukkow noomou koi akkom.	Paimi ke kong kong teba tomma leng hai.	Soogo krakroi bao- bea kroma khieng.	Beat him well and bind him with ropes.
Tui pin a (river) twi tshoyrok.	Tooi angom adoon tang beux.	Tooi kwam nuttung tooi.	Ree dwangga ree- gnang.	Draw water from the well.
Koyma nen kul dun drok.	Kai e mowa tukko.	Aug poor ke e mang	Gnarheega lah ...	Walk before me.
Nugnma hnunga tu now pang ngeyni ?	Nang e naitoo na tukko uai leux mee ee chennow nah ?	En koonge amia cha cho. mang mee ?	Nang naoka asso sah lareyley ?	Whose boy comes be- hind you ?
Tu tangey lei ? ...	Hoo nahai mee tay wann moh ?	Paya mee ke e amia tood e choh erana ?	Toh oocha go nang asso бага woay rey ley ?	From whom did you buy that ?
Ama rua beypari ta alei.	He awaun dokan she waunahai.	Kooa kœi ka dookain ke e arana.	Roama tchoing say tayao бага.	From a shop-keeper of the village.

Further

LANGUAGES FROM TIPPERAH AND CACHAR.

English.	Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah.
<i>Numerals.</i>				
One ..	Khát ...	Khat ...	Aukhat ..	Káichhá ...
Two ..	Ni ...	Ní ..	Auní ..	Kúnúi ...
Three ..	Tám ...	Thúm ...	Authúm ..	Káthám ...
Four ..	Li ...	Lí ...	Mánli ..	Bárñi ...
Five ..	Ngá ...	Rauga ...	Ráuga ..	Bá ...
Six ..	Gúp ...	Rúk ...	Arúk ..	Dok ...
Seven ..	Sági ...	Sharíh ...	Sharíh ..	Chhini ...
Eight ..	Gid ...	Ret ...	Ariet ..	Chár ...
Nine ..	Ku ...	Kúo ...	Akúo ..	Chukúk ...
Ten ..	Som ...	Sôm ...	Som ..	Chi ...
Twenty ..	Somini ...	Sômní ...	Somauni ..	Khol ...
Fifty ..	Somugá ...	Somranga ...	Somranga ..	.....
Hundred ..	Jákhát ...	Razáka ...	Rázákhat ..	Rájsá ...
<i>Pronouns.</i>				
I ..	Kei ...	Keima ...	Keima ..	Áng ...
We ..	Keiha ...	Keimáni ...	Keima ..	Chúng ...
Thou ..	Nángin ...	Nangma ...	Nangma ..	Núng ...
You ..	Nángma ...	Nangmáni ...	Nangma ..	Norok ...
He ..	Amá ...	Ma, Anni ...	Ama, Sava ..	Bo ..
They ..	Amáo ...	Aumáni ...	Ama or Sava ..	Borok ...
Of me ..	Keimán ...	Keima ...	Keima ..	Áni ...
Of us ..	Keihám ...	Keimáni ...	Keima ..	Chini ...
Of thee ..	Nángmán ...	Nangma ...	Nangma ..	Nini ...
Of you ..	Nángmáha ...	Nangmáni ...	Nangma ..	Norokni, or Noroni ...
Of him ..	Amáha ...	Auni ...	Ama or Sava ..	Bini ...
Of them ..	Amáhao ...	Anmáni ...	Ama or Sava ..	Borongni ...
Mine ..	Keimu ...	Keima ...	Keima ..	Áni ...
Our ..	Kéiha ...	Keimáni ...	Keima ..	Chini ...
Thine ..	Nángmá ...	Nangma ...	Nangma ..	Nini ...
Your ..	Nángha ...	Nangmám ...	Nangma ..	Norokni or Noroni ...
His ..	Amá ...	Auni ...	Ama or Sava ..	Bini ...
Their ..	Amáo ...	Aumáni ...	Ama or Sava ..	Borongni ...
Hand ..	Khut ...	Kút ...	Nakhút ..	Iyák ...
Foot ..	Keng ...	Pheypá ...	Kakhey ..	Iyákúng ...
Nose ..	Ná ...	Nár ...	Guár ..	Kúng or Bukúng ...
Eye ..	Mít ...	Míth ...	Míth ..	Mokol ...
Mouth ..	Mu ...	Múr ...	Múr ..	Khúk ...
Tooth ..	Há ...	Há ...	Há ..	Oyá ...
Ear ..	Kul ...	Kor, Beng ...	Makúr ..	Khúmjú ...

Tipperah and Cachar.

Muneepooree.	Mikir.	Angamee Naga.	English.
Aunná	I see	Po	One.
Auni	Hinee	Kenná	Two.
Ahum	Kéthom	Sé	Three.
Mari	Phili	Dá	Four.
Manga	Phunga	Péngú	Five.
Tarúk	Thrak	Súru	Six.
Tarét	Throree	Théná	Seven.
Nipal	Nerkep	Théthá	Eight.
Mápal	Sirkep	Thékú	Nine.
Tara	Kep	Kerr	Ten.
Kul	Inkoi	Mékú	Twenty.
Yángkhe	Plumgo-kép	Lhi-péngú	Fifty.
Chámá	Plear-isee	Krá	Hundred.
Yáki	Ngé	A	I.
Akhoi	Ngétum	Héko	We.
Nang	Náug	No	Thou.
Nakoi	Nángli	Néko	You.
Mási	Hálánglí	Po	He.
Mokhoi	Hálútum	Lúko	They.
Yáki	Nge-ké	A	Of me.
Akhoigi	Ngetum-án	A	Of us.
Nangi	Náng ké	No	Of thee.
Nakhoigi	Náugle-ké	Néko	Of you.
Mahaki	Hálútum	Lú	Of him.
Mokhoigi	Hálátum-ké	Lúko	Of them.
Yáki	Ngé-ke-má	A	Mine.
Akhoigi	Nge-tum	Héko	Our.
Nangi	Lákhe-náng	No	Thine.
Nakhoigi	Lákhe-nángli	No	Your.
Moháki	Hálá-bangpee	Lú, po	His.
Mokhoigi	Hálátum-án	Lúko	Their.
Khut	Ri	Bi or bhi	Hand.
Khongpák	Kéng	Phi	Foot.
Náthúon	Nukán	Nhitchá	Nose.
Mith	Mik	Mhi	Eye.
Chin	Engho	Tá	Mouth.
Yá	So	Hú	Tooth.
Nakhong	No	Nié	Ear.

English.	Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah.
Hair ..	Sam ..	Chám or Tsám ..	Chhám, Tsham ..	Khanai ..
Hair of man ..	.....	.....	.....	.....
Hair of animal ..	.....	.....	.....	.....
Head ..	Lu ..	Lú ..	Lú ..	Khorok ..
Tongue ..	Léi ..	Léy ..	Miley ..	Chhelái ..
Belly ..	Oé ..	Von ..	Von or Phúng ..	Ok ..
Back ..	Túngtún ..	Dár also rúong ..	Ruong ..	Phikúng ..
Iron ..	.....	Thir ..	Thir ..	Tshar ..
Gold ..	Sáná ..	Rangachák ..	Rangachak ..	Rángchák ..
Silver ..	Danká ..	Sum or tanká (corruption of Persian <i>tankwah</i> .)	Súm ..	Rúfái ..
Father ..	Nápá ..	Pá ..	Kapá ..	Phá ..
Mother ..	Nánu ..	Núh ..	Kanúh ..	Má ..
Brother ..	U' ..	U'náo ..	Kichángpá ..	Pháíung ..
Elder brother ..	.....	U'pá ..	Káúpá ..	.....
Younger brother ..	.....	Naibung or kichang	Amilái, or korkhem	.....
Sister ..	A ..	Farnúh ..	Farnúh ..	Hâno ..
Elder sister ..	.....	U'núh ..	Káúnúh ..	.....
Younger sister ..	.....	Farnúh ..	Kánáínúh ..	.....
Man ..	Pasal ..	Mipá ..	Amánai, or savanai	Chálá ..
Woman ..	Numái ..	Núhpang ..	Núhpang ..	Burúi ..
Wife ..	Ji ..	Núhpui ..	Kádongma ..	Hik ..
Child ..	Chápá ..	Naú or náí ..	Naipang ..	Chha ..
Son ..	Chápá ..	Náipá ..	Kánái ..	Chhájálá ..
Daughter ..	Chánu ..	Nainúhpang ..	Kachánúh ..	Chhájúk ..
Slave ..	Su ..	Bóy, cheloh (Rajah's)	Kasuokpa ..	Chhelong ..
Cultivator ..	Loubalá ..	.....	.....	.....
Shepherd ..	Sil ..	.....	.....	.....
God ..	Páthion ..	Patiyan ..	Patiyan ..	Mátáy ..
Devil ..	Thilá ..	Kóríh ..	Kóríh ..	Chhekal mátáy ..
Sun ..	Nisa ..	Ni ..	Mioha ..	Sál ..
Moon ..	Thlá ..	Thlá ..	Thá ..	Tál ..
Star ..	Ási ..	Archi ..	Archi ..	Athukúri ..
Fire ..	Méi ..	Méy ..	Mey ..	Hor ..
Water ..	Tui ..	Tui ..	Túi ..	Túi ..
House ..	In ..	Beng In ..	In ..	Nok ..
Horse ..	Sákar ..	Chakor ..	Chakor ..	Korái ..
Cow ..	Sirát ..	Cherát ..	Cherat ..	Músúk ..
Dog ..	Ui ..	Ui ..	Ui ..	Húi ..

Tipperah and Cachar.—(Continued.)

Munsepooree.	Mikir.	Angamee Naga.	English.
Chám Tsám ..	Chu ...	.....	Hair.
.....	.....	Tha ..	Hair of man.
.....	.....	Ma ..	Hair of animal.
Kog ..	Téháng ...	Tsú ..	Head.
Léy ..	De ...	Mélla ..	Tongue.
Púk ..	Pok ...	Vádi, Váká ..	Belly.
Nangan ..	Nung ...	Nákú ..	Back.
Yôt ..	Ing chin ...	Thézé ..	Iron.
Sana ..	Ser ...	Sona ..	Gold.
Lúpa or tangá ..	Rup ...	Rákájé ..	Silver.
Ipá ..	Pu ...	Pú, Apú ..	Father.
Imá ..	Páé ...	Azo, Zo ..	Mother.
Zámá ..	Né-ik ...	.....	Brother.
Zamahal ..	.....	Zoráo ..	Elder brother.
Inás ..	.....	Sázéo ..	Younger brother.
Ichal ..	Néugzir ...	Alápoo ..	Sister.
Ichem ..	.....	.....	Elder sister.
Ichal ..	.....	.....	Younger sister.
Nípá ..	Pincho ...	Thépromá, or Thémhá ..	Man.
Núhpi ..	Arloso ...	Thénúmá ..	Woman.
Itú ..	Piso ...	Kimá ..	Wife.
Ichá ..	Chupo ...	Nichúmá ..	Child.
Ichánípá ..	Chupi-nochu ...	No ..	Son.
Ichánúpi ..	Chupi ...	Nopvú ..	Daughter.
Mái ..	Bán ...	Théké ..	Slave.
Máibá ..	Kátiki-árteng ...	Létimá ..	Cultivator.
Záo sénba ..	Kévi ...	Thú-khwé-má * ..	Shepherd.
Apôkpá ..	Arnám kéthé ...	Terrho-diu ..	God.
Tamnábá ..	Arnám ...	Terrho-kesho or bholo ..	Devil.
Numith ..	Arnee ...	Náki ..	Sun.
Thá ..	Chiklow ...	Khrr ..	Moon.
Tháwáínúchá ..	Chika longu ...	Thémú ..	Star.
Mey ..	Me ...	Mi ..	Fire.
Ising ..	Láng ...	Dzú ..	Water.
Yum ..	Hem ...	Ki ..	House.
Chagól ..	Losei ...	Kwirr ..	Horse.
Chhél ..	Cháinong ...	Thúkr ..	Cow.
Siu ..	Máthán ...	Tefoh ..	Dog.

* Cowherd.

English.	Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah.
Cat	Mengte	Meng	Meng	Aming
Cock	A	Ar	Ar	Táo
Duck	Váta	Borák or Báták	Botak	Tákhum
Ass	.....	....	....	.....
Camel	.....	....	....	.....
Bird	Vá	Sava	Vá	Táosá
Go	Chin	KáIRO	Phero	Tháng-di
Eat	Neu	Pákro	Nero	Chádi
Sit	Touvin	Túngro	Auchuro, Thoiro	Achukdi
Come	Hang-in	Hongro	Hongro	Phaidi
Beat	Chákin	Hemro	Jemro	Budi
Stand	Ding-in	Tháúro, Nirro	Anthúiro, Nirro	Báchádi
Die	Thin	Tíro	Tíro	Thúidi
Give	Epin	Pero	Napíro	Rudi
Run	Klajin	Rângrâugnikalro	Inrángro	Káichikdi
Up	Váncháng	Chúngá	Chúng	Sáká
Near	Ahingá	Anaitha	Anaitha	Sám
Who	Kaihám	Thúmi	Thú	Sábo
And	Adáng	Adang	Adang	Tái
Yes	Uhm	Chang	Annih	Ayo
Down	Nái	Noya	Noy	Khámá
Far	Gám cheng	Allá	Ahlá	Hák-chál
What	Jhám	Imo	Imo	Tamo
But	Eé	....	....	.....
No	Één Één	Changmak	Mímak	Mang
Before	Máchánga	Máncha	Maton	Chhákáng
Behind	Nug cháng	Núnga	Núngá	Ulo
Why	Iding-niném	Idingmo, Thángmo	Ilohrangmo	Tángmoy Tamani
If	Chute	....	....	.....
Alas!	Ah-áh-áh	Augáithá	Augáithá	.....
A father	Nápá khát	Pá	Pá or kápá	Phákáichá
Of a father	Nápá	....	....	Phákáicháni
To a father	Nápá-hingá	....	....	Phákáicháná
From a father	Nápá-hingá-pádin	....	....	Phánithani
Two fathers	Nápá ni	Páni	Pá anni	Phákunui
Fathers	Nápá-ugai	Páthamka (many fathers).	....	Phárok
Of fathers	Nápá-ugai-si	....	....	Pha-rokni
To fathers	Nápá-ugai-hingá	....	....	Phárokna
From fathers	Nápá-ugai-hingá-pádin.	....	....	Pharoknitháni
A daughter	Chá nu khát	Náinúkpáng	Kachánúh	Chhájúk khoroksá

Tipperah and Cachar.—(Continued.)

Muneepooree.	Mikir.	Angamee Naga.	English.
Háúdong ...	Ming	Núnno ...	Cat.
Yel ...	Vo	Votzú ...	Cock.
Gnánu ...	Bukák	Tophá ...	Duck.
Lolá ...	.....	.....	Ass.
.....	.....	.....	Camel.
U'chek ...	Engnám-áro	Pérá ...	Bird.
Chalu ...	Kedám	Totáché ...	Go.
Cháo ...	Kichu	Chi-ché ...	Eat.
Phamum ...	Kánguí	Bale che ...	Sit.
Lao ...	Vánguon	Vor ché ...	Come.
Zéyú ...	Kichok	Vu che ...	Beat.
Lebú ...	Kárjáp	Thá-lé ché ...	Stand.
Chaknu ...	Kitho	Sátá ché ...	Die.
Pío ...	Piji-aré	Chú-ché ...	Give.
Pháo ...	Kikát	Tá-shi che ...	Run.
Matuktä ...	Ethák	Kérékré ...	Up
Mamakta ...	Nekíngri	Képénó ...	Near.
Kannáno ...	Khumát	.....	Who.
Athái ...	Tánké	Ri ...	And.
Hói ...	To	U'wé U' ...	Yes.
Makhádá ...	Kángdeí	Pésú ...	Down-
Lápná ...	Káhílu	Shá-chá ..	Far.
Karíno ...	Pí	Keziki ...	What.
Kärígúmbá ...	Pénsethá	Kénno ...	But.
Náthé ...	Kálee	Mo ...	No.
Mamangdá ...	Chidbo-hedlo	Mohzu ...	Before.
Matúngdá ...	Népi	Ša ...	Behind.
Kärídámák ...	Pemá	Keziú, Ki ...	Why.
Kärigi ...	Tauké	.....	If.
Zámnawáre ...	Po-hám	Hah ...	Alas!
Mäpá ämma ...	Po	Apú ...	A father
Mäpá ämägi, Mäpá ämädu	Ne-po	.....	Of a father.
Mäpá ämädägi ...	Né-po-álong	.....	To a father.
Mäpá adu-dägi ...	Ne-po-alongpen	Apú-kino ...	From a father.
Mäpá änni ...	Po-hinee	Apú Kénná ...	Two fathers.
Mäpá káyáno ...	....	Apúnoko ...	Fathers.
Mäpá átháigi ...	Po-átum-án	.....	Of fathers.
Mäpá athái-dägi ...	Po-má-álonkhé	.....	To fathers.
Mäpákibightháigi ...	Po-atum álong pén	Apúnoko kino ...	From fathers.
Ichánupi ...	Nimehu	Nopvu ...	A daughter.

English.	Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah.
Of a daughter ..	Chánu ..	....	....	Chhájukni ..
To a daughter ..	Chá-nu-hingá ..	....	....	Chhájuk khorok náini
From a daughter ..	Chá nu hingá pádin	....	....	Chhájuknitháni ..
Two daughters ..	Chá nu ni ..	Nái núhpangni ...	Káchánúh anni ..	Chhájúk, khoroknoí ..
Daughters ..	Chá nu ha ..	Nái nuhpáng thamka.	Kachá núh thamka	Chhájúk rok ..
Of daughters ..	Chá nu ha ..	....	....	Chhájúk rokni ..
To daughters ..	Chá nu hinga ..	....	....	Chhájuk roknoini ..
From daughters ..	Chá nu hinga padin	....	....	Chhájuk rokni tháni..
A good man ..	Pasál khát áfá ..	Mipá atthá ...	Amánái assá ..	Borok káhám ..
Two good men ..	Pasál ni áfá ..	Mipá atthá ni ...	Amánái assá anni..	Borok khorok nui káhám.
Good men ..	Pasál áboueen áfá	Mipá atthá thamka	Amánái assá thamka	Borok káhám rok ..
Of a good man ..	Pasál khát áfá pá chu.	....	....	Borok káhám ni ..
To a good man ..	Pasál khát áfá pá hingá.	....	....	Borok káhám no ..
From a good man ..	Pasál khát áfá pá hingá pádin.	....	....	Borok káhámni tháni
Of good men ..	Aboná pásal áfá ha	....	....	Borok káhám rokni..
To good men ..	Pasál áboná hahingá	....	....	Borok káhám rokno..
From good men ..	Pasál áfá ha hingá pádin.	....	....	Borok káhám rokni tháni.
A good woman ..	Numái khát áfá ..	Núhpang atthá ...	Núhpáng assá ..	Káichá búruí káhám
Good women ..	Áfá numái ha ábo- neen.	Núhpang-atthá tham- ka.	Núhpáng assá tham- ka.	Búruí káhám rok ..
A bad boy ..	Chápánpá khát áfá lon.	....	....	....
A bad girl ..	Chápángnee khát áfá lon.	....	....	....
Good ..	Áfá ..	Atthá ...	Ássá ..	Káhám ..
Better ..	Hau pádin áfái ..	Manek atthá ...	Máneka-ássá ..	....
Best ..	Áfá changnung pé-he	Reng kánek atthá...	Anreng kánekan ássá.	....
High ..	Ácháng ..	U'lien (tall, great) ancháng (high) ...	U'lien ..	Kúchúk ..
Higher ..	Áchánga ..	Manek úlien ...	Máneka úlien ..	....
Highest ..	Ácháng chungnung pene.	Reng kánek úlien...	Aurenkánek úlien..	....
A horse ..	Sákar khát ..	Chákôr pachál ...	Chákor a chál ..	Korái ohálá má ohhá
A mare ..	Sákar khát ánu ..	Chakor púi ...	Chákor, apúi ..	Korái búruí má ohhá
Horses ..	Sákar áboneen ..	Chakor pachál thamka.	Chákor pachál tham- ka.	Korái ohala rok ..
Mares ..	Sákar ánu áboneen	Chakor pui thamka	Chákor apúi thamka	Korái burui rok ..

Tipperah and Cachar.—(Continued.)

Muneepooree.	Mirkir.	Angamee Naga.	English.
Ichánupiamagi ...	Nēchupi ...	.....	Of a daughter.
Ichánupiamadagi or amadu	Ábá-álongpén ...	.....	To a daughter.
Ichánupi mahakidámák, or adúdagi.	Áchupi-álonpén ...	Nopvu kino ..	From a daughter.
Machánupi anni ...	Álochi-bángni ...	Nopvú kénna ..	Two daughters.
Ichánupi káyáno, or kya subage nupi.	Árlasu-már ...	Nopvú-noko ..	Daughters.
Nupigi dāmák ...	Chupi-átum ...	.....	Of daughters.
Nupigi maramgi ...	Nimchu-átum-álongpén ...	.....	To daughters.
Nupi adúdagi ...	Nimchu-átum-ákingri-pén	Nopoo-noko-kino ..	From daughters.
Ama zámna paba mi ...	Pinso-ákmé ...	Thémmá kévi or kevimá ..	A good man.
Zámna paba mi anni ...	Pinso-áké-mébángni ...	Thémmá kénna vi, or má vi kenna.	Two good men.
Miapāba māigám ...	.....	Themma kevikó ..	Good men.
Zámna paba mi amagi ...	Pinso-ákmesi ...	.....	Of a good man.
Zámna paba mi amagi damak	Pinso-ákme-si-áлом ...	.....	To a good man.
Zámna paba adúdagi ...	Pinso-ákmesi álongpen ...	Kevima kino ..	From a good man.
Zámna paba migi maramgi	Pinso-pumár-álongpen ...	.....	Of good men.
Zámna paba mi adúdagi...	Pinso-pumár-ákmési-álongpén.	.....	To good men.
Zámna paba mi adúsing dagi.	Pinso-pumár-ákmé-atum ..	Kevima kino ..	From good men.
Zamna paba nupi ...	Arlosu ákmesi ...	Thenú kévi ..	A good woman.
Anni ahúng zámna paba nupí.	Árlasu-átum-ákme ...	Thénu kévikó ..	Good women.
Naha achhe zámna phāte ...	Usu áké-ning-u ...	Nichú keshó ..	A bad boy.
Nupi machha achhe zámna phāte.	Arloso áke-ning-u ...	Thénu keshó ..	A bad girl.
Phéy ...	Akme ...	Kevi, vi ..	Good.
Adudāgi átésu phéy ...	Me-ong-lo ...	Ki-kevi ..	Better.
Guāmnā máktāgi phéy ...	Akme-si-lá-tāl ...	Kevi-tho or vishivé ..	Best.
Awángba ...	Kángtoi ...	Békré ..	High.
Adúdāgi hen awángba ...	Kángtoi-muchat ...	Ki-rékri ..	Higher.
Gnamna maktāgi hen awángba.	Lápár-ákúngtoi-ábeto ...	Rékreshivé ..	Highest.
Chagol amma ...	Losāe isce ...	Kwirr ..	A horse.
Chagol amóm amma ...	Losāe-ijon ...	Kwirr-kee ..	A mare.
Chagol manga tarúk ...	Kádu káne-álosāe ...	Kwirrko ..	Horses.
Chagol amóm mauga taruk	Losāe ápí-kádu káve ...	Kwirrkrko ..	Mares.

English.	Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah.
A bull ..	Sirát chál khát ...	Cherát pachál ...	Cherát, ahal or ate	Músúk chálá máchhá
A cow ..	Sirát ánu khát ...	Cherát pui ...	Cherát núhpang ..	Musuk burui máchhá
Bulls ..	Sirát chál áboneen	Cherát pachál thamka.	Cherát achál thamka	Musuk chálá rok ...
Cows ..	Sirát ánu áboneen	Cherát púi thamka	Cherát nuhpang thamka.	Musuk burui rok ...
A dog ..	U'i khát ...	U'i pachál ...	U'íacál ..	Sinjálá máchhá ...
A bitch ..	Uinu khát ...	U'i púi ...	U'ípúi ..	Suima machha ...
Dogs ..	Ui áboneen ...	U'i pachál thamka...	U'íachál thamka ..	Sújálá rok ...
Bitches ..	U'ínu áboneen ...	U'i púi thamka ...	U'ípúi thamka ..	Sui mának ...
A goat ..	.....	.....	.....	.....
A he-goat ..	Kel chál khát ...	Kel pachal, kel chal	Kel chál ..	Púnjnyá máchhá ...
A female goat ..	Kel ánu khát ...	Kel pui ...	Kel púi ..	Púnjúk máchhá ...
Goats ..	Kelna aboneen ...	Kel thamka ...	Kel thamka ..	Púnjnyá rok ...
A male deer ..	Sázu áchál khát ...	Sachal ...	Achál ..	Musúim chálá má chhá.
A male deer (large)	.....	Chájúk ...	Chájúk ..	.....
A male deer (small)	.....	Chakki ...	Chakki ..	.....
A female deer ..	Sázu ánu khát ...	Chájúk púi, chakki púi	Chájúk nuhpang, chakki nuhpang.	Musúí búruí máchhá
Deer ..	Sázu áboneen ...	Chájúk th a m k a, Chakki thamka	Chajuk th a m k a, chakki thamka.	Musúí rok ...
I am ..	Kei Káma náe ...	Keima om ...	(Much the same throughout as the Kukee).	Angong ...
Thou art ..	Nángmá ná umé ...	Nangma ommo ...	.....	Núng ong ...
He is ..	Amá á-ume ...	Anni ommo ...	.....	Bo-ong ...
We are ..	Kéha Káum náe ...	Keimáni om ...	.....	Chúng ong ...
You are ..	Nángba ná umé ...	Nangmáni ommo	.....	Norok ong ...
They are ..	Amabá-á-umé ...	Anmáni ommo ...	.....	Borok ong ...
I was ..	Kéjin ká uméi ...	Keima om ...	.....	Ong tonkhá ...
Thou wast ..	Náng-ná umin ...	Nangma ommo ...	.....	Nung tonkhá ...
He was ..	Amá á umin ...	Anni ommo ...	.....	Bo-tonkhá ...
We were ..	Kéha ká uméi ...	Keimáni ommo ...	.....	Chung tonkhá ...
You were ..	Nángha-ná-umin ...	Nangmáni-ommo...	.....	Norok tankhá ...
They were ..	Amáha á-umin ...	Anmáni ommo ...	.....	Borok tonkhá ...
Be ..	Ahije ...	Om ...	.....	Ong ...
To be ..	Ahite ...	Omna ...	.....	Ong nání ...
Being ..	Ahitáe ...	Omthá ...	.....	Ongoi ...
Having been ..	Ahijon táe ...	Omthá ...	.....	.....
I may be ..	Kéi hinánge ...	.....	.....	Ang ong nání mán ...
I shall be ..	Kéima hingkáte ...	.....	.....	Angong ánu ...
I should be. ..	Kei hiding kahin ...	.....	.....	.....
Beat ..	Chákin ...	Hem ...	.....	Búyo ...

Tipperah and Cachar.—(Continued.)

Muneepoore.	Mikir.	Augamee Naga.	English.
Sandāmba amma ..	Chainong állu-áktē ...	Thúdo ...	A bull.
Salámôm amma ..	Chainong ápi-ijon ...	Thúkrr ...	A cow.
Sandamba anni hum ..	Chainong állu-kádu-kávē... ..	Thúdoko ...	Bulls.
Salamôm anni hum ..	Chainong ápi-kádu kávē ...	Thúkrrko ...	Cows.
Hui amma ..	Máthán ijon ...	Téfoh ...	A dog.
Hui amon amma ..	Máthán ápi-ijon ...	Fohkrr ...	A bitch.
Hui mayam-amma ..	Máthán-állu kádu kávē ...	Tefohko ...	Dogs.
Hui amôm mayam amma. .	Máthán ápi kádu kávē ...	Fohkrrko ...	Bitches.
.....	.....	Taneu ...	A goat.
Hámeng lábá ámmá ..	Bi ijon ...	Néúdô ...	A he-goat.
Hámeng ámom ámmá ..	Bi-ápi-izán ...	Neukrr ...	A female goat.
Hámeng anni hum ..	Bi-álu-kádu káve ...	Taneuko ...	Goats.
Khorsá lábá ámmá ..	Thiok állu izon ...	Chā chā ...	A male deer.
.....	.....	.....	A male deer (large).
.....	.....	.....	A male deer (small).
Khorsá ámom ámmá ..	Thiok ápi-izon ...	Ch-krr ...	A female deer.
Khorsá ..	Thiok-pi kádu kávē ...	Chā-chāko ...	Deer.
Yahak léy ..	Ngē tádo ...	A bá ...	I am.
Nang su léy ..	Náng tádo ...	No bá ...	Thou art.
Masu léy ..	Abang duma ...	Po bá ...	He is.
Akhoi kibig suléy ..	Ngē tum tádo ...	Héko bá ...	We are.
Nokhoi kibig suléy ..	Nánee tum tádo má ...	Néko bá ...	You are.
Mokhoi kibig suléy ..	Hállátum-tádo ...	Lúko bá ...	They are.
Yahak sulé rammi ..	Ngē zok tádo ...	A bárr ...	I was.
Nahak sulé rammi ..	Náng zok tádo má ...	No bárr ...	Thou wast.
Mahak sulé rammi ..	Hállá bángpu zok tádo ...	Po bárr ...	He was.
Okhoi kibig sulé rammi ..	Nge tum badu tádo ...	Héko bárr ...	We were.
Nokhoi kibig sulé rammi. .	Náng tum zok tádo má ...	Néko barr ...	You were.
Mokhoi kibig sulé rammi. .	Hállá báng-po-tádo ...	Lúko bárr ...	They were.
Oyu ..	Chákpo ...	Bá ...	Be.
Oyga damak ..	Chákji ...	Bá ...	To be.
Oyrá dana ..	Thangpo ...	.....	Being.
Oygrabā matung da ..	Chaktánglo ...	Bité ...	Having been.
Oyri ..	Nge thaukzi ...	A chiléto ...	I may be.
Oybatári ..	Nge chakzi-avi ...	A chito ...	I shall be.
Oyre ..	Ngé-pár-áke-thik áve lo- ngé-ánhel.	A ohilotowel ...	I should be.
Yéyua ..	Kisoko ...	Vú ché ...	Beat.

English.	Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah.
To beat ...	Acháte ...	Hemna ...	.....	Búnáni ...
Beating ...	Achákin ...	.....	.....	Búoi ...
Having beaten ...	Achánái ...	Hemtha ...	.....	Búkha ...
I beat ...	Keijin káchá ...	Keima nin hem ...	.....	Ong búyo ...
Thou beatest ...	Nángin cháin ...	Nángma nin hem...	.....	Nung búyo ...
He beats ...	Amán ácháin ...	Auni nin hem ...	.....	Bo búyo ...
We beat ..	Ke-han káchá-un	Keimáni nin hem ...	.....	Chúng búyo ...
You beat ...	Nánghan náchá-un	Nang mani nin-hem	.....	Norok búyo ...
They beat ...	Amáhan áchá-un ...	Anmani nin hem ...	.....	Borok búyo ...
I am beating ...	Keijin kácháká áhije	Keima nin hem ...	.....	.....
I was beating ...	Keijin káchákálé ...	.....	.....	.....
I had beaten ...	Keijin kácháká ...	.....	.....	Ong búkhá ...
I may beat ...	Keijin chathái jinge	.....	.....	Ong búnáni mán ...
I shall beat ...	Keijin chá inge ...	Keima hem ding ...	Keima chém kati...	Ang búyáno ...
I should beat ...	Keijin kácháding áhain.	.....	.....	Ang bunani chay ...
I am beaten ...	Keimá ei chá-ei ...	.....	Keima anni chémtha	Ang bújág ...
I was beaten ...	Kei-ei-chá-in-áhin	.....	.....	Ang bújág kha ...
I shall be beaten ...	Keima ei-chá-in tei	.....	.....	Ang bújág ánú ...
I go ...	Keima chitángo ...	Keima nin kál ...	.....	Ang thangyo ...
Thou goest ...	Nángmá chitán ...	Nangma nin kál ...	.....	U'núg thángyo ...
He goes ...	Amá chin ...	Anni nil kál ...	.....	Bo-thangyo ...
I went ...	Keimá káchin áhije	Keima kin kálthá...	.....	Ang tháng ká ...
Thou wentest ...	Nángmá náchin áhije	Nangma kil káltha	.....	Núng tháng ká ...
He went ...	Amá áchin áhije ..	Anni nin káltha ...	.....	Bo-tháng ká ...
Go ...	Achi ...	Kálo ...	.....	Thángo ...
Going ...	Achin áhije ...	Kin kál ...	.....	Thángoí ...
Gone ...	Achi tei ...	Káltha ...	.....	Tháng ká ...
What is your name ?	Námin nam ? ...	Nang ma imô ming ?	Nagnma nirhming imô ?	Nini mung tám ? ...
How old is this horse ?	Sákar kum i-ját hijám ?	Ma chákor chuókna kum izaka changtha ? [let that horse's birth (being born) years now may (ago) happened ?]	Ma chakor kúm jámo chuókna ?	I korái (chála) bisi busúkni ?
How far is it from here to Kashmir ?	Hikamá pádin Kashmir i-chan gám-lam ?	Mátha hin Kashmir zán izaka lám, [Let from here Kashmir days how many journey ?] or Mátha omhin Kashmir enthenboni ?	Hethaká om hín Kashmir idormol allallhá ?	Arni Kashmir musúk chal ?

Tipperah and Cachar.—(Continued.)

Muneepooree.	Mikir.	Angamee Naga.	English.
Yeyga damak ...	Kichok-thik-dun-má ..	Vú lé ...	To beat.
Yeyna ...	Chok thánglo ávé ..	Vúé ...	Beating.
Yeyra dana ...	.....	Vúrr ...	Having beaten.
Yahak yeygedaure ...	Nge thábokzi ..	A vú ...	I beat.
Nang yeyga daurebra ...	Náng choknon ..	No vú ...	Thou beatest.
Ma yeyge daurebra ...	Káchi chok ..	Po vú ...	He beats.
Okhoi yeyge daure ...	Nge tum badu sokzi ..	Héko vú ...	We beat.
Nokhoi su yeyge daurbra ...	Nanglitum ohoknon ..	Néko vú ..	You beat.
Mokhoi na yeyge nairibra	Hállátum kéchi chok ..	Lúko vú ...	They beat.
Yakbo yéyni ...	Nge ke choklo ..	A vú ...	I am beating.
Yakpo yeyram gani ...	Chílo chi chakzi ..	A vú bágo ...	I was beating.
Mábo yey rammi ...	Nge chokzi dak-daklo ..	A vúíago ...	I had beaten.
Mábo yeyba grammi yeyni	Nge chok-hái-ávi ..	A vúléto ...	I may beat.
Yahak yeyni ...	Nge náng chokzi ..	A vúto ...	I shall beat.
Yahakpo yeyge dauri ...	Pio-pio-nge-chokzi ávi ..	A vúshito ...	I should beat.
Yahak chey chare ...	Náng-pán-náng kichok ..	A vú vé ...	I am beaten.
Yahak cheycháredo ...	Aku nge choklo ..	A vúé ...	I was beaten.
Yahak chey cháge daba mali.	Nge-dum-dene chok dezi ..	A vúté ...	I shall be beaten.
Yahak chale ...	Nge kédám ..	A toté ...	I go.
Mang sn challabra ...	Náng dám non ..	No toté ...	Thou goest.
Masu chale ...	Hállá bángpo-nang thik má.	Po toté ...	He goes.
Yahak chu chale ...	Nge tákedám ..	A totéwé ...	I went.
Nang suchal ammi ...	Náng táng dámá ..	No totéwé ...	Thou wentest.
Ma suchal ammi ...	Hállá bángpu-dámlo-má ..	Po totéwé ...	He went.
Chalu ...	Dám non ..	Toté ...	Go.
Chasí ...	Dámlo ..	Kétoki ...	Going.
Chakre ...	Dám táng lo ..	Totá ...	Gone.
Nangi naming káрино ? ...	Náng men konpumá ? ..	Un zá sopo ? ...	What is your name ?
Chagól asi chahi kayá súre ?	Lábáng so á-lo sae koián áning-khándó pumá ?	Kwirr háo chi kichú ? ...	How old is this horse ?
Asidagi Kashmir kayá thabe bage ?	Ládák penhá Kashmir kal- ándumá-káil ?	Hánúnú Káshmir kéji thir	How far is it from here to Kashmir ?

English.	Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah.
How many sons are there in your father's house?	Nángmá nápá i-ná-i-ját chá pángpá umám?	Nangma pá iná náí izáka om?	Nipá iná náí ijámo a om?	No phá ni nau aibchha khorok busúk?
I have walked a long way to-day.	Keimá tunin gam-cheng káki choune.	Keima hongna, von lám alláh chángtha. [My coming today path-far has been]	Avuon nakin hongna lám allah.	Tini áng rúmchha nimkhá.
The son of my uncle is married to her sister.	Keimá kápángá chá pá amá chánuta ákhi chengé.	Ma núhpang farnúh keima pánghánk náipá núhpúi neitha.	Ma núhpáng farnúh keima pánghánk náí dongmá alláktha.	Ani kákáni báchha jolá báha nau no káijákha.
In the house is the saddle of the white horse.	Sákar ángon jin iná a-um náe.	Chákôr-ngáuchúngá chúngá tutmunina om [Horse white upon-to-sit-seat in the house is.] (No word in kuki or Hallami forsaddle).	Chákor-angoi chún-ga chungna toimunina om.	Inog korái kuforni jin long-o (<i>jin</i> , Bengali, no word in Tipperah for saddle).
Put the saddle upon his back.	Amáchangá jin kámin.	Mádár chún-ga tutmun semro.	Adár chungna tui-mun shinro.	Korái sákáy jin bok shádi.
I have beaten his sons with many stripes.	Amá chá pá chu kei mán káchá in ting pumin.	Mahá náile keima thukmutin hem.	Amá náile keima thokmol ajem.	Ang bono chomsá búkhá.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Amán chingláng chún-gá sirát áchin-gin.	Thúng chún-ga ma cheerát hol.	Thúng chún-ga (or thieng) keng cheerát ahol.	Bo musúk no háchuk o sám cháru náni náng khá.
He is sitting on a horse under that tree.	Amá hiche thing bul noiá sákar changá átowvin.	Má thing noya chákor chún-ga thúng mái.	Má thing noya chákor chún-ga athoi mái.	U búfáng khámá o bo korái sáká o achug o tong-o.
His brother is taller than his sister.	Asu pina sángin ásupá achange.	Má farnúh nína amá unáo mánekúlien.	Anní únái nekin amá farnúh úlien.	Báhá nau ni sánái bofáyung háam.
The price of that is two rupees and a half.	Ahimonhi cheng-uile ake mon ahije.	Ma aman cheng ní le duli.	Amá man dár ní le áduli.	U' moni dam khok núí mámá.
My father lives in that small house.	Kapa hiche in ne ucha anme.	Keima pá ma ina thé ompui.	Keima kapá ma ina thé a ompui.	U' nau kiste o phá tong o.
Give this rupee to him.	Hiche dankahi ama chupin.	Má som amále péro	Amá súm dár khút amále pero.	I ráng bon rúdí ...
Take those rupees from him.	Hiche danka aboneen ama hinga lan.	Má som anni khútle juláro.	Má súm ni khút in lé juláro.	Bini thánini u ráng tánángdi.
Beat him well and bind him with ropes.	Amáhi phá tá in chá in chute khávin kánin.	Málé thatakin hémmo hemjoyin rúyín phirro.	Amále achatakin jémro nijémjoile ruyín khitro.	Bon káhám khánái oi búdí táí dug-húí boi khádi.
Draw water from the well.	Teepuma tec thálin	Túi kúi nienga túi juláro.	Túi kuongáneng túi ju choiro.	Kowáni túi tí shádi...
Walk before me ...	Keima máchángá chida in.	Keima mánocha káloro	Keima ma to na pheng kiti.	Ani sákáng o himdí...
Whose boy comes behind you?	Nángmá nungá kai chápong hungám?	Nangma núnga thú náí mo hong?	Nangma núnga ka thú náí mo hong?	Nini uno sábáni báchha kái?
From whom did you buy that?	Nángin hichehi kohingá nacha hizam?	Thú nienga ma nen chok?	Amaka thú kuonga nirchokmo?	Nung sábáni tháni páikha?
From a shop-keeper of the village.	Hiche koá dukándár pahingá.	Boma múdí nienga kin chok.	Boma mudí kuonga nenun kiner chok.	Bári múdí ní tháni páikhá.

Tipperah and Cachar.—(Continued.)

Munneeporee.	Mikir.	Angamee Naga.	English.
Nahakki napá mayúm da macha kayáno ?	Nángpo á-hem ásopinso bangkoán-má ?	Un pú ki nú nono kichúro ?	How many sons are there in your father's house ?
Asi yámna lápna lákle ...	Mini nge ke ákáhilo dámlo	A thá to shwéwé ..	I have walked a long way to-day.
Yahakki kuragi machá na núpi asagi mana núpi luhonggre.	Nepunn ásopuke ángzir pi-che-en.	A néno nowé po lúpo penhubá.	The son of my uncle is married to her sister.
Chágól angobagi sábal imda le bane.	Lasáé kélls ájin hém-árló sedo.	Kwirr kécháo chijé kinú zá wé.	In the house is the saddle of the white horse.
Magi matúkta sábal nabo	Áthák jin árháng non ..	Chijeú po náku gi shiché...	Put the saddle upon his back.
Magi macha bo yámna yeyre.	Lábángo-áchop-jongh nge ehokol.	Po no á vúshwéwé ..	I have beaten his son with many stripes.
Ching matukta chhál cheli	Juglong kángtoi háná cháinong birechá báp chube.	Kizikhrúgi po thú hokhothá	He is grazing cattle on the top of the hill.
Upal begi makáda chágól matukta ley.	Thingpi árum hálá bánchu losae áthák ingui kok sido.	Lú sikhr khro kwirr gi bázo.	He is sitting on a horse under that tree.
Mági machémdagi mapuwana hena wángi.	Ángzirpi áfán áchik ktepo kéding.	Po sázeo po lúpooki rékré..	His brother is taller than his sister.
Magi mathauna léy badi lípá anni makai.	Lávángso ánám síká hinee rá-áduli.	Pomá ráká kénnári dúli po	The price of that is two rupees and a half.
Im changai machad ipá phamdan léy.	Hemsu-ngepu si-kido ..	Apú ki kéchi nú báia ..	My father lives in that small house.
Lúpa ase mangoda píó ..	Hálá bángsu-ásiká-hálá bángpu-pidámnon.	Háu ráká potsúché ..	Give this rupee to him
Adúdagi lúpa láwo ..	Lá vángso ásiká hálá bángpu áking ri-pu-non.	Ráká háko lélé ..	Take those rupees from him.
Mábo yámna yéyraga pun-dana thamo.	Hálá bángpu chokmé chénrá ári pen kok non.	Po vúshwédi phále ché ..	Beat him well and bind him with rope.
Kohadagi ising so-o ..	Lángtukso áláng sok-non..	Dzu khú no dzu lúlé ..	Draw water from the well.
Yaki imángda chalo ..	Ngephrang dám bom non..	A mhozu tolé ..	Walk before me.
Kanagi macha no matángda lá íbá asíde ?	Nángphimát-ánso náng ki-dunmá ?	So po nono únsá toga ? ..	Whose boy comes behind you ?
Adu kanadagi ley bage ?	Mát ákénggré si-kénám ? ..	Háu kezi ki nó khrléloi ? ..	From whom did you buy that ?
Kulgi poy yomba dagi leyey.	Rang árló dukándár ákeng-risi.	Rená po théli-kéchi-ma ki nó khrléwé.	From a shop-keeper of the village.

LIST OF WORDS AND PHRASES SHOWING LANGUAGES

OF THE

HILLS SURROUNDING ASSAM AND CACHAR.

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
One	... Ama	... Khatka	... Uwei, kawei, or wei, without the article.
Two	... Ani	... Nika	... Ar
Three	... Ahum	... Thumka	... Lai
Four	... Mari	... Lika	... Saw
Five	... Manga	... Rangaka	... Saw
Six	... Taruk	... Rukka	... Hinriw, hynriw
Seven	... Taret	... Sarika	... Hiniew
Eight	... Nipal	... Riekka	... Phra
Nine	... Mapal	... Kokka	... Kliyudai
Ten	... Tara	... Somka	... Shiphew
Twenty	... Kul	... Somnika	... Arphew
Fifty	... Jyankai	... Somrangaka	... San-phew
Hundred	... Cha-ama	... Riza	... Shi-spab
I	.. Ai	... Kaima	... Nga, or manga
We	.. Ikhoi	... Kaimani	... Ngi, or ma-ngi
Thou	.. Nang	... Nangma	.. Me, or ma-me
You	.. Nang	... Nangmani	... Phi, or ma-phi
He	.. Mana	.. Anmanihi	... U, or ma-u
They	.. Makhoina	.. Anmanihe thamka	.. Ki, or ma-ki
Of me, mine	... Jyakbo	....	Na nga (1). Shaphang jong nga (2). Jong nga (3).
Of us, our	... Ikhoibo	..	.... Na ngi (1) Shaphang jong ugi (2). Jong uqu (3).
Of thee, thine	... Nang	..	.... Na me (1) Shaphang jong me jong me.
Of you, your	... Nakhoida	... ..	.... Na phi (1) Shaphang jong phi (2). Jong phi (3).
Of him, his	... Makhoida	..	.... Na u (1) Shaphang jong u (2). Jong u (3).
Of them, their	... Makhoida	..	.... Na ki (1) Shaphang jong ki (2). Jong ki (3).
Mine	.. Jyaki	.. Kaimatha	... Jong uga la ka jong.
Our	.. Ikhoiki	.. Kaimanitha	... Jong ugi
Thine	.. Nangi	.. Nangmatha	... Jong me
Your	.. Nakhoigi	.. Nangmanitha	... Jong phi
His	.. Mahaki	.. Anmani-hi-tha	... Jong u
Their	.. Makhoigi	.. Anmani-hi-thamka-tha	... Jong ki

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsaugor.	Miri.	English.
Ai	Oyán thek	Etta	Abakka	One.
Oukhanga	Oyáni	Ani	Anyika	Two.
Muchom	Oyán ram	Ajam	And mak	Three.
Pili	Belli	Alli	Appik	Four.
Pándá	Bangá	Agá	Auka	Five.
Kro	Irak	Arak	Aukek	Six.
Sinit	Ingit	Anák	Kinitkang	Seven.
Máyát	Iehhat	Aset	Pinibank	Eight.
Yikhu	Ikhu	Apu	Kaná	Nine.
Si	Iehhi	Ván	Inká	Ten.
Khon	Rangi	Chá	Uin akhink	Twenty.
Mángasi	Rak bangá	Punihunai Khavan	Uin ánka	Fifty.
Láyá	Sátthe	Poga	Ing ink	Hundred.
Nái	Mi	Kuoi	Nga	I.
Náng	La	Kukhí	Nga lu	We.
Lii	Lánga	Nange	Aune	Thou.
Láni	Lángá	Házám	Nabut	You.
Khiná	Nángá	Si	Bye	He.
Khini	Chemin	Hukhi	Kyen	They.
Nainá	Niya	Kuku	Ngabek	Of me, mine.
Chánáná	Hái hái	Kemku	Ngalubká	Of us, our.
Khiliná	Irepá	Nangpu	Byan baká	Of thee, thine.
Náná	Lánga	Hazamku	Nabek	Of you, your.
Khila	Irep	Chiku	Khubek	Of him, his.
Khiliná	Chemin	Hamku	Byalukhe	Of them, their.
Náiná	Niya	.....	Ngabek	Mine.
Chánáná	Hái hái	.....	Ngalubká	Our.
Nana	Lengá	.....	Byubek	Thine.
Lángalá	Nángá	.....	Nanke	Your.
Khiná	Ire	.....	Bukke	His.
Mácháná	Chemin	.....	Pyaluk	Their.

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
Hand	Khut	Niban	Ka kti
Foot	Khang	Pai	Ka sla jat
Nose	Naton	Nar	Kakhmut
Eye	Mith	Mith	Kakhymat
Mouth	Chil	Mur	Ka shintur
Tooth	Jya	Niha	Ka byniat
Ear	Nakong	Nikur	Kashkor
Hair	Ohham	Sam	U shniuh
Head	Kok	Looh	Ka khlih
Tongue	Lei	Lai	Ka thyllied
Belly	Puk	Phoong	Kakypoh
Back	Nangan	Roong	Ka ing dong
Iron	Jyat	Thhir	U nar
Gold	Chhana	Rangkachak	Ka ksiar
Silver	Lopa	Tangka	Ka rupa (B)
Father	Pa	Pa	U kypa
Mother	Ma	Noo	Ka kaymi
Brother	Iyama (elder), (younger).	Inao Keoo, Kinaiboong (younger).	U hynmen (elder), u hynbew (younger), u para (in general.)
Sister	Ichim (elder)	Kifarnoo	Ka hynmen (elder), ka hynbew (younger), ka para (in general).
Man	Nipa	Ipa	U briw
Woman	Nupi	Nupang	Ka briw
Wife	Nupi	Nupni	Katynga, ka skaw
Child	Macha	....	I khynnah
Son	Cha	Ipathey	U khun
Daughter	Ichanupi	Nupangthey	Ka khun
Slave	Minai	Boy	U or ka mraw
Cultivator	....	Karin-faennat	U nongrep
Shepherd	Semba	Rakhal	U nongap langbrot.
God	Athai-ba-lai	Pathhiang	U blei
Devil	Lamai-thambi	Karhi	U ksuid
Sun	Numith	Soom	Ka sugi
Moon	Tha	Thla	U bynai
Star	Thaa macha	Arsi	U khlur
Fire	Mai	Mai	Ka ding
Water	Iehhing	Thui	Ka um
House	Jum	In	Ka ing
Horse	Sagol	Sakar	U kulai (B)

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsaugor.	Miri.	English.
Latah	Dák	Sák	Anáng	Hand.
Longang	Dá	Sya	Nepabyeng	Foot.
Nádi	Khan	Nako	Inebyon	Nose.
Mih	Mit	Nik	Amik	Eye.
Ningop	Thun	Bikha	Nápán	Mouth.
Oya	Pá	Bá	Ai	Tooth.
Ná	Ná	Ná	Eron	Ear.
Kára	Khich chhu	Kha	Dumit	Hair.
Ngerang	Khau	Khang	Mittop	Head.
Chingleo	Thelli	Lay	Aiya	Tongue.
Kán	Oyak	Wok	Akheye	Belly.
Sing mang	Tám	Tak	Amirá	Back.
Ikri	Ján	Jan	Iyagire	Iron.
Jah	Kám	Sen	Aine	Gold.
Kom krang	Ngun	Nun	Morkang	Silver.
.....	.....	Hopá	.....	Father.
.....	.....	Hunu	.....	Mother.
.....	.....	Honao	.....	Brother.
.....	.....	Sikau honao	.....	Sister.
.....	.....	Mi	.....	Man.
.....	.....	Sikau	.....	Woman.
.....	.....	Husenu	.....	Wife.
.....	.....	Sisi	.....	Child.
.....	.....	Hosá	.....	Son.
.....	.....	Sikau hosa	.....	Daughter.
.....	.....	Dá	.....	Slave.
.....	.....	Majrimi	.....	Cultivator.
.....	.....	.....	.....	Shepherd.
.....	.....	Rangbao	.....	God.
.....	.....	Bau rang	.....	Devil.
.....	.....	Ranghan	.....	Sun.
.....	.....	Letnu	.....	Moon.
.....	.....	Letsee	.....	Star.
.....	.....	Bau	.....	Fire.
.....	.....	Ti	.....	Water.
.....	.....	Hám	.....	House.
.....	.....	Mán	.....	Horse.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
Cow	Sal-amum	Chherrad-jel	Ka massi
Dog	Hui	Oohi	U ksew
Cat	Handang	Meng	Ka miaw
Cock	En	Arkhong	U siar
Duck	Enganu-macha	Varak	Ka haw (B)
Ass	Lala	.....	Ka gadda (B)
Camel	.....	.....	U ut(B) ூ
Bird	Uchek	Bah	Ka sim
Go	Chappar chala (in general.)	Kalro	Leit
Eat	Chao	Faro	B am
Sit	Fama	Thhungro	Shong
Come	Lao	Hungro	Wan
Beat	Jyaio	Varoh	Shoh
Stand	Leba	Nierroh	(y) Jeng
Die	Chhiba	Jthie	(y) Jap
Give	Pia	Pero	Ai
Run	Chela	Thloiro	Phet
Up	Mathakda	Choongah	Halor
Near	Nakna	Kinihanga	Hajan
Who	Konanu	Thumoh	Mano
And	.....	Rek	Rub, bad, de
Yes	Hai	Oh	Haoid
Down	Mokha	Nooaha	Shat y bian
Far	.....	Ahlah	Jing nqai or Ji nqai
What	Kari	Imoh	Kaba, or aiuh?
But	Kariki	.....	Hinrei, te
No	Mai	Changmok	Em-em
Before	Mathakda	Mansaroh	Shiwa
Behind	Itungda	Noongthiang	Shadin
Why	Karigi	Imothoh	Balei
If	.....	Achang choon	Lada
Alas	Hae	Eh-eh	Waw! or Wa!
A father	Mapa-ma	Khatka pa	U kypa
Two fathers	Mapa-ni	Nika pa	Arngut ki hypa
Fathers	Napa-iamha	Thhamka pa	Ki hypa
Of a father	Mapa-ma-amagi	.....	Na u kypa (1), shaphang u kypa (2), jong u kypa (3).
Of fathers	Napa-iamagi	.....	Na ki kypa (1), shaphang ki kypa (2), jong ki kypa (3).

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsaugor.	Miri.	English.
.....	....	Mihu ...	....	Cow.
.....	....	Hi ...	....	Dog.
.....	....	Mesa ...	....	Cat.
.....	....	Upang ...	....	Cock.
.....	....	Upák ...	....	Duck.
.....	....	....	....	Ass.
.....	....	....	....	Camel.
.....	....	Fauo ...	....	Bird.
Chal ...	Kán ...	Paulá ...	Gekáng ká ...	Go.
Cháh ...	Cháon ...	Lesa ...	Dát ...	Eat.
Dungo ...	Táng ..	Nahai ...	Dutang ...	Sit.
.....	....	Homanhu ...	....	Come.
.....	....	Maitnan ...	....	Beat.
.....	....	Ajanghai ...	....	Stand.
.....	....	Jile ...	....	Die.
.....	....	Láko ...	....	Give.
.....	....	Riklá ...	....	Run.
Ling cháng ...	Rankha ...	Dingta ...	Taleng ...	Up.
Nih dáí ...	On thek ...	Sonlay ...	Anene ...	Near.
Janging rái háh ...	Háná ...	Abe ...	Chyekan ...	Who.
Gálái ..	Dákka ...	Athasu ...	Tapaná ...	And.
Ráikon ...	Idangele ...	Changle ...	Eddu ...	Yes.
.....	....	Tang ...	....	Down.
.....	....	Atai lay ...	....	Far.
.....	....	Bole ...	....	What.
.....	....	Hafima ...	....	But.
.....	....	Manchang ...	....	No.
.....	....	Thamá ...	....	Before.
.....	....	Fima ...	....	Behind.
.....	....	Bole-thaipu ...	....	Why.
.....	....	Hebamá ...	....	If.
.....	....	Nabang ...	....	Alas.
Oáh áimá ...	Oyánthe ibbá ...	Tá hopa ...	Abaká ábbut...	A father.
Onkhanga oáh ...	Ibbá oyáni ...	Ani hopá ...	Anyiká ábbut	Two fathers.
Oáh ní ...	Ibbá he ...	Hopa-lai ...	Abbu bajek ...	Fathers.
Oáh niná ...	Oyánthe ibban ...	Hopáku ...	Abak ábbut ...	Of a father.
Oáh ní ná ...	Ibbá henáng ...	Hopa-hámku ..	Abbu bajeke...	Of fathers.

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
To a father ...	Mapa-amada ...	Khatkapa nihanga ..	Ha u kypa ..
To fathers ...	Napa-iamada ..	....	Ha ki kypa (1), sha ki kypa (2).
From a father ...	Mapa-amadegi ...	....	Na u kypa ...
From fathers ...	Napa iamadegi ...	....	Na ki kypa ..
A daughter ..	Macha-nupi-ama ..	Khatka nupangthey ...	Ka khun ..
Daughters ..	Macha-nupi-iamaba ...	Thamka nupangthey ...	Ki khun kynthei ...
Of a daughter ...	Macha-nupi-amagi ...	....	Jong ka khún ..
Of daughters ..	Napa-iamagi ..	....	Jong ki khun kynthei (1), shaphang ki khun kynthei (2), na ki khun kynthei (3).
To a daughter ...	Macha-nupi-amada ...	....	Sha ka khun, ha ka khun..
To daughters ..	Macha-nupi-iamada ...	....	Ha ki khun kynthei (1), sha ki khun kynthei (2).
From a daughter ..	Macha-nupi-amadegi ...	....	Na ka khun ...
Two daughters ..	Machanupini ..	Nika nupangthey ..	Arngut ki khun ..
From daughters ..	Macha-nupi-iamadegi ...	....	Na ki khun kynthei ..
A good man ...	Mi-afaba-ama ..	U briw uba bha ...	U briw uba bha ...
Two good men ...	Mi-afaba-ani ...	Nika atah ipah ...	Arngut ki briw kiba bha ..
Good men ...	Afaba-mi-khibik ...	Thamka atah ipa ...	Ki briw kiba bha ...
Of a good man ...	Mi-afaba-amagi ..	....	Na u briw uba bha (1), shaphang u briw uba bha (2), jong u briw uba bha (3).
Of good men ...	Afaba-mi-khibikgi ...	....	Na ki briw kiba bha (1), shaphang ki briw kiba bha (2), jong ki briw kiba bha (3).
To a good man ...	Mi-ama-afabada ..	....	Sha u briw uba bha (1), ha u briw uba bha (2).
To good men ...	Afaba mikhikda ...	....	Sha ki briw kiba bha (1), ha ki briw kiba bha (2).
From a good man ...	Mi-ama-afabadegi ...	....	Na u briw uba bha. ...
From good men ..	Afaba-mi-khibikdegi ...	....	Na ki briw kiba bha. ...
A good woman ...	Afaba-nupi-ama ...	Khatka atahnupang ..	Ka briw kaba bha, ...
Good women ...	Afaba-nupi-khibik ...	Khamka atah nu pang ...	Ki hynthei kiba bha ...

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsaugor.	Miri.	English.
Oáh niá jái ...	Oyánthe ibbá karáng	Hopá-ku ...	Abbuter neká kámár.	To a father.
Oyáh ni á jái ...	Ibbá henáng kak ...	Hopá-kulai ..	Abbu bane bajek.	To fathers.
Oáh niá gailá ...	Oyánthe ibbá iyákbá	Hopam ...	Abbak ábbut nengáng.	From a father.
Oyáh duo áni gailá ...	Ibbá hengerá ...	Hopa-aupa ..	Abbu bane kanek.	From fathers.
Chiya cháni bak ...	Itchhá oyánthe ...	Sikau ...	Umme ábak ...	A daughter.
Chlyi chánibak ...	Chenná kámin ...	Sikou ham ...	Umme bajek...	Daughters.
Chá ohhiyi máng niná	Itchá oyánthe thim-ákbá.	Sikou-ku ..	Umme ábakka	Of a daughter.
Chá chiyi mánga ni theng ájái.	Chhi nángá ...	Sikau-homenpa ...	Umme kidinábká	Of daughters.
Chá chhiyi mángani...	Itchhá oyánthe ther-ákbá.	Sikou ...	Umme ábkán	To a daughter.
.....	.....	Sikau-hamku ..	....	To daughters.
Chá ohhiyi mánganiá	Oyánthe itchhá iyák-bá.	Sikou hosa ...	Abká umme ke negáng.	From a daughter.
Chidi máng okhang...	Itchhá oyáni ...	Ani-sikou ..	Anyek umme	Two daughters.
Chá chhiyi mángani gailán.	Itchhi ngábá ...	Sikau-homenpani ...	Umme gánge	From daughters.
Yomaphah gájá áimá eán.	Oyánthe michhen...	Etta mi my ...	Abká áinámne	A good man.
Ongkhanga yomaphah	Oyáni áchhen ...	Mi my ni ...	Anyekchim máine amme.	Two good men.
Yo maphah gájá ...	Mi iyán chhen ...	Mi my ham ..	Máine ámiki bichi áibdá.	Good men.
Yomaphah gájábak ...	Oyanthe mián chen	....	Abká ainamnek	Of a good man.
Yo maphah gájá ...	Mi iyán chhen ...	Mi my hamenpa ...	Máine ámiki bichi áibdá,	Of good men.
Yomaphah gájá ámá-jai.	Mioyán chen oyán therák.	Etta mi my hamku ...	Abká áinám nená.	To a good man.
Yo maphah gájá baka jái.	Mián chenhi nángá	Mi my hamenpa ku...	Aine kin dingká	To good men.
Yo maphah gailán ...	Itchhi michhen ...	Etta mi my anpá ...	Ainámne gange	From a good man.
Gájá yo tho má yo maphah ningái nán.	Mián chhenhi ngeo yábá.	Mi my hamenpa ...	Aine ne ugánge	From good men.
Lomchá gájá áimá lom chá.	Bániá ...	Etta chya mi ...	Abká áine nenge.	A good woman.
Gájá lomchá baka ...	Dihíák chen ...	Chya mi ...	Nenge ibe kane káng kene.	Good women.

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
A bad boy ...	Phattaba-angangama ...	Khatka talai ipathey ...	Ukhyn nah uba liymman, or U khynnah liymman.
A bad girl ...	Angangmacha-ama ...	Khaka talai nupangthey ...	Ka khynnah kaba liymman, or Ka khynnah liymman.
Good ...	Afaba ...	Atah ...	Babha ...
Better ...	Iam-afaba ...	Atah thak thak ...	Bakhambha ..
Best ...	Iam-afaba ...	Atah thak thak hilthing umok.	Babha tam ...
High ...	Aange ...	Ansang ...	Halor jerong, Ba jerong ..
Higher ...	Iamaange ...	Ansang thak thak ...	Ba kham jerong ..
Highest ...	Iamaange ...	Ansang thak thak hithing umok.	Ba jerong tam ...
A horse ...	Sagol-ama ...	Khatka sakor ...	U kulai ...
A mare ...	Sagol-amum-ama ...	Khatka sakar nupang ...	Ka kulai, or ka kulai kynthei
Horses ...	Sagol-khibik ...	Thamka sakor ...	Ki kulai ...
Mares ...	Sagol-amum-khibik ...	Thamka sakor nupang ...	Ki kulai kynthei ..
A bull ...	Sal-laba-ama ...	Khatka serrah til loiloi...	U massi kyrtong, or U massi.
A cow ...	Sal-amum-ama ...	Khatka cherrad-jel ...	Ka massi, or ka massi kyn- thei.
Bulls ...	Sal-labo-khibik ...	Thamka Serrah-til loiloi ...	Ki massi kyrtong ...
Cows ...	Sal-amum-khibik ...	Thamka cherrad-jel ...	Ki massi kynthei ...
A dog ...	Hui-laba-ama ...	Khatka oohi ...	Ksew ..
A bitch ...	Hui-amum-ama ...	Khatka oohi pooi ...	Ka ksew ..
Dogs ...	Hui-laba-khibik ...	Thamka oohi ...	Ki ksew ..
Bitches ...	Hui-amum-khibik ...	Thamka oohi pooi ...	Ki ksew kynthei ...
A he-goat ...	Haeng-laba-ama ...	Khatka kel-chal ...	Ubtang soh moh ...
A female goat ...	Haeng-amum-ama ...	Khatka-kelpoino ...	Ka blang ..
Goats ...	Haeng-khibik ...	Thamka kel chal ...	Ki blang ..
A male deer ...	Saji-laba-ama ...	Khatka Sajook chal ...	U'kei rang ..
A female deer ...	Saji-amum-ama ...	Khatka Sajook pooi ..	Ka skei ...
Deer ...	Saji-khibik ..	Sajook ..	Ki skei ..
I am ...	Iyak-leiri ..	Ken nooi ..	Uga long ...
Thou art ...	Nang-leirilira ..	Nen nooi ..	Pha long (female), Me long (male.)
He is ...	Ma-leiri ..	An nooi ..	U long ...

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsaugor.	Miri.	English.
Aimá máng ongái dáí.	Báng chhi ...	Etta misi newsa ...	Abká áimá ne kává.	A bad boy.
Ong gájá lomchá áimá	Dihíák ohhá pháng chhi.	Etta misi faví ...	Aimá ne neng ábakká.	A bad girl.
Gájá ...	Achhen ...	My ...	Aidák ...	Good.
Khá áng khup gájá ...	Dakmachhen ...	Amy ...	Anying ák ...	Better.
Gájá dáí ong lang gájá dáí.	Achhen chhenná ...	Ampya ...	Aidak anying ák.	Best.
Jadáí ...	Achho yáng ...	Haha ...	Ayábe ...	High.
Khaang khup jadái ...	Dak áchhoeng ...	Háho ...	Ayábek ...	Higher.
Yadáí lathang yáh dáí	Achang lekechang	Hafa ...	Apping ken pe námái ádbak.	Highest.
Gombáng áimá ...	Mak oyánthe ...	Etta mán ...	Abakká godee	A horse.
Gombáng numá ..	Oyánthe mak ngiyáng.	Etta mán hunu ...	Abká gobechi neng ká.	A mare.
Gombáng ...	Makkhi ...	Inu mán ...	Gobeye bak ...	Horses.
Gombang am ...	Mak ngiyángghi ...	Inu-man hunu ...	Gobechi neng bak.	Mares.
Koncho chokang áimá	Oyanthe mán chhám reká.	Horan pang ...	Abká bátaru nagabimne.	A bull.
Koncho go numá ...	Mániyáng oyánthe	Myh-hunu ...	Abká unnek nengká.	A cow.
Koncho choáng bak ...	Láng chán bak mán pang.	Inu-horanpang ...	Bhatar nagar ábakka.	Bulls.
Numá bak ...	Maniyáng lang ...	Inu myhu hunu ...	Unnek nengká	Cows.
Goi áimá ...	Oyánthe hulá ...	Hilá ...	Abbaká ikie ...	A dog.
Goi go numá ...	Oyánthe huyang ...	Hinu ...	Abaká ikineng-ká.	A bitch.
Goini kon ...	Huh he ...	Hirem ...	Ekiye bajek ...	Dogs.
Goye goi bak ...	Huh niyáng he ...	Hinu rem ...	Pabká báng ne bajek.	Bitches.
Báinám ái áimá ...	Oyánthe keyen ..	Ran-pang ...	Abakká chabene	A he-goat.
Báinám ái áimá ...	Oyánthe kenang ...	Rannu ..	Abakká chaben nengká.	A female goat.
Báinám bak ...	Ken he ...	Ran hurem ...	Chaben bajek	Goats.
Chan chánlá áimá ...	Oyánthe ngám pang	Mikhi pang ..	Abakká chibin minank.	A male deer.
Báinám ái áimá ...	Oyánthe khehinang	Mikhi hunu ..	Abakká chibin nengká.	A female deer.
Chánani bak ...	Ngám he ...	Chenu mikhi ...	Chinine bajek	Deer.
Ngái lang gai ...	Mi tangian ...	Ku tai lay ...	Ngá dunká ...	I am.
Nángá án khá ...	Nang ne ..	Nang lay ...	Na dune ...	Thou art.
Khining ngá ákháh ...	Phang tang mátangá	Si lay ...	Bandue ...	He is.

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
We are ...	Ikhoi-leiri ...	Kennin nooi ..	Ugi long ..
You are ...	Nang leirilira ..	Nennin nooi ..	Phi long ..
They are ...	Makhoi-leiri ..	Annin nooi ..	Ki long ..
I was ...	Iyak-leirem-me ...	Kehoom kennoi ...	Uga la long ...
Thou wast ...	Nang-leirem-me ..	Nehoom nennoi ..	Me pha la long ...
He was ...	Ma-leire ..	Anihom Armoi ...	U la long ...
We were ...	Ikhoileirem-me ..	Kennin nooi augarha ...	Ugi la long ...
You were ...	Nakhoi-leirem-me ..	Nennin ooni augarha ...	Phi la long ...
They were ...	Makhoi-leire ...	Amin nooi augarha ..	Kilalong ...
Be ...	....	Thunin ...	Long, don ...
To be ...	....	....	Ba'n long, ban don ...
Being ...	....	Thunin changati, ...	Da long (1), kaha long (2), kaha don (3).
Having been ...	.....	Thuninachangka ...	'Yuda la long ...
I may be ...	Iyak-leirangami ..	Kaihum chongthait Hennim	Nga lah lean long, nga lah lean down.
I shall be ..	Iyak-leini ..	Kaiham Chongthait Hennim	Nga'n long, nga'n don ...
I should be ...	Ikhoi-na-laideatonatikae ..	In khilloivalin changkaithie	Ka da lea ngan long, ka du lea ng'an don.
Beat ..	Ieiba ...	Varho ...	Shoh ...
To beat ..	.....	....	Ba'n shoh ...
Beating ..	.....	Reuokinning ...	Kaba shoh (1), da shoh (2).
Having beaten ..	....	Revok thk ...	'Ynda la shoh ..
I beat ..	Iyak ieige ...	Vong kaithee ...	Nga shoh ...
Thou beatest ..	Nangieio ...	Nanghom varoh ...	Me or pha shoh ...
He beats ..	Ma-eeire ...	Anmani-hi varoh ...	U shoh ...
We beat ..	Ikhoi ieige ...	Kaimani varoh ...	Ngi-ia-shoh ...
You beat ..	Nang ieio ...	Naugmani varoh ...	Ngi-ia-shoh, phi ia shoh ..
They beat ..	Makhoi-ieire ...	Anmani-hi thamka varoh.	Ki shoh, or ki ia-shoh ...
I am beating ..	Iyak ieiri ...	Kaima vokthing ...	Nga dang shoh ...
I was beating ..	Iyak-eiram-me ...	Kaima ken-vok-ning ..	Nga la dang shoh ...
I had beaten ..	Iyakna ieirame ...	Kaima ken-vok ...	Nga la lah shoh ...
I may beat ..	Iyak ieingami ...	Kaima homin-ningkeuon- gohm.	Nga lah ba'n shoh ...
I have beaten ..	....	....	Nga dang lah shoh ...
I shall beat ..	Iyak-ieini ...	Kaima homin-ningkeuon- gohm.	Nga'n shoh ...
I should beat ..	Iyakna-ieiba-matikoe ...	Kaima vong keti ...	Ka dei ba nga'n da shoh ...
I am beaten ..	Ai-ieiba-fangale ...	Kehom—anevok ...	La dang shoh ia nga ...
I was beaten ..	Ai-ieiba-fangle ...	Kehom-anevokthey ...	La lah shoh ia nga ...
I shall be beaten ..	Ai-ieiba fangni ...	Kaima-nen-voh—ning ..	Yn sa shoh ia nga ...
I go ..	Iyak-challe ...	Kaicho kal kehti ..	Nga leit ...

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsangor.	Miri.	English.
Ináng gáíá áng dai ...	Lahu thang ...	Kem lay ...	Ngá lu dungáyá	We are.
Nanga akha ...	Náng mahu tháne .	Hazam lay ...	Ná dungái ...	You are.
Khini akha oah ...	Chenin thán ...	Humtai lay ...	Kyengdungá	They are.
Ngai oabin dai ...	Mi mátang taya ...	Ku nâ lay ...	Ngá dungái ...	I was.
Li ni aukha ...	Langa neah ...	Nang nâ lay ...	Aune dune ...	Thou wast.
Khini oabin dai ...	Ire matang taya ...	Si nâ lay ...	Bukke dingái	He was.
Inang gaia ang dai ...	La huthang	Kem nâ lay	Ngálu dungáyá	We were.
Nang oabin dai ...	Nang mahu thane ..	Hazam nâ lay	Nádungái ...	You were.
Khini thing monga dai.	Jeheme thangta ...	Ham nâ lay	Byaluc dungáne	They were.
Raiah ...	Madanga ...	Nâ hay ...	Gide ...	Be.
Raidai ...	Madangaleh ...	A chang ...	Gide há ...	To be.
Raidaia ...	Madanga ta ...	Usua ...	Gidengá ...	Being.
.....	.....	.....	.....	Having been.
Nái tái ngoá ...	Ngái tá dâng ...	Kuachange ...	Ngá ippá eppe	I may be.
Nái tái gá ...	Ngai dang and ...	Kuachangai ...	Ngá uppe ...	I shall be.
.....	.....	Kuachangtaibu ...	.....	I should be.
Ni ...	Anang ...	Mithan ...	Pái ...	Beat.
Nai dup ái ...	Mábát iká ...	Mia ...	Pákáp ...	To beat.
Dup dáí ...	Oyat ikang ...	Milay ...	Pádung ...	Beating.
.....	.....	Midenpu ...	.....	Having beaten.
Ngái dup há ...	Inga me batah ...	Kumia ...	Ngá chung padung.	I beat.
Lii dup dáí ...	Langa oyatikang ...	Nange milay ...	Aune pádák ...	Thou beatest.
Khi dup dáí ...	Atana oyat ika ...	Si-emilay ...	Byu padak ...	He beats.
I dup há ...	Inga me bat ikong .	Keme mia ...	Ngá lu padung	We beat.
Langi ni dup ...	Langa maba ika ...	Hazam mia ...	Nabub pakane	You beat.
Khni dupha dai ...	Chennin maba ika .	Ham mia ...	Byulun pakane	They beat.
Ngai phe dupdai ...	Inga nang batah ...	Kuamilay ...	Ngam padung	I am beating.
.....	Inga oya thenga ...	Kuafitlay ...	.....	I was beating.
Ngaiphe dup ha dai...	Inga la oat thang .	Kuafitlay ...	Ngam pat ...	I had beaten.
Ngai dup ngot oa ...	Nga ma ita bibatang	Ku mitouke ...	Nga pape eppe	I may beat.
.....	.....	.....	.....	I have beaten.
Ngai duppe ...	Inga thenga ah ...	Kuamia ...	Nga pat ka ...	I shall beat.
.....	.....	Kuamaupa ...	.....	I should beat.
Ngai phe dup hadai...	Ingala oat thang ...	Kuta atha milay ...	Ngam pat ...	I am beaten.
Ngai phe dup hadai...	Ingala oat thang ...	Kutu fit lay ...	Ngam pat ...	I was beaten.
.....	.....	Kutu mi ta ...	.....	I shall be beaten.
Ngai chang ...	Kikang ...	Ku pane ...	Nga gip ...	I go.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
Thou goest ...	Nang-ohala ...	Naugma kalro ...	Me leit ...
He goes ...	Ma-chale ...	Anmanihi kalro ...	U leit ...
I went ...	Iyak-challame ...	Kai-kenhanga ...	Nga la leit ...
Thou wentest ...	Nang-chalabda ...	Nangma nehanga ...	Me la leit ...
He went ...	Ma-chakre ...	Anmani-hi-nehanga ...	U la leit ...
Go ...	Chala ...	Kalro ...	Khie leit ...
Going ...	Chappa ...	Kathing ...	Da leit (1), aba leit (2) ...
Gone ...	Chalare ...	Kehanga ...	Ba la leit, ba la lah leit ...
What is your name? ..	Nangi-naming-karikaugé ?	Niriming-ee-mochang ? ...	Ka kirteng jong phi ka long ainh ?
How old is this horse ?	Achhi chhogolgi chehi kaya sure ?	Ma-sakor-hi-kom jakamo ?	Une u kulai ula katno snem, or Une u ku-lai u la don katno snem.
How far is it from here to Kashmir ?	Achhidegi-Kashmirleipak-kaya-labe ?	Mathaka omin-Kashmir ithen-kamoalat ?	Naugne hadub ka shnong Kashmir ka jing ngaikat-no ?
How many sons are there in your father's house ?	Nangi-napagi-macha-kaya-poi ?	Nangma-pa ija kamo ipa om ?	Ha ing utrypa jong phi don katnongut ki khun shinrang ?
I have walked a long way to-day.	Achhi iyakna iom miang koyare.	Khironng kehang ...	Nga la iaaid nadub jing-ngai niyuta.
The son of my uncle is married to her sister.	Iyaki khuragimacha nipana may machem laure.	Kifang hak na-hen kifarnoo auai.	U khun u kyn-gi jong nga u la shong kurim bad ka para jong ka.
In the house is the saddle of the white horse.	Ium-achhida chhagol an-ganbagi chhaban.	Sakor-ongoi ke-ina ahom-they roh-homaoni.	Haing don ka jin jong u kulai lib.
Put the saddle upon his back.	.....	Sakor choongah they roh pierroh.	Buh ka jui balor jong u ...
I have beaten his son with many stripes.	Iyakna mai macha nipab licheina icire.	Thunahn ina nabi nium-vokim kevok.	Nga la sympatka u khun jong u da ki bun ki jing sympot.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Chingi mathakta mana chhal chhendenaleire.	Pahar choongah cherrad-in luia fah.	U pynbam phlang-ia ki jing ri halor lum.
He is sitting on a horse under that tree.	U-achhigi makhada ohha-gol gi mathakda lei.	Thing-nuhuia sakor choongah atung then.	U shong halor u kulai hapoh kato ka ding.
His brother is taller than his sister.	Magi manaona machem degi ayange.	Ania boongalier un-unekin	U para jong u, u kham jerong (or san) ia ka para jong u.*

* (Literal and ambiguous.) But when the two "his's" mean

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsaugor.	Miri.	English.
Nii rang dáí ...	Lang tha ...	Nang paw la ...	Aoye giniá ...	Thou goest
Khin ráng dáí ...	Ire tha ...	Si pawl a ...	Bye giniá ...	He goes.
Ngái óráng dáí ...	Aoang thang ...	Ku jale ...	Ngá gini ...	I went.
Nii há dáí ...	Lang thanta ...	Nang jale ...	Aoye gikáp ...	Thou wentest.
Khi chá há dáí ...	Atela thangta ...	Si jale ...	Bye gikáp ...	He went.
Chal ...	Kau ...	Paula ...	Gikáng ká ...	Go.
Chákan ...	Chhebka ...	Jale ...	Giep ...	Going.
Chá ha dai ...	Thanta ...	Pau e na ...	Gikáp ...	Gone.
Nángá ming mákhái	Mamin marva ...	Nang bule manpu ...	Nángá mináng-ká.	What is your name?
Idái gom ráng óa pit khe deh duhá.	Emak iye pa chhenta rang pa madanga.	Abi rang heman pu ...	Go ráije chabak ditáge eddek edung.	How old is this horse ?
Náng gáí nan Kásmir ge deh yán.	E Kasmira la pa chhet janga.	Ete khange abe inlam Kasmiri kapang.	Chákke Kásmire e anappa edi ke dung.	How far is it from here to Kashmir ?
Na lang oah na ontá gaimang gedeh ngah dai.	Maba hu ma nanga neta chhenta.	Nang hanpama hamma abitaibu sisi neusa.	Nanga bukke enchamla kaee edikke dung.	How many sons are there in your father's house ?
Nga dai nih saba dudam di oah rang dai dam hang dai.	Nga theiya bala nang phang tak.	Ku ani asule ham dawa	Nga chin ai rup gigatta.	I have walked a long way to-day.
Khia ganau kenge oah dai na kachai khung ran ha.	Iremi an ire iyang teying didi chama kap ika.	Ku apali husa usua hunau toi zingle.	Byu gamma paikke aomma midamat.	The son of my uncle is married to her sister.
Aug tha tukhah nga dai pak paa gomrang yikrang oana raya	Humiyo khan oya jin mak papanang ma danga.	Man tha zinhamma tai le.	Chide gaduchi gobere pudak amirna tam lik namme.	In the house is the saddle of the white horse.
Pang kap oa khina sing mangeh khrat dioh.	Atmanang khakka	Siku takma zim khaley	Gadu chimbik amirda tam likt.	Put the saddle upon his back.
Khi kacha pheh ngai siba khin dio ha.	Achanang iya ranga aoyatak.	Ku-e fid deua asule siku hosan.	Byung ang de-mai rupa pat.	I have beaten his son with many stripes.
Khi bom bum ding ngai siyah remdai.	Haha nang mau ba-mika.	Mihu ni ele ha hutu.	Byu adi tanen inne gae bar dem kang su dung.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Sidai ong tah katah i gom rang jatang dinga dai	Iman khanang mak-tam nang chang ika.	Sieman takma nale panu tangma rang khunma jakle.	Byu inne gae bar kei kau gore dem change dung.	He is sitting on a horse under that tree.
Khina ko phu gah khina ganang on lah yah ga tang.	Anang tei yang nama anang te achho yang.	Chiku hanau fai chiku sikou hanas lale.	Byuk chache byung birme dem penam áiare dák.	His brother is taller than his sister.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
The price of that is two rupees and a half.	Achhigi maman lopani-makhae.	Mathero munnhi chengnika nindooli	Ka dor kato kalong ar tyng ka pia.
My father lives in that small house.	Iyaki pabna ium apichha-fada leire.	Khipa ma in the-asun a-om	U kypa jong uga u shong ha kato ka ing rit.
Give this rupee to him.	Achhi lopa maba pia ...	Thanka enaka pero ...	Ai kane ka tyngka ia u ...
Take those rupees from him.	Achhi lopa khibik mangan degi looro.	Ma nihanga thanka taro ...	Shine noh-ia kito ki tyng ka na u.
Beat him well and bind him with ropes.	Maba iyam ieiro khaurina pulla	Nieon thunkinthu kinla ruin pierroh.	'Yuda shoh eh ia u, teh da ki tyllai.
Draw water from the well.	Kua degi icching laura ...	Thin thuka thui choiro ...	Tongune naka pukri ...
Walk before me.	Iyaki iyanagda kaero ...	Kimo-kinna kalra ...	Jaid sha shiwa jong nga ...
Whose boy comes behind you ?	Achhi angang macha konana nangi natung indna lai ?	Thu na imo niengahahung ?	U khynnah jong no ub a wan na shadin jong phi ?
From whom did you buy that ?	Konadegid achehi bi rui?...?	Ma thero kathey thu nihangah ni chogmo ?	Nangno phi la thied ia kato ?
From a shop-keeper of the village.	Kulgi dukandar degi ...	Ke chogna kua maha jonina kencho.	Na u nong die jong die ha shnong.

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsaugor	Miri.	English.
Khina monu dala ong khang thuli reh.	Phani khath heh athapa.	Usna nun khaomi athati	Edak atang kange anyi kaná tebakka.	The price of that is two rupees and a half.
Nge oah sidai ong tah kiyi gai nga dai.	Iba pahuma chane rang tanga.	Ku apa usua ham sama anokle.	Ngá ke ábbu ádaye kamu dud.	My father lives in that small house.
Ong dai kom krang dala khiphe yan.	Un phathepa kak...	Ea nun khau usua ang laka.	Chimbarakang ábár chim bum bibi taká.	Give this rupee to him.
Khi thang gai lan kom phrang theng latang na.	Angeya ngun hi ugaba kar.	Usu anpa nun pai jan hai.	Bik kanak ede mbá rakang dembande koen.	Take those rupees from him.
Aidi dupunah galai sing rü khang dau.	Jarang obad ate ruma khák ehhen.	Usua maile maithen athasu usua lunge khadu.	Byum air pát rabike ená.	Beat him well and bind him with ropes.
Khabang gailan i yin jah ong.	Ja nad khan ma jakhan.	Takai anpa tikha hai	Chibonák achi getka.	Draw water from the well.
Nge man idamo ..	Jma karang phang khama.	Ku pam thoma aham hai.	Nga ka ne dung-gig min nang ka.	Walk before me.
Nana ning dim iga-dai na mang cha dai	Madinang han chao yang ira.	Nang faima oham pu	Nak nedung chek kaeo gidang	Whose boy comes behind you ?
Gadai nan sidai oa miri laba dai.	Hange oya rita oya irepa.	Oma sapu ...	Chekka lak retang bibke nak.	From whom did you buy that ?
Mereng na pa ga oa aima gailan.	Haoya tha chang te neoya.	Tinkha unpa hat ...	Dalung kabe mannanak na-tang ni.	From a shop-keeper of the village.

LANGUAGES OF THE NORTH-EAST OF ASSAM.

English.		Aka.		Duffla.		Miri.
<i>Numerals.</i>						
One	..	Un	...	Akin	...	Aka ..
Two	..	Guni	...	Ani	...	Anyeka ..
Three	..	Gethan	...	Am	...	Aunaka ..
Four	..	Bli	...	Apli	...	Apika ..
Five	..	Bungu	...	Ango	...	Anaka ..
Six	..	Re	...	Akia	...	Akanaka ..
Seven	..	Mia	...	Kanug	...	Kinitaka ..
Eight	..	Sige	...	Plognug	...	Painika ..
Nine	..	Esthen	...	Kyo	...	Kananka ..
Ten	..	Len	...	Rungchung	...	Eunaka ..
Twenty	..	Genelen	...	Chamni	...	Kuri ..
Fifty	..	Bungolen	...	Chamuo	...	Araikuri ..
Hundred	..	Bolonun	...	Cham-rungchung	...	Eha ..
<i>Pronouns.</i>						
I	..	Niang	...	Ngo	...	Na ..
We	..	Ani	...	Ngolu	...	Na-lu ..
Thou	..	Pho	...	Noh	...	Na ..
You	..	Pho	...	Noh	...	Na-lu ..
He	..	Thang	...	Asi	...	Bi ..
They	..	Phoi	...	Mige	...	Bu-lu ..
Of me	..	Niang	...	Ngokue	...	Nak ..
Of us	..	Anithe	...	Anga	...	Na-lukke ..
Of thee	..	....	...	Asoko	...	Na-kke ..
Of you	..	....	...	Asoko	...	Na-lugike ..
Of him	..	Nunathai	...	Alokoa	...	Bi-kke ..
Of them	..	Numan-nathai	...	Alopanga	...	Bu-lukake ..
Mine	..	Niang	...	Ngokue	...	Nak ..
Our	..	Anithe	...	Anga	...	Na-lukake ..
Thine	..	Phoithai	...	Asoko	...	Na-kke ..
Your	..	Phoithai	...	Asoko	...	Na-lukike ..
His	..	Nunathai	...	Alokoa	...	Bi-ki ..
Their	..	Numan-nathai	...	Alopanga	...	Bu-lukike ..
Hand	..	Gi	...	Lake	...	Alak ..
Foot	..	Gle	...	Leh	...	Ale ..
Nose	..	Nubiong	...	Nyopom	...	Iebung ..
Eye	..	Mre	...	Nyegh	...	Amide ..
Mouth	..	Neug	...	Gam	...	Nappang ..
Tooth	..	Thu	...	Fi	...	Atreu ..

Abor.	Sulikátá Mishmees.	Digarú Mishmees.	English.
Akka	Ékhé	Ékhing	One.
Anikka	Káni	Káeng	Two.
Anmak	Kásh	Kácháng	Three.
Apic	Káppi	Kápi	Four.
Pilanka	Mángá	Mángá	Five.
Akkeko	Ahe	Anhrá	Six.
Kililák	Joh	Uré	Seven.
Palik	Ilú	Ilum	Eight.
Kanengka	Khili	Kaeling	Nine.
Iongka	Hush	Halang	Ten.
Iengnic	Anihush	Kachiling	Twenty.
Eingpilank	Mangalon	Mángáháláng	Fifty.
Lingka	Malú	Malum	Hundred.
U'lú	Ngialúmbro	Ning or Há	I.
Milúm	Ehundna	Taji	We.
Ngo	Ngio	Nga	Thou.
Ngolo	Ehund	Nga	You.
Ngo-bolu	Ngio-ápu	Ngoeláng	He.
Milúme	He-aibu	Ngoelang-tha	They.
Ngolona	Nge-ehunde	Lomening	Of me.
Ulukke	Ngaji-appo	Ningoge	Of us
Buluke	Newji	Uagé or nega	Of thee.
Buluke	Newji	Uagé or nega	Of you.
Bukke	Mimút or Mit	Dege	Of hira.
Búlúke-upek	New-ipo-máya	Uaga-lángo	Of them.
Ngolo ná	New-ehunde	Lomening	Mine.
Ngolo-apekap	Ngialadu	Ningoge	Our.
Nalukke or buluke	Newji	Nega	Thine.
Nalukke or buluke	Newji	Nega	Your.
Bukke	Mimut or mit	Dege	His.
Búlúke-upek	New-ipo-maya	Uaga-lángo	Their.
Aláge	Akhmo	Hattia	Hand.
Leppia	Byápá	U'groká	Foot.
Ngyabung	Enabo	Heliagom	Nose.
Amik	Elábyá	Molom	Eye.
Nappang	Ekabe	Takkay	Mouth.
Īpang	Támbyá	Lá	Tooth.

English.	Aka.	Duffla.	Miri.
Ear ..	Jho ...	Nyorung ...	Nerung ..
Hair ..	Hupshe ...	Dumpo ...	Dumit ..
Head. ..	Tokiang ...	Demeg ...	Tukko ..
Tongue ..	Jakse ...	Ro ...	Yaper ..
Belly ..	Lon ...	Kopo ...	Aki ..
Back ..	Gebang ...	Lamko ...	Lámka ..
Iron ..	Sen ...	Rogdur ...	Yogir ..
Gold ..	Shen ...	En ...	Ain ..
Silver ..	Lemen ...	Dumpin ...	Mulkang ..
Father ..	Aboa ...	Abo ...	Abba ..
Mother ..	Ane ...	Ane ...	Anne ..
Brother ..	Nu ...	Abung, Tete, Boro ...	Burra ..
Sister ..	Nie ...	Ame, Burme ...	Birme ..
Man ..	Nu ...	Bangni ...	Amme ..
Woman ..	Nimre ...	Nyame ...	Neng ..
Wife ..	Zi ...	Nyafung ...	Miäng ..
Child ..	Guli ...	Anga ...	Koue ..
Son ..	Zu ...	Kao ...	Aüa ..
Daughter ..	Zue ...	Nyameka ...	Omma ..
Slave ..	Nullo ...	Nyara ...	Pakba ..
Cultivator ..	Nimiang ...	Kedeh ...	Arigija ..
Shepherd ..	Khen ...	Rakhidono ...	Rakhine ..
God ..	Nitchao ...	Oiu ...	Isor ..
Devil ..	Tehimu ...	Kencha-deo (evil spirit) ..	Bhut ..
Sun ..	Jho ...	Doni ..	Daäniá ..
Moon ..	Lu ...	Polo ..	Pala ..
Star ..	Litson ...	Taker ..	Tákáre ..
Fire ..	Meh ...	Emeh ..	Umme ..
Water ..	Vza ...	Esi ..	Atse ..
House ..	Nen ...	Ou ..	Akume ..
Horse ..	Gorra ...	(No Duffla equivalent) ..	Gure ..
Cow ..	Shufshe ...	Hene ..	Inne ..
Dog ..	Shazi ...	Eki ...	Ikiä ..
Cat ..	Khushu ...	Ase ...	Mendári ..
Cock ..	Dublang ...	Porok ...	Parak ..
Duck ..	Ngosa ...	Hän ...	Pajap ..
Hen ..	Done ...	....	....
Ass ..	Shubabu ...	(No Duffla equivalent) ...	Gádhá ..
Camel ..	....	(Ditto ditto.) ...	Ut ..

East of Assam.—(Continued.)

Abor.	Sulikátá Mishmees.	Degarú Mishmees.	English.
Nyerung	Akuná	Nakra	Ear.
Damude	Thámbyá	Tháng	Hair.
Ugke-takku	Ekú-ekura	Hankuru	Head.
Ayah	Lina	Thalingna	Tongue.
Aki	Khiapu	Kitápung	Belly.
Lámku	Erambo	Ipring	Back.
Ukdin	Si	Si	Iron.
Ebane	Pidi	Pádi	Gold.
Murkang	Pau	Páwe	Silver.
Abo	Nábá	Nábá	Father.
Nál	Náni	Námá	Mother.
Aniángo	Aliá	Pamro	Brother.
Burme	Athepoá	Nábi	Sister.
Milange	Meya	Máwá	Man.
Mienga	Iáh	Miawá	Woman.
Ome mienga	Aku	Miawa ("Wife" not used)	Wife.
Anjineka	Awu	Ablayá	Child.
Ounga	Abro	Ua	Son.
Pápie	Amyau	Ayá	Daughter.
Pákbo	Eppo	Umpo	Slave.
Agre-gerurau	Ari	Bayah	Cultivator.
Soben-kyane	Maji-halu	Babi-hosuá	Shepherd.
Dane-talenge	Ini-huná	Ring	God.
Ayu	Daen	Taliah	Devil.
Dani	Ini	Ringdá	Sun.
Pala	Elá	Haluda	Moon.
Takar	Adikro	Káding	Star.
Emme	Amihú	Naming	Fire.
Ase	Maji	Maji	Water.
Ekúm	Uka	Ang	House.
Guré	Geera	Gouri	Horse.
Anek	Majookru	Kru-majoo	Cow.
Iki	Ikú	Lookui	Dog.
Kadari	Majari	Majari-dá	Cat.
Porok	Eto	Mityo	Cock.
Pejábo	Dekibu	Krembú Oálá	Duck.
.....	.....	.....	Hen.
(None in this District) ...	(None in this District) ...	(None in this District) ...	Ass.
Ditto	Ditto	Ditto	Camel.

English.	Aka.	Duffa.	Miri.
Bird	Buzzu	Pata	Patáng
Go	Phokhame ("you go.")	Ngiku	Gikapen
Eat	Sune	Dutto	Datta
Sit	Iongme	Dungto	Dota
Come	Hademe	Ngtoku	Sapagalá
Beat	Lubrokheme	Jungto	Páttaká
Stand	Giume	Dokto	Dáktaka
Die	Thidamun ("to die")	Siktaribo ("to die.")	Sí-a
Give	Bime	Keh	Bitpaná
Run	Zongme	Furrto	Duktaka
Up	Meliviang	Aopa	Táleng
Near	Mani	Genekto	Aninsa
Who	Thiu	Helo	Sekan
And	Aio	Angneba	Áru
Yes	Mivi	Eh	Agi
Down	Melenen	Arungpa	Ámang
Far	Maren	Adopo	Mateng
What	Then	Hogue	Akkan
But	.....	(No Duffa equivalent)	Kintu
No	Ngoa	Moh	Má
Before	Nivia	Atokto	Ananná
Behind	Manen	Koyungto	Ledda
Why	Thurede	Hogobo	Akapa
If	Saio	Hobolape	Jadi
Alas!	Aia!	Tah!	Yá yá
A father	Aboa	Abo	Ábátete
Of a father	.....	.....	Ábbatete-loke
To a father	.....	.....	Ábba-kan-kepe
From a father	.....	.....	Ábba-kan-lákum
Two fathers	Guni aboa	Abo ani	Ábba-anyeka
Fathers	Ani aboa	Abo arukpa	Ábbu-kading
Of fathers	.....	.....	Ábbu-kading-ke
To fathers	.....	.....	Ábbu-kading-kepe
From fathers	.....	.....	Ábbu-kading-lakke
A daughter	.....	Nyameka	Ommá-terak
Of a daughter	.....	.....	Ommá-teroke
To a daughter	.....	.....	Ommá-ter-dakkepe
From a daughter	.....	.....	Ommá-ter-kakke
Two daughters	.....	Nyameka anigo	Omma-anyeka

East of Assam.—(Continued.)

Abor.	Sulikátá Mishmees.	Digarú Mishmees.	English.
Peotáng	... Pya	... Om-pya	... Bird.
Giká	... Báná	... Buná	... Go.
Doyo	... Há	... Thana	... Eat.
Dootká	... Jibá	... Diná	... Sit.
Kájo	... Ebalibi	... Hánáná	... Come.
Ditka	... Hoop	... Hoo-íná	... Beat.
Dáktolá-dákot	... Deva	... De-dena	... Stand.
Hikáng	... Hiba	... Hina-hibo	... Die.
Bito	... Há bá	... Hángná	... Give.
Dookáng	... Dobo	... Chou	... Run.
Teung	... Etúdú	... Taji	... Up.
Mungíá	... Anomá	... Ungya	... Near.
Uma	... A-áya	... Cha-kádá	... Who.
Biánge	... Amá-má	... Oago	... And.
Eda	... Aya	... Oaú	... Yes.
Roongkinge	... Ripoma	... Hálá	... Down.
Motunge	... Mralo	... Dá	... Far.
Ingkok	... Esia	... Umja	... What.
Byánge	... Amámá	... Roypinge	... But.
Kámáng	... Ngybo	... Ayum	... No.
Nápáyápo	... Ahyá	... Hioya	... Before.
Melám	... Epindolu	... Hamyo	... Behind.
Dekeku	... Ejap	... Uajá	... Why.
Dem-ma-moolo	... Ejamigo	... Roiping	... If.
Ah! Ah!	... Akh! akh!	... Eh! eh!	... Alas!
A'bo-átaluk	... Ekke-nábá	... Khinge-nábá	... A father.
Ataluk-ábo kepá	... Ekke-nábá-juibo	... Khinge-nábá-lánke	... Of a father.
Ataluk-ábo-kepe	... Ekke-nábá-ji	... Khingi-nábábá	... To a father.
Ataluk-ábo-lenne	... Ekke-nábá-kepowji	... Khingi-nábá-egu leá	... From a father.
Anikka ábo	... Káni-nábá	... Káeng-nábá	... Two fathers.
A'bo-búlú	... Nábá-ejá	... Nábáláng-nábá	... Fathers.
A'bo-búlú-kepá	... Nábá-juibo	... Nábá lánke	... Of fathers.
A'bo-búlú-kepe	... Nábá-ji	... Nábáláng-ombá	... To fathers.
A'bo-búlú-keluk	... Nábágá-juibo	... Nábáláng-duná	... From fathers.
A'taluk-ome or papie	... Kepate-amyau or ayah	... Khinge-aya	... A daughter.
Ome ataluk len	... Aya páte ah	... Aya-egoge	... Of a daughter.
Omeke ataluk	... Aya-ji	... Aya-úabá	... To a daughter.
Ataluk ome lábum	... Patela-aya	... Khingi-aya	... From a daughter.
Anikka óme	... Kani-aya	... Kaeng-aya	... Two daughters.

English.	Aka.	Duffla.	Miri.
Daughters ..	....	Nyame arukpa ..	Omnia-kading ..
Of daughters ..	....	.....	Omnia-kading-ke ..
To daughters ..	....	.....	Omnia-kading-kapa ..
From daughters ..	....	.....	Omnia-kading-lagane ..
A good man ..	Nu mevi ..	Alepa ..	Aka íne áamme ..
Of a good man ..	....	.....	Aka íne ammi-ke ..
To a good man ..	....	.....	Aka íne ammi-kapa ..
From a good man ..	....	.....	Aka íne ammi dekke ..
Two good men ..	....	Ani alepa ..	Ine amme anyeka ..
Good men ..	Nu mevihan ..	Alepa arukpa ..	Amme íne kiding ..
Of good men ..	....	.....	Amme íne kiding kakke.
To good men ..	....	.....	Ine amme kiding-kapa ..
From good men ..	....	.....	Ine amme kiding lagang.
A good woman ..	Nimre mevi ..	Nyame anyapa ..	Aka ine neng ..
Good women ..	Nimre mevihan ..	Nyame pang alepa ..	Ine neng-kiding ..
A bad boy ..	Nu meni ..	Kao karu ..	Aka ímane kauá ..
A bad girl ..	Nimre meni ..	Nyameka karu ..	Aka imáne kanauka ..
Good ..	Mevi ..	Alepa ..	Ine ..
Better ..	Honte mevi (Than that good.)	Humpe humpe alepa (<i>i.e.</i> , More more good.)	Eda-ine ..
Best ..	Ditto	Ditto	Eda-íru-dung ..
High ..	Miphiang ..	Aopa ..	O-dak ..
Higher ..	Honte miphiang (Than that high.)	Humpe humpe aoiyopa, (<i>i.e.</i> , More more high.)	Oddur-dak ..
Highest ..	Ditto	Ditto	Od-bun-dak ..
A horse ..	....	} No Duffla equivalent. } } "Horses" are called } } ghoras, and "mares" } } ghorisormaikighora. }	Gure-adarka ..
A mare ..	Gorra-mene ..		Gure renaka ..
Horses ..	....		Gure kiding ..
Mares ..	....		Gure rene kiding ..
A bull ..	Mubze ..	Hebo ..	Garu ettum tuma namme
A cow ..	Mene ..	Hene ..	Garu-inne-ádark ..
Bulls ..	Mubze-menou ..	Hebo arukpa ..	Ettum-tuma-namme kid- ing.
Cows ..	Mene-menou ..	Hene arukpa ..	Guru-inne-adark ..
A dog ..	Shazi ..	Eki kibo (<i>i.e.</i> , a male dog)	Iki-ádark ..
A bitch ..	Shazi-mene ..	Eki kine (<i>i.e.</i> , a female dog.)	Iki-kine-adark ..
Dogs ..	Shazi-menou ..	Eki kibo arukpa ..	Iki-kiding ..
Bitches ..	....	Eki kine arukpa ..	Iki kine-kiding ..

East of Assam.—(Continued.)

Abor.	Sulikátá Mishmees.	Digarú Mishmees.	English.
Ome-kiding ..	Aya-dolubro ..	Ah-láng ..	Daughters.
Ome kidinke ..	Aya-jipo ..	Ah lángé ..	Of daughters.
Ome kidi-lukke ..	Aya lubro ..	Ah lang-báge ..	To daughters.
Ome kidiluk ..	Ah lubro ..	Ah lang dogo ..	From daughters.
Ataluk ayne ámya ..	Khenge premupo ..	Khinge-prao-náme ..	A good man.
Ataluk ayne mil ..	Khenge premuji ..	Khinge-prao-náme úage ..	Of a good man.
Ataluk ayne-miem ..	Khenge premujiá ..	Khinge-prao-náme gao ..	To a good man.
Kidiluk ayne ámya ..	Khenge-premu-polubro ..	Khinge-prao náme dogo ..	From a good man.
Anikka-ayne-ámya ..	Kani-praya-premu ..	Kaeng-prá-máeh ..	Two good men.
Ámya-ayne-ápoya ..	Prá-lubro ..	Pra-máeh-oeláng ..	Good men.
Ayne-ámy-kidinge ..	Prá-imo-dolubro ..	Pra-maeh-lángure ..	Of good men.
Ayne-amy-kidilukke ..	Prá-imo-dolubroji ..	Pra-máeh-lángbá ..	To good men.
Ayneji-ayma-kidilukke ..	Pra-imola-pradoibu ime dolubroji.	Pra da pragomoh maeh roilangdo.	From good men.
Ataluk ayrunek mienga ..	Khenge pradu-aya ..	Khinge-pra-miawa ..	A good woman.
Ayru mimen-kidinge ..	Pradu-aya ..	Pra-mia ..	Good women.
Ataluk ay támá ah ..	Kepate (or, khenge) nápá khi ah.	Khinge práúm ah ..	A bad boy.
Ataluk ayma-mimek ..	Khenge-mipathy áku ..	Khinge-prayam-mia ..	A bad girl.
Ayrunek or aydo ..	Pradu or praijah or athopra	Prá ..	Good.
Aidák-edem pesin-aiadak	La praibo pradaibo ..	Prá uagra prá ..	Better.
Apúng kempe aiadak ..	Tapum praibo ..	Jomme-óú tagre prá ..	Best.
Bodod ..	Ruendo ..	Uaji ..	High.
Uwitdak apung kem pun námá bodoiadak.	Ruendo ji iruendo ..	Uaji gáme uaji ..	Higher.
Apung kempune bodod ..	Tapume ji ruendo ..	Jomme uaji ..	Highest.
Ataluk gúre ..	Kepate geera ..	Khinge gouri ..	A horse.
Rele gúre ..	Kepate geera ápi ..	Uapi gouri ..	A mare.
Gure kidinge ..	Geera pajaibon ..	Gouri lángé ..	Horses.
Gure kidarde, or gure bodok	Geera apidr ..	Gouri láng ..	Mares.
Ataluk mepakut chowoo ..	Kepáte áheprá ádeva máju	Khinge liakobo maju ..	A bull.
Ataluk chownek chow ..	Kepate majú kro ..	Khinge maju kro ..	A cow.
Mepakutá chow bodok ..	Majú áhe pelá doi-ebon ..	Maju láng, or maju lángé	Bulls.
Chow nek kidinge ..	Maju dolubro ..	Maju láng-bá ..	Cows.
Ataluk ekki ..	Kepate ekú ..	Khinge lukui ..	A dog.
Ataluk kinek ekki ..	Kepate ekú kro ..	Khinge uápikro lukui ..	A bitch.
Ekki kidinge ..	Ekú pájá, or ekú dú ..	Lukui láng ..	Dogs.
Ekki kinek kidáre ..	Api ekú doi-ebon ..	Uapikro lukui roilang ..	Bitches.

English.	Aka.	Duffla.	Miri.
A he-goat ..	Shubshen-mubze ..	Sabin Binpo ..	Saven-adurk-Benba ...
A she-goat ..	„ mene ..	Sabin Bine ..	Saven-benne-adark
Goats ..	Shubshen-mubro ..	Sabin arukpa ..	Saven-kiding ...
A male deer ..	Shu-mubze ..	Sodum dombo ..	Domsong-sabo-adark ...
A female deer ..	Shu-mene ..	Sodum domne ..	Domsong-sone-adark ...
Deer ..	Shu-mubro ..	Sodum arukpa ..	Domsong-kiding ...
I am	Na-dong ...
Thou art	Na done ...
He is	Bido ...
We are	Nâ-lu do ...
You are	Nalusin done ...
They are	Buludo ...
I was	Nâlu doai ...
Thou wast	Nasin dongka ...
He was	Bisin dongai ...
We were	Nâlusin dongai ...
You were	Nâlusin dongai ...
They were	Bulusin dongai ...
Be	Ipane ...
To be	Kaiepa ...
Being
Having been	Katidainap ...
I may be	Nâmolap ...
I shall be	Nâipa ...
I should be	Nâiparne ...
Beat	Pattaka ...
To beat	Pakaso ...
Beating	Pagoiala ...
Having beaten	Panaka ...
I beat	Ngo jungto ..	Nâpasa ...
Thou beatest	Napáta ...
He beats	Bipata ...
We beat	Nâlupata ...
You beat	Nâlupata ...
They beat	Belupalu ...
I am beating	Nâpatidungdo ...
I was beating	Nâpatidaná ...
I had beaten	Nâpatara ...
I may beat	Nâpalap ...

East of Assam.—(Continued.)

Abor.	Sulikátá Misbmees.	Degares Mishmess.	English.
Ataluk ohoben ..	Kepate maji ..	Khinge mábi (or maji) ..	A he-goat.
Ataluk mime ohoben ..	Kepate api akro maji ..	Khinge uapi mábi kro ..	A she-goat.
Choben benne kidare ..	Maji dolombro ..	Mabi lángbá ..	Goats.
Ataluk ábuk ohimone ..	Kepate áron májo ..	Khinge kari máju ..	A male deer.
Ataluk chonne chimone..	Kepate ápi májo ..	Khinge uapi máju ..	A female deer.
Chimone ..	Majo ..	Maju ..	Deer.
Ulu dúneđe ..	Ngia lumbro la ji ji ..	Ha majo or Ning majo ..	I am.
Ngo andra dúneá ..	Ngio muji gá ..	Ngá ja mago idi ..	Thou art.
Ngo bolug dúneđe ..	Ngio apuji ..	Ngleelang májo ..	He is.
Milum dunede ..	Ehundna jigá ..	Toji máj ..	We are.
Ngolo dunea ..	Ehund ji ji ..	Nga idigé ..	You are.
Mi-lu-mé dunede ..	He-aibu ia ji jigá ..	Ngoe lang-tha idi máj ..	They are.
Ulu dúneá né ..	Ngia lumbro igápo ..	Ning idi má ..	I was.
Ngo dúneá né ..	Ngio jigjá ..	Nga iappa or gna idi má. .	Thou wast.
Ngo-bolu bomáđe dúneáb	Ngio-ápu mujiji ..	Ngoe lang iappa ..	He was.
Milum tená dungáné ..	Ehundna jiga ..	Taji lang idimá ..	We were.
Ngolo du ngáné ..	Ehund mujiga ..	Nga iáppá ..	You were.
Milu má búlu du ngáné..	He-aibu mujiga ..	Ngoelangtha iáppá ..	They were.
Al rúné dópé ..	Aibo ah ápá ..	Emago esábo ..	Be.
E derung ..	Aji poyá ..	Chabon ..	To be.
Ngá ná ..	Ngá-é ..	Hachadima ..	Being.
Bomjáħ ..	Eja jipo mijah ..	Muja mang chabo ..	Having been.
Ulu ipebo ..	Ngialumbro eyokachna ..	Ning chanane ..	I may be.
Ulu ippe ..	Ngialumbro kachna ..	Ning chóéndé ..	I shall be.
Ulu dejie ..	Ngialumbro mumota ápá ..	Ning ichabo ..	I should be.
Pyepé, papebo or ditaké. .	Nupá áhu prá wá ..	Hui huiboing ..	Beat.
Pyepé papebor ..	Núpa áhú prá wá ..	Hui huiboing ..	To beat.
Ditala ..	Ahú lyáh ..	Huiáh mo ..	Beating.
Ditálá ná ..	Ahi lyah ..	Hui ámá ..	Having beaten.
Ulu pyepe papebo ..	Ngialumbro ahi lyah ..	Ning hui huiboing ..	I beat.
Ngo ditaké ..	Ngio ahu lyah ..	Nga huiáh ..	Thou beatest.
Ngo bolu ditané ..	Ngio-apu ahu lyah ..	Ngoelang hui ámá ..	He beats.
Milum páduné ..	Ehundna apu prálá ..	Tajihiné ..	We beat.
Ngolo ditane ..	Ehund ahu lyah ..	Nga huiáh ..	You beat.
Milume bolú ditá ..	He-aibu ahulyah ..	Ngoelang-tha huiáh ..	They beat.
Ulu ditálá ..	Ngialombro mujiji lyah ..	Ning majo mo huiáh ..	I am beating.
Ulu dita ..	Ngialombro igapo muja ..	Ning idimah nuiah ..	I was beating.
Ulu padúlal ditá ..	Ngialombro ahu muja lyah ..	Ning huiáh miag ..	I had beaten.
Ulu haidup dita ..	Ngialombro padunépya ahu.	Ning huiáh háné-ing ..	I may beat.

English.	Aka.	Duffa.	Miri.
I shall beat ..	.....	.....	Nâpâpa ..
I should beat ..	.....	.....	Nâpaperune ..
I am beaten ..	.....	.....	Nâm pata ..
I was beaten ..	.....	.....	Nâm páká ..
I shall be beaten ..	.....	.....	Nâm pápa ..
I go ..	.....	Ngo ngbo ..	Nâ gikape ..
Thou goest ..	.....	.....	Na gikálá ..
He goes ..	.....	.....	Bigiá ..
I went ..	.....	Ngo ngpane ..	Nâgika ..
Thou wentest ..	.....	.....	Nagikan ..
He went ..	.....	.....	Bigikan ..
Go ..	.....	Ngniku ..	Gikapen ..
Going ..	.....	Ngne Kobobo ..	Gila ..
Gone ..	.....	Ngne Koba ..	Gikang ..
What is your name ? ..	Nimre za tenthene (Your name what is called?)	Hogo mangmina (what name.)	Nakke amine akkon ..
How old is this horse ? ..	.....	.....	Ide gure detakpe idi-ka-idun
How far is it from here to Kashmir ?	.....	.....	Sakke kasmir bapa idika mate dâng.
How old are you ? ..	Nidren kunia (Your age what is?)	.....	.....
How far is it from Tezporé to your house ?	.....	Tezporiso noubo hodugo adopa (From Tezporé your home how far is.)	.....
How many sons are there in your father's house ?	Ni aboaner kunia zu due? (Your father how many sons has?)	Nao aboga kaoa akupa (Father's house sons how many.)	Nakke abbaterloke a-kumnak ana idekan.
I have walked a long way to-day.	Hungu meringi dene (To-day a long way have come.)	Ngo adobo angena solo (I far have walked to-day)	Nâ sila abaka giga tai ..
The son of my uncle is married to his sister.	.....	Ngo piega kao maga bormem sebedodona (My uncle's son his sister has married.)	Nâke paike ane bikke birmina midangem mola langka.
In the house is the saddle of the white horse.	Neme lonru mugrang gorra zimduene (In the house the white horse's) (saddle is.)	.....	Kampane gureke zim emakum árâla dong.
Put the saddle upon his back.	.....	.....	Bike lamkula zim emraglukta.
Put the saddle upon the horse's back.	Zime gorra mugubang rome (The saddle the horse's back place on.)	.....	.....
I have beaten his son with many stripes.	Ezu muno vegune (His son severely have beaten.)	Mage kaom ale jungpene (His son well I have beaten).	Bikke anem na abaka pabita.

East of Assam.—(Continued.)

Abor.	Sulikátá Mishmees.	Degaree Mishmees.	English.
Ulu ding kape dita ..	Ngialombro ahu prawa ...	Ning hui giji bandé ..	I shall beat.
Ulu dita pone ..	Ngialombro ahu proa jiva	Ning hui bandé ..	I should beat.
Ulu padune dita ..	Ngialombro ahu lai ...	Ning hiwa huiah. ..	I am beaten.
Ulu mo padulal dita ..	Ngialombro ahu proa lyah	Ning huiah mag ..	I was beaten.
Ulu mo di abo dita ..	Ngialombro na-ahu pra wa.	Ning hui ing tia ..	I shall be beaten.
Ulu gikappe ..	Ngialombro bapra wayah	Ning hoende. ..	I go.
Ngo giappe ..	Ngio banalah ...	Nga hayá ..	Thou goest.
Ngo bolu gieppo ..	Ngio-apu balyah ...	Ngoelang habo ..	He goes.
Ulu gikubo jigidrakané..	Ngialombro babyah ...	Ning hoyá ..	I went.
Ngo homade gikang ..	Ngio banabah ...	Nga re habo ..	Thou wentest.
Ngo bolu gikang ..	Ngio apu belaga edya .	Ngoelang mahabo ..	He went.
Gipeji giepé ..	Bala uji or baladra ...	Bonende or habo ..	Go.
Aikabbo ..	Bamiah ...	Bande ..	Going.
Aikang ..	Babya ...	Habo ..	Gone.
Nakke ingko á mune ..	New siládrá ámu ...	Na mujá ámáng ..	What is your name.
Esigure adit ditakaji ..	Heya geerámag phiáhá ...	E gourikadening saba ..	How old is this horse.
Sak kidi Kashmir bolopé edit dadi ?	Ejaniba ba kashmir ajige mag fiaha ?	Eg kashmir kadego daeng	How far is it from here to Kashmir ?
.....	.....	.....	How old are you ?
.....	.....	.....	How far is it from Tezpore to your house ?
Nakké aho ekumel editke kud dulé.	New hábá ah ji ji gá ...	Na nába ángo kadago ah i ieng.	How many sons are there in your father's house ?
Nga sil bajerengkagigay eka giku ji gigayeka.	Nga etani mala guge mya la aghuha.	Ha tahing dá daniágá khiép hana hada humobo.	I have walked a long way to-day.
Bukke burme demukke paieke adeya mané mét.	Heya athi ebo ah yabi gyah.	Umjagé mathi hage naba you ige wa sabo.	The son of my uncle is married to her sister.
Ekku máráb dune gatad yasile gure delak pima myah.	Nga kua andye lapna geera ayah jiji payá.	Nga tia ieh dipa la gouri gé roi ságé.	In the house is the saddle of the white horse.
Gátad dem lángku put ..	Andaye lamra puru ...	Dip takhengre umja um- pling há dáná.	Put the saddle upon his back.
.....	.....	.....	Put the saddle upon the horse's back.
Bakke adé mángá bajek. . ditto.	Newa nga midu hulá pata	Mujake ah ha da limbo. .	I have beaten his son with many stripes.

English.	Aka.	Duffla.	Miri.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Shufshekhun (the cattle the keeper) phong (the hill) mud or (top on) khenru (is grazing).	Alo bangnia modi aoa seh rakido (That person the hill-top cattle is grazing on).	Aditai ata bi garam menjam nesin domolá dag-áne.
His brother is taller than his sister.	Enu (his brother) enie (his sister) mudome (is taller than).	Alo bormeam boroaaoiopa (His sister than his brother is shorter).	Bikke birmeden penem bikke birâde o-dak.
He is sitting on a horse under that tree.	.....	.....	Ellu ising rumkingola gure taleda sálá dung.
He is sitting on a stone under that tree.	Thou (that) gunne (tree) molonrun (under) golong (a stone) nu (the man) unduru (is sitting on).	Sengne lakinga elengava dungpa (That tree under stone top of he is sitting).	.....
The price of that is two rupees and a half.	.....	Aso kere baringola adoligo (That thing's price is two rupees and a half).	Ellekem barnika adhalika.
The price of this is 2 or 3 rupees.	Tankha-ruphu (rupees) guni (two) [or] gothen (three) jonkhane (is worth.)	.....	.....
What is the price of that thing?	Hunso (that thing) khenia (how much) jonkhane? (is worth).	.....	.....
My father lives in that small house.	Nia (my) aboa (father) nen (a house) muzuru (small) dionru (is living in).	Ngo abo alo oupenchun-galo dodona (My father that small house lives in).	Nake babubi amene akumala doda.
Give this rupee to him ...	Tankha-ruphu (the rupee) phon (his) igiru (hand in) bime (place).	Sotungka barsom alo bikto (This one rupee him give).	Edem murka abarsemlim bitaka.
Take this rupee from him	Thankha-ruphu (the rupee) phon (his) igiru (hand in) khalune (take).	Aloke tunga noto (From him the rupees take).	Bik kalukem markang kidingem lotak.
Take those rupees from him.	.....	.....	.....
Beat him well and bind him with ropes.	.....	.....	.....
You beat him well and bind him well with ropes	Thou (you) ero (him) mivi (well) vem (beat) oddu (with ropes) mivi (well) jome (bind).	Amalebo jungto usolo nolo leto (Him well beat, rope bring and bind).	Bim aipa pataka aru bim soriku eaaka.
Draw water from the well.	.....	.....	.....
Draw water from this hollow.	Vze (water) thong (the hollow) lubime (bring from).	Kal soko esilo tokto (From this hollow water draw).	Sirang aralak asika talaka.
Walk before me ...	So (go) niang (me) mivia deme (in front of [and] walk.)	Ngo atokbo oke (My front go).	Nak kárása gidong gitak taka.
Whose boy comes behind you?	Theu (whose) zu (son) ni (you) nerun (behind) dehau (is walking?)	Hygia kao nokoionga angdona (Whose boy behind you is going?)	Nak leduda sek ane gidang.
From whom did you buy that?	Hunzo (that thing) khio lune (who from [you] have bought)?	Nao ejia hogolukko rae-pena (Your cloth where from did you buy)?	Edem sekelak na rakan.
From a shop-keeper of the village.	Gibiang (the village) nu (a man) untsonru (a shop-keeper from) lune (have bought).	Hogoga gola aloko ren-gaena (The village a shop-keeper from I brought).	Daulolak dokanloke.

East of Assam.—(Concluded.)

Abor.	Sulikátá Mishmees.	Degaroe Mishmees.	English.
Ba aditeya tel chow uh ráki dúng.	E heia tá áng gupu maju halni.	Reja thiago maju hugura	He is grazing cattle on the top of the hill.
Bukke ábung nge bukke hurmé dem hodoya dung.	Ah heia apia aheya athia roind.	Rage napung rega mathe lágé májá dáring chábo.	His brother is taller than her sister,
Ah eching rung king elba gúre la chá lá dung.	Heia aganuah dábo é heia geera ja jigya.	Re masang halag reja gouri chohá.	He is sitting on a horse under that tree.
.....	.....	.....	He is sitting on a stone under that tree.
Bukke aré barne halá abilik odebá.	Aheya aji geya e mu káni atigé ayho.	Roige taju pla kaeng ahali chamag.	The price of that is two rupees and a half.
.....	.....	.....	The price of this is 2 or 3 rupees.
.....	.....	.....	What is the price of that thing?
Ukke ábuge tat yá já ede anjab ekum la dung.	Ngá nálá ná ah hi majia jigya.	Ha genábá nábá ringya roiya ugyago iah.	My father lives in that small house.
Sim ábár sim bámdeh bitakkka.	Eja pro premé ha ala ...	E paring pla reba halang	Give this rupee to him.
.....	.....	.....	Take this rupee from him
Bukke teluk morkung temo látká.	Ahaia e hemahé pow ahu hohá ágay.	Umja dogo paring re che-nna.	Take those rupees from him.
Ay rupé pátké ekung bome soruluk ya wáká.	Pre agay hoop jibu eja al bion jiji abá.	Pralon howina roigum roi ja kowrig gowri chona.	Beat him well and bind him with ropes.
.....	.....	.....	You beat him well and bind him well with ropes
Seringla achi utka ..	Eu poma ajia maji bogen ..	Toingo maji ryna ..	Draw water from the well.
.....	.....	.....	Draw water from this hollow.
Ngaké keral apuné ..	Agu pragé lámá ..	Hajed hemna ..	Walk before me.
Nakke mela mal sekka ke kinge gidang ne.	Nas mita asia ah iga yaba	Na umplig cha ah bana ha	Whose boy comes behind you?
Sekkelak edem retanee ..	Esu ayga ne ayha isima loga lah.	Roida roiga chad brichia	From whom did you buy that.
Dalulák bakke karé bakke lak.	An ma kheng gé abi ji ehenia.	Mih matingo khing gé briadon brichia.	From a shop-keeper of the village.

LIST OF WORDS AND PHRASES

IN THE

Naga

LANGUAGE OF EACH OF THE ~~THE~~ TRIBES

~~FOUND WITHIN THE~~ *on the borders of the*

DISTRICT OF SIBSAGAR, ASSAM.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.

English.	Miklai Naga Dialect.	Hati Garya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abhey Purya Naga Dialect.	Tablungia Naga Dialect.	English.
One	... Machunga	... Akhát	... Akhá	... Ettá	... Chhaáh	One.
Two	... Ini	... Anek	... Aná	... Ani	... Ih	Two.
Three	... Etham	... Achám	... Asam	... Ajám	... Lum	Three.
Four	... Mejo	... Fli	... Fezu	... Alli	... Pelih	Four.
Five	... Manga	... Fángá.	... Fungu	... Agá	... Ngá	Five.
Six	... Torok	... Thorok	... Thorok	... Arák	... Wak	Six.
Seven	... Kin	... Theni	... Thenet	... Anát	... Niat	Seven.
Eight	... Tejá	... Chet	... Thí	... Aset	... Tát	Eight.
Nine	... Toko	... Thuku	... Toko	... Aku	... To	Nine.
Ten	... Táro	... Therá	... There	... Ván	... Pan	Ten.
Twenty	... Muki	... Meki	... Mechu	... Chá	... Táh	Twenty.
Fifty	... Najoá	... Chámrá	... Thenem	... Punihunái shán ván	... Tihjá bapan	Fifty.
Hundred	... Thengá	... Telengá	... Teláng khá	... Pogá	... Ngá táh	Hundred.
I	... Akha	... Ni	... Ni	... Kuoi	... Táw	I.
Of me	... Ache	... Ilábá	... Kame yang	... Kuku	... Teséi	Of me.
Mine	... Ache	... Kábá	... Kame yang	... Kuku	... Teséi	Mine.
We	... Hetku	... Iláanching	... Aják (or) ojanak	... Kukhi	... Tomán Asseih	We.
Of us	... Ache	... Arogá	... Aják meyang (or) ojanak meyang.	... Kemku	... Tomán Asseih seih	Of us.
Our	... Ache	... Iláteláng	... Ajak meyang (or) ojanak meyang.	... Kemku	... Tomán Asseih seih	Our.
Thou	... Alálá	... Náng	... Ná	... Nánge	... Náng	Thou.

Of thee	Inte	Bá	Ná meyang	Nángpu	Nang seih	Of thee.
Thine	Inte	Nebá	Ná meyang	Nángpu	Náng seih	Thine.
You	Andalla	Ninglá	Nának	Házám	Nomán	You.
Of you	Indese	Ninglábá	Nának meyang	Házámku	Nomán seih	Of you.
Your	Indese	Ninglábá	Nának meyang	Házámku	Nomán seih	Your.
He	Icha chala	Chyuráj	Fái	Chhi	Ih-muh	He.
Of him	Achiche	Bábá	Pái meyang	Chiku	Ih-muh seih	Of him.
His	Achiche	Bábá	Pái meyang	Chiku	Ih-muh seih	His.
They	Chiyáng	Tohlá	Pái nak	Hukhi	Ih-muh ásseih	They.
Of them	Acháng iche	Bibá	Pái nak meyang	Hamku	Ih-muh ásseih seih	Of them.
Their	Acháng iche	Tohlábá	Pái nak meyang	Hamku	Ih-muh ásseih seih	Their.
Hand	Akhe	Dekhat	Teben (or) Teget	Chák	Yák	Hand.
Foot	Acha	Tejáng	Tomobu	Chia	Láfáh	Foot.
Nose	Khen	Tená	Teni	Nako	Ná siyáng	Nose.
Eye	Ahminik	Tinak	Tenak	Mik	Mik	Eye.
Mouth	Apang	Tebang	Tepáng	Bikha	Chhuh	Mouth.
Tooth	Ahah	Tefá	Tobo	Bá	Pháh	Tooth.
Ear	En	Tenaro	Tenarang	Ná	Ná	Ear.
Hair	Achán	Koá	Ku	Khá	Sángla	Hair.
Head	Kuri	Tekálok	Tokolák	Kháng	Sáng ching	Head.
Tongue	Nih	Temili	Temeli	Le	Yáih	Tongue.
Belly	Apak	Tepok	Tobok	Wok	Suh	Belly.
Back	Máng ku	Tenam	Torong Tong	Tak	Ngap	Back.
Iron	Unchak	Jáien	Insáng	Ján	Yán	Iron.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

English.	Miklai Naga Dialect.	Hati Garya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abhay Purya Naga Dialect.	Tablungia Naga Dialect.	English.
Gold	Trannukh	Taro	Táribi	Sen	Khám	Gold.
Silver	Iehrang	Rop	Sen	Ngun	Nin	Silver.
Father	Apá	Abá	Tobo (or) Obá	Hopá	Páh	Father.
Mother	Aio	Aiá	Ojá	Hunn	Nyuh	Mother.
Brother	Anga	Tongdati	Uti (or) Keno (or) Teno.	Honáo	Achhai (or) Náwh	Brother.
Sister	Aila	Tanu	Teji (or) Teno	Sikou honáo	Anyah (or) a-Náwh.	Sister.
Man	Acham	Abáo cháore	Nisung	Mi	Kátáh	Man.
Woman	Alai	Anudi	Tesari	Sikou	Si-kah	Woman.
Wife	Enga	Kahin	Khibuchhu	Husenu	Si-kah	Wife.
Child	Ngara	Techáre	Tánuri	Sisi	Náháh	Child.
Son	Nchai	Kechápá	Toboro jari	Hosá	Nítaiu náháh	Son.
Daughter	Achalla	Kechálá	Tesari jari	Sikou hosá	Sikah náháh	Daughter.
Slaves	Nri	Eláre	Alári	Dá	Ah	Slave.
Cultivator	Aliloi	Ajam	Alu áinákur	Mánráimi	Ká hamsi	Cultivator.
Shepherd	Mangchárákhi	Máchui nakre	Nábung nákur	Ránnicle	Yun yun si	Shepherd.
God	Pacha	Sing hram	Anong chongbá	Rángbáo	Káw wáng páh	God.
Devil	Chengkham	Nah chir	Nuh chhirh	Báuráng	Máh	Devil.
Sun	Eng	Singhi	Anu	Ranghán	Wang hih	Sun.
Moon	Chara	Látá	Jitá	Letnu	Lih	Moon.
Star	Chandeo	Chuin	Petinu	Letchi	Lithá	Star.

Fire	Amni	Meju	Mi	Ván	Ah	Fire.
Water	Achin	Achi	Threr	Ti	Liyáng	Water.
House	Aki	Aki	Khi	Hám	Nak	House.
Horse	Ur	Kuri	Kror Tobong	Mán	Kai-eh	Horse.
Cow	Akin	Chillá	Náso	Máihu	Máhu ányuh	Cow.
Dog	Fra apung	Ahi	Ajo	Hi	Koi-háh	Dog.
Cat	Ali ara	Machi	Thanee	Mesá	Máhih	Cat.
Cock	Hámpun	Toro	Antabong	Upang	Aw pang	Cock.
Duck	Pata Hángki	Tichi	Fáták	Upák	Páták ányuh	Duck.
Ass	(No term)	(No term)	(No term)	(No term)	(No term)	Ass.
Camel	(No term)	(No term)	(No term)	(No term)	(No term)	Camel.
Bird	Uro	Oájé	Ojo	Fáuo	Awháh	Bird.
Go	Iyá	Oáu	Wáng	Páulá	Tái	Go.
Eat	Chowá	Cháo	Chungáng	Lesá	Háhsi	Eat.
Sit	Khop kethá	Milyang	Menáng	Nábai	So-chih	Sit.
Come	Roá	Roh	Arong	Homán	Pei-keih	Come.
Beat	Táwá	Vikra	Asokáng	Máithán	Mátchih	Beat.
Stand	Panthia	Hulyang	Noktákáng	Ajaughái	Tang si	Stand.
Die	Chefháká	Chio	Soku	Jeli	Lítikeh	Die.
Give	Piyá	Khángá	Ko-á	Láka	Yáfáh	Give.
Run	I-ungá	Chamu	Asamáng	Riklá	Fassih	Run.
Up	Ai áki	Aning	Tamá	Dingt	Atak	Up.
Down	Akapi	Deching	Tolong	Fáng	Afáng	Down.
Before	Abangi	Minang	Teják	Thamá	Saw saw	Before.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

English.	Miklai Naga Dialect.	Hati Garya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abhay Purya Naga Dialect.	Tablungia Naga Dialect.	English.
Near	Ngatanga	Ananá	Anesá	Chanley	Teffin	Near.
Far	Ekani	Telengá	Abighá	Atay lay	Hah sah	Far.
Behind	Chelani	Teohi	Tesse	Fáimá	Fei máh	Behind.
Who	Chachalá	Chyá	Si	Abe	Awai	Who.
What	Untallá	Chyáha	Kiji (or) Kisi	Tem	Hángeih	What.
Why	Unto áda	Chubá	Káchho	Bole nyákpu	Háng neigh	Why.
And	Enung ahá	Chátá	Anu	Athásu	Efeimáh	And.
But	(No term)	(No term)	(No term)	Hefimá	(No term)	But.
If	(No term)	Chepá	(No term)	Hebamá	Hamáh	If.
Yes	Atata	Ám	Hán	Chángle	Eiáh	Yes.
No	Mek	Nanga	Nougá	Máuchaug	Yáh	No.
Alas	Aháhá	Áká áká	Khángá khángá	Nabáng	Ai si eheh	Alas.
A father	Machunga ápa	Ábá átá	Tobo khá	Táhópá	Chháh páh	A father.
Two fathers	Ápa ini	Ábá áhnutu	Tobo áná	Ani-hopá	Ih páh	Two fathers.
Fathers	Ápa initham	Ábá kohalangá	Tobo ághá	Hopálái	Páh má	Fathers.
Of a father	Ápa machunga	Ábápá	Tobokhá meyang	Hopáku	Chháh páh seih	Of a father.
Of fathers	Ápacha machunga	Ábá riboá	Tobo ághá meyang	Hopáhámku	Páh má seih	Of fathers.
To a father	Ápa machunga	Ábá likhu	Tobo nam khá	Hopáku	Chhá páh to	To a father.
To fathers	Ápa initham	Ábárilí khorák	Tobonam ághá	Hopáku láí	Pá má to	To fathers.
From a father	Ápaná muchungá	Ábánu khánu	Tobo khá táng nangági	Hopám	Páh mápu	From a father.
From fathers	Ápaná initham	Ábá riboá	Tobo aighá táng nangági.	Hopá ánpá	Páh mápu	From fathers.

A daughter	Uchum machungá...	T'anu adao, or kechelá ádáo.	Tesseri jari khá ...	Sikau	Chháh sikah náháh ...	A daughter.
Two daughters	Uchum ini ...	Keohelá áhnat ...	Tesseri jari áná ...	Ani-sikau	Ih sikah náháh ...	Two daughters.
Daughters	Uohum initham ...	Keohelá árogá ...	Tesseri jari áíghá ...	Sikau-hám	Sikah náháh má ...	Daughters.
Of a daughter	Uchamcha machungá	Keohelá ájáo ...	Tesseri jari khá meyang	Sikau-hu	Chháh sikah náháh seih	Of a daughter.
Of daughters	Uchuncha initham	Keohelá árogá ájáo ...	Tesseri jari áíghá meyang.	Sikau-homenpá	Sikáh náháh má seih ...	Of daughters.
To a daughter	Ucham machunga...	Keohelá kho ...	Tesseri jari nam khá...	Sikau	Chháh sikiáh náháh to	To a daughter.
To daughters	Ucham initham ...	Keohelá árogá kho ...	Tesseri jari nam áíghá	Sikau hamku	Sikáh náháh má to ...	To daughters.
From a daughter	Achalna machunga or uchumna ma- chungá.	Keohelá fenu ...	Tesseri jari khátáng tang nangági.	Sikau hosá	Chháh sikáh náháh mapu.	From a daughter.
From daughters	Achalana initham or uchumna initham.	Keohela árogá fenu...	Tesseri jari áíkhá táng nangági.	Sikau homenpáni	Sikáh náháh má mápu	From daughters.
A good man	Bhuná áchám mu- chungá.	Atá puyánu ...	Nisung tásung khát- ong.	Ettá mi my	Chháh kátáh ámey ...	A good man.
Two good men	Bhuná acham ini ...	Ami áhnat tipanga...	Nisung áná tásung ..	Mi my ni	Ih kátáh amey ...	Two good men.
Good men	Bhuná acham ...	Arogá ámi tipanga...	Nisung áíghá tesung...	Mi my hám	Meyáng kátáh amey	Good men.
Of a good man	Bhuná achamcha machungá.	Ami tipang bá ...	Nisung khátáng tasung meyang.	Ettá mi myku	Chháh kátáh amey seih.	Of a good man.
Of good men	Bhuná achamcha initham.	Ami tipanga árogá ...	Nisung áíghá tásung meyang.	Mi my hámenpá	Kátá mámey seih ...	Of good men.
To a good man	Bhuná acham ma- chungá.	Ami tipanga likha ...	Nisung tásung khatong num.	Ettá mi my hámku ...	Chháh kátáh ámey to	To a good man.
To good men	Bhuná acham initham.	Ami tipang khong ...	Nisung tásung áíghái num.	Mimiy hámku	Kátáh má amey to ...	To good men.
From a good man	Bhuná achamná machungá.	Ami tipáng mátáng oáire bário.	Nisung tasung khá tang nungági.	Ettá mimiy	Chháh kátáh amey mapu.	From a good man.
From good men	Bhuná áchamná initham.	Ami tipang árogá nijkáno.	Nisung tásung áíghá tang nungági.	Mimiy hámenpá	Kátáh má ámey mápu	From good men.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

English.	Miklai Naga Dialect.	Hati Garya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abhay Puya Naga Dialect.	Tablungia Naga Dialect.	English.
A good woman	Bhuna muchungá.	elai	Tesseri khá tásung ...	Ettá chyá my ...	Chháh sikah amey ...	A good woman.
Good women	Bhuna elai ...	Ami tipang kechela nájáti.	Tesseri áíghá tásung ...	Chyá me ...	Sikah má amey ...	Good women.
A bad boy	Omha ...	Ami tipang kechelá árogá.	Tuburu jáná ...	Ettá missi neusa ...	Chhah imeyh nitan náháh.	A bad boy.
A bad girl	Ichemha ...	Mibong khá ...	Tesseri jáná khá támá sung.	Ettá missi fabái ...	Chháh imeyh nitan sikah náháh.	A bad girl.
Good	Bhuná ...	Bárichári mibong khá ...	Tásung ...	My ...	Amey ...	Good.
Better	Tantam bhuná ...	Tipanga ...	Tasung bá ...	Amy ...	Cháh mynáng-kih ...	Better.
Best	Tantam bhunilá ...	Bongánu ...	Khángá khángá tásung	Ampyá ...	Chháh enuh maynáng kih.	Best.
High	Lántu ...	Tasung bongánu ...	Lánger ...	Háha ...	Setáwh ...	High.
Higher	Tantam chaná ...	Telengá ...	Lángerbá ...	Háho ...	Cháh setáwh ...	Higher.
Highest	Chongán chongán chaná.	Cháká lengánu ...	Khángá khángá lángr	Háfá ...	Cháh enuh setáwh ...	Highest.
A horse	Ur machungá ...	Cháká cháká telengá	Kror tobong khá ...	Ettá mán ...	Chháh kaieh ...	A horse.
A mare	Ur raki machungá ...	Attá kori ...	Kror techho khá ...	Ettá mán hunu ...	Chháh kaieh ányáh ...	A mare.
Horses	Urriá ...	Kari techi ...	Kror tobong áíghá ...	Inumán ...	Kaieh má ...	Horses.
Mares	Ur khaehá ...	Kari árogá ...	Kror techho áíghá ...	Inumán hunu ...	Kaieh ányáh má ...	Mares.
A bull	Mang chapu ma- chungá.	Kari techi árogá ...	Náso tobong khá ...	Horánpang ...	Chháh máhu apang ...	A bull.
A cow	Mang ohaki ma- chungá.	Atá machu ...	Náso techho khá ...	Mighu hunu ...	Chháh máhu ányuh ...	A cow.

Bulls	Mang chiá	Máhu árogá	Náso tobong áíghá	Inu horán pang	Máhu apang má	Bulls,
Cows	Mang chaki khachá	Chilá árogá	Náso techho áíghá	Inu myhu hunu	Máhu ányuh má	Cows.
A dog	Apung muchungá	Ahi árá	Ajo tobong khá	Hilá	Chhá koi háh	A dog.
A bitch	Fra aping muchungá	Ahi techi árá	Ajo techho khá	Hinu	Chhá koi nyuh	A bitch.
Dogs	Khachá apung	Ahi árogá	Ajo tobong aighá	Hirem	Koihá má	Dogs.
Bitches	Fra aping khachá	Ahi techi árogá	Ajo techho áíghá	Hinurem	Koi nyuh má	Bitches.
A he-goat	Ngyá machungá	Nápung tápung árá	Nábung tubung khá	Ranpang	Chhá yán apang	A he-goat.
A female goat	Ngyá ngyá aki machungá.	Nápung techi árá	Nábung techho khá	Ranu	Chhá yan enyuh	A female goat.
Goats	Ngyá ngyá khachá	Nápung árogá	Nabung áíghá	Ranhurem	Yan má	Goats.
A male deer	Chepu machungá	Hariná tapung	Hariná tubung khá	Máikhi páng	Chhá tak apáng	A male deer.
A female deer	Uku Machungá	Hariná techi	Hariná techho khá	Máikhi hunu	Chhá tak enyuh	A female deer.
Deer	Chepu khachá	Achá harin	Hariná aighá	Chenu máikhi	Tak má	Deer.
I am	Aná awáná	Ni lýánu	Ni lirr	Kutáley	Táw nángki	I am.
Thou art	Nao án chake	Náng lýáche	Ná lirr	Náng ley	Náng nángki	Thou art.
He is	Chi owáná	Chu baju lýáche	Pái lirr	Chi ley	Jhuh nángki	He is.
We are	Ete ene thamáná	Uánching lýáche	Ojanak lirr	Kem ley	Tomán nángki	We are.
You are	Ete owán chuke	Ninglá lýáche	Nának lirr	Házám ley	Nomán nángki	You are.
They are	Cháng hafená	Tohla lýáche	Pái nak lirr	Hum tái ley	Jhuh mán nángki	They are.
I was	Aná owánle	Ni ligechánu	Ni li áso	Kunáley	Táw ngapai	I was.
Thou wast	Na owán che	Náng ligechánu	Na li áso	Náng nga le	Náng nga ehei	Thou wast.
He was	Chihá owáná	Chureya ligechá nu	Paili áso	Chináley	Ih-muh nga ehei	He was.
We were	Owáná owán chukhá	Uánching ligechánu	Ojanak li áso	Kem ná ley	Tomán nga pai	We were.
You were	Inte nowán chuke	Niláng ligechánu	Nának li áso	Házám ná ley	Nomán nga ehei	You were.
They were	Cháng habáná	Tohla ligechánu	Páinak li áso	Hám ná ley	Ih-muh nga ehei	They were.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

English.	Miklai Naga Dialect.	Hati Garva Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abhay Purya Naga Dialect.	Tablungia Naga Dialect.	English.
Be	Mohaná	Liyá	Ang	Ná hay	Nángki ehei	Be.
To be	Mohaná	Li	Ang	Acháng	Nángki	To be.
Being	Mohaná wáná	Liyá	Lirr áng	Usúá	Nángki ching	Being.
Having been	Mohanágá	Liyáole	Koko	Usúaley	Yángpu	Having been.
I may be	Mohaná chuku ku	Ni chámá	Ni chámá	Kuá chángé	Jáwn akbak	I may be.
I shall be	Mohaná chaká	Ni cho	Ketak cho	Kuá chángai	Táwa láká	I shall be.
I should be	Mohana hom chuká	Ni ali	Ni ali	Kuá cháng táibu	Táwá che lak	I should be.
Beat	Tábá	Sikra	Asok	Miáthán	Setehli	Beat.
To beat	Talai jyálá	Sikra	Asok	Máíá	Set	To beat.
Beating	Táwáná	Sikra áli	Asokong	Mái ley	Set ching ching	Beating.
Having beaten	Tá tháká	Sikra áole	Asokoko	Mái usualey	Set yángpu	Having beaten.
I beat	Aná táu i	Nini sikra	Ni áсок	Ku mái	Táwa set nangki	I beat.
Thou beatest	Ná táwá	Nángni sikra	Ná áсок	Ná nge máiley	Náng set nangki	Thou beatest.
He beats	Chiná tátháká	Churju sikra	Pái áсок	Siá máiley	Iheh set puchá	He beats.
We beat	Etapu hemái tábá	Iánching sikra	Ajonak asok	Kom mia	Tomán set nángki	We beat.
You beat	Inte nátábá.	Ninglá sikra	Nának asok	Hávám máiea	Noman set nángki	You beat.
They beat	Unte nátá thoká	Tohlá sikra	Painak áсок	Elám máiea	Ih muh set nángki	They beat.
I am beating	Aná tao	Sikran sikra	Ni áсокong lirr	Kuá máiea	Táw set ching chingele nga nángki.	I am beating.
I was beating	Aná táchu	Nisikrá állie	Ni áсокong li áсо	Kua fito ley	Táw set nga puyáh	I was beating.
I had beaten	Nátá tháka	Ni sikra áole	Ni Támásá áсокoko	Kua fit ley	Táw set nga puyáh nángki.	I had beaten.

I may beat	Aná takuku	Niui in sikra	Ni áсок chámá	Kua máitoake	Táva set akták	I may beat.
I shall beat	Aná táo	Ninu sikra	Ni áсок chho	Kua máiea	Táv set lákák	I shall beat.
I should beat	Aná táoo	Ninu sikra náli	Ni áсок náli	Kua máinpá	Táv set chelák	I should beat.
I am beaten	Ni tá tháká	Niga sikraoa	Keták ásoktáki	Kuo áthá máile	Tetáv set nángki	I am beaten.
I was beaten	Acha chiná tá tháká	Niga sikraoale	Keták ásokoko	Kutu fit ley	Tetáv sat teke	I was beaten.
I shall be beaten	Atá komámu	Ni sikraochó	Keták ásokoko	Kutu máiyá	Set fálak yáng	I shall be beaten.
I go	Ái hiya	Ni óáu	Ni uti	Ku poue	Jáv táinu	I go.
Thou goest	Náo á	Nángni óáu	Ná uti	Náng páulá	Nánga tachi	Thou goest.
He goes	Achu thaká	Chyráju óáu	Pai uti	Sipáu lá	Jheh táchi	He goes.
I went	Anáo thaká	Ni óoák	Ni or	Ku jále	Táv tai nángki	I went.
Thou wentest	Ná othá chuke	Nángni óoák	Ná or	Náng jále	Náng tai nángki	Thou wentest.
He went	Ithaká amba	Churáju óoák	Pái or	Si jále	Jheh tai nángki	He went.
Go	Iyá	Oa	Uti	Páulá	Tái shi	Go.
Going	Iwáú	Áiá áliile	Utáki	Jále	Tái tái	Going.
Gone	Ithaká	Ooák	Uku	Páuená	Tái nángki	Gone.
What is your name?	Nana ta minglá?	Nining chyáha?	Ná meyang tenungsi?	Nángbule mámpu?	Náng hángkei min pueh?	What is your name?
How old is this horse?	Ur chang chang thaká?	Karito kata ájánti?...	Kroriá kám koighá?...	Obi ráng he mán pu?	Táv kaich wáng pey-áng háng seng?	How old is this horse?
How far is it from here to Kashmir?	Hinachá Kashmiri rala kuteng hárá la?	Bibhinu Kashmir ka fiá?	Iák nangági Kashmir ádong chu ko bigha?	Ehe khongea obe nilám Kashmir kápang?	Hámá puáh Kashmir háng seng?	How far is it from here to Kashmir?
How many sons are there in your father's house?	Nipacha ochui kotá-lá?	Nabá kiko Techaku háilyá?	Nabo khitáng tuburu jari koighá irr?	Náng hánpámá hama obi táibu sisi neusá?	Náng pá nak má áháh háng seng nga náng-ki?	How many sons are there in your father's house?
I have walked a long way to-day.	Inching iy a kon ráu á.	Tháni anti telenga ...	Ni tháni lemáng ábigthá jájáuko.	Ku áni ásule hámdaoá	Tiniyáh táwá miyáng hái kem hákil.	I have walked a long way to-day.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Concluded.)

English.	Miklai Naga Dialect.	Haiti Garya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abhoi Purya Naga Dialect.	Tahlangia Naga Dialect.	English.
The son of my uncle is married to her sister.	Aparu átál chowái thaká.	Ahá nujá bá tanyu kibá chub áoa.	Koko tánobo jari pá teno ági.	Ku ápáli husa usuá hunáu toi zingle.	Apá suan áhá fáwnak sikah yá nángki.	The son of my uncle is married to her sister.
In the house is the saddle of the white horse.	Ure hum cháki yáná "jim."	Aki chinga karichá-bák khánu.	Kror tamassong nisung ámunbá khi euangji kháre.	Mán tho zim hámmá táiley.	Ataw nak kaieh eheng tawmá hipu mahucha	In the house is the saddle of the white horse.
Put the saddle upon his back.	Mang kui ná changá "jim."	Tenem karichá-lák hangchába.	Pá meyang torong tong nisung ámenbá áten-áng.	Jiku tokmá zim kháley	Kaieh tawmá mahucha hechi.	Put the saddle upon his back.
I have beaten his son with many stripes.	At chungá ichung inetham echa ká.	Bácháriga árogá chiká	Ni pári jari ták ri-jáng ági khángá asá koko.	Kue fid deua asule usuá husán.	Uhahah taw set yangki taw eh.	I have beaten his son with many stripes.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Fungá ni mángche ek málá.	Ahan jáng muchu han cháise.	Pá átáng num pási anakar.	Sie miehu niele háhutu	Jheh kátá'aw mánmáhu yam nángki.	He is grazing cattle on the top of the hill.
He is sitting on a horse under that tree.	Atang chi anatang mángkui owáná.	Koriga nák tong chá mung chángu uyánu	Songtong-jongtáng kror torongtong nong pá mená lir.	Sie mán tokmá nále pannu tongmá i-áng-khummá jakle.	Taw pichangmá kaieh tang máh anágenga nángki.	He is sitting on a horse under that tree.
His brother is taller than his sister.	Api áocha aílá chi chipao chipaoe.	Tenu to tenu telangbá	Pá teno tesseri í áteno tuburn tálang bá.	Chiku honou íái chiku sikou houáo lale.	Ih náw taw náhá taw setauh pu.	His brother is taller than his sister.
The price of that is two rupees and a half.	Hile echeráng che inichi athli.	Higo dobá áhnat áthliá.	Ibáji táchok aná adhalli lángér.	Usuá nun kháouí átholi	Taw tawá nginkha jheba ethuri.	The price of that is two rupees and a half.
My father lives in that small house.	Apa kitu kárachila aná.	Ahá nujá bá kikáliri...	Kobo khi tála íbá-nunji lir	Ku ápá usuá hám sámá ánokle.	Tapá taw nak ahá má nga nángki.	My father lives in that small house.
Give this rupee to him	Echeráng chi piyá	Tebák báliko ...	Já táchok pánam áges-áng.	Eá nun kháu usuá áng-lák.	Taw ngin khawchá taw náhá taw fási.	Give this rupee to him.

Take those rupees from him.	Arángchi chiklulaniá hánciyá.	Baibinu baithung haneo.	Ibáji táchok áighá pá táng nángági penarwáng.	Usuá ánpá nun pai ján hái.	Taw ngin jyák mapu iyáchi.	Take those rupees from him.
Beat him well and bind him with ropes.	Mohaná táche éhingi atá.	Arogá chiká áling ríkáo.	Páták khángá ásokáng áno songjági álenáng.	Usua máile máithen áthásu usuá lengé khádu.	Taw ná set chi sá chi.	Beat him well and bind him with ropes.
Draw water from the well.	Aku chi fra achuá.	Khálat áchi himiro ..	Khánglá táng nongági éhho tátétáng.	Takai anpa tikh hoi ..	Taw yang pa mápu yang sawchi.	Draw water from the well.
Walk before me ..	Abhangi nábbá ..	Kitáng menáng cháo	Ka meyang tejak jájá..	Ku pázm thomá ahám hái.	Tessei sawmá kemchi	Walk before me.
Whose boy comes behind you?	Ni chálá nicha acha cháilá?	Michingá chu cháre iátoko?	Ná meyang tesse seri jeri ártági.	Náng fáimá ohompu..	Ata náng feima awhá wéntiki?	Whose boy comes behind you?
From whom did you buy that?	Na achathingé shi chálá?	Náng kutáng lia? ..	Ibáji sitáng ali ..	O má sápu ..	Nángá taw aw seih sák kichi.	From whom did you buy that?
From a shop-keeper of the village.	Aia aiyán shi cha..	Ai am ga tokáni hiano	Ki angarr me yang goládári táng nangogi	Tinok unpá hát ..	Ataw ching mápu taw náng mápu sák kai inkiki.	From a shop-keeper of the village.

DEKA HIMONG DIALECT (NAGA HILLS).

	NUMERALS.	Silver	.. Tareebé in.
One	.. Aká.	Father	.. Toboo.
Two	.. Aná.	Mother	.. Téttehé.
Three	.. Ashum.	Brother	.. Ténoo.
Four	.. Pojjo.	Sister	.. Ténnoo.
Five	.. Pongo.	Man	.. Nishung.
Six	.. Torok.	Woman	.. Téttohér
Seven	.. Ténétt.	Wife	.. Geenungchu.
Eight	.. Tee.	Child	.. Tétcheer.
Nine	.. Toko.	Son	.. Cheer.
Ten	.. Tétr.	Daughter	.. Ténnu.
Twenty	.. Muttocho.	Slave	.. Alár.
Fifty	.. Téném.	Cultivator	.. Alloo-eemér
Hundred	.. Teleng, or nuklang.	Shepherd	.. Mér á cheebá
	PRONOUNS.	God	.. Loongkee-jeengbá.
I	.. Nes.	Devil	.. Sungrum.
We	.. Ónook.	Sun	.. Anno.
You	.. Ná.	Moon	.. Etá.
He	.. Pá.	Star	.. Pétteenu.
They	.. Párenook.	Fire	.. Me.
Of me	.. Kou, or ko.	Water	.. Chu.
Of us	.. Ójjo.	House	.. Kee.
Of you	.. Nnoo.	Horse	.. Koorr.
Of him	.. Párr.	Cow	.. Nasee chulá.
Of them	.. Parre nook.	Dog	.. Ajjo.
Mine	.. Kou.	Cat	.. Tánnoo.
Our	.. Ojjo.	Cock	.. An tooboong.
Your	.. Nar.	Duck	.. Pátták.
His	.. Par.	Ass	.. Have no such name in nga language.
Their	.. Parronook.	Camel	.. Ditto ditto.
Hand	.. Téká.	Bird	.. Ujjo.
Foot	.. Témoo-boo.	Go	.. Wáng.
Nose	.. Ténée.	Eat	.. Jungáng.
Eye	.. Tnok.	Sit	.. Tá-mén.
Mouth	.. Tebáng.	Come	.. Arung.
Tooth	.. Tépoo.	Beat	.. Tájjok.
Ear	.. Ténárung.	Stand	.. Té-nukták.
Hair	.. Koo.	Die	.. Tásér.
Head	.. Tukulák.	Give	.. Agéjáng.
Tongue	.. Témélee.	Run	.. Tásém.
Belly	.. Tubok.	Up	.. Ajjoklen.
Back	.. Trungtung.	Near	.. Anásá.
Iron	.. In.		

Who	... Seebá.	From a good man..	Nishung átjung nung-é.
And	... Anou.	Good men	... Nishung tajung nunger.
Yes	... Au.	Of good men	... Nishung tajung nunger nong.
Down	... Télung.	To good men	... Nishung tajung nunger nong.
Far	... Táláng.	From good men	... Nishung tajung nunger nung.
What	... Kétehee.	A good woman	... Tétcher tajung.
But	... Jookoo.	Good women	... Tétcher tajung tésé.
No	... Nungá.	A bad boy	... Tanoor tám ájung.
Before	... Tejáklén.	A bad girl	... Tétcher jánoo tám ájung.
Behind	... Tésélén.	Good	... Tájung.
Why	... Kásá.	Better	... Kángá jung.
If	... Aj ánglá.	Best	... Tájung tubá.
Alas	... Ai-téi.	High	... Táláng.
A father	... Tóboo.	Higher	... Tálángbá.
Of a father	... Tóboo nong.	Highest	... Táláng teeba.
To a father	... Tóboo nong.	A horse	... Koorr tooboongka.
From a father	... Tóboo nong-é.	A mare	... Koorr tétchéká.
Fathers	... Tóboo nong-ér.	Horses	... Koorr teluk.
Of fathers	... Tóboo nongér nung.	Mares	... Koor tétchéluk.
To fathers	... Tóboo nongér nung.	A bull	... Náshee poongcheeká.
From fathers	... Toboo nonger nungé.	A cow	... Nashee chulaká.
A daughter	... Ténno.	Bulls	... Nashee poongcheeluk.
Of a daughter	... Teunolá nong.	Cows	... Nashee chula luk.
To a daughter	... Tennola nong.	A dog	... Ajjoká
From a daughter...	Tennola nunge.	A bitch	... Ajjo tetcheká.
Daughters	... Ténnoolá nunger.	Dogs	... Ajjo luk.
Of daughters	... Ténnoolá nunger nong.	Bitches	... Ajjo tetcheluk.
To daughters	... Ténnoolá nungér nong.	A he-goat	... Náboongká.
From daughters	... Ténnoola nunger nunge.	A female goat	... Náboong tetcheká.
A good man	... Nishung tájung.	Goats	... Naboong luk.
Of a good man	... Nishung tajung-nung.		
To a good man	... Nishung tájung-nong.		

Naga have not any name for deer, because in the mountain have no such animal.

I am	.. Ne are.	You were	.. Nénook leeásho.
You are	.. Ná are.	Be	.. Leeá tom.
We are	.. Onook are.	To be	.. Leeá tomcho.
He is	.. Pa are.	Having been	.. Leeá tomasho.
They are	.. Parénook are.	I may be	.. Ne leeátom lábá.
I was	.. Ne leeásho.	I shall be	.. Ne leeátom-lár.
We were	.. Onook leeásho.	I should be	.. Ne leeátomlaba.
You were	.. Ná leeásho.	Beat	.. Tájok.
He was	.. Pá leeásho	To beat	.. Tájokcho.
They were	.. Pasénook leeásho.	Having beaten	.. Ajok.

I beat .. Ne ájok.	I am beaten .. Ne ájok.
You beat .. Ná ájok.	I was beaten .. Ne joka leeásho.
He beats .. Pá ájok.	I shall be beaten .. Ne joklár.
We beat .. Ónooké ájok.	I go .. Ne odee.
You beat .. Nenooké ájok.	Thou goest .. Ná ódáge.
They beat .. Parénooké ájok.	He goes .. Pá autcher.
I am beating .. Ne jodkage.	I went .. Ne orr.
I was beating .. Ne jokeeálee.	You went .. Ná uká.
I had beaten .. Ne joko leeasho.	He went .. Pá uká.
I may beat .. Ne jokter.	Go .. Wáng.
I shall beat .. Ne jokla.	Going .. Odágé.
I should beat .. Ne joklaha.	Goue .. Ugo.

What is your name?	Nenong seeba?
How old is this horse?	Koorr yá kam kooyee?
How far is it from here to Kashmir? ...	Yung neengé Káshmir koopeegá?
I have walked a long way to-day ...	Ne tánno ápeegá senogo.
How many sons are there in your father's house?	Noboor keedangé tétcheer kooyeegá álé?
The son of my uncle is married to her sister	Ugalar cheere tenootu keyé av.
In the house is the saddle of the white horse	Koorr tamisung méndén jee kee dang lur.
Put the saddle upon his back	Koorr rungtung nung méndén álén lákáng
I have beaten his son with many stripes ...	Ne paro cheer dang áeebén jukokéhuá.
He is grazing cattle on the top of the hill	Attáng kulák nung pa nashee téluk jeeung. dak cho dagee.
He is sitting on a horse under that tree ...	Ábá sungjungnungjee, koorr rungtung nung suager pa méná leer.
His brother is taller than his sister ...	Paro ténoo dág pá teno tálángbá.
The price of that is two rupees and a half ...	Ábá álángjee tátchak ana sér a doleéa.
My father lives in that small house ...	Obalabo ótjee kee tálába nung leer.
Give this rupee to him	Tatchak ebái panong ágéjáng.
Take those rupees from him	Pakét nunge sun jee honarong.
Beat him well and bind him with ropes ...	Pádák jung jungá tuper, leesho age séntéká yuáng chuboo nung chuda tétáng.
Walk before me	Kéják dág já jáng.
Whose boy comes behind you?	Nésélén sire cheer ároodágee?
From whom did you buy that?	Na ajee seeba dang alee?
From a shop-keeper of the village ...	Kee a nung aleeba gula nunge alee.

The above is a list of words and phrases translated into the language spoken by the Deka Himong Nagas, and has been compiled by a Native Christian teacher attached to the Baptist Mission at Seesaugor.

LIST OF WORDS AND PHRASES
IN THE
LANGUAGE OF THE TRIBES
INHABITING THE
KHASI AND JYNTEAH HILLS.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.

English.	Khasi.	Synteng.	Batton dialect.	Anwee dialect.	Lakadong dialect.	English.
One	Wei	Wi	Wi	Mi	Bi	One.
Two	Ar	Ar	Ar	O	A	Two.
Three	Lai	Lai	La	La	Loi	Three.
Four	Saw	So	So	Siá	Tháu	Four.
Five	San	San	Sán	Sán	Thán	Five.
Six	Hynriw	Yuru	Yuru	Thrau	Thro	Six.
Seven	Hyniew	Yniaw	Yniá	Ynthla	Humthloi	Seven.
Eight	Phra	Phra	Phrá	Humpyo	Humpy á	Eight.
Nine	Khyndai	Khynde	Khynda	Hunsiá	Hunsuai	Nine.
Ten	Shiphew	Shiphaw	Shiphá	Shipho	Shiphái	Ten.
Twenty	Arphew	Ar phaw	Ar pha	Arphui	Ar pháí	Twenty.
Fifty	Sanphew	Sanphaw	Sán pha	San phui	Zan phai	Fifty.
Hundred	Shispah	Shispah	Shispáh	Shi su wáh	Shi su wah	Hundred.
I	Nga	Nga	Ngá	Ná	A	I.
We	Ngí	I	I	Ái	I	We.
Thou	Me	Me	Ma	I ám	Ám	Thou.
You	Phi	Phi	Shi	Ahi	Shi	You.
They	Ki	Ki	Ká	Ká	Ká	They.
Of me	Na nga	Na nga	Na ngá	Ná nga á	Ná nga a	Of me.
Of us	Na ngi	Na I	Ná I	Ná ái	Na I	Of us.
Of thee	Na me	Na me	Na ma	Ná I ám	Ná ma	Of thee.

Of you	Na phi	Na phi	Na phi	Ti I am	Na phi	Na phi	Na phi	Of you.
Of him	Na u	Na u	Ná u	Ná au	Ná u	Ná u	Ti bá-u	Of him.
Of them	Na ki	Na ki	Ná ki	Ná ii	Ná ki	Ná ki	Ná ki	Of them.
Mine	Jong nga	Jong nga	Jong nga	Jong nia	Jong nga	Jong nga	Jong a	Mine.
Our	Jong ngi	Jong I	Jong I	Jong u	Jong I	Jong I	Jong I	Our.
Thine	Jong me	Jong me	Jong ma	Jung ám	Jong ma	Jong ma	Jung ma	Thine.
Your	Jong phi	Jong phi	Jong phi	Jong ahi	Jong phi	Jong phi	Jong phi	Your.
His	Jong u	Jong u o	Jong u	Jong ia u	Jong u	Jong u	Jung u hi	His.
Their	Jong ki	Jong ki	Jong ki	Jong ai ki	Jong ki	Jong ki	Jong ki	Their.
Hand	Kyti	Kti	Ká kti	Ká ta	Ká kti	Ká kti	Ká toi	Hand.
Foot	Kyjat	Kyjat	Ká kyjat	Ká nia	Ká kyjat	Ká kyjat	Ká nau	Foot.
Nose	Khymut	Khymut	I khymut	Mur kong	I khymut	I khymut	Mur kong	Nose.
Eye	Khymat	Khymat	Ka khymát	Ká mát	Ka khymát	Ka khymát	Ka mát	Eye.
Mouth	Shintur	I kytin	I ktin	I tykong	I kytin	I kytin	I tykong	Mouth.
Tooth	Byniat	Ly mein	Ka lymain	Ka lyman	Ka lymain	Ka lyman	Ká lyman	Tooth.
Ear	Shkor	Shkur	Ka shkur	Tarang	Ka shkur	Ka shkur	Tarang	Ear.
Hair	U shinuith	U shnuith	U synuúh	U sngúh	U shnuith	U synuúh	U súh	Hair.
Head	Khlih	Khlih	I khlih	Ka khliá	I khlih	I khlih	Ka khlián	Head.
Tongue	U thyllied	U thyllied	U thyllied	U khliid	U thyllied	U thyllied	U khliad	Tongue.
Belly	Ka kypoh	U kypoh	U kypuoh	U poh	U kypoh	U kypuoh	U 'poh	Belly.
Back	Ing dong	I ryng khi	I kuméang	I tháliang	I kuméang	I kuméang	I thaliang	Back.
Iron	U nar	U nar	U nar	U nar	U nar	U nar	U nar	Iron.
Gold	Ksier	I ksiar	I kysiar	I ksi	I ksiar	I kysiar	I ksi	Gold.
Silver	Rupa	I rupa	I rupá	I rupo	I rupá	I rupá	I rupá	Silver.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Synteng.	Batioa dialect.	Amwee dialect.	Lakadong dialect.	English.
Go	Khie	Khai	Lá	Lia	Loi	Go.
Eat	Bam	Bam	Bám	Bo	Bá	Eat.
Sit	Shong	Shong	Shong	Skia	Skán	Sit.
Up	Hajerong	Ha jerong	Há jrong	Há korong	Há korong	Up.
Near	Jan	Jan	Háján	Hu ján	Ján	Near.
Who	U ei	U I	U Í	Ú a	U u	Who.
And	Bad	Bad	Bá	Bo	Bo	And.
Yes	Hoid	Oh	Ú uoh	Hu u	Ah	Yes.
A father	U kypa	U pa	Ú puá	Ú po	U pá	A father.
Of a father	Ńa u kypa	Na u pa	Ná u puá	Ná ú po	Ná ú pá	Of a father.
To a father	Ha u kypa	Ha u pa	Í á ú puá	I á ú po	Há u pá	To a father.
From a father	Na u pa	Na u pa	Ná ú puá	Ná u po	Ná ú pá	From a father.
A daughter	Ka khun kynthei	Ka khon kynthai	Ká huon kynthá	Ká huon kynthá	Ká hun hunthoi	A daughter.
From a daughter	Na ka khun kynthei	Na ka khon kynthai	Ná ká huon kynthá	Na ka huon yntha	Ná huon hun thoi	From a daughter.
A good man	U briw ba bha	U bru u ba bha	U bru ba bha	U jopru u la diam	U mursoi u bá iam	A good man.
Of a good man	.....	.....	Ná ú brú bá bhá	Ná ú joproáuba diám	Na u mursoi u bá iam	Of a good man.
To a good man	Ha u briw ba bha	Ha u bru ba bha	Í á ú brú ú bá bhá	Í á ú jopru bá diám	Í á ú mursoi u bá iam	To a good man.
From a good man	Na u briw ba bha	Na u bru ba bha	Ná ú bru ú bá bhá	Ná u jopru ú bá diám	Ná ú mursoi u bá iam	From a good man.
A good woman	Ka briw ba bha	Ka bru ka ba bha	Ká kynthá ká bá bhá	Ká jopru ká bá diám	Ká hunthoi ká bá iam	A good woman.
A bad boy	U khynnah bymman	U khonnah ba sib	Ú khynná bymán	Ú humbo u bá sniá	U humbo u ba sih	A bad boy.
Good	Bha	Bha	I bá bhá	Bá diám	Í á m	Good.

High	Jerong	Jerong	Jrong	Korong	Korong	High.
A horse	U kulai	U kule	Ká kula	Kuroi	Kurai	A horse.
A bull	U masi shinrang	U masi shinrang	U mássi	U mássan	U massan	A bull.
A dog	U ksew	U ksaw	U kysá	U ksiá	U ksán	A dog.
A he-goat	U lang shinrang	U lang shinrang	U blá ang shinrang	U blang tyrna	U blang tyrna	A he-goat.
A male deer	U bythong, u bythet.	U ser, U bythong	U py thong shuirang	U pythong tyrna	U py thong tyrmoi	A male deer.
	U ser, u khiat	U rynjang, U skai	.....	.....	.....	.....
	U skei	.....	.....	.....	.....	.....
I am	Nga long	Nga long	Nga mán	Nga long	Mán	I am.
We are	Ngi long	I long	I mán	Ai ki	I mán	We are.
Father	Kypa	Pa	U puá	U pá	U pá	Father.
Mother	Kymeí	Bei	Ká ba	Ká ma	Ká moi	Mother.
Brother	Para shinrang	Para shinrang	U pá in	U páro	U láih	Brother.
Sister	Para kynthai	Para kynthai	Ká pá in	Ká páro	Ká laih	Sister.
Man	U briw	U bru	U bru	U jopron	U múrsoi	Man.
Woman	Ka briw	Ka bru	Ká kynthá	Ká yntha	Ká ynthoi	Woman.
Wife	Ka tynga	Ka shkaw	Kách kiá	Ká kynáng	Ka chybbi	Wife.
Child	Khunnah	Khon tlung	U khon bo	U humbo	U humbo	Child.
Son	Khun shinrang	Khon shinrang	U huon	U hun	U hun	Son.
Daughter	Khun kynthai	Khon kynthai	Ká khyn kynthá	Ká hun yntha	Ká hun ynthoi	Daughter.
Slave	Mraw	Bro	Bro	Mo	Ma	Slave.
Cultivator	Nongrep	Nongrep	U bá lur	A hi	U bá lur	Cultivator.
Shepherd	U nong-ap-langbrot	U nong-ap-langbrot	U nong sbárai blang	U nong sharai blang	U nong sharai blang	Shepherd.
God	U blei	U blai	I kysíar	I ksi	Íksi	God.
Devil	Soitan	Soitan	U soi-tan	U soi-tan	U soi-tain	Devil.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Synteng.	Batioa dialect.	Amwee dialect.	Lakadong dialect.	English.
Come	Alé	Alé	Alla	Alla	Alla	Come.
Beat	Shoh	Bom	Bom	Bom	Shop	Beat.
Stand	Jeng	Jen	Í iain	Sain	Zain	Stand.
Down	Ha-ty-bian	Hatybian	Ha tyban	Ha ram	Ha ram	Down.
Far	Jing ngai	Kynjeh	Jong ngá	Shu ngoi	Zing ngái	Far.
What	Aiuh	I yee	Ká J'a	Í a	U a	What.
But	Hynrei	Katda	Maita	Í	Í	But.
No	Em	Oho	Ym am	A hon ahta	Ahta	No.
Two daughters	Ar hi khun kynthei	Ar ki khon kynthai	Arngut khon kyntha	Ar ba hun yntha	Arboi hun ynthoi	Two daughters.
Two fathers	Ar kypa	Arpa	Ar pua	Ar po	Arpa	Two fathers.
Two good men	Ar ngut ki briw ba bha	Ar ngut ki bru babha	Arngut kibru ba bhá	Arba ki jopru kiba diam.	Arboi ki mursoi ki bá iám.	Two good men.
Better	Kham bha	Khambha	Rab bha	Ráb diám	Rab ji ám	Better.
Higher	Kham jerong	Kham jerong	Rab jrong	Ráb korong	Ráb korong	Higher.
A mare	Ka kulai	Ka koole	Ká kula kyntha	Ká kuroi yntha	Ka kurái ynthoi	A mare.
A cow	Ka masi	Ka masi	Ká mássi	Ká massan	Ká mássan	A cow.
A bitch	Ka ksew kynthei	Ka ksaw kynthai	Ka ksá kynthá	Ká ksiá yntha	Ka ksán yn thoi	A bitch.
A female goat	Ka lang kynthei	Ka lang kynthai	Ká blang kynthá	Ká blang yntha	Ká blang yn thoi	A female goat.
A female deer	Ka bythong, ka bythet, kaser, ka khiat, ka shei	Ka, ser, ka bythong karynjang, ka skai	Ka py thong kynthá	Ká py thong yntha.	Ka pythong ynthoi	A female deer.

Thou art	Me long	Me long	Má man	A má n	Mán	Thou art.
You are	Phi long	Phi long	Phi má n	Í a má n	Í a má n	You are.
Sun	Ka sngi	Ka sngi	Ká sngi	Ká jungá	Ká sngoi	Sun.
Moon	U bynai	U bynai	Ú byná	U punno	U punoi	Moon.
Star	U khlor	U khlor	U khlor	U khlo chomán	U khlo choman	Star.
Fire	Ka düng	Ka deim	I din	Í choman	Í choman	Fire.
Water	Ka um	Ka oom	Ka um	Ká á n	Ká á n	Water.
House	Jing	Jü ng	Í ü ng	Ka l sü	I snü	House.
Horse	Kulai shinrang	Kule shinrang	Ká kula	Ka kuroi	Ka kurái	Horse.
Cow	Masi kynthei	Masi kynthai	Ká mássi	Ká mássan	Ká mássan	Cow.
Dog	Ksew shinrang	Ksaw shinrang	U ksiá	Ú ksiá	U ksá w	Dog.
Cat	Miaw	Miaw	Ká miá w	Ká miw	Ka miá w	Cat.
Cock	Jar shinrang	Jar shinrang	U syi ar runguo	U syi runghoh	U syi runghoh	Cock.
Duck	Ka han	Ka rapassa	Ká rap á sá	Ká rapá sso	Ká rapá sá	Duck.
Ass	Gada	Gadda	Ká gá dá	Gá dá dá	Ká gá dá	Ass.
Camel	Ut	Ut	Ka ut	Ká üt	Ká üt	Camel.
Bird	Ka sim	Ka sim	Ka sim	Ká ksam	Ká ksam	Bird.
Die	Jap	Jap	Í ap	Ip	Ip	Die.
Give	Ai	E.	A	A	Oi	Give.
Run	Phet	Phet	Í ut	Rykcw	Rykcw	Run.
Before	Ha khymat	Ha phrang	Há phrá ng	Í phrang	Ná phrang	Before.
Behind	Sba düin	Sha düin	I dian	Putre	Putre	Behind.
Why	Balei	Ileh	Í leh	Kí a	Ti bá khi	Why.
Alas	Aha	Ooho	Ú hü	U hü	Ú hü	Alas.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Synteng.	Battoa dialect.	Amwee dialect	Lakadong dialect.	English.
If	Lada	Lada	Ngi dá	Ná	Ná	If.
Fathers	Ki kypa	Ki pa	Ki kypuá	Ki kypuo	Ki kypá	Fathers.
Of fathers	Na ki kypa	Na ki pa	Na ki kypua	Ná ki puá	Ná ki pá	Of fathers.
To fathers	Ha ki kypa	Ha ki pa	Sha ki pá	Shá ki po	Shá ki pá	To fathers.
From fathers	Na ki kypa	Na ki pa	Na ki pá	Ná ki po	Ná ki pá	From fathers.
Daughters	Ki khun kynthei	Ki khon kynthai	Ki khon kynthá	Ki hun yntha	Ki hun ynthoi	Daughters.
Of daughters	Na ki khun kynthei	Na ki khon kynthai	.....	.....	.....	Of daughters.
To daughters	Ha ki khun kynthei	Ha ki khon kynthai	Shá ki khon kynthá	Shá ki hun yntha	Shá ki hun ynthoi	To daughters.
From daughters	Na ki khun kynthei	Na ki khon kynthai	Ná ki khon kynthá	Ná ki hun yntha	Ná ki hun ynthoi	From daughters.
Good men	Ki briw ba bba	Ki bru ba bba	Ki brú bá bhá	Ki jopru ki bá diám	Ki mursoi ki bá iam.	Good men.
Of good men	Na ki briw ba bba	Na ki bru ba bba	.....	.....	.....	Of good men.
To good men	Ha ki briw ba bba	Ha ki bru ba bba	.....	.....	.....	To good men.
From good men	Na ki briw ba bba	Na ki bru ba bba	Ná ki bru kiba bba	Na ki jopru kibá diám	Na ki mursoi kibá iam	From good men.
Good women	Ki kynthei ba bha	Ki kynthai ba bha	Ki kyntha ki bá bhá	Ki yntha ki bá diám	Ki ynthoi kibá iam	Good women.
A bad girl	Ka khyannah bymman	Ka khon thong ka basih solon	Khyannah kába sih...	Ká humbo ká bytah	Ka humbo ká bhá shi..	A bad girl.
Best	Bhatam	Kaba miat tam	Ka bá miát tain	Kábá rymma tain	Ká ba íam tain	Best.
Highest	J-erong-tam	Jerong tam	Kábá jrong tain	Ká korong tain	Ká korong tain	Highest.
Horses	Ki kulai	Ki kule	Ki kula	Ki kuruo	Ki kurái	Horses.
Bulls	Ki masi shinrang	Ki masi shinrang	Ki mássi kirtong	Ki massan kirtong	Ki massan kirtong	Bulls.
Dogs	Ki ksew shinrang	Ki ksaw shinrang	Ki ksia	Ki ksia	Ki ksow	Dogs.

Mares	...	Ki kulai kynthei	...	Ki kule kynthai	...	Ki kuroo yntha	...	Ki kurái ynthoi	...	Mares.
Cows	...	Ki masi kynthei	...	Ki masi kynthai	...	Ki mássan	...	Ki mássan	...	Cows.
Bitches	...	Ki ksew kynthei	...	Ki ksaw kynthai	...	Ki ksiá	...	Ki ksow	...	Bitches.
Goats	...	Ki blang	...	Ki blang	...	.....	.....	.....	...	Goats.
Deer	...	Bythong, bythet, ser, khiat skei.	...	Ser, bythong, rynjang skal.	...	Pythong	...	Pythong	...	Deer.
He is	...	U long	...	U long	...	U ju mán	...	U mán	...	He is.
They are	...	Ki long	...	Ki long	...	Iá mán	...	I á mán	...	They are.
I was	...	Nga la long, nga ladon	...	Nga la long, nga la don	...	Ngá dá mán	...	Ngá dá mán	...	I was.
We were	...	Ngi la don	...	Ngi da em	...	Dá áh	...	Dá áh	...	We were.
Be	...	Long	...	Long	...	Mán	...	Mán	...	Be.
I may be	...	Lehse ngán long	...	Nga dang u ioh	...	Dá ú mán	...	Dá ú mán	...	I may be.
Beat	...	Shoh	...	Bom	...	Shoh	...	Shoh	...	Beat.
I beat	...	Nga shoh	...	Nga bom	...	Ngá shoh	...	Ngá shoh	...	I Beat.
We beat	...	Ngi shoh	...	Ngi bom	...	Ai shoh	...	Ai shoh	...	We beat.
I am beating	...	Nga dang shoh	...	Nga dang bom khyrn- gang.	...	Dáng shoh	...	Dáng shoh	...	I am beating.
I may beat	...	Leh-se-nga-ioh-shoh..	...	Bong da ioh bom	...	Bong dá shoho	...	Bong di shuoh	...	I may beat.
I am beaten	...	Nga-dang-ioh-shoh ..	...	Nga dang ioh bom khyrngang.	...	Dáng ioh shuoh	...	Dáng judi shoh	...	I am beaten.
I go	...	Nga leit	...	Nga lai	...	Ngá lá	...	Ju loi	...	I go.
I went	...	Nga-la-leit	...	Nga da dep lai	...	Dá dap lá	...	Ngá dá loi	...	I went.
Go	...	Leit	...	Lai	...	Lá	...	Loi	...	Go.
Thou wast	...	Me-la-long	...	Da man mi	...	Ma dá mán	...	A má dá mán	...	Thou wast.
You were	...	Phi-la-long	...	Da dep man phi	...	Phi dá dap man	...	A phi dá abmán	...	You were.
To be	...	Ban-long	...	Ba u man	...	Bá u man	...	Dá mán	...	To be.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Synteng.	Battoa dialect.	Amwee dialect.	Lakadong dialect.	English.
Being	Dang-long ..	Dang man ..	Dáng mán ..	Dáng mán ..	Dáng mán ..	Being.
I shall be	Ngan-sa-long ..	Nga dang u man ..	Ngá sá ú mán ..	Niá uju mán ..	A u ju mán ..	I shall be.
To beat	Ban-shoh ..	Ban bom ..	.....	.....	.....	To beat.
I beat	.....	.....	Ba u shuoh ..	Ju shoh ..	Ba u shoh ..	I beat.
Beating	Dang-shoh ..	Dang bom ..	Dáng shuoh ..	Dáng shoh ..	Dáng shoh ..	Beating.
Thou beatest	Me-shoh ..	Me bom ..	Ma shuoh ..	Aim shoh ..	Mi shoh ..	Thou beatest.
You beat	Phi-shoh ..	Phi bom ..	Phi shuoh ..	A hi shoh ..	Phi shoh ..	You beat.
I was beating	Nga-dang-la-shoh ..	Nga dang bom ..	Nga dang la shoh ..	Dang shoh ..	Dang shoh ..	I was beating.
I shall beat	Ngan-sa-shoh ..	Ngan bom ..	Ngá dang ú shoh ..	Ngá dang ju shoh ..	Ngá dang ú shoh ..	I shall beat.
I was beaten	Dang-lah-shoh-ia ..	La bom ia nga ..	Dáng dapshoh ia ngá ..	Dáng dap shoh há niá ..	Dang dap shoh há-á... ..	I was beaten.
Thou goest	Me-leit ..	Me lai ..	Ma bu lá ..	I ám ju liá ..	A mi u ju loi ..	Thou goest.
Thou wentest	Me-la-leit ..	Me da dep lai ..	Ma dá dap lá ..	Am dá liám ..	Am dá dap loi ..	Thou wentest.
Going	Dang-leit ..	Dang lai ..	Dáng lá ..	Dáng lia ..	Dáng loi ..	Going.
He was	U-la-long ; u-la-don ..	Da dep em u ..	Ú da mán, dá ám ..	Dá mán ú ..	Má dá mán ..	He was.
They were	.....	.....	Ki dá dap mán ..	A bi da dap mán ..	Ki dá dap mán ..	They were.
Having been	La lah don ..	Da dep em ..	Dap am ..	Dá dap am ..	Dá dapam ..	Having been.
I should be	Lehse ngan long ..	Dang u man nga ..	.....	.....	.....	I should be.
I shall be	.....	.....	Bong u mán nga ..	Tra bong mán ..	Bong u mán ..	I shall be.
Having beaten	Dang shoh putet ..	Dang bom khyrngang ..	Dáng shuoh putit ia nga.	Dáng shoh ki ba nia... ..	Dáng shoh putet tibá ..	Having beaten.
He beats	U shoh ..	Ki bom ..	Ú shuoh ..	Ú shroh ..	Ú shroh ..	He beats.

They beat	.....	Ki shuoh	A shoh ki	Bá shoh ki	They beat.
I had beaten	Nga la-lah-shoh	Ngá dá dap shoh	Niá dá dap shoh	A dá dap shoh	I had beaten.
I should beat	Ngan shoh	.....	.....	.....	I should beat.
I shall beat	.....	Ngá ü shoh	Niá ju shoh	A ü shoh	I shall beat.
I shall be beaten	Yn shoh ia nga	U shuoh ia ngá	U ju shoh há niá	U shoh ba a	I shall be beaten.
He goes	U leit	U lá	U liá	U loi	He goes.
He went	U la leit	U dá dap lá	Ú dá dap lia	Ú dá dap loi	He went.
Gone	Lia leit	Dá dap lá u	Dá dap lia u	Dá dap loi u	Gone.
What is your name?	Kaeika kyrteng jong phi?	I'ü I'purtuit phi	I'a i táwi ang phi	Tá i tiang phi	What is your name?
How old is this horse?	Katnoka ryta u ne u kulai?	Katnu iryta u ni u kula.	Shi bau ká ruta u na u kuruo u jong iau.	Shi bau i ryta u kurai jong u.	How old is this horse?
How far is it from here to Kashmir?	Jingngai katno nangue sha Kashmir?	Kátno bajing ngái ná i ni shá Kashmir.	Shi hun bow ná chunggoi nu na sha Kashmir,	Kat shi bau chunggoi tina sha Kashmir.	How far is it from here to Kashmir?
How many sons are there in your father's house?	Katno ngut ki khon shinrang ha üng u pa phi?	Kátno ngut kikhuon shinrang ba am ha ung u pua phi.	Shi hun how ba ki hun tyrna u po sha sniu	Shi baw boi ki hun tyrmoi tasni u pa phi.	How many sons are there in your father's house?
I have walked a long way to-day.	Myntaha kane ka sngi nga laiad jing ngai lynti.	Ngá la le jing nga myntu kana ka sngi.	Kana ka junga lia chunggoi dang ia i ryhan.	Mynta ka sngoi jing ngai sang juloi i ryhan.	I have walked a long way to-day.
The son of my uncle is married to his sister.	U khun u kynü jonguga u shongkurim ia kapara jong u.	U khun u ma da la chikaha ka pau u.	U hun u niáw lia ky-nang ta ka parow.	U hun u ma u loi chybbi tib a ka la ih.	The son of my uncle is married to his sister.
In this house is the saddle of the white horse.	Kajin u koolai lich kadon haüng.	Há ká ung an ka jin u kula bá lah.	Li sni áh ká jin u kuruo ná sling.	Li sni bá áh ká jin ú kurai slang.	In the house is the saddle of the white horse.
Put the saddle upon his back.	Teh jin halor jong u	Kuduob ká jin há jrong ú.	Kut ka jin tiu korong u, or ti ka nau u.	Kyдох kajiu ha u korong u.	Put the saddle upon his back.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Concluded.)

English.	Khasi.	Synteng.	Battoa dialect.	Amwee dialect.	Lakadong dialect.	English.
I have beaten his son with many stripes.	Nga la shoh bun thrü ia u khun jong u.	Nga la bom bun thrü ia u kyon u.	Ngá dá shuoh shibun thri ha u huon u.	Niá dá shoh lia u hun u she baw pla.	A ba shoh lia u hun u shibaw ploi.	I have beaten his son with many stripes.
He is grazing cattle on the top of the hills.	U ap blang, masi, halor lum.	U share blang, masi ha phdein lum.	Bá shara blang mássi-há jrong u lum.	Ba sharo blang máss-an ta ki na pydain.	Sharai blang massan borong pydain.	He is grazing cattle on the top of the hills.
He is sitting on a horse under that tree.	U shong kulai hopoh katai ka düng.	U shong koole hapoh katai ka düng.	U shong kula ha poh ka tia ka dain.	Skia kurou ta poh ka non ka ot.	Skau kurou ta poh ka non ka ot.	He is sitting on a horse under that tree.
His brother is taller than his sister.	U para jong u kham jerong na ka para jong u.	U pain jong u kham jerong na ka paiuh.	Bá jrong u pa iu ná ka pá iu jong u.	Ba korong u parou ha ka parou.	Bakorong u la ü ha ka la ü u.	His brother is taller than his sister.
The price of that is two rupees and a half.	Ka dor katai long shi-tyngka-piah.	Ka dor katu shiluri piah.	I dor ká tia ar piah..	I dor ka non opiah ...	I dor ka tun a piah ...	The price of that is two rupees and a half.
My father lives in that small house.	U kypa jong nga u shong haitai i üngrit.	U pa nga u shong ha itu i iung khian.	U pua shong lia itai i ung sy bait.	U po jong nia u skia ti hun sui ba sybiat.	U pa jong a skau ti sui sybbat.	My father lives in that small house.
Give this rupee to him.	Ai kane ka tyngka ha u	E kani ka luri ia u ...	A kana ka tyngko ia u.	A kana ka tyngko sha iau.	Oi kana ko tyngko ti ba u.	Give this rupee to him.
Take those rupees from him.	Shim noh kito ki tyngka na u.	Him noh ki tu ki luri na u.	Him kitu ki tyngka na u.	Tham ki tyngka na iau.	Tham ki tyngká ta ba u.	Take those rupees from him.
Beat him well and bind him with ropes.	Sympat ha ban da biang khum putet da ki tyllai.	Bom ia u jong heb, kydoh khyrnagug.	Shoh ia u ha ba jain kydoh putet dá u tylla.	Bom ia u tia san u, kut da u tarana.	Shoh ia u báí haba jain kut da uturai.	Beat him well and bind him with ropes.
Draw water from the well.	Tong um na ka pung	Pieh um na ka biar ...	Tong oom ná ká biár.	Pooh am ta biar ...	Pooh am ta biar.	Draw water from the well.

Walk before me ...	I ad ha shina jong nga	Phi ha phrang nga...	Hau ma phrang ngua.	Poi loi na phrang nguo	Walk before me.
Whose boy comes behind you?	U khun jong no u ba bud nadun jong phi.	Jong u khuon utia la na din.	Ú á jong hun u ba lia ta putra.	U tia jong hun ba loi shafoi.	Whose boy comes behind you?
From whom did you buy that?	Nang no phi thiod ia ka tai.	Na u ia thied phi ia kátu.	Ti u á kti bi ia ka tum.	Na u tia kti phi ia ka tum.	From whom did you buy that?
From a shop-keeper of the village.	Nau nong shong dukan ha shnong.	Na u nong dá kynrá ha pyrdi shong.	Na u toon ha skia dukan ti pa a shnong.	Ti báh ba dai dukan ha paoi shnong.	From a shop-keeper of the village.

BURMESE LANGUAGES COMPARED WITH OTHERS.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muneepooree.	Tonghtoo of Burmah.
<i>Numerals.</i>				
One ..	Neung ..	Ichi ..	Ámá ..	Ta-báh ..
Two ..	Hsaung ..	Hini ..	Ánee ..	Nee-báh ..
Three ..	Hsām ..	Ketham ..	Áhum ..	Thom-báh ..
Four ..	Hsēe ..	Kli ..	Maree ..	Lit, or leet-bah ..
Five ..	Hah ..	Kuño ..	Mongá ..	Ngát-báh ..
Six ..	Hok ..	Tharak ..	Taru ..	Thoo-báh ..
Seven ..	Sit ..	Tharakachi ..	Taret ..	Noot-báh ..
Eight ..	Pet ..	Nerkeb ..	Nipal ..	Thaut-báh ..
Nine ..	Kow ..	Chirkeb ..	Mapol ..	Koot-bah ..
Ten ..	Hseep ..	Kep ..	Tárá ..	Táh-tsee ..
Eleven ..	.....	.....	.....	.....
Twenty ..	Hsow ..	I kae ..	Kul ..	Nee-htsee ..
Fifty ..	Hah hseep ..	Kuaekep ..	Yenkai ..	Ngát-htsee ..
Hundred ..	Pak ..	Unknown ..	Chámá ..	Taryah, or ta-reah. .
<i>Pronouns.</i>				
I ..	Kow-khah ..	Ne ..	Ái ..	Khôay ..
We ..	How-khah ..	Nángthu ..	Ikhá ..	Nee-khó ..
Thou ..	Mul ..	.....	Náng ..	Nâ ..
You ..	Hsoo ..	Nángthum ..	Náng khoi ..	Tsee, or thee ..
He ..	Man ..	Láke ..	Má ..	Weh ..
They ..	Khow ..	Haláke ..	Mákhoi ..	Weh-tsee ..
Of me ..	Kow-khah ..	Ne ..	Ingandá ..	Khoây-âkhrong ..
Of us ..	How-khah ..	Nangthum ..	Ikhodá ..	Nee-âkhrong ..
Of thee ..	Mul ..	.....	Nángondá ..	Nâ-âkhrong ..
Of you ..	Hsoo ..	Nang ..	Nángkhoidá ..	Thee-âkhrong ..
Of him ..	Man ..	Bang ..	Mángandá ..	Weh-âkhrong ..
Of them ..	Khow ..	.....	Makhoidá ..	Weh-tsee-âkhrong ..
Mine ..	Kow-khah ..	Ne ..	Áigi ..	Khôây-tâ ..
Thy ..	.....	.....	.....	.....
Our ..	How-khah ..	Nángthum ..	Ikhoigi ..	Nee-tâ ..
Thine ..	Mul ..	.....	Nángi ..	Na-ta ..
Your ..	Hsoo ..	Náng ..	Nángkhoigi ..	Thee-tâ ..
His ..	Man ..	Báng ..	Máigi ..	Weh-tâ ..
Their ..	Khow ..	.....	Mákhoiigi ..	Weh-tsee-tâ ..
Hand ..	Meu ..	Ibi ..	Khul ..	Tsoo, or tsu ..
Foot ..	Teen ..	Ikeng ..	Khong ..	Khâng ..
Nose ..	Hkoo-lang ..	Nakáng ..	Nátol ..	Nee-phoo ..
Eye ..	Tah, or māk-tah ..	I mek ..	Mit ..	Māi ..
Mouth ..	Hsop ..	Inghu ..	Chil ..	Phrong ..

compared with others.

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
Pakar ..	Moä ..	Mit' ..	Miyad ..	One.
Punnai ..	Bä ..	Bārea ..	Bāria ..	Two.
Puttao ..	Pe ..	Péa ..	Apiā ..	Three.
Papulle ..	Paun ..	Pnéa ..	Upunya ..	Four.
Papar ..	P-sone, or m-sone	Mořé ..	Moņiān ..	Five.
Passeru ..	K-rou, or t-reou ..	Turui ..	Turúya ..	Six.
Passare ..	K-pauh, or ht-pauh	Eae ..	Eyá ..	Seven.
Passarea ..	K-cham, or t-cham	Irāl ..	Iralya ..	Eight.
Passaku ..	K-cheet or t-cheet	Āré ..	Areya ..	Nine.
Parrar ..	Chauh ..	Gel ..	Gelya ..	Ten.
.....	Chauh-moa ..	.....	.....	Eleven.
Pakke ..	Bä-cho ..	Mit'-isi ..	Miyad hisí ..	Twenty.
Sawpa ..	P-sone-cho ..	Bar-isi-gél ..	Bár hisí gelya	Fifty.
Yokor ..	Klaun ..	Moře-isi ..	Moņi hisí ..	Hundred.
Kama ..	Oä ..	In ..	Aiñ or Iñ ..	I.
Hse er se ..	Poocy*	A-le-a-bon, a-b	Ale ..	We.
Nama ..	M-neh*	Am ..	Am ..	Thou.
Numai ..	M-neh-tau*	A-pe ..	Ape ..	You.
Amaya ..	Nyeh*	Ach' (ai:) ..	Iní ..	He.
Mee er se ..	Nyeh-tau*	A-ko ..	Ako ..	They.
.....	.....	In-ren, or'* reak'	Aiñya ..	Of me.
.....	.....	Ale-ren, or rea	Alea ..	Of us.
.....	.....	Am-ren, or reak'	Amá ..	Of thee.
.....	.....	Ape-ren, or rea	Apeá ..	Of you.
.....	.....	Ach'-ren, or reak'	Iníá ..	Of him.
.....	.....	Ako-ren, or reak'	Akoá ..	Of them.
.....	.....	Tin ..	Same as above	Mine.
.....	.....	Ta-m ..	.....	Thy.
.....	.....	Ta-le ..	.....	Our.
.....	.....	.....	.....	Thine.
.....	.....	Ta-pe ..	.....	Your.
.....	.....	Ta-e ..	.....	His.
.....	.....	Ta-ko ..	.....	Their.
Ku ..	Toä ..	Ti ..	Tí ..	Hand.
Ape ..	Chung ..	Jaŋga ..	Kátá ..	Foot.
Nan pussu ..	Moo ..	Mu ..	Muņ ..	Nose.
Mhay ..	Mote ..	Met' ..	Met ..	Eye.
Apakar ..	Paing ..	Mocha ..	Mochá ..	Mouth.

* N.B.—Cases distinguished by position.—Nominative precedes Verb; Objective follows Verb; Possessive placed after the thing possessed.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muneepooree.	Tonghtoo of Burmah.
Tooth ...	Khyo ...	Icho ...	Yá ...	Tâ-ngâ ...
Ear ...	Hoo ...	Imo ...	Nákong ...	Nâ ...
Hair ...	Khoon ...	Ichhuu ...	Sam ...	Tâ-loo ...
Head ...	Ho ...	Iku ...	Kok ...	Ka-too ...
Tongue ...	Leen ...	Ide ...	Lei ...	Plee ...
Belly ...	Taung ...	Ipak ...	Puk ...	Hô ...
Back ...	Lang ...	Inung ...	Námgan ...	Ngâm ...
Iron ...	Lik ...	Ingchin ...	Yot ...	Páthee ...
Gold ...	Kham ...	Cher ...	Sáná ...	Khâm ...
Silver ...	Ngeun ...	Rup ...	Rupá ...	Ron ...
Father ...	Pau ...	Po ...	Pá ...	Phâ ...
Mother ...	Mè ...	Pe ...	Má ...	Moo, <i>or</i> mu ...
Brother ...	.....	Nekor ...	Muchimanán ...	.....
Brother (elder) ...	Pee-sai ...	.....	.....	Wai-kho ...
Brother (younger) ...	Naung-sai ...	.....	.....	Poo ...
Sister ...	.....	Injurpi ...	Machal ...	.....
Sister (elder) ...	Pee-nang ...	.....	.....	Wai-moo ...
Sister (younger) ...	Naung-yeeng ...	.....	.....	Poo-moo ...
Man ...	Ko on, <i>or</i> koon-sai, <i>or</i> hpoo-sai.	Pincho ...	Nipá ...	Loê ...
Woman ...	Koon-yeeng, <i>or</i> <i>or</i> hpoo-yeeng, <i>or</i> mè-yeeng.	Arnocho ...	Nupi ...	Loê-moo ...
Wife ...	May ...	Nepicho ...	Motu ...	Mâh ...
Child ...	Look ...	Uchhayár ...	Machá ...	Loê-pâi ...
Son ...	Look-sai ...	Uchho ...	Nipá machá ...	Poê ...
Daughter ...	Look-yeeng ...	Nechhapi ...	Nupi machá ...	Poê-moo ...
Slave ...	Khah ...	Bán ...	Mínái ...	Thon ...
Snake ...	.....	.....	.....	.....
Cultivator ...	Koon-hit-nah ...	Cháigátiki ...	Lon-noá mi ...	.....
Shepherd ...	Koon-läyng-hso ...	Bigabiyábáung ...	Shán silvá ...	.....
God ...	Hprah ...	Árnámgete ...	Lái ...	Pârah ...
Devil ...	Mah-nät ...	Chelángo ...	Támnábá ...	Tâkiê, <i>or</i> tâkye ...
Sun ...	Kāng-wan ...	Arni ...	Numit ...	Mu, <i>or</i> moo ...
Moon ...	Leûn ...	Chekelá ...	Thá ...	.....
Star ...	Low ...	Tiklángcho ...	Tháoál michák ...	Htsâ ...
Fire ...	Hpai ...	Me ...	Mái ...	Mai ...
Water ...	Nam ...	Láng ...	Ising ...	Htee ...
House ...	Heûn ...	Hem ...	Im ...	Lâm ...
Horse ...	Ma ...	Lochháí ...	Ságal ...	Thái ...

compared with others.—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
Ahow	Gna-uk	Data	Dátá	Tooth.
Nakaw	K-to	Lutur	Lutur	Ear.
Asshur	Soke	Up'	Ub	Hair.
Lu	K-dou, or k-need	Boho	Bo	Head.
Pullai	L-tike	Alañ	Alañ or lee	Tongue.
Re	K-na-ou	Lach'	Lai	Belly.
Nowlir	Chä	Dea	Deyá	Back.
Tewaie	P-soä	Merhet'	Mened	Iron.
Noung	.....	Sona	Samarum	Gold.
.....	Saun	Rupa	Rupá	Silver.
Opar	Ma, or ma-auk	Apa, baba	Apu	Father.
Onor	Me or yai	Enga, ayo	Engá	Mother.
Antar	.....	Boiha, bokot	Hagá	Brother.
.....	Kou	.....	.....	Brother (elder).
.....	Tä	.....	.....	Brother (younger).
Shirtanoung	.....	Mis-cra	Misí	Sister.
.....	Boä	.....	.....	Sister (elder).
.....	Ta-pra-ow	.....	.....	Sister (younger).
Soirhar	M-need, or m-need-troo.	Herel	Horo (generic), Korá.	Man.
Sanoung	M-need pra-ou	Maejiu	Kúrí	Woman.
Alapenoung	Pra-ou	Era, aimai	Kúrí	Wife.
Trasenoung	Knone	Gidra	Hon	Child.
Harsepa	Kone-troo	Kora-hopon	Kora hon	Son.
.....	Kone-pra-ou	Kori-hopon	Kúrí hon	Daughter.
Hshay	Deik	Guti	Dási (hired)	Slave.
Purre	.....	.....	.....	Snake.
.....	Mneed klone p-gnaer	Siok'-ich'	Kisán	Cultivator.
.....	P-mong-soh	Gupi	Mahrá; gupitaní.	Shepherd.
.....	Kyike	Thakur, bongá	Sing bongá= sun spirit.	God.
.....	K-lok mā-er	Marañ-buru	Bongá (all malicious spirits).	Devil.
Nai	T-gnoa	Ber-sin-chando	Singi	Sun.
Klappar	K-to	(Ninda) chando	Chandu	Moon.
Ase	S-nong	Ipil	Ipil	Star.
.....	K-mote	Sengel	Sengel	Fire.
Te	Dike	Dak'	Dáa	Water.
Aem	S-gnee	Aṛ-ak'	Oṛáá	House.
.....	Cheh	.....	Sádom	Horse.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muneepooree.	Tongtoo of Burmah.
Cow	Woomè	Cháinong	Sullámon	Po-moo
Dog	Mah	Mátán	Whui	Htwee
Tiger	.....	.....	.....	.....
Cat	Meow	Meng	Háudang	Ngyoung
Cock	Kai-pau	.....	Yét	Khya-tee
Hen	.....	.....	.....	.....
Duck	Pit	Bukák	Ngánu	Kam-piè
Ass	Lau	.....	Lalá	.....
Camel	Ka-la-ook	.....	Ut	.....
Bird	Nok	Bowo	Uchok	Wáh
Rice	.....	.....	.....	.....
Chillies	.....	.....	.....	.....
Bamboo	.....	.....	.....	.....
Plantain	.....	.....	.....	.....
Elephant	.....	.....	.....	.....
Go	Kwah	Dá	Cholo	Lôay
Eat	Keen	Chhanon	Cháo	Am
Sit	Nang	Ininan	Phámo	Ong-lâng
Come	Mah	Bágnun	Láku or Láo	Lon
Beat	Yen, or pau, or tayng.	Bágnun	Yeoí yu	Tway
Stand	Sook	Ár jápman	Lépu	Ong-htong
Die	Tai	Titánglo	Shiro	Thee
Give	Pan	Ke	Piu	Phāy
Buy	.....	.....	.....	.....
Kill	.....	.....	.....	.....
Drink	.....	.....	.....	.....
Run	Len	Kácháng chang	Chelu	Loâng
Sell	.....	.....	.....	.....
Up	Neú	Thurnan	Máthák	O-kyee
Down	Tul	Ininan	Mákhá	O-là
Before	Nah, or pah-nah	Aphrang	Mámáng	Thá-ngáh
Near	Sam	Idung	Nák	Bau, or baw
Far	Kai	Akai hinapi	Árápá	Ngyáh
Behind	Lang or pah-lang	Api	Tungdá	Tha-khya
Who	Hpul, or hpoo-lul	Kamádamá	Kaná	Pámiê
What	Kah-hsang, or hsang	Kapimá	Kari	Tamiê
Why	Hit-hèu-lè, or hit- hsang-lè.	Kapimá	Kariná	Poê-pyee-miê
And	Tang, or lè	.....	Ásumná	Tom
But	Pâyk-hsam, or kwai- kah.	.....	Tonvá kumbáshunag	Nujin-htwá-pyee- now.

compared with others.—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Kla-ou-booh	... Gai	... Gai	Cow.
E	... Klur	... Setak'	... Setá	Dog.
Hsugge	.....	.....	.....	Tiger.
.....	P-koa	... Pusi	... Púsi	Cat.
Akawbir	... Saing-k-mok	... Sañdi	... Sáñdi	Cock.
Anoar	.....	.....	.....	Hen.
.....	A-ta-er	... Geđe	... Kořo	Duck.
.....	Mai	... Gadha	... Gádhá	Ass.
.....	Oot	... Uṭ	... Unṭ	Camel.
Pawar	... K-chame	... Čeře	... Čeře	Bird.
Bow	.....	.....	.....	Rice.
Irhay	.....	.....	.....	Chillies.
Remun	.....	.....	.....	Bamboo.
May-pe	.....	.....	.....	Plantain.
Hsuppir	.....	.....	.....	Elephant.
Zer	... A	... Sen, chala	... Senomeñ (imp.)	Go.
Guyar	... Cheer	... Jom	... Iommeñ	Eat.
.....	K-cho	... Dařup'	... Dubmeñ	Sit.
Wewor	... Kloong	... Hejuk'	... Elá; hijumeñ...	Come.
Baw	... Tok, or boong	... Dal	... Dálmeñ (imp.)	Beat.
.....	T-tou	... Tiñgun	... Tingunmeñ	Stand.
Adir	... Chot	... Gujuk'	... Goi (root)	Die.
Pay	... Ka	... Em	... Um ,,	Give.
Hsilasay	.....	.....	.....	Buy.
Baw	.....	.....	.....	Kill.
Nietay	.....	.....	.....	Drink.
Row	... Krape	... Nir, dař	... Nir (root)	Run.
Ye	.....	.....	.....	Sell.
.....	L-toe	... Chetan	... Sirma=s ky; cheatan=upon.	Up.
.....	A-hmau	... Latar	... Latar	Down.
.....	K-tä	... Laha, mařañ samañ...	... Aiari	Before.
.....	Kraup	... Sor	... Náue	Near.
.....	Gnoä	... Sañgin	... Saññ	Far.
.....	Lok-k-rou	... Tayom	... Táyom	Behind.
.....	Nyeh-kawh-rou	... Okae, chele	... Okoi	Who.
.....	Moo-kauh-rou	... Chet'	... Chikan, chinaá	What.
.....	Moo-hät-rou	... Chedat'	... Chikaná mente, chia.	Why.
.....	Kä	... Ar, ado	... Ořo	And.
.....	Htoo-tauh-sike-kauh (Lit.—If it be not so.)	Men-khan	... Mendo, batkam	But.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muneepooree.	Tonghtoo of Burmah.
If	Pau, <i>or</i> hsang	.....	Badi	Myin
Yes	Sul-yow	Melo	Hoe	Moye, <i>or</i> moie
No	Am sul	Bángri	Náte	Môye-tow
Alas!	A lo	I-ing, hanang	He	Hein
A father	Pau (kau-neung)	Pumáboli	Pá áamá	Phá-táphrá
Of a father	—Pau (kau-neung).	.....	Pá áamági	Phá ákhrong
To a father	Tee pau, <i>or</i> hang pau (kau-neung).	Hapo nepan pilákotá	Pá-dá	.....
From a father	Kah-lee-pau (kau-neung).	Hánne-pu-pen	Pá-tagí	Phá-dô
Two fathers	Pau hsaung kau	.....	Pá-ánec	Phá-nee-phrá
Fathers	Pau lul	.....	Pá-iámbá	Phá-âh
Of fathers	—Pau lu	.....	Pá-iámgi	Phá-âh-âkhrong
To fathers	Tee pau lul, <i>or</i> hang pau lul.	Nipo chhido	Pá-pum numakdá...	.....
From fathers	Kah tee pau lul	.....	Pá-pum numaktagi	Phá-âh-dô
A daughter	Look yeeng (kau neung).	Nechhapi innar	Nupi macháámá	Poê-moo-tâ-phrá
Of a daughter	—Look-yeeng (kau neung).	.....	Nupi machági	Poê-moo-ah-âkhrong
To a daughter	Lee look-yeeng, <i>or</i> hang look-yeeng (kau neung).	Hope ponon	Nupi machádá	.....
From a daughter	Kah tee look-yeeng (kau neung.)	Háne chhapi penchi kelang.	Nupi machádagi	Poê-moo-dô
Two daughters	Look-yeeng hsaung kau.	.....	Nupi machá ánee...	Poê-moo-nee-phrá.
Daughters	Look-yeeng lul	Nechhapi ák aukapi	Nupi machá-pum numak.	Poê-moo-âh
Of daughters	—Look-yeeng lul.	.....	Nupi machá pum numakgi.	.....
To daughters	Lee look-yeeng lul, <i>or</i> hang look-yeeng lul.	Háne chhapi ábid-ing.	Nupi machá pum numakda.	.....
From daughters	Kah tee look-yeeng lul.	.....	Nupi machá pum numakdagi.	Poê-moo-âh-dô
A good man	Koon lee (kau neung).	Arlingethe	Mí áfábá áamá	Loê-how-táphrá
Of a good man	—Koon tee (kau neung).	.....	Mí áfábá áamági	Loê-how-âkhrong...
To a good man	Tee koon lee, <i>or</i> hang koon lee (kau neung).	Arling ethepen	Mí áfábá ámádá	.....

compared with others.—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnabs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Yäm ...	Khan ...	— re or — re do.	If.
.....	Yuh ...	He ...	He ...	Yes.
.....	Hoo-sā-ung (sit.— Not so.)	Bañ ...	Ká, bano ...	No.
.....	O yai (sit.— <i>Oh</i> <i>mother!</i>)	Haere ...	Helaiya, háe, oh	Alas!
.....	Mā or mā-auk ...	Apa ...	Apu ...	A father.
.....	.....	Apa-ren ...	Apuá ...	Of a father.
.....	.....	Apa-then ...	Apu te ...	To a father.
.....	Noo-mā ...	Apa-khon ...	Apu te ...	From a father.
.....	Mā-bā ...	Apa-kin ...	Apukiñ ...	Two fathers.
.....	Ma-tau, or ma km- lung (sit.— <i>All</i> <i>fathers.</i>)	Apa-ko ...	Apuko ...	Fathers.
.....	.....	Apako-ren ...	Apukoá ...	Of fathers.
.....	.....	Apako-then ...	Apu kote ...	To fathers.
.....	Noo mā km-lung	Apako-khon ...	Apu kote ...	From fathers.
.....	Kone pra-ou ...	Hoponera ...	Kúří hom ...	A daughter.
.....	.....	Hoponera-ren ...	Kúří honá ...	Of a daughter.
.....	.....	Hoponera-then ...	Kúří honte ...	To a daughter.
.....	.....	Hoponera-khon ...	Kúří honte ...	From a daughter.
.....	Kone pra-ou bā ...	Hoponerakin ...	Kúří honkiñ ...	Two daughters.
.....	Kone pra-ou km- lung.	Hoponerako ...	Kúří honko ...	Daughters.
.....	.....	Hoponerako-ren ...	Kúří honkoá... ..	Of daughters.
.....	.....	Hoponerako-then ...	Kúří hon kote	To daughters.
.....	.....	Hoponerako-khon ...	Kúří hon kote	From daughters.
Sorrhar par	M-neeħ käh ...	Bugi herel ...	Bugin hořo ...	A good man.
.....	.....	Bugi herel-ren ...	Bugin hořoá... ..	Of a good man.
.....	.....	Bugi herel-then ...	Bugin hořo te	To a good man.

English.	Shan of Burmah	Mekir of Cachar.	Muneepooree.	Tonghtoo of Burmah.
From a good man ...	Kah tee koon lee (kau neung).	Arling ethe ápán ..	Mi áfábá ámadagi...	Loê-how-dô ...
Two good men ...	Koon lee hsaung kau.	.....	Mi áfábá ánee ...	Loê-how-nee-phra..
Good men ...	Koon lee lul ...	.....	Mi áfábá pum nu- mak.	Loê-how-ah ...
Of good men ...	— koon lee lul	.....	Mi áfábá pum nu- makgi.	Loê-how-ah-âkhrong
To good men ...	Tee koon lee lul, <i>or</i> hang koon lee lul.	.....	Mi áfábá pum nu- maktá.	.....
From good men ...	Kah tee koon lee lul.	.....	Mi áfábá pum nu- maktági.	Loê-hôw-âh-dô ...
A good woman ...	Koon-yeeng lee, <i>or</i> hpoo-yeeng lee, <i>or</i> mê-yeeng lee (kau- neung.)	Arling ikhe ápichho	Nupi áfábi áamá ...	Loê-moo-how-tâphra
Two good women ...	.....	.....	.....	.....
Good women ...	Koon-yeeng lee lul, <i>or</i> hpoo-yeeng lee lul, <i>or</i> mê-yeeng lee lul.	Arling ekhe ápichho	Nupi áfábi pum nu- mak.	Loê-moo-how-âh ...
Of a good woman ...	.....	.....	.....	.....
To a good woman ...	.....	.....	.....	.....
From a good woman...	.....	.....	.....	.....
A bad boy ...	Look-sai-aun hai ...	Uchulángo ...	Augongphátábá áamá	Loê-kiê-pai-taphra
A bad girl ...	Look-yeeng-aun hai	Aruchulángo ...	Phátábi nupi machá ámá.	Loe-moo-kiê-pâi- tâphrá.
Good ...	Lee ...	Meechen ...	Áfábá ...	Ahow ...
Better ...	Khen tee, <i>or</i> lee hsay.	.....	Okhák fábá ...	Aling-how ...
Best ...	Lee hsay peún ...	Meelo ...	Yám ná fábá ...	Ahow-thoot ...
High ...	Hsoong ...	Ingtinang ...	Aoángbá ...	A-htô ...
Higher ...	Khen hsoong, <i>or</i> hsoong hsay.	.....	Okhák áoángbá ...	Ating-htô ...
Highest ...	Hsoong hsay peún	Akáng tuípi ...	Yámuá áongbá ...	A-htô-thoot ...
A horse ...	Ma-pau (to neung)	Lochái ejnád ...	Ságálámá ...	Thâi-tee-tâbah ...
A mare ...	Ma-mè (to neung)	Lochái ápi ejnád ...	Ságál ámom áamá ...	Thai-moo-tabah ...
Horses ...	Ma-pau lul ...	Lochái ákángpi ...	Ságol i ámbá ...	Thâi-tee-ah ...
Mares ...	Ma-mè lul ...	Lochái ápi ákángpi	Ságálámom iámbá	Thai-moo-ah ...
A bull ...	Wo-pau (to neung)	Cháinung animácho	Shállá áamá ...	Pô-tsam-deê-tabah
A cow ...	Wo-mè (to neung)	Chainang ánim pa- nang ejnád.	Shál ámom áamá ...	Pô-moo-tabah ...
Bulls ...	Wo-pau lul ...	Animchho ákángpi	Shállabá iámbá ...	Pô-tsam-dee-ah ...

compared with others.—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Noo m-nee kah ...	Bugi herel-khon ...	Bugin hoꝛo te	From a good man.
.....	M-nee kah bä ...	Bugi-herel-kin ...	Bugin hoꝛo kiñ	Two good men.
.....	M-nee-käh km- lung.	Bugi-herel-ko ...	Bugin hoꝛoko	Good men.
.....	.....	Bugi-herel-ko-ren ...	Bugin hoꝛokoá	Of good men.
.....	.....	Bugi-herel-ko-then ...	Bugin hoꝛo kote	To good men.
.....	Noo m-nee käh km-lung.	Bugi-herel-ko-khon...	Bugin hoꝛo kote	From good men.
Sanoung parne (<i>pro- nounced like the Hin- dustani pani, for water.</i>)	M-nee pra-ou kah	Bugi maejiu ...	Bugin kúrí ...	A good woman.
.....	.....	Bugi maejiukin ..	.....	Two good women.
.....	M-nee pra-ou kah km-lung.	Bugi maejiuko ...	Bugin kúríko...	Good women.
.....	.....	Bugi maejiu-ren ...	.....	Of a good woman.
.....	.....	Bugi maejiu-then ...	.....	To a good woman.
.....	.....	Bugi maejiu-khon ...	.....	From a good woman.
.....	Kone-troo tm-ruh	Barich' kora ...	Etkan koꝛá ...	A bad boy.
.....	Kone-pra-ou tm-ruh	.....	Etkan kúrí ...	A bad girl.
.....	Käh ...	Bugi ...	Bugin ...	Good.
.....	Käh lone ...	Arho bugi ...	— te bugin	Better.
.....	Käh at ...	Sanam-khon hugi or bugi.	Sobente bugin, <i>i. e.</i> , of all.	Best.
.....	Hloong ...	Usul ...	Sálangí ...	High.
.....	Hloong lone ...	Arho usul ...	(No comparative and superlative forms.)	Higher.
.....	Hloong at ...	Sanam-khon usal or usal uttar.	(No comparative and superla- tive forms.)	Highest.
.....	Cheh ka-mok ...	Añdia sadom ...	Sándí sadom ...	A horse.
.....	Cheh booh ...	Eñga sadom ...	Engá sadom ...	A mare.
.....	Cheh km-lung ...	Añdia sadomko ...	Sándi sádome ko	Horses.
.....	Cheh booh km-lung	Eñga sadomko ...	Engá sádome ko	Mares.
.....	Kla-ou k-mok ...	Dañgra ..	Hađá ...	A bull.
.....	Klā-ou booh ...	Gai ...	Gai ...	A cow.
.....	Klā-ou k-mok km- lung.	Dañgrako ...	Hađáko ...	Bulls.

English.	Shan of Burmah.	Merkir of Cachar.	Muneepooree.	Tongtoo of Burmah.
Cows	Wo-mè lul	Chiuang ápi ákángpi	Shálámom iámbá...	Pô-moo-ah
A dog	Mah-pau (to neung)	Mathan ijon	Whui áamá	Htwee-tee-tabah
A bitch	Mah-me (to neung)	Mathán ápi ejnad	Whui ámom áamá ..	Htwee-moo-tabah ..
Dogs	Mah-pau lul	Mathán ákángpi	Whui i ámbá	Htwee-tee-ah
Bitches	Ma-mè lul	Mathán ápi áhurak ákángpi.	Whui ámam i ámbá	Htwee-moo-ah
A he-goat	Pè-pau (to neung)	Bianu ij nád	Hámeng lává áamá	Beh-tee-tabah
A female goat	Pè-mè (to neung)...	Biápi ej nád	Hámeng ámom áamá	Beh-moo-tabah
Goats	Pè lul	Bi ákángpi	Hámeng ámom i ám-bá.	Beh-ah
A male deer	Kwáng-pau (to neung).	Thiak álu ej nád	Shongái láiri áamá ..	Aphraing-tee-tabah
A female deer	Kwáng-mè (to neung).	Thiak ápi ej nád	Shongái ámom áamá	Aphraing-moo-tabah
Deer	Kwang lul	Thiak	Shongái i ámbá	Aphraing-ah
Gun	.....	.....	.....	.....
Pig	.....	.....	.....	.....
Koung (or drink from rice.)	.....	.....	.....	.....
I am	Kow-khah pin	Netám	Ái oé	Khôay-ow
Thou art	Mul pin	Nángho	Náng oé	Na-ow
He is	Mau pin	Hálánáng	Má oé	Weh-ow
We are	How-khah pin	Náng kido kábe	Ikhoi oé	Nee-ow
You are	Hsoo-pin	.....	Nang khoi oé	Thee-ow
They are	Khow pin	.....	Makhoi oé	Weh-thee-ow
I was	Khow-khah pin you	.....	Ái oé rammi	Aree-khoay-ow
Thou wast	Mul pin you	.....	Náng oé rammi	Aree-na-ow
He was	Man pin you	.....	Má oé rammi	Aree-weh-ow
We were	How-khah pin you	.....	Ikhoi oé rammi	Aree-nee-ow
You were	Hsoo pin you	.....	Náng khoi oé rammi	Aree-thee-ow
They were	Khow pin you	.....	Mákhoi oé rammi...	Aree-weh-thee-ow
Be	Pin (to exist), or mee (to be in some place or belonging to.)	.....	Oé bá	Ow
To be	(No independent form.)	.....	Oe bá dá	Ow
Being	Mee-yoo	.....	Oé ri	.....
Having been	Mee-yoo sang	.....	Oé ramli	Ow-len-htoo
I may be	(No independent form.)	.....	Ái oé yái	Khoay-ow-latam
I can be	Kow-khah pin lai...	.....	.....	.....
I shall be	Kow-khah tak mè, or pin.	.....	Ái oé gini, aioé gidábá mátikoe.	Khoay-ee-ow
I should be	(No independent form.)	.....	.....	Khoay-ow-thang

compared with others.—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Klā-ou booh km-lung.	Gaiko	Gai ko	Cows.
.....	Klue ke-mok ...	Setak'	Sándí setá ...	A dog.
.....	Klur booh ...	Enga setak'	Engá setá ...	A bitch.
.....	Klur k-moh km-lung.	Setak' ko	Sandí setá ko	Dogs.
.....	Klur booh km-lung	Enga setak' ko	Engá setá ko ...	Bitches.
.....	K-bà k-mok ...	Merom-añdia	Bakrá ...	A he-goat.
.....	K-bà-booh ...	Merom-enga	Engá merom...	A female goat.
.....	K-bà-km-lung ...	Meromko	Merom ko (generic).	Goats.
.....	Krai k-m-mok ...	.....	Sándí jílú ...	A male deer.
.....	Krai booh ...	.....	Engá jílú ...	A female deer.
Sar	Krai km-lung ...	.....	Jílú ko ...	Deer.
Metay	.....	.....	.....	Gun.
Wow	.....	.....	.....	Pig.
Psamar	.....	.....	.....	Koung (or drink from rice.)
.....	Oä noom ...	Menana, or kanan	Aiñ menaiñyá	I am.
.....	M-neh noom ...	Menama, or kanam	Am menameá	Thou art.
.....	Nyeh noom ...	Menaea, or kanae	Iní menaiyá ...	He is.
.....	Poey noom ...	.....	Ale menaleá ...	We are.
.....	M-neh tau noom ...	.....	Ape menapeá	You are.
.....	Kyneh tau noom ...	.....	Ako menakoá	They are.
.....	.....	Tahekonan	Aiñ tainkenain	I was.
.....	.....	Tahekonam	Am tainkenam	Thou wast.
.....	.....	Tahekanae	Iní tainkenai...	He was.
.....	.....	.....	Ale tainkenale	We were.
.....	.....	.....	Ape tainkenape	You were.
.....	.....	.....	Ako tainkenako	They were.
.....	.....	Hoyuk' mé	Akanmen ...	Be.
.....	.....	Hoyuk'	.....	To be.
.....	.....	Hoyuk'	Akan ...	Being.
.....	.....	Hoeakan-khan	Jan ...	Having been.
.....	.....	Hoyuk'-gi-chon	.....	I may be.
.....	.....	.....	.....	I can be.
.....	.....	Hoyuk'-an	Oá ...	I shall be.
.....	.....	Hoe-kok'-an	.....	I should be.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muneepooree.	Tonghtoo of Burmah.
Beat ...	.....	Chak nun ...	Yáibá ...	Tway ...
To beat ...	.....	.....	Yáibadá ..	Tway ...
Beating ...	.....	.....	Yáiri ...	.....
Having beaten ...	.....	.....	Yái rimi ...	Twāy-len-htoo ...
I beat ...	Kow-kah yen ...	Ne-náng chhagi ...	Ai yái ...	Khoāy-twāy ...
Thou beatest ...	Mul yen ...	Pináng chhapabebe- daná.	Náng yái yu ...	Na-twāy ...
He beats ...	Man yen ...	Hálá chichá gadera	Má yái ...	Weh-twāy ...
We two beat ...	.....	.....	.....	.....
You two beat ...	.....	.....	.....	.....
They two beat ...	.....	.....	.....	.....
We beat ...	How-khah yen ...	Nechi-chaga-bereno	Ikhoi yái ...	Nee twāy ...
You beat ...	Hsoo yen ...	Kida kábe chhagelo	Náng khoi yái ...	.....
They beat ...	Khow yen ...	Hálá tum chigi chak	Má khoi yái ...	Weh-thee-twāy ...
I am beating ...	Kow-khah yen yoo	.....	Ai yái ri ...	Khoāy-ow-tway ...
I was beating ...	.....	.....	Ai yái ramli ...	Khoāy-ow-tway ngathai.
I had beaten ...	Kow-khah yen yow yow.	.....	Ai yái khare ...	Khoay-twāy-len- htoo.
We two are beating ...	.....	.....	.....	.....
We are beating ...	.....	.....	.....	.....
I may beat ...	(No independent form)	.....	Ai yái bá yái ...	Khoay-twāy-nong
I shall beat ...	Kow-khah tak yen	.....	Ai yái gani ...	Khoāy-tway-now ...
I should beat ...	(No independent form)	.....	Ai yái gidábáoe ...	Khoāy-twāy-thāng
I am beaten ...	Kow-khah kham tang yen.	.....	Ai bu yái ...	Khoāy-kham-bah- len-atway.
I was beaten ...	Kow-khah lai kham tāng yeng yow.	.....	Ai bu yái ri ...	Khoāy-kham-bah- len-atway.
I shall be beaten ...	Khow-khah tak lai khām tāng yen.	.....	Ai bu yái gani ...	Khoāy-ee-kham-bah- atway.
I go ...	Kow-khah kwah ...	Nedám po ...	Ai chatē ...	Khoay loay ...
Thou goest ...	Mul kwah ...	Náng dām nan ...	Náng chatē ...	Ha-loay ...
He goes ...	Man kwah ...	Náng naám khunan	Má chate ...	Weh-loay ...
I went ...	Kow-khah kwah you	Nedám táng-pu ...	Ai chalambu ...	Khoay-loay-leu ...
Thou wentest ...	Mul kwah you ...	.....	Náng chalambu ...	Na-loay-leu ...
He went ...	Man kwah you ...	.....	Má chalambu ...	Weh-loay-leu ...
Go ...	Kwah ...	.....	Chálpá ...	Loay ...
Going ...	Kwah yoon ...	.....	Chali ...	A-loay-tong ...
Gone ...	Kwah you-you ...	.....	Chal khore ...	Loay-len ...
What is your name?...	Seu mul haung sen hen? (<i>Lit.</i> , what do you call your name?)	Náng men kapimá?	Naming kari koně?	Na-myin pamie?

compared with others.—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Mondaree of Cheta Nagpore, Western Bengal.	English.
Baw	... Tok, <i>or</i> boong (pre- sent and infinitive)	Dal-mé	... Dálmen (2 p.s. imp.)	Beat.
.....	.....	Dal	... Dálteá	To beat.
.....	Tok-mong	... Dadal, dal-ket-khan...	Dáltan	... Beating.
.....	Tok to-ey	.....	Dálkedte	... Having beaten.
.....	Oa tok	... Dal et'-an	... Aíñ dáli aíñ	I beat.
.....	M-neh tok	... Dal-et'-am	... Am dáli am	Thou beatest.
.....	Nyeh tok	... Dal-et'-ae	... Iní dáli ai	He beats.
.....	.....	... Dal-et'a lin	.....	We too beat.
.....	.....	... Dal-et'-aben	.....	You too beat.
.....	.....	... Dal-et'-akin	.....	They too beat.
.....	Pooly tok	... Dal-et'-ale	... Ale dáli ale	We beat.
.....	M-neh tau tok	... Dal-et'-ape	... Ape dáli ape	... You beat.
.....	Nyeh tau tok	... Dal-et'ako	... Ako dáli ako	... They beat.
.....	Oa tok mong	... Dal-et'-kan-an	... Ain dáltanaiñ	I am beating.
.....	Oa tok mong	.....	... Ain dáltan tai- kena.	I was beating.
.....	Oa tok to-ey	.....	.....	I had beaten.
.....	.....	... Dal-et'-kana-lin	.....	We two are beating.
.....	.....	... Dal-et'-kan-ale	.....	We are beating.
.....	(No equivalent with- out circumlocution.)	... Dal-gi-chon	.....	I may beat.
.....	Oä tok rong	... Dal-an	... Ain daléaiñ	I shall beat.
.....	Oa krike ka tok (<i>I ought to beat.</i>)	... Dal-ke-an	.....	I should beat.
.....	Oä toong tok	... Dal-ochok'-kan-an	(No passive form.)	I am beaten.
.....	Oä toong tok to-ey	... Dal-ocho-enan	.....	I was beaten.
.....	Oä toong tok rong (I must be beaten.)	... Dal-ochok'-au	.....	I shall be beaten.
.....	Oä ä	... Senok' konan	... Aíñ senoaiñ	I go.
.....	M-neh ä	... Senok' konam	... Am senoam	Thou goest.
.....	Nyeh ä	... Senok' konae	... Iní senoai	He goes.
.....	Oä a toey	... Senenan	... Aíñ senkenaiñ	I went.
.....	M-neh a toey	... Senenam	... Am senkenam	Thou wentest.
.....	Nyeh ä	... Senenae	... Iní senkenai	He went.
Zer	... A	... Sen	... Senomeñ	Go.
.....	A mong	... Senok'	... Senotan	Going.
.....	A toey rä	... Sen, or Senakan	... Senojan	Gone.
.....	Y-moo m-neh moo- kauh row ?	... Chet' nutum-tama ?	... Ama nutum chikaná ?	What is your name ?

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muneepooree.	Tongtoo of Burmah.
How old is this horse?	Ma to nai a-hsak lai lai pee?	Lábáng cho álochhi ning kán kowá nasa?	Ságal áshi cháhi koiá shurvá?	Thai-yô-phrá - htoo không-miê?
How far is it from here to Kashmir?	Look kah tee nai kwah tee meung Ka-sha-meera kai kah heu?	Dák pen há Káshmir kawán hilomá?	Áshi digi Kashmir koiá lápá?	Ow-yô-tôm Cash-mêre ângyâh không-miê?
How many sons are there in your father's house?	Nul heun pau mul, mee look-sai lai kau?	Náng pe átu áhem kawán athumár angmá?	Nángi nápági machá koiá shuvá?	Nâ-phâ-lâm-pô-òw không-miê-phrá?
I have walked a long way to-day.	Meu nai, kow-khah lè kai tè tè.	Há ákâhi lopi pen-chi kibánglo.	Áshi nimit yámná lápuá chát liu.	Hâ-niê-khây-lôay-len-tâpoo-nyâh.
The son of my uncle is married to her sister.	Took-sai loong kow khah ownauing-yeeng koon-yeeng nan (that woman) lut may.	Nepuno áchho áng jin rapí biákari tánglo.	Áigi khurági machá ná mági machal louré.	Khây-phátân-pô-iê weh-poomoo.
In the house is the saddle of the white horse.	Nul heun nai mee kaupma to pheuk nai eu.	Hálá bángsa áhem álo lochhái ákelak jin dumá.	Ságal ángonbági sábal imdálái.	Thai bwáh-kop-ow-lam-kô.
Put the saddle upon his back.	Hsul kaup-ma nêu lang man ta.	Lochái áthák jin ár báknan.	Ságal sábal liába ...	Weh-ngâng-lông-on-dâng kop.
I have beaten his son with many stripes.	Kow-khah la yen look-sai man hwai nam nah tè tè au.	Nehálá bángs-o in-glang á kingri chainang kiri.	Mági machábu áiná yámná yáire.	Weh-pô-khây-tway âhtsang-âh.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Man layng wô lul neú pai kong au.	....	Má ching thák tá shán shete.	Weh-ow-tee-pô-pânâ-kong-nâ.
He is sitting on a horse under that tree.	Man naug yoo neú ma to neung tul toon mai nan au.	Hálá báng chho árleng theng pi árum lochái áthak innichha.	Máná ukháda ságal tongdáná lái.	Weh-ow-on glang-thai-long-ow-o-thâ-ing moohait.
His brother is taller than his sister.	Pee-sai man khen hsoong hsay pee nang man au.	Hálá bángso árleng ákling le te akibi ding munák.	Machándági moi áiná uángi.	Weh-wai-khó-h t o-len-weh-moo.
The price of that is two rupees and a half.	Kah an-nan tok teng-kah hsaung kkep pai kheung neung.	Lábáng chho ám-már chiká hinirá ádhuli.	Másigi mal tángá ánuue makhái.	Tâ-thoo-â - n g ô e - thambat.
My father lives in that small house.	Pau kow-khah mee yoo nul heun aun nan au.	Nepo hálá hem cho-chid.	Áigi ipá im ápisadá lái.	Khây-phâ-ow-lâm-pai-now-kô.
Give this rupee to him.	Pan man teng-kah kkep neung nai ta, or pau teng-kah kkep neung nai hang man ta.	Hálá dhan pinan ...	Tángá si máugándá pio.	Tânkâ-y ô - t a b e e - phay-weh-thoo.
Take those rupees from him.	Nook ow teng-kah sen nan-kah tee man ta.	Hálá dhan panan ...	Tángá i ámbá mán-gantagi lou.	Htoo-tânkâ-â h - ô - weh-thoo.
Beat him well and bind him with ropes.	Yen man tee tee lè ow mat man tang seuk lul ta.	Hálá jáchhene chaganan ári kagadangan.	Mábu zámná yái yu shámná thouriná pulla.	Weh-thoo-tway-how-tsong-tom-taplwee.

compared with others.—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Cheh woo äyook moo chee rou ?	Noi sadom dó tin sermaren konae ?	Ne sadom chimin sinua hobákaná ?	How old is this horse ?
.....	Noo enau tur ka reah Cashmere bot lm-gnore row ?	Nouñekhön Kashmir-te tin sangina ?	Nea te Kashmir chiminañ sañña ?	How far is it from here to Kashmir ?
.....	P-dore s-gnee ma m-neh kone-troo noom mo che rou ?	Apum orak're tinak' hopon menakoa ?	Apumá oraá re chimin korá honko mená-koá ?	How many sons are there in your father's house ?
.....	T-gnore woo oä kwike gnore toey ra.	Tehen adi sangen in sentaranket'a.	Sisiñ aiñ asu saññañ tein hijulená.	I have walked a long way to-day.
.....	.....	Mamonren hopon oniren miseratit' ðhene capla akana.	Kakainyáá hon te korá iniá misé loo áran-diakanai.	The son of my uncle is married to her sister.
.....	Poon cheh p-taing noom p-doä sngée.	Ponñ sadomreak' palan or ak're menak'a.	Oraá re pundí sadomá jín mená.	In the house is the saddle of the white horse.
.....	P-ton poon l-too chä deh.	Deare palan lade ae me.	Niá deyá re jín doimen.	Put the saddle upon his back.
.....	.....	Hopontit' adi dal in dal akadea.	Ain iniá hon kodrá te isu hansakiya.	I have beaten his son with many stripes.
.....	Nyeh ma-ung mong kla-ou l-too tur.	Buru chot chotte gaie atin et'ko kana.	Iní burn chetan re uri ko gupitanai.	He is grazing cattle on the top of the hill.
.....	Nyeh k-cho mong ltoo cheh ä-hmau t-nome choo tä.	Hana dare butare sadomre e dech' akana.	En dárú súbá re iní sádom re dubakanai.	He is sitting on a horse under that tree.
.....	Kou nyeh hloong lone noo boä nyeh ra.	Miseratit' khon, bokottit' e usula.	Inia hágá te iniá mísiáte sál-angiakanai.	His brother is taller than his sister.
.....	Gnoo traup kauh tauh bá t-ka k-pät.	Anareak' gonon tet' do bartaka tala.	Ená réa gonon bár taká adalí mená.	The price of that is two rupees and a half
.....	Ma oä mong p-doä sngée dote ta.	Apundo hana hopon hopon orak're e taken kana.	Apúñ en huññ oraá re taint-anai.	My father lives in that small house.
.....	Saun moa k-ta kauh ka nyeh nye.	Noa taka emae me.	Ne taká umai men.	Give this rupee to him
.....	Saun kauh kate noo nyeh.	Ma noako taka oni ðhen khon atañ me.	En taká ko iní táte agúimen.	Take those rupees from him.
.....	Tok deh klung toey ta-uk ka chook.	Bugite dalepue or bberte tol kae me.	Khúb dálímen oro baiar te tholimen.	Beat him well and bind him with ropes.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muneepooree.	Tonghtoo of Burmah.
Draw water from the well.	Tek nam kah tee nam man ta.	Láng tuk álláng náng chhaganun.	Kubá dagi ising shak-u.	Bon-htee-ong ...
Walk before me ...	Kwah leè pah-nah kow-khah ta.	Afráng áfráng dám bamnun.	Ái-mángdá challa.	Lôay-khôay tângáh
Whose boy comes behind you ?	Look hpul mah pah-lang mul ?	Nángki kanád ája-chho náng kidunamá ?	Nátungdá kánáke ángáng lác.	Pâmiê-pai lon nâ thákhyá ?
From whom did you buy that ?	Hseu an-nan kah tee hpul ?	Mate penachi náng ke námá ?	Káná dagi láí ?	O-tá-thoo-nâ-phray-pamiê-dô ?
From a shop-keeper of the village.	Kahtee koon khai-kho nul wan nai.	Hálá bángso dukán penachináng kenám.	Khungi dukán dar-dagi.	Dông-kô-htsai-thee-dò.

compared with others.—(Concluded.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondares of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Took dike noo dike p-ting.	Kui khon dak' lo agui me.	Kuán te dáa uruñemen.	Draw water from the well.
.....	Kwike k-tä oä.	In samañ samañte (<i>or</i> laha la hate) chalak' me.	Aiñya aiar re senomeñ.	Walk before me.
.....	Krone-troo m-kloong lek-a-row kauh tauh kone nyeh kañh rou?	Okoeren koṛa hopon am ta gomte e he juk'kana?	Okoia koṛa hon amá tayomte hijutaná?	Whose boy comes be- hind you?
.....	Trope kauh m-neh ran nyeh kauh rou?	Oua do okoe then an kirin ket'a?	Ená am okai tá tem kiriñlaá.	From whom did you buy that?
.....	Oa ran noo m-neh p-neik p-doa quan.	Atoren mit' ṭañ dokan ṭhen.	Hatu ren moy- ad dokanü tá te.	From a shop-keeper of the village.

SPECIMENS

OF

LANGUAGES OF INDIA,

INCLUDING THOSE OF THE

ABORIGINAL TRIBES OF BENGAL,

THE

CENTRAL PROVINCES, AND THE EASTERN FRONTIER.

Calcutta:

PRINTED AT THE BENGAL SECRETARIAT PRESS.

1874.